

LaScena Musical

WWW.SCENA.ORG

VOL. 8.1 Septembre 2002 September



Le premier chef invité de l'OSM
JACQUES LACOMBE
MSO's First Principal Guest Conductor
LA RENTRÉE MUSICALE
FALL PREVIEW
FESTIVAL ORGUE ET COULEURS

Société canadienne des postes — Envois de publication: convention n°. 40025257
Canada Post Publications Mail Sales Agreement n°. 40025257
GRATUIT / FREE

ANDANTE

PARIS 1902

Premiere of Claude Debussy's Pelléas et Mélisande.

ANDANTE

2002

First deluxe reissue of the 1941 premiere recording of

Pelléas et Mélisande.

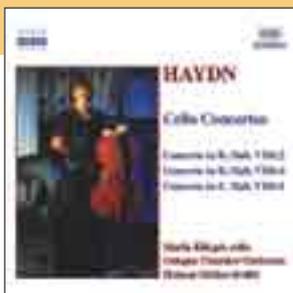
DEFINITIVE CENTENNIAL EDITION

- audiophile remastering of the legendary Désormière interpretation
- comparative selections of four other great performances
- vintage photographs, as well as essays by Pierre Boulez, Susan Sontag and Claude Debussy
- named one of the 30 All-Time Great Opera Recordings by *Opera Magazine*

Find the andante CD collection at www.andante.com

On aime!

Venez écouter ces disques sur nos postes d'écoute en magasin.



Haydn
Concertos pour violoncelle
M. Kliegel

799

Les trois *Concertos pour violoncelle* de Joseph Haydn illustrent à merveille l'art de son compositeur : thèmes très mélodieux et orchestration étincelante. Maria Kliegel nous en livre ici une version éclatante. « Hormis son coût modique, c'est évidemment la qualité et l'exhaustivité d'un tel disque qui nous incitent à le recommander très chaleureusement », lit-on dans *Répertoire*.



Bizet
Carmen
G. Bumbry, J. Vickers

1399

Voici réédité dans la collection *Rouge et Noir* l'opéra *Carmen* de Bizet chanté par Grace Bumbry et Jon Vickers. Cette version utilise les dialogues parlés qui sont récités par des comédiens. Jon Vickers domine la distribution par son humanité et sa présence dans un de ses grands rôles.

Autres titres de la collection *Rouge et Noir* également en vente.



Bach
Cantates BWV 131, 152 & 161
Theatre of Early Music

1699

Daniel Taylor et son ensemble, le Theatre of Early Music, fondent leur interprétation de ces cantates sur les plus récentes découvertes musicologiques. Il en résulte un climat intimiste qui va droit à l'essentiel, dans des reflets d'ombre et de lumière. Les voix sont d'une exquise beauté, soutenues par la ferveur inspirée des instrumentistes.



EN VENTE DÈS LE
10 SEPTEMBRE

Mozart
Intégrale des symphonies
T. Pinnock. The English Concert

3799

COFFRET 11 CD

La célèbre intégrale des symphonies de Mozart de Trevor Pinnock et du English Concert est maintenant disponible en édition limitée, dans un coffret de 11 CD, offert à un prix exceptionnel. L'enregistrement à partir d'instruments d'époque se distingue de tous les autres par la vitalité de son style, l'intonation de l'orchestre et sa sonorité, naturelle et musicale. À se procurer sans tarder.



Mozart
Requiem
B. Labadie, Les Violons du Roy

1999

Promotion en vigueur jusqu'au 30 septembre 2002

FAITES PLAISIR EN OFFRANT UN CERTIFICAT-CADEAU ARCHAMBAULT!

Merci pour les textes à Yvon Grondin et Mario Lord du magasin Archambault Berri.

DU NOUVEAU !

- **MI-SEPTEMBRE !** NOUVEAU RAYON D'INSTRUMENTS DE MUSIQUE AU MAGASIN D'ANJOU
- **OCTOBRE !** OUVERTURE D'UN 12^e MAGASIN AU COMPLEXE LES AILES À MONTRÉAL

ARCHAMBAULT

WWW.ARCHAMBAULT.CA

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois Rivières

OUVERT 7 JOURS, 7 SOIRS, SAUF À MONTRÉAL.

QUEBECOR MEDIA

Festival d'automne

Pour la première fois à Montréal !
Intégrale des œuvres de musique
de chambre



«Aimez-vous Brahms?»

Festival
de
musique de chambre
de
Montréal

Denis Brott, fondateur et directeur artistique

Artistes de renommée internationale

Lydia Artymiw, Jonathan Biss, piano, Denis Brott, Antonio Lysy, violoncelle
James Campbell, clarinette, Jonathan Crow, Miriam Fried, Mark Kaplan, Ida Kavafian, Julie Rosenfeld, violon
Paul Coletti, James Dunham, Douglas McNabney, Marcus Thompson, alto, Scott St. John, violon/alto
Mandelring Quartet, James Sommerville, cor, et bien d'autres.

Au Chalet de la montagne

21 septembre - 5 octobre 2002

Tous les concerts débutent à 19h30

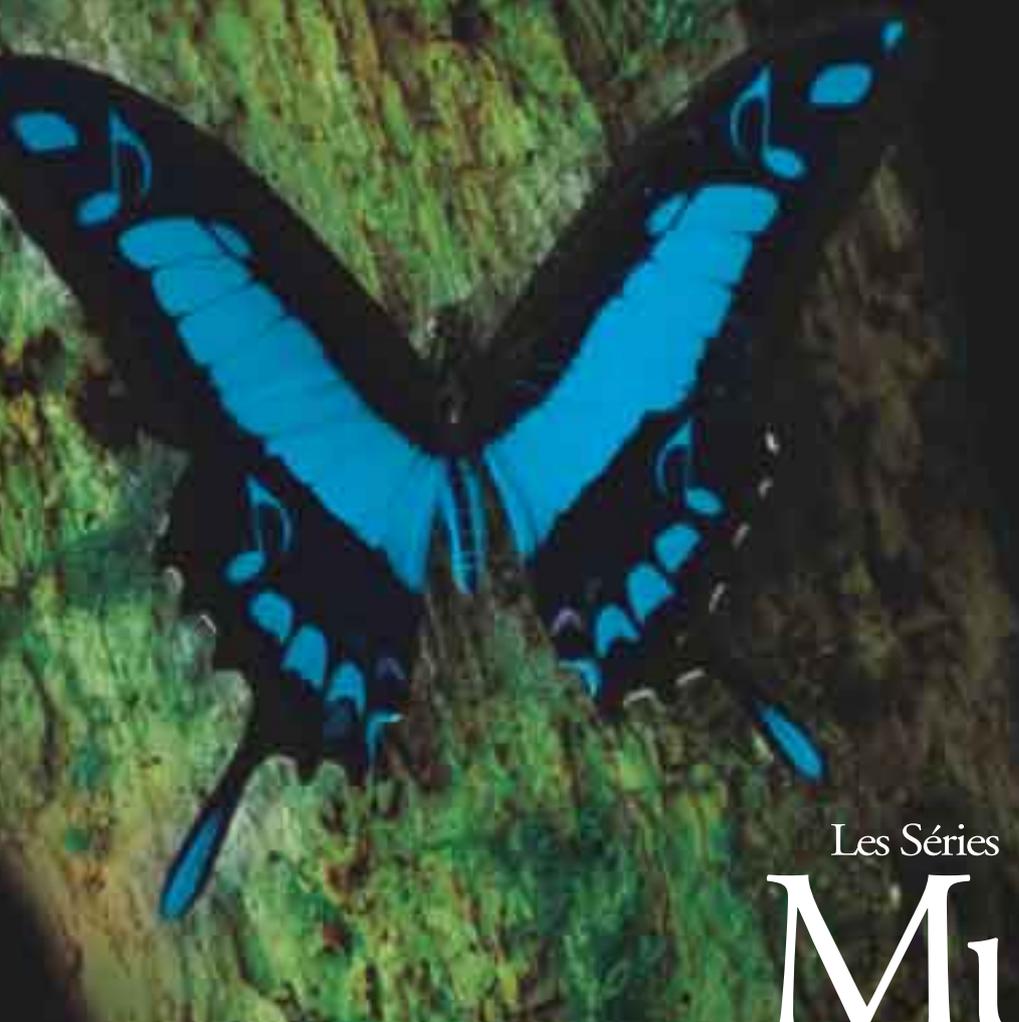


Dégustation de vins durant l'entracte offert gracieusement par la SAQ.

Concerts gratuits en plein air sur l'esplanade du Chalet de la montagne
les samedi et dimanche 21 et 22 / 28 et 29 septembre à 13 heures

C.P. 594, succ Victoria, Westmount, Qc H3Z 2Y6
Tél : (514) 489-7444 & 489-3444 (billetterie)
e-mail : festivalmontreal@videotron.ca
Site Web : www.festivalmontreal.org

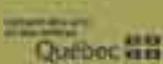
 **Hydro Québec**
PRÉSENTE



Les Séries
Pro Musica
2002/03

L'ENVOL D'UNE NOUVELLE SAISON

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Generalkonsulat der Bundesrepublik
Deutschland
Montreal



ÉMERAUDE *série*

LES LUNDIS, À 20 H
THÉÂTRE MAISONNEUVE DE LA PLACE DES ARTS

7 OCTOBRE 2002

VALERY KULESHOV, PIANO (RUSSIE)

RETOUR, TRÈS ATTENDU, DE L'UN DES PLUS BRILLANTS VIRTUOSES DE LA JEUNE GÉNÉRATION.

PROGRAMME : MOZART; BRAHMS; PROKOFIEV; BALAKIREV.

28 OCTOBRE

L'ENSEMBLE SCHUBERT, PIANO, VIOLON, ALTO ET VIOLONCELLE (ROYAUME-UNI)

« UNE FORCE EXCEPTIONNELLE, UNE RARE UNITÉ CONCEPTUELLE... »
(THE OTTAWA CITIZEN).

PROGRAMME : MAHLER; MENDELSSOHN; CHAUSSON.

11 NOVEMBRE

LE QUATUOR À CORDES PRAZÁK, (RÉPUBLIQUE TCHÈQUE) ET RÉJEAN POIRIER (CANADA) À L'HARMONIUM

« RIGUEUR FORMELLE, ÂPRETÉ DU DISCOURS ET BEAUTÉ PLASTIQUE ». (LE MONDE DE LA MUSIQUE). CE SERA LA TROISIÈME PRESTATION DU PRAZÁK À PRO MUSICA.

PROGRAMME : SCHUBERT; DVORÁK; BEETHOVEN.

13 JANVIER 2003

JAMES EHNS, VIOLON (CANADA), AVEC EDUARD LAUREL (ÉTATS-UNIS) AU PIANO

« JAMES EHNS, UNE PERSONNALITÉ ARTISTIQUE HORS DU COMMUN ». (RÉPERTOIRE).

PROGRAMME : STRAVINSKY; SAINT-SAËNS; J.S. BACH; SMETANA; WIENIAWSKI.



AVANT LES CONCERTS « ÉMERAUDE » ET SUR PRÉSENTATION D'UN BILLET D'ENTRÉE, LE RESTAURANT GUTENBERG, 359, AVENUE DU PRÉSIDENT KENNEDY, ACCORDE 25 % DE RÉDUCTION SUR LA FACTURE DE SA TABLE D'HÔTE.

10 FÉVRIER

LE TRIO KALICHSTEIN-LAREDO-ROBINSON — PIANO, VIOLON, VIOLONCELLE (ÉTATS-UNIS)

UN TRIO FORMÉ IL Y A 25 ANS, FIDÈLE INVITÉ DE PRO MUSICA.

PROGRAMME : BEETHOVEN; ARENSKY; SCHUBERT.

10 MARS

LE PHILHARMONIA QUARTETT BERLIN (ALLEMAGNE)

LES PREMIERS PUPITRES DU CÉLÈBRE ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE BERLIN.

PROGRAMME : BEETHOVEN; BRITTEN; CHOSTAKOVITCH.

31 MARS

ANDRÉ LAPLANTE, PIANO (CANADA)

L'UN DES GRANDS PIANISTES ROMANTIQUES DE L'HEURE. "À CE JOUR, IL EST LE PLUS GRAND PIANISTE QU'IL M'A ÉTÉ DONNÉ DE VOIR ET D'ENTENDRE" (LE SOLEIL).

UN PIANISTE AU SOMMET DE SON ART". (OTTAWA CITIZEN).

PROGRAMME : MOZART; BEETHOVEN; SCHUBERT.

28 AVRIL

CHANTAL LAMBERT, SOPRANO (CANADA) ET ROGER VIGNOLES, PIANO (ROYAUME-UNI)

CHANTAL LAMBERT : UNE VOIX, UNE PERSONNALITÉ SUPÉRIEURE, QUI SAIT ALLIER SUBTILITÉ ET ÉMOTION. À SES CÔTÉS, LE PIANISTE BRITANNIQUE, CÉLÈBRE COMPLICE DES PLUS GRANDES VOIX.

PROGRAMME : KORNGOLD; POULENC; GRIEG.



TOPAZE *série*

LES DIMANCHES, À 11 H
CINQUIÈME SALLE DE LA PLACE DES ARTS (ACOUSTIQUE RENOUVÉLÉE)

PENDANT LES CONCERTS, ATELIER D'ÉVEIL MUSICAL POUR LES 5-12 ANS

9 FÉVRIER 2003

MARIANNE DUGAL, VIOLON ET ANDREW TUNIS, PIANO (CANADA)

DEUX MUSICIENS QUI SAVENT COMMUNIQUER LEUR AMOUR ET LEUR COMPRÉHENSION DES ŒUVRES.

PROGRAMME : J.S. BACH; RICHARD STRAUSS; TCHAIKOVSKI.

9 MARS

JIMMY BRIÈRE, PIANO (CANADA)

LAURÉAT DE NOMBREUX PRIX AU CANADA ET À L'ÉTRANGER, PROMIS À UNE CARRIÈRE MONDIALE.

PROGRAMME : BARTOK; LISZT; PROKOFIEV.

13 AVRIL

LE QUATUOR À CORDES EMPEROR (ROYAUME-UNI)

« L'ARCHÉTYPE, UN MODÈLE DE MESURE ET D'ÉQUILIBRE. » (THE STRAD).

PROGRAMME : MOZART; RAVEL.

11 MAI - CONCERT POPULAIRE

LE QUINTETTE DE CUIVRES « OPUS LIB » (CANADA)

POUR LA FÊTE DES MÈRES, UNE « TOPAZE » PAS COMME LES AUTRES. OPUS LIB EST FORMÉ DE CINQ CUIVRES, AUXQUELS S'AJOUTERA UN PERCUSSIONNISTE.

PROGRAMME : FATS WALLER, DIZZY GILLESPIE, MILES DAVIS, IRVING BERLIN, CHARLES MINGUS, ETC.

TARIFS 2002-2003

THÉÂTRE MAISONNEUVE	PARTERRE AVANT CORBEILLE A-B	PARTERRE P À T CORBEILLE C-D-E	ÉTUDIANTS
SÉRIE ÉMERAUDE*	135 \$ (155,28 \$)	100 \$ (115,03 \$)	65 \$ (74,77 \$)
2 ^e ABONNEMENT	130 \$ (149,53 \$)		
BILLET À L'UNITÉ**	25 \$ (30,20 \$)	20 \$ (24,45 \$)	12 \$ (15,25 \$)
CINQUIÈME SALLE			
SÉRIE TOPAZE	65 \$ (74,77 \$)		35 \$ (40,25 \$)
POUR ABONNÉS ÉMERAUDE	55 \$ (63,26 \$)		
BILLET À L'UNITÉ**	22 \$ (26,75 \$)		10 \$ (11,50 \$)

ATELIER D'ÉVEIL MUSICAL

BILLET À L'UNITÉ 3 \$

ABONNEMENT

AUX 4 ATELIERS 10 \$

* PRIX DES ABONNEMENTS : TAXES EN SUS.

** PRIX DES BILLETS À L'UNITÉ : TAXES ET REDEVANCES EN SUS.

LES TARIFS INDICQUÉS ENTRE PARENTHÈSES INCLUENT LES TAXES ET LES REDEVANCES.

EN VOUS ABONNANT, VOUS ÉCONOMISEREZ :

57 % SUR L'ABONNEMENT « ÉMERAUDE » (8 CONCERTS)

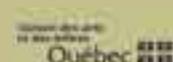
44 % SUR L'ABONNEMENT « TOPAZE » (4 CONCERTS)

60,7 % SUR L'ABONNEMENT JUMELÉ « ÉMERAUDE-TOPAZE » (12 CONCERTS)

PIERRE ROLLAND DIRECTEUR ARTISTIQUE MONIQUE DUBÉ DIRECTRICE GÉNÉRALE

ABONNEMENTS : PRO MUSICA TÉL. : (514) 845-0532; 1-877-445-0532

TÉLÉC. : (514) 845-1500 COURRIEL : CONCERTS@PROMUSICA.QC.CA



CONSEIL DES ARTS
DE MONTREAL



THÉÂTRE MAISONNEUVE ET
CINQUIÈME SALLE, PLACE DES ARTS
BILLETTERIE : (514) 842-2112

ADMISSION :
1 800 361-4595

7^E ANNIVERSAIRE !



www.glenn Gould.com

GLENN GOULD • A STATE OF WONDER

The Complete Goldberg Variations 1955 & 1981

Les *Variations Goldberg* sont l'œuvre marquante de Glenn Gould. Il en a enregistré deux versions très différentes et tout aussi remarquables — la première en 1955 et l'autre en 1981. *A State of Wonder* réunit ces deux chefs-d'œuvre dans un luxueux coffret de trois CD remasterisés.

Sony Classical célèbre le 70^e anniversaire de la naissance de Glenn Gould avec une collection de CD en édition limitée. Ces CD retracent les faits marquants d'une carrière exceptionnelle.

Concerto italien, Chromatic Fantasy - Glenn Gould Plays Bach and Scarlatti

Bach - English Suites Nos. 1, 2 & 3

Bach - English Suites Nos. 4, 5 & 6

Bach - Inventions & Sinfonias

Bach - Partitas Nos. 1, 2 & 3

Bach - Partitas Nos. 4, 5 & 6

Bach - Piano Concertos Nos. 1, 4 & 5

Bach - Piano Concertos Nos. 2, 3 & 7

Bach - The Art of the Fugue

Bach - The Six French Suites

Bach - Toccatas, Vol. 1

Bach - Toccatas, Vol. 2

SALVATORE LICITRA • THE DEBUT

Salvatore Licitra a récemment fait les manchettes partout dans le monde après de ses débuts fracassants au Metropolitan Opéra de New York, remplaçant au pied levé le grand Luciano Pavarotti.

Transporté par ce triomphe, Salvatore Licitra nous offre ce premier album tout simplement intitulé *The Debut* qui inclut des extraits de grands opéras italiens comme *La Tosca*, *Il Trovatore* et *La Bohème*.



www.savatorelicitra.com

BON



www.isaacstern.com

ISAAC STERN • IN TRIBUTE AND CELEBRATION

Pendant plus de 60 ans, Isaac Stern a été un grand — et adulé — musicien, reconnu dans le monde pour son inépuisable talent musical, son appétit pour la vie et son implication totale envers les jeunes musiciens.

Cet album double est une célébration de sa vie. Il contient son seul enregistrement des *Suites* pour violon solo de Bach et du matériel inédit.



www.sonyclassical.ca

Promotion en vigueur jusqu'au 31 septembre 2002

Faites plaisir en offrant un certificat-cadeau Archambault!

Dites-nous ce que vous aimez!

ARCHAMBAULT

WWW.ARCHAMBAULT.CA

DÈS OCTOBRE !
OUVERTURE D'UN
12^e MAGASIN AU
COMPLEXE LES AILES
À MONTRÉAL

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois-Rivières
OUVERT 7 JOURS, 7 SOIRS, SAUF À MONTRÉAL.

QUEBECOR MEDIA

Le plus CLASSIQUE



Edgar Fruitier
anime *Les Matinales*

En semaine **6 h**

Réalisation : Claude Duhamel

www.radio-canada.ca/radio

CHAÎNE



culturelle radio

Radio-Canada

100,7^{FM}
Montréal

95,3^{FM}
Québec

102,5^{FM}
Ottawa – Gatineau



Votre saison multi-horizon 2002.2003

CENTRE pierre-péladeau
SALLE PIERRE-MERCURE

Calendrier * tout les concerts ont lieu à 20 h [sauf exceptions]

Septembre

- 5 Gala d'ouverture du 10^e anniversaire du Centre Pierre-Péladeau
Concert Beethoven [19 h 30]
L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal
Invités : Pierre Jasmin, Marika Bournaki, piano
Dir. : Yannick Nézet-Séguin
- 15 **L'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal**, concert bénéfice [14 h]
- 19, 20 et 21 **Toronto Dance Theater**, Persephone's Lunch
Chor : Christopher House
La Série Danse Danse au Centre Pierre-Péladeau
- 29 **Prix Gémeaux [14 h]**
- 30 **Kiosque 1900**, Parfums d'époque
Dir : Alain Trudel
Les Radio-Concerts du Centre Pierre-Péladeau

Octobre

- 1 **Récital**, Louis Lortie et Hélène Mercier, piano
- 2 **Orchestre baroque de Venise et Giuliano Carmignola**
10^e anniversaire du Centre Pierre-Péladeau
- 3 **Ensemble Constantinople**, « Li tans nouveau »
Invités : Anne Azema, soprano et Daniel Taylor, contre-tenor
- 5 **Ensemble de musique médiévale La Nef**
Micrologus, ensemble de musique médiévale d'Italie
- 6 **Urs Karpatz**, Voyage en Tziganie
Desjardins présente la série Découvertes du monde
- 9 **Burhan Öçal et son ensemble oriental d'Istanbul**
Desjardins présente la série Découvertes du monde
Coproduction Traquen'Art
- 10 **L'Ensemble des Idées heureuses**, Promenade à Rome
Œuvres de Frescobaldi, Legrenzi, Bononcini et Corelli
- 12 **Claudia Acuña**, La Voix d'un ange
G.E. Capital présente la série Jazz Jazz
- 17 **Société de musique contemporaine du Québec**, Projet Mariner/Bartok
Dir : Walter Boudreau Œuvres de Mariner, Bartok et Smith
10^e anniversaire du Centre Pierre-Péladeau
- 27 **Hamaskayin**, spectacle de l'association culturelle arménienne
- 28 **Yegor Dyachkov**, Violoncelle magistral
Les Radio-concerts du Centre Pierre-Péladeau
- 31 **Misia**, l'Édith Piaf du fado
Desjardins présente la série Découvertes du monde

5 septembre, 19 h 30

Gala d'ouverture du 10^e anniversaire du Centre Pierre-Péladeau

CONCERT BEETHOVEN

Orchestre Métropolitain du grand Montréal

Direction : Yannick Nézet Séguin

Invités : Pierre Jasmin et Marika Bournaki, piano



Pour ouvrir en beauté les festivités entourant son 10^e anniversaire, le Centre Pierre-Péladeau vous invite à une soirée tout Beethoven placée sous le signe de la découverte, de la virtuosité et de l'intensité. Découverte d'abord, avec la jeune soliste Marika Bournaki qui interprétera le 1^{er} mouvement du *Concerto pour piano n°1 en do majeur*; virtuosité ensuite, avec Pierre Jasmin, un pianiste « d'une motricité fulgurante et d'une intelligence toujours en éveil » (*Die Presse*, Vienne), pour le *Concerto pour piano et orchestre n°3 en do mineur*; et intensité enfin, avec la 7^e *Symphonie en la majeur* livrée par l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, une formation que dirige d'une main habile et ingénieuse le jeune Yannick Nézet-Séguin.

UNE PRÉSENTATION DE QUEBECOR WORLD INC.

30 septembre, 20 h

KIOSQUE 1900

Parfums d'époque avec Alain Trudel



Une bucolique promenade dans un parc par une belle soirée d'automne... des airs de Bizet et Stravinski, ainsi que des œuvres de compositeurs canadiens comme Calixa Lavallée... À la tête de ce projet, le soliste international, chef d'orchestre et compositeur Alain Trudel, le « Jascha Heifetz du trombone » (*Le Monde de la musique*).

UNE COPRODUCTION



19, 20 et 21 septembre, 20 h

PERSEPHONE'S LUNCH

Toronto Dance Theatre

Chorégraphe : Christopher House



Une œuvre « (...) à la fois intrigante et fascinante, dont l'audace et la sensualité des duos clôturant la pièce s'inscrivent parmi les moments les plus beaux et les plus intenses de la danse canadienne des dernières décennies. » (*The Globe and Mail*)



2 octobre, 20 h

ORCHESTRE BAROQUE DE VENISE ET GIULIANI CARMIGNOLA

Soirée Vivaldi



Laissez vous transporter dans l'authentique Venise baroque des XVII^e et XVIII^e siècles avec cet orchestre résident de la prestigieuse Scuola Grande de San Rocco : « ...Carmignola et Marcon ont placé la barre de cette œuvre (Les Quatre Saisons) si haute que toute autre interprétation aura difficulté à atteindre... » *CDNow*

UNE COLLABORATION DE
L'INSTITUT CULTUREL ITALIEN DE MONTRÉAL



La Scena Musicale



www.top5arts.com



présente

L'Orchestre symphonique de Montréal

de concert avec l'OSM

Beethoven ouvre la saison !

LA NEUVIÈME SYMPHONIE

AVEC 4 CHANTEURS, LE CHŒUR ET LES 100 MUSICIENS DE L'OSM SOUS LA DIRECTION DE GILBERT LEVINE.

DIMANCHE 22 SEPTEMBRE, 15 H

DÈS 13 H 30, VENEZ RENCONTRER LES MUSICIENS ET TOUTE L'ÉQUIPE DE L'OSM !

ÉGALEMENT AU PROGRAMME : NÄNIE, ET LE CHANT DES PARQUES DE BRAHMS



Après l'éclatant succès du Festival Beethoven la saison dernière, **Louis Lortie** est de retour pour ouvrir les Grands Concerts.

Louis Lortie joue Liszt

MARDI 24 ET MERCREDI 25 SEPTEMBRE 2002, 20 H

EMMANUEL VILLAUME, CHEF D'ORCHESTRE

LOUIS LORTIE, PIANO

JON GARRISON, TÉNOR

CHŒUR DE L'OSM

SZYMANOWSKI, LE CHANT DE LA NUIT

LISZT, TOTENTANZ (pour piano et orchestre)

RAVEL, DAPHNIS ET CHLOÉ

Soirée du 24 :



Jacques Lacombe, premier chef invité de l'OSM

Le violon aux accents jazz

LA SORTIE DU DIMANCHE ! DES VALSES D'INSPIRATION VIENNOISE ET LES ACCENTS JAZZ D'UN CONCERTO POUR VIOLON : UN APRÈS-MIDI DE DÉTENTE TOUT EN MUSIQUE.

DIMANCHE 29 SEPTEMBRE 2002, 14 H 30

JACQUES LACOMBE, CHEF D'ORCHESTRE

RICHARD ROBERTS, VIOLON

HAYDN, SYMPHONIE N° 70

R. STRAUSS, LE CHEVALIER À LA ROSE, suite de valse

GRUENBERG, CONCERTO POUR VIOLON

Soirée du 29 :



À la conquête de la perfection.



Abonnez-vous !

Demandez notre nouvelle brochure de la saison. **(514) 842-9951 osm.ca**



Canada Council for the Arts

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL



OSM
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL



16 Jacques Lacombe: vision périphérique *Jacques Lacombe Takes an All-Round View*

CE MOIS-CI | THIS MONTH

- 13 Editorial
- 22 Le son Artec / *The Artec of Music*
- 26 Aimez-vous Brahms?
- 28 Yannick Nézet-Séguin et la *Troisième* de Mahler
- 31 *Le Centre Pierre-Péladeau Marks 10 Years*
- 32 La cena musicale: L'enlèvement de saumon fumé en sèrail de crabe / *Abduction of Smoked Salmon Crisps in a Crab Seraglio*
- 34 Si les applaudissements m'étaient contés / *To Clap or Not to Clap*
- 36 Réflexions sur les problèmes de syntaxe en musique contemporaine
- 38 Notes
- 44 Sorties jazz pour la rentrée
- 45 Les Disques Effendi: l'histoire se poursuit... Marvellous-Lee
- 46 Quelques conseils avant l'achat d'un lecteur DVD / *Guidelines for DVD Equipment*
- 47 L'installation de son vidéo-DVD / *How to Set Up your DVD-Video*
- 48 *Naxos at 15: An Interview with Klaus Heymann*
- 56 Radio-Canada fait peau neuve
- 58 Nos choix pour la saison / *Our Picks for the Season's Hits*
- 71 Sondage / *Survey*



Centre Pierre-Péladeau 31



La cena musicale 32

CRITIQUES | REVIEWS

50 Les disques / CD Reviews

70 **PETITES ANNONCES | CLASSIFIEDS**

CALENDRIER | CALENDAR

40 Calendrier détachable / Pull-Out Calendar

63 Montréal, Québec, Ontario, Radio, TV

LA REVUE IN PRINT LE SITE WEB ONLINE

*La référence
en musique classique*

The Classical
Music Reference



WWW.SCENA.ORG

Articles, Entrevues, Critiques de CD,
Le Calendrier canadien de musique classique,
Actualités, Communiqués, Horaires de diffusions
sur le Web, Sortez votre ado !

Articles, Interviews, CD Reviews, The Canadian
Classical Music Calendar, Classical Music News,
Press Releases, Webcast Scheduler, Bring a Teen



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

La Scena Musicale

Founding Editors / Rédacteurs fondateurs
Philip Anson — Wah Keung Chan

Septembre 2002 September
Vol. 8.1

Éditeur/Publisher La Scène Musicale
Directeurs Wah Keung Chan (prés.),
Annie Prothin, Sandro Scola

Rédacteur en chef/Editor Wah Keung Chan
Rédactrice adjointe/Assistant Editor Lucie Renaud
Rédactrice CD/ CD Editor Lucie Renaud
Collaborateurs/Contributors Philip Anson (New York correspondent),
Pierre Marc Bellemare, Frédéric Cardin, Marc Chénard, Sarah
Choukah, Jacques Desjardins, Philip Ehrensaft, Alexandre Lazarides,
Robert Markow, Geoff Martin, Dominique Olivier, Jay Alexander
Poulton, Russell Proulx, Joseph So, Marie Trudel, Michael Vincent
Traducteurs/Translators Jane Brierley, Alain Cavenne, Christian
Haché, Caroline Labonne, Alexandre Lebedeff, Jean Prévost
Réviseurs/Proofreaders Jane Brierley, Daniel Desrochers,
Tom Holzinger, Daphné Lajoie, Annie Prothin, François Robillard,
Paul Serralheiro
Calendrier régional/Regional Calendar Eric Legault, Claire Godin
Photo couverture Russell Proulx
Autres photos Russell Proulx (pages 16, 32)
Graphisme/Graphics Albert Cormier, Raymond Gendron,
Alexandre Saint-Jalm
Site Web Normand Vandray, Antoine Letendre, Alana King(intern),
Michael Vincent (intern)

Directrice administrative/ Manager Sophie-Natacha Robichaud
Adjoint administratif/ Admin. Assistant Eric Ginestier
Comptabilité/Accounting Joanne Dufour
Sortez votre ado/Bring a Teen Alain Hochereau
Commandite/Fundraising Luc Andreini
Bénévoles/Volunteers Yelka Achimov, Wah Wing Chan,
Madeleine Héroux, Tom Holzinger, Dean Jobin-Bévins, Stephen
Lloyd, Phyllis Potts

Distribution La Scena Musicale, Distribution Macki (Montréal),
Distribution Affiche-Tout (Québec), Diffusart (Ottawa)

Imprimeurs/Printers Payette & Simms, Litho-Mag

Adresses/Addresses
5409, rue Waverly, Montréal
Québec, Canada H2T 2X8
Tél. : (514) 274-1128 / Téléc./Fax: (514) 274-9456

Publicité/Advertising (514) 948-2520
Bernadette Lacroix-Bjornson (514) 948-0509,
Mike Webber (514) 287-7668
Yannick Langevin (514) 279-7112

Ventes nationales/National Sales (non-musical)
Relations Media (450) 661-8200
info@scena.org • Web: www.scena.org
production – artwork: graf@scena.org

La Scena Musicale, publié dix fois par année, est consacré à
la promotion de la musique classique. Chaque numéro contient
des articles et des critiques ainsi qu'un calendrier de concerts,
de conférences, de films et d'émissions.

LSM est publié par La Scène Musicale, un organisme sans but lucratif.
La Scena Musicale est la traduction italienne de La Scène musicale.

La Scena Musicale is dedicated to the promotion of classical music.
It is published ten times per year. Inside, readers will find articles
and reviews, as well as listings of live concerts, lectures, films and broad-
casts. LSM is published by La Scène Musicale, a registered
non-profit organization. La Scena Musicale is Italian for The Music Scene.

*Nous reconnaissons l'aide financière accordée par
le Gouvernement du Canada pour nos coûts rédactionnels
par l'entremise du Fonds du Canada pour les magazines.
We acknowledge the financial support of the Government of Canada,
through the Canada Magazine Fund, toward our editorial cost.*

Abonnements/Subscriptions

L'abonnement postal (Canada) coûte 30 \$ / an
(taxes incluses). Veuillez envoyer nom, adresse, numéros téléphone,
télécopieur et courrier électronique. Tous les dons seront appréciés.
Surface mail subscriptions (Canada) cost \$30 /yr (taxes included)
to cover postage and handling costs. Please mail, fax or email
your name, address, telephone no., fax no., and email address.
Donations are always welcome.

Ver : 2002-08-27 © La Scène Musicale.

Le contenu de La Scena Musicale ne peut être reproduit,
en tout ou en partie, sans autorisation de l'éditeur.

La direction n'est responsable d'aucun
document soumis à la revue.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
without the written permission of La Scena Musicale.

ISSN 1486-0317 Version imprimée/Printed

ISSN 1206-9973 Version Internet

Envois de publication canadienne, Contrat de vente /
Canada Post Publication Mail Sales Agreement No. 40025257



Prochain numéro/Next Issue Octobre 2002 October
Date de tombée/Deadline 16 septembre 2002 September 16

Éditorial

L'an dernier, les crises économiques qu'ont vécues les orchestres et les maisons de disque partout dans le monde ont fait les manchettes. Les événements du 11 septembre ont partout eu un impact sur le secteur. Toutefois, la base de données en ligne des événements de musique classique de *La Scena Musicale* et la liste des nouveaux enregistrements démontrent que la musique demeure en bonne santé.

Certains moments forts méritent d'être soulignés. Un concert affichant complet de Tan Dun dirigeant l'OSM dans le cadre du MusiMars de McGill à la salle Pollack a prouvé que la musique contemporaine peut plaire. La soirée a aussi illustré les bons et les mauvais côtés de la musique d'aujourd'hui. Je ne puis chanter le concerto pour violoncelle de Tan Dun, mais j'ai trouvé cette œuvre fascinante. L'ouverture séduisante a été suivie d'un flot ininterrompu d'idées qui ont su me toucher. Les compositeurs d'aujourd'hui auraient intérêt à suivre ce principe simple : la clé de la composition est de lier les différentes sections. Les exemples de grande composition abondent. Parlez à n'importe quel auteur, il vous dira que la clé de l'écriture réside dans la transition des idées et non seulement dans le beau mot. Cet art simple semble être un élément crucial des grandes compositions du passé, mais l'on dirait que les compositeurs du vingtième siècle, dans leur désir de créer de nouvelles idées musicales, l'ont oublié.

Le premier Concours International de Montréal des Jeunesses Musicales en chant a été un succès. Le Canada s'est particulièrement illustré, remportant trois des quatre grands prix, ce qui confirme la qualité de nos chanteurs. Le sens musical l'a remporté lorsque Measha Bruegggosman a obtenu trois premiers prix grâce à ses interprétations intelligentes et musicalement très convaincantes. Sur le plan vocal, les chanteurs pourraient s'inspirer du contingent des chanteurs sud-coréens : ils possédaient les techniques les plus raffinées, quatre d'entre eux figurant parmi les meilleures voix de la compétition. En fait, les dix finalistes comptaient trois Coréens, qui ont cependant été déclassés, leur chant manquant quelque peu d'émotion.

Les trois ténors ont-ils donné leur chant du cygne ? C'était la question à se poser après la Coupe du Monde de soccer cette année. Si nous devons présenter un trio de ténors canadiens, on y verrait Ben Heppner, Richard Margison et Michael Schade. Ce dernier fait la couverture de *The Music Scene*, un numéro spécial en anglais de *La Scena Musicale*, qui sera diffusé en septembre dans le sud de l'Ontario et l'Ouest canadien. *La Scena Musicale* amorce sa septième année. La revue poursuit sa croissance et nous ajouterons de nouvelles chroniques, conformément à notre mission d'organisme sans non lucratif voué à la promotion de la musique classique. On trouvera dans ce numéro deux nouvelles chroniques, « Introduction à la musique » (un article sur les applaudissements) et « Coups de cœur de chefs » (Yannick Nézet-Séguin nous parle de la *Troisième* de Mahler). D'autres nouvelles chroniques s'ajouteront au cours de l'année, selon l'espace disponible. Nous souhaitons également améliorer notre programme « Sortez votre ado » et les détails seront annoncés dans les mois qui viennent. *La Scena Musicale* est produite par une équipe dévouée d'employés et de bénévoles. Nous cherchons constamment à améliorer tous les aspects de nos publications et services. Les commentaires des lecteurs sont essentiels. C'est pourquoi nous vous invitons à remplir le questionnaire à la fin de la revue. Bonne saison 2002-2003, et n'oubliez surtout pas de consulter nos choix de la saison !

Economic crises in orchestras and in the recording industry dominated the news last year. The events of September 11 had an impact on the industry worldwide. However, a look at *La Scena Musicale's* online database of classical music events and the list of new recordings shows that music making is still alive.

Some highlights from last year stand out. A concert featuring Tan Dun conducting the Montreal Symphony Orchestra as part of McGill's MusiMars at a sold-out 600-seat Pollack Hall proved that contemporary music can sell. It also showed what is good and bad about today's music. While I cannot hum any parts of Tan Dun's cello concerto, I found the work riveting. Like finely crafted writing, the enticing opening was sustained throughout with a continuous stream of ideas that caressed my sensibilities. Today's composers could really learn from this simple concept: linking the different sections of the composition. Examples of great writing are abundant. Talk to any professional writer, and he or she will tell you that the key to interesting writing is the transition from one idea to another, and not only the wit of the individual word. This simple concept seems to be a key element in the great compositions of the past, yet twentieth-century composers forgot that skill in their desire to create the next new musical idea.

The first Jeunesses Musicales Montreal International Music Competition in voice was a success. Canada did particularly well with three of the top four prizes, showing that our singers are developing into excellent musicians. Musicianship won out as Measha Bruegggosman took home the top honours with the most intelligent and musically convincing interpretation. Vocally, singers could learn a lot from the South Korean contingent; they had the most refined techniques, with four out of their five singers among the best voices in the competition. Indeed, three Koreans made it to the final ten, but in the end did not place high because their singing seemed to lack emotion.

Have the three tenors sung their swan song? This was the question after this summer's *World Cup of Soccer*. If we were to present a Canadian Three Tenors, we would see onstage Ben Heppner, Richard Margison and Michael Schade. Schade is the featured cover artist in *The Music Scene*, a special English issue of *La Scena Musicale* in September, serving southern Ontario and western Canada. As *La Scena Musicale* begins its seventh year, and as our magazine increases in size, we will introduce new features consistent with our mission as a nonprofit organization promoting classical music. Beginning with this issue, we present a new "Introduction to Music" column" (on clapping) and a new column "Conductors' Choice" (Yannick Nézet-Séguin tells us why Mahler's *Third* turns him on). More new features will be presented during the year as space permits. We've also been working on improving our Bring a Teen outreach program and will reveal details in the months to come.

La Scena Musicale is brought to you by a dedicated team of staff and volunteers. We are always striving to improve every aspect of our features and services. The readers' feedback is crucial, and we invite you to fill out the readership survey at the back of the magazine. Have a great 2002-2003 season! And don't forget to sample our season's picks!

Wah Keung Chan

Succombez à l'enchantement...

SÉDUCTIONS VOCALES

DIRECTEUR ARTISTIQUE • CHRISTOPHER JACKSON

✧ *Douce mémoire*

Missa *Douce mémoire* de Cipriano de Rore et autres œuvres de la Renaissance avec **Skip Sempé** et le **Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra** et **Guillemette Laurens**, mezzo
Le dimanche 6 octobre 2002 à 20 H
Église Erskine & American

✧ *In dulci jubilo*

L'Histoire de la Nativité d'Heinrich Schütz et motets pour Noël de Michael Praetorius et Hermann Schein
SOLISTES, CHŒUR ET ENSEMBLE INSTRUMENTAL
Le dimanche 8 décembre 2002 à 20 H
Église Saint-Léon de Westmount

✧ *Amours italiennes*

Cantates du XVII^e siècle italien signées Rossi, Legrenzi, Stradella et Scarlatti avec **Suzie LeBlanc**, soprano, et ensemble instrumental
Le dimanche 2 février 2003 à 20 H
Sanctuaire du Saint-Sacrement

✧ *Passion en Espagne*

Messes et motets de Tomás Luis de Victoria et de Cristobal de Morales pour le temps pascal
CHŒUR A CAPPELLA
Le dimanche 30 mars 2003 à 20 H
Église Saint-Léon de Westmount

✧ *Séduction sacrée, Campra à Versailles*

Te Deum et grands motets d'André Campra pour la Chapelle royale
SOLISTES, CHŒUR ET ORCHESTRE
Le dimanche 27 avril 2003 à 20 H
Église Saint-Léon de Westmount

SMAM
Société de musique ancienne de Montréal
le porte-voix de la musique

**Abonnez-vous
dès maintenant!**
(514) 861-2626

Abonnements : de 55 \$ (tarif étudiant) à 130 \$
Billets individuels : de 14,75 (tarif étudiant) à 33,50 \$



À venir 2002

Gala Pinchas Zukerman

PINCHAS ZUKERMAN, l'un des plus illustres violonistes et altistes du monde, avec ses collègues de l'Orchestre du Centre national des Arts du Canada, dans trois des plus belles œuvres de chambre du répertoire.



Pinchas Zukerman,
violin et alto
Accompagné par
Les Chantoristes du
Centre national des Arts

Programmation :

Schubert : Trio en si b mol majeur D. 471

Mozart : Quintette n° 4 en sol mineur pour 2 altos (K. 516)

Tchaikovski : Sextuor en r majeur op. 70 "Souvenir de Florence"

23 septembre 20 h

Salle Pollack



Anton Kuerti joue Kuerti - Beethoven

Le pianiste canadien natif de Vienne ANTON KUERTI, réputé partout dans le monde pour ses interprétations de Beethoven.

Programmation

Kuerti : Concertino

Schoenberg : Verklarte Nacht

Beethoven : Concerto pour piano n° 4 en sol majeur op.58

28 octobre 20 h

Salle Pollack



Le premier Messie de la saison

Daniel Taylor, haute-contre

Nathalie Paulin, soprano

Marc Dubois, ténor

Daniel Lichti, basse

25 novembre 20 h

Cathédrale Christ Church



Pour en savoir plus et acheter des billets,
visitez le site

www.ocm-mco.org

ou appelez

Orchestre de chambre McGill

(514) 487-5190

Salle Pollack

(514) 398-4547

ABONNEMENTS DISPONIBLES
PRIX SPÉCIAUX POUR LES 18-30 ANS
514.985.2258

L'OPÉRA DE MONTRÉAL

KIM GAYNOR directrice générale • BERNARD LABADIE directeur artistique



Puccini

Madama Butterfly

21, 26, 28, 30 SEPTEMBRE ET 2, 5 OCTOBRE 2002 À 20 H.

AVEC AI-LAN ZHU CIO-CIO-SAN | STEPHEN MARK BROWN PINKERTON
FRANK HERNANDEZ SHARPLESS | KATHRYN DAY SUZUKI | DOUGLAS PERRY GORO
ORCHESTRE METROPOLITAIN DU GRAND MONTRÉAL SOUS LA DIRECTION DE DAVID AGLER
MISE EN SCÈNE MICHAEL CAVANAGH

Billets à partir de 40,75 \$ ODM 514.985.2258 PDA 514.842.2112
www.operademontreal.com



Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts
Montréal

EN COLLABORATION AVEC



BANQUE
NATIONALE

EXTRAITS 514-282-OPERA

Conseil des arts
et des lettres
Québec

Conseil des Arts
du Canada
Canada Council
for the Arts



Patrimoine
canadien
Canadian
Heritage

Succession J.A. DeSève



La Presse

The Gazette





Lucie Renaud

Vision périphérique

Jacques Lacombe Takes an All-Round View

Sollicité autant pour ses talents de chef de ballet que pour ses dons à l'opéra ou sa maîtrise du répertoire symphonique du xx^e siècle, il est accueilli à bras ouverts partout dans le monde.

In demand as much for his talents in conducting ballet music as opera, or for his mastery of the twentieth-century symphonic repertory, Lacombe is welcomed with open arms the world over.

Quand on aborde Jacques Lacombe pour la première fois, on se sent tout de suite happé par deux traits de sa physionomie. D'abord, ses mains, très expressives, aux multiples articulations, dont il use abondamment, qu'il réfléchisse, qu'il dirige, qu'il rigole ou qu'il s'emballe. Ensuite, ses yeux, d'un brun sombre mais pourtant lumineux, tour à tour rassembleurs, complices, inquisiteurs, songeurs, taquins ou même charmeurs.

Quand on a annoncé la nomination de Jacques Lacombe au poste de premier chef invité de l'OSM au début de juillet dernier, il y a eu froncements de sourcils et regards interrogateurs. Dérouler le tapis rouge pour un natif de Cap-de-la-Madeleine plutôt que d'offrir le poste à quelque chef européen pouvait paraître incongru. Pourtant, c'est oublier que Jacques Lacombe connaît bien cet orchestre puisqu'il a occupé le poste de chef assistant de l'OSM de 1994 à 1998 : « J'entretiens une relation très particulière avec l'OSM parce que j'ai un peu grandi au sein de cet orchestre-là. » Il a également eu l'occasion de diriger plusieurs de ces mêmes musiciens, dans la fosse, les soirs de ballet ou d'opéra du fait qu'il est le directeur musical et chef d'orchestre attiré des Grands Ballets Canadiens de Montréal depuis 1991 et qu'il a occupé le poste de chef assistant à l'Opéra de Montréal.

When you meet Jacques Lacombe for the first time, you're immediately struck by two traits. First his hands: they're very expressive, always in movement, whether he's thinking, conducting, joking, or getting worked up about something. Then the eyes: these are a dark but luminous brown, in turn inviting, complicitous, inquisitive, dreaming, teasing, and charming.

The announcement of Jacques Lacombe's MSO appointment to the post of the first principal guest conductor early in July caused a few raised eyebrows. To roll out the red carpet for a native of Quebec's Cap-de-la-Madeleine rather than offering the post to some European conductor might seem incongruous to some. They forget, however, that Jacques Lacombe knows the orchestra well, having been assistant conductor of the Montreal Symphony Orchestra from 1994 to 1998. "I have a very special relationship with the MSO because in a way I grew up in the heart of the orchestra," he says. In the pit, he has also conducted some of the same musicians for ballet and opera performances as musical director and conductor of Montreal's Les Grands Ballets Canadiens since 1991, and as assistant conductor of the Opéra de Montréal.

In demand as much for his talents in conducting ballet music as opera, or for his mastery of the twentieth-century symphonic repertory,

Sollicité autant pour ses talents de chef de ballet que pour ses dons à l'opéra ou sa maîtrise du répertoire symphonique du XX^e siècle, il est accueilli à bras ouverts partout dans le monde. Il a travaillé abondamment avec l'orchestre du Covent Garden de Londres (participant même à une tournée en Australie avec la compagnie). Il a dirigé de nombreuses productions encensées, aussi bien à Metz, en France, lors de son passage de trois ans à la direction de la Philharmonie de Lorraine (*Aida*, *Carmen*, *Anna Bolena* et *Lulu*) qu'en Allemagne (*Faust* de Gounod) ou à Philadelphie (*Werther* de Massenet). On a pu le voir à la tête de plusieurs orchestres européens comme chef invité. « Depuis le début, mon cheminement a toujours recoupé plusieurs intérêts, et pas seulement en musique », souligne celui qui se dédiait d'abord au monde de l'aéronautique. « J'ai autant de plaisir à écouter du jazz qu'une symphonie de Bruckner. C'est vrai que je suis un des rares chefs qui touchent à autant de volets différents et qui le font bien. La plupart des chefs de ballet ne font que du ballet, avec les conséquences que cela peut avoir sur leur carrière et leur façon de faire de la musique. Dans mon cas, cela me nourrit. Même au-delà de la musique classique, mon contact avec ces genres musicaux influence ma façon de faire la musique symphonique et l'opéra. Je sais que j'ai un sens du rythme fortement influencé par la musique du XX^e siècle et par la musique pop. C'est peut-être une façon différente d'aborder la musique, une sensibilité différente et je n'ai jamais voulu qu'on m'étiquette un genre particulier. »

Sa facilité à réagir au quart de seconde, héritée du monde du ballet, lui sert lorsqu'il aborde le répertoire symphonique. « Le grand défi au ballet reste de créer une interprétation musicale qui soit complètement crédible, tout en étant au service du mouvement, de la danse, mentionne-t-il. Cela demande une technique de direction très précise car, en une fraction de seconde, l'orchestre doit pouvoir se retourner sur un dix sous. C'est, jusqu'à un certain point, l'opposé de ce qui se passe dans un concert sym-



phonique. Pourtant, même avec l'orchestre, j'essaie toujours de me garder un espace d'imprévu, à l'intérieur d'un cadre précis, bien sûr. Il faut que ce soit excitant pour le public – évidemment, c'est le but ultime –, mais si les musiciens, et je m'inclus là-dedans ne sont pas excités, cela passe difficilement la rampe et peut devenir une beauté un peu plastique. »

Du monde de l'opéra, il retient la communion d'esprit et le partage d'idées. « Lors des répétitions musicales, j'apprécie que le metteur en scène soit là, ce qui permet, pour un passage donné, de discuter de sa vision des choses, de l'intention dramatique, de ce que le chanteur en pense. Les trois, ensemble, trouvent une solution. À l'orchestre, nuance-t-il, le chef est plus ou moins seul. Pourtant, inconsciemment, je pense que les musiciens se sentent dans le coup quand je dirige. Le chef est là pour contrôler l'ensemble de l'œuvre, mais il y reste de la place pour les propositions des musiciens. Ce ne sera pas nécessairement verbal, les musiciens n'en ont pas toujours conscience, mais quand je dirige, surtout avec des musiciens de qualité comme ceux de l'OSM, je peux me permettre de donner un peu de corde aux musiciens et de les laisser s'exprimer. L'interprétation devient encore meilleure, dans la mesure où ces choix s'inscrivent dans une interprétation cohérente, structurée et organique. Si j'ai choisi la direction d'orchestre, c'était pour travailler avec des gens. Je recherchais cette ouverture, sinon j'aurais continué à jouer de l'orgue! Je suis simplement un musicien qui a un rôle un peu particulier dans l'orchestre. »

Cette communication bilatérale se réalise dans un contexte qui allie le respect à une certaine camaraderie et sous-entend une absence de barrière entre les musiciens et le chef. « La position de premier chef invité de l'OSM que j'occuperai suppose un travail sur une base régulière, précise Lacombe. Je n'ai pas toutes les responsabilités artistiques, mais il y a quand même un travail dans la continuité avec les musiciens. Ils

Lacombe is welcomed with open arms the world over. He has often worked with the orchestra of London's Covent Garden (and even went on an Australian tour with the company). He has conducted numerous highly-praised productions in Metz (France) during a three-year stay at the head of the Lorraine Philharmonic (*Aida*, *Carmen*, *Anna Bolena*, and *Lulu*), in Germany (Gounod's *Faust*), and in Philadelphia (Massenet's *Werther*), among others. Lacombe has also appeared on the podium as guest conductor with a number of European orchestras. "From the outset my career development has always covered various interests, and not just in music," he says, referring in part to his interest in aeronautics. "I get as much pleasure listening to a jazz CD as to a Bruckner symphony. It's true that I'm one of the few conductors who has as many strings to my bow and who is good at all of them. Most ballet conductors do nothing else, which affects their career and their approach to music. In my case, diversity is beneficial. Even contact with non-classical work influences my way of dealing with symphonic music and opera. I know that my sense of rhythm is strongly influenced by twentieth-century music and pop as well. Maybe it's a different way of approaching music, a different sensitivity, but I never wanted to be pigeonholed in any special genre."

Lacombe's ability to react instantaneously, something he picked up in the ballet world, serves him well in the symphonic repertoire. "The great challenge in ballet is to create a musical interpretation that is completely credible, musically speaking, while fully supporting the movement of the dancing," he says. "This requires a very exact conducting technique, because in a fraction of a second you must be able to have the orchestra turn on a dime, so to speak. This is pretty well the opposite of what happens in a symphonic concert. However, even here I try to keep some space to manoeuvre for the unexpected, within limits, of course. The performance has to be exciting for the audience—that's the ultimate goal, obviously—but if the musicians (and I include myself

among them) aren't excited, the music may not communicate itself to the public and the beauty of the work may become a little stilted."

In the world of opera, Lacombe considers communion of mind and sharing of ideas to be important. "At rehearsal I like the director to be there. Then we can discuss the dramatic intention of a given passage, how he or she envisions things, and what the singer thinks about it. Together the three of us can find a solution. In the orchestra the conductor is more or less on his own. However, I think the musicians unconsciously feel involved in the conducting process when I'm on the podium. There must be room for the musicians, for their suggestions, even though the conductor is there to oversee the whole. The involvement doesn't have to be verbal, and the musicians aren't always aware of it, but when I conduct, especially with excellent musicians like those in the MSO, I can cut them a little slack and let them express themselves. The musical interpretation becomes even better when such choices lead to a more consistent, structured, and organic performance. If I decided to be a conductor, it was because I wanted to work with people. It was an opening I sought actively—otherwise I'd have stayed in my organ loft! I'm simply a musician that has a somewhat special role in the orchestra."

Respect and camaraderie

This two-way communication happens in a context of combined respect and camaraderie. It also implies the absence of barriers between the musicians and their conductor. "The position of principal guest conductor of the MSO that I'll be occupying means a regular schedule," says Lacombe. "I don't carry all the artistic responsibility, but there is still work to be done in nurturing a continuous relationship with the musicians. The musicians know me, know my good points and bad (if I have any) and vice-versa, which enables us to go further together. I like to call

me connaissent, connaissent mes qualités, mes défauts (si j'en ai) et l'inverse, ce qui permet d'aller plus loin. J'aime bien m'adresser aux musiciens par leur prénom. En anglais, le problème ne se pose pas, mais en français, j'essaie de les tutoyer parce que certains seront plus proches de moi, les solistes de l'orchestre, par exemple, et que, tôt ou tard, je finirai par les tutoyer. Si je les vouvoyais devant les autres membres de l'orchestre, mais que je les tutoyais à la pause, il y aurait quelque chose de faux. Par contre, si je les tutoie et que je vouvoie les autres musiciens, je crée deux classes dans l'orchestre, et il ne faut pas cela non plus. Les musiciens sont des collègues et on partage le même *trip* ensemble. Il faut qu'il y ait ce sentiment de fusion. Ce serait faux que de me faire appeler Maestro alors que je retrouve les musiciens à la pause et qu'on va prendre un café ensemble. Ce ne sont pas des amis, mais il y a un contact de musicien à musicien. Je connais peu de formes d'expression où la communication peut être aussi intime. »

Jacques Lacombe se dit pourtant quelqu'un d'assez solitaire. « Je n'ai pas beaucoup de fréquentations en dehors de mon travail. Il faut dire que je rencontre tellement de monde dans une semaine que cela me fait du bien de me retrouver seul. Je travaille beaucoup. J'ai peu de temps libre parce que je suis un passionné, un excessif aussi, mais je l'assume. » Il prend le temps de lire (Éric-Emmanuel Schmitt, ces temps-ci), s'intéresse à l'actualité et à l'information, aime bien manger et adore le théâtre. Il ne s'en excuse pas : « Ce n'est pas sans lien avec ce que je fais. Ma façon d'aborder le travail à l'opéra est fortement influencée par le théâtre. »

Il est stimulé par l'effervescence du milieu théâtral québécois et mentionne les créations de Robert Lepage. Il espère qu'une partie de ce bouillonnement débordera sur la scène musicale classique. « Avec la nomination de Bernard Labadie à l'Opéra de Montréal et la mienne, j'ai l'impression qu'il se passe des choses très intéressantes sur la scène musicale québécoise. Dans le cas de l'OSM, je pense que l'ensemble de la population a un peu oublié la qualité de cet orchestre-là. On le tient pour acquis et les gens ne sont pas tout à fait conscients de ce que l'OSM représente, même sur la scène internationale : prestations à Carnegie Hall et carrière discographique de l'orchestre. Partout dans le monde, mes collègues me parlent de l'orchestre! Il faut être fier de ce patrimoine-là. On ne réalise pas assez la responsabilité qu'on a envers nos institutions. Peut-être que ma nomination à l'OSM permettra une prise de conscience de la richesse de ce que l'on possède. »

La porte est ouverte, autant s'y engouffrer. Quand on demande, presque du bout des lèvres, s'il briguera la direction artistique de l'OSM, il tempère tout de suite les ardeurs. « Le processus de sélection, bien enclenché, demande du temps. Il y a fort à parier que le prochain directeur artistique ne sera pas disponible pour la saison 2003-2004. Même sans toutes les responsabilités artistiques, j'ai un rôle particulier à jouer auprès de l'orchestre, comme c'est le cas dans plusieurs orchestres

musicians by their first names. And then there's the question of whether to use the familiar 'tu.' The problem doesn't arise in English, but I try to use 'tu' with the musicians because sooner or later some of them will become more closely involved. Take the soloists in the orchestra, for example. Naturally they work more closely with the conductor and I will eventually use 'tu.' If I use 'vous' to them in front of the other orchestra members and 'tu' during breaks, it would seem artificial. If I say 'tu' to the soloists and 'vous' to the others while we're all together, it would create two classes of musicians, and that shouldn't happen. Musicians are colleagues, sharing a common bond. There should be a feeling of fusion. I'd feel awkward being called 'maestro' when we may share a coffee later. Musicians have a special kind of contact through the music. I know of few forms of expression or communication that can be so intimate. »



Even so, Lacombe admits to being a bit of a loner. "I don't have many friends outside of my work. Actually I meet so many people within any given week that it does me good to be alone. I work a lot, and have little free time because I'm passionate about what I do." He takes time to read, however (Éric-Emmanuel Schmitt at the moment), and to follow the news. He likes eating well, loves the theatre and he makes no apologies for the latter. "I have the impression that it contributes somehow to what I do. My approach to work in the opera is greatly influenced by the theatre."

The effervescence of the Quebec theatre world is stimulating, he finds, in particular the creations of Robert Lepage. He hopes that some of this exhilaration will spill over onto the classical music scene. "With Bernard Labadie's appointment to the Opéra de Montréal, and my own to the MSO, I feel there are interesting things happening on the Quebec musical scene. In the case of the MSO, I feel that the public at large has rather forgotten how good the orchestra is. They take it for granted and don't realize what the MSO represents, and its importance on the international scene—performances at Carnegie Hall, the number of recordings, and so on. Colleagues all over the world talk to me about the MSO. We should be proud of it. People don't have enough of a sense of



McGill

La Faculté de musique... *Plus de 300 concerts pour connaître la relève :*

*Symphony Orchestra, Baroque Orchestra, Jazz Orchestra, Wind Symphony,
Contemporary Music Ensemble, Opera Studio, Chamber Singers, Répertoire Choir, University Chorus,
Concert Choir, Opera Chorus, Symphonic Chorus, Early Music Ensembles, Chamber Music Ensembles,
Student Recitals, Public Performance Examinations,
Faculty and Staff Series, CBC/McGill Series*

Renseignements : (514) 398-5145
Guichet : (514) 398-4547, après le 3 septembre 2002
www.mcgill.ca/music

américains qui ont un premier chef invité. Je n'ai pas l'intention de faire le lobbying nécessaire. Si jamais les membres de ce comité-là pense que je suis la bonne personne, ils sauront bien me contacter. Je ne serai pas vexé ou déçu s'ils ne le font pas, parce que c'est une fonction complexe et que ce n'est pas le seul rôle à jouer au sein d'un orchestre. Ce n'est pas parce qu'on n'est pas directeur artistique que l'orchestre ne nous aime pas. Je fais mes concerts, ma musique et ça ne m'empêche pas de dormir! », assène-t-il avec un grand éclat de rire. Après tout, comme il confiait à Arthur Kaptainis du quotidien *The Gazette* en avril 2001, « vous en connaissez beaucoup, vous, des chefs de mon âge qui travaillent comme des fous? ». (Il a eu 39 ans le 14 juillet.)

Pas question de souffler, donc. Il y a bien trop d'œuvres qui attendent d'être transmises par l'éloquence de ses mains et la profondeur de son regard : *Le Sacre du printemps* (un vieux rêve), *Le Chevalier à la rose*, *Ariadne auf Naxos*, les œuvres de l'anglais Michael Tippett. Il espère pouvoir monter *Lulu*, de Berg, à Montréal. On ne sera pas surpris de l'entendre affirmer que, s'il pouvait reculer dans le temps, il choisirait le tournant du XX^e siècle, pour « sa concentration de génie dans les différents domaines ».

Celui qui se décrit comme un être passionné, complètement investi, gros travailleur, complice des gens avec lesquels il travaille, aurait certes pu y laisser sa marque. Heureusement, c'est plutôt au tournant du XXI^e siècle qu'il continue de transmettre sa vision de la musique symphonique. ■

Jacques Lacombe dirigera l'OSM dans douze programmes différents cette année, dont trois lors de la semaine du 29 septembre. Info : (514) 842-9951. Il dirigera aussi l'Orchestre des Grands Ballets Canadiens du 26 septembre au 5 octobre dans le Gloria de Poulenc et Les Noces de Stravinski. Info : (514) 849-0269.

responsibility for their institutions. Maybe my MSO appointment will help them understand what a treasure they possess.”

It seemed a good moment to ask whether Lacombe would actively go after the post of artistic director. He immediately became serious. “The selection process takes time once it's under way. It's very likely that the next artistic director won't be free for the 2003-2004 season. Even though I haven't full artistic responsibility, I have a special role vis-à-vis the orchestra, as is the case with several American orchestras who have guest conductors. I have no intention of doing the necessary lobbying; I've never done that. If one day the board thinks that I'm the right person, they'll know where to find me. If they don't, I won't be annoyed or disappointed, because it's a very complex post and not the only job to be done in an orchestra. Whether the orchestra likes me or not doesn't depend on whether I'm artistic director. I do my concerts, my music, and I'm not losing any sleep over the question,” he concludes, laughing heartily. As he asked *The Gazette's* music critic Arthur Kaptainis in an April 2001 article, “How many conductors of my age do you know who work like crazy?” (Lacombe turned 39 on July 14).

Lacombe has plenty of other things to occupy him. There are all those works waiting to be brought to life under his eloquent hands: *Rite of Spring*, *Die Rosenkavalier*, and *Ariadne auf Naxos*, not to mention the works of British composer Michael Tippett. Lacombe hopes to do Berg's *Lulu* in Montreal. It would come as no surprise to hear him say that if he could choose his era, he would opt for the turn of the last century—for “its concentration of genius in a variety of fields.” Lacombe, passionate, deeply committed, hard-working, and very close to the people he works with, would certainly have left his mark on the early 1900s. Fortunately for us, it's at the turn of the present century that he is giving us his vision of symphonic music. ■ [Translated by Jane Brierley]

Lacombe will conduct the MSO in twelve different programs this year, three during the week of September 29, the second week of the MSO season. Info: (514) 842-9951. He will also conduct the orchestra of Les Grands Ballets Canadiens from September 26 to October 5 in ballets set to Poulenc's Gloria and Stravinsky's LesNoces. Info: (514) XXX-XXXX

Le Grand Choeur de Montréal
ET **l'Orchestre de la Cité**

PRÉSENTENT LE
Requiem DE W.A. Mozart

DIRECTION
Martin Dagenais

11 SEPTEMBRE 2002
8:30 AM

**REQUIEM
POUR LA PAIX**

ORATOIRE SAINT-JOSÉPH
3800, chemin Queen-Mary
Métro Côte-des-Neiges

ENTRÉE LIBRE

SOLISTES
**Lyne Fortin
Noëlla Huet
Frédéric Antoun
Marc Belleau**

RENSEIGNEMENTS
514.645.3029

PORTE-PAROLE
Jacques Languirand



VB Les Voix Baroques
et Matthew White

prochain concert

DÉPLORATIONS ET TOMBEAUX
les vendredi 20 et samedi 21 septembre 2002, 20h.
cathédrale Christ Church, 635 Ste-Catherine Ouest, Montréal

Œuvres vocales et instrumentales de Byrd,
Froberger, Purcell, Schmelzer, J.C. Bach et J.S. Bach
Matthew White, contre-ténor

admission générale : 15\$ / étudiants et 3^e âge : 10\$
Renseignements : (514) 288-6421
courriel : info@lesvoixbaroques.com



LA SCENA MUSICALE

Agenda de publication | Publication Plan 2002-2003

Distribution régulière | Usual distribution:
40 000 exemplaires / copies

(514) 948-2520 | admin@scena.org | http://ads.scena.org

Issue Numéro	Appearance Sortie	Ad Deadline Tombée (Pubs)	Artwork Maquettes
-----------------	----------------------	------------------------------	----------------------

Sept 2002 <i>Fall preview</i>	Aug 30 <i>La rentrée</i>	Aug 19 41 000 copies/exemplaires	Aug 22
Sept 2002	30 août	19 août	22 août

Oct 2002	Sept 27	Sept 16	Sept 19
----------	---------	---------	---------

En couverture/On the cover: Yoav Talmi - 100 ans de l'Orchestre symphonique de Québec

Higher Education 42 000 copies

Éducation supérieure 42 000 exemplaires

Guide des professeurs de musique du Québec

Quebec Music Teachers' Guide

Oct 2002	27 sept	16 sept	19 sept
----------	---------	---------	---------

Nov 2002	Oct 31	Oct 18	Oct 22
Nov 2002	31 oct	18 oct	22 oct

Dec 01 / Jan 2003	Nov 30	Nov 18	Nov 21
<i>En couverture/Cover: Yo-Yo Ma</i>		<i>Holiday</i>	<i>Noël</i>
Déc 01 / Jan 2003	30 nov	18 nov	21 nov

Feb 2003	Jan 31	Jan 20	Jan 23
Fév 2003	31 jan	20 jan	23 jan

March 2003	Feb 28	Feb 17	Feb 20
<i>Summer camps</i>	<i>camps d'été</i>		
Mars 2003	28 fév	17 fév	20 fév

April 2003	March 28	March 17	March 20
Avril 2003	28 mars	17 mars	20 mars

May 2003	April 29	April 16	April 22
Mai 2003	29 avril	16 avril	22 avril

June 2003	May 30	May 19	May 22
<i>Summer festivals</i>	<i>Festivals d'été</i>		
Juin 2003	30 mai	19 mai	22 mai

July / Aug 2003	June 27	June 16	June 19
<i>Lectures d'été / Summer Readings</i>			
<i>Combined issue</i>	<i>Numéro double</i>		
Juillet / Août 2003	27 juin	16 juin	19 juin

Tombée pour le calendrier régional

• le 12^e jour du mois précédent. Écrire à : calendrier@scena.org

Deadline for the Regional Calendar

• the 12th of preceding month: calendar@scena.org

En préparation | In preparation:

• Numéro spécial sur les percussions /
Special issue on percussion



BRING A TEEN!

*The Baroque Voyces concert was wonderful.
Looking forward to the next one!*

Caroline and Alexandra Rossier-Lang (12 years)

SHARE THE EXPERIENCE BRING A TEEN FREE OF CHARGE

La Scena Musicale presents the "Bring a Teen" program to promote the live classical music experience.

Every adult or music teacher who purchases a regular ticket from a participating organization can receive a free ticket to bring a teenager to the concert. See page 69 for the list of concerts or visit <<http://teen.scena.org>>. Just call the number corresponding to any of these concerts. Adults must provide the name and age of the teen.

IDENTIFICATION

Participating music organizations will include one of these logos in their ads:



Look for this symbol in the calendar



For a complete up-to-date list of participating music organizations visit <<http://teen.scena.org>>

Note to music organizations:
To participate, please call

514 274.1128

teen-ado@scena.org

La Scena Musicale



La musique, c'est de famille !

SAISON 2002-2003



LE DIMANCHE
À 11 H
DE SEPTEMBRE
À MAI

22 SEPTEMBRE
**Tous par un
et un par tous !**
NOUVELLE PRODUCTION DES JMC
QUATUOR À CORDES THALIE

20 OCTOBRE
Les deux colombes
Philippe Gélinas, instruments médiévaux
Lise Dyke, marionnettiste

17 NOVEMBRE
Andelle Carto
Michèle Bolduc, soprano
Olivier Godin, piano

22 DÉCEMBRE
Pip et la Mre No 1
LES BORÉADES DE MONTRÉAL

19 JANVIER
Barocanbolesque
Sophie Larivière, flûtes
Matthias Maute, flûtes et violon
Marie-Nathalie Lacoursière,
comédienne-danseuse

16 FÉVRIER
**Dans le ventre
de la contrébasse**
Daniel Myszyk, contrebasse

23 MARS
Rouge Salsa
EL FUEGO
Musique latine

13 AVRIL
Musiques des Amériques
Caroline Therrien, voix et flûte
Richard Léveillé, guitare

TOUS LES CONCERTS
SONT **GRATUITS**
LAISSEZ-PASSER EXIGÉS,
DISPONIBLES À LA MAISON DES JMC,
QUINZE JOURS AVANT CHAQUE CONCERT,
LES JOURS DE SEMAINE DE 9 H À 16 H 30.

MAISON DES JEUNESSES MUSICALES DU CANADA
305, avenue du Mont-Royal Est (coin Henri-Julien)
Téléphone : (514) 845-4108
info@jeunessesmusicales.ca ~ jeunesmuses.com



Le concert des Voix baroques a été merveilleux.
Nous avons hâte au prochain !

Caroline et Alexandra Rossier-Lang (12 ans)

FAITES-LUI DÉCOUVRIR LA MUSIQUE SORTEZ VOTRE ADO GRATUITEMENT

La Scena Musicale continue à soutenir le programme
« Sortez votre ado » pour promouvoir la découverte
de la musique classique en salle.

Chaque adulte ou professeur de musique qui achète un billet
régulier peut recevoir un billet gratuit, pour amener au concert
un^e adolescent^e. On demandera aux adultes de fournir le nom et
l'âge de l'adolescent^e. Pour participer, téléphonez à l'organisme
concerné. Voyez la page 69 ou visitez le site <ado.scena.org>
pour la liste des concerts.

IDENTIFICATION

Les organismes participants ajouteront à leurs publicités un des
logotypes suivants :



Vous trouverez aussi ce symbole dans le calendrier :



Pour une liste complète et mise à jour des organismes
participants, visitez <<http://ado.scena.org>>

Avis aux organismes : pour participer,
s.v.p. nous contacter au

514 274.1128

teen-ado@scena.org

La Scena Musicale

Le son Artec / The Artec of Sound

Ces salles ont un dénominateur commun : la conception acoustique d'Artec Consultants.
The common denominator in all of these halls is the acoustic design of Artec Consultants.

Toute personne qui assiste à des concerts connaît ce frisson éprouvé lorsque la musique est projetée de la scène et réverbérée dans la salle. Suivant l'acoustique, le résultat peut être acceptable ou splendide. Plusieurs grands projets réalisés dans les prochaines années feront des concerts une expérience encore plus excitante — car les concepts reposent tous sur une bonne acoustique naturelle.

La pauvreté de l'acoustique a été la raison des rénovations entreprises au Roy Thomson Hall de Toronto cette année. Les musiciens comme le public se plaignaient depuis l'ouverture de la salle, il y a 20 ans, de l'acoustique éteinte de la scène et des fluctuations d'un endroit à l'autre de la salle. Damian Doria, président d'Artec Consultants, les acousticiens du projet, attribue les problèmes au fort volume de l'espace original et aux ouvertures vers le plafond, où le son se perdait. La nouvelle salle sera inaugurée lors d'un gala le 21 septembre. Parmi les solutions apportées, au coût de 20 millions de dollars, se trouvent 23 panneaux en bois ajoutés au faite de la salle, lesquelles réduiront son volume de 13,5 % (voir l'encadré).

Les annonces, ce printemps, de la nouvelle salle de l'OSM à Montréal et de la nouvelle maison d'opéra de la Canadian Opera Company (COC) à Toronto (le Four Seasons Centre for the Performing Arts) laissent espérer de belles soirées musicales dans les deux villes. Les deux salles doivent être inaugurées en 2005. Au même moment, de nouvelles salles ou de nouveaux studios sont prévus au Conservatoire royal de musique et à la faculté de musique de l'Université McGill.

Everyone who attends a live performance experiences the thrill of the sound of music launched from the stage and reflected in the hall. Depending on the acoustics of the hall, the result can be good or great. Several major projects over the course of the next four years will see concert-going become a better listening experience — because good natural acoustics are core to the designs.

Poor acoustics were the inspiration for the renovations undertaken at Toronto's Roy Thomson Hall over the last six months. Musicians and audiences alike have complained since its opening 20 years ago of the dead acoustics from the stage and inconsistent experiences according to the seats. Damian Doria, President of Artec Consultants, the acousticians for the project, blames the huge volume of space of the original design and the openings to the attic where sound is lost. When the hall officially reopens with a gala on September 21, among the solutions in the \$20 million project is a series of 23 wooden bulkheads at the top of the hall that effectively reduces the volume of the hall by 13.5% (see side bar).

The announcement of the new Montreal Symphony concert hall and the new Canadian Opera Company Opera House in Toronto (the Four Seasons Centre for the Performing Arts) within three months of each other this spring has reinvigorated the prospect for excellent music making in both cities. Both houses should be ready in 2005. At the same time, new halls or studios are being planned at the Royal Conservatory



Une tendance au Canada

Le Canada jouit déjà d'une tradition de salles d'une bonne acoustique — le Winspear à Edmonton, le Chan Centre à Vancouver, le Jack Singer Concert Hall à Calgary, le Weston Recital Hall du Toronto Centre for the Arts, le Domaine Forget dans Charlevoix —, toutes des constructions des 20 dernières années. Ces salles ont un dénominateur commun : la conception acoustique d'Artec Consultants. Et, ce n'est pas un hasard, Artec est déjà la firme désignée des projets du CRM et de McGill et elle est candidate pour la salle de l'OSM. Artec a réalisé l'acoustique de la première maison de la COC il y a des années et la firme sera parmi les soumissionnaires cette fois encore.

Le produit d'Artec a fait ses preuves. « Il est important pour les compagnies d'opéra, les orchestres et les agences gouvernementales qui recherchent des consultants pour des salles de spectacle de pouvoir évaluer d'excellents produits finis non loin de chez eux », dit Russell Johnson, fondateur et, à 78 ans, encore PDG et acousticien en chef d'Artec, que Norman Lebrecht de *La Scena Musicale Online* a qualifié de seul homme sur terre pouvant assurer aux chefs un son parfait. « Lorsque nos maisons d'opéra ouvriront à Singapour et São Paulo, nous devrions voir notre présence augmenter dans ces parties du globe. J'ai commencé à travailler au Canada chez ARCOP à Montréal en 1955. Ainsi, il y a plusieurs décennies que nous travaillons au Canada et cela a peu à peu mené à des contrats de plus en plus nombreux. »

Les secrets de l'acoustique

Quels sont les secrets des succès d'Artec ? « Depuis le début, répond

of Music and McGill's Faculty of Music.

A Canadian trend

Canada already has a tradition of acoustically good halls: the Winspear in Edmonton, the Chan Centre in Vancouver, the Jack Singer Concert Hall in Calgary, the Weston Recital Hall in the Toronto Centre for the Arts, Domaine Forget in Charlevoix, all built in the last 20 years. The common denominator in all of these halls is the acoustic design of Artec Consultants. And not coincidentally, Artec are already the designated acousticians for the RCM and McGill projects, and they have submitted their candidature for the MSO hall as well. Artec did the acoustic design of the original COC opera house plan years ago, and the firm is in the running again this time.

Artec's track record has everything to do with their proven product. "It is very important for opera companies, symphonies, and government agencies that are searching for theatre planning consultants that somehow you have some very good finished projects not too far from them," says 78-year-old Artec founder, CEO and chief acoustician Russell Johnson, whom Norman Lebrecht in *La Scena Musicale Online* called the one man on earth who can give conductors the perfect sound. "When our opera houses open in Singapore and São Paulo, Brazil, we should increase our projects in those parts of the world. I started to work in Canada with the firm ARCOP in Montreal in 1955 and so we got started in Canada many decades ago and this gradually led to more and more projects."

M. Doria, Artec a mis l'accent sur la conception de salles extrêmement silencieuses. Il y a longtemps que nous utilisons le seuil d'audibilité comme objectif dans le niveau de bruit de fond dans une salle, de manière à ce qu'on n'entende rien d'autre que le son produit par les artistes. Les ingénieurs refusaient de croire que l'objectif était réaliste, la plupart des systèmes de conditionnement d'air et d'éclairage produisant beaucoup de bruit. Or, avec l'arrivée des nouveaux microphones et du disque compact dans les années 1980, il devenait nécessaire, pour obtenir un enregistrement sans trop de bruit, d'avoir une salle silencieuse au départ. Auparavant, les maisons de disque et les diffuseurs se préoccupaient peu du bruit dans leurs salles, même le studio le plus silencieux produit pas mal de bruit. Or, dès les années 1970 et 80, Artec insistait sur le silence des salles, bien avant que les ingénieurs des diffuseurs et des maisons de disque comprennent qu'il fallait permettre aux artistes de créer un rapport intime avec le public et maximiser la dynamique dans la salle pour que même un *pianissimo* soit entendu avec clarté. »

Artec continue de pousser plus loin l'enveloppe du silence: on dit que le studio d'enregistrement de McGill sera le plus silencieux au monde.

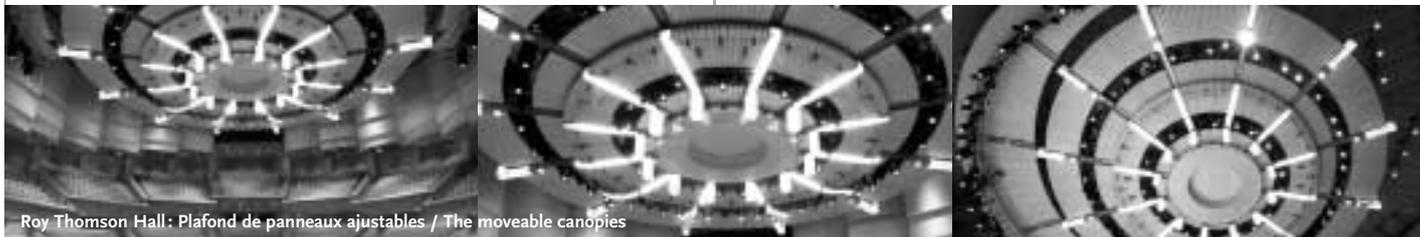
Bon nombre des belles réussites d'Artec sont des salles de forme rectangulaire. « Le rectangle ou la boîte à chaussures, explique M. Doria, permet d'obtenir à la fois une clarté suffisante et une longue réverbération. Dans une salle rectangulaire, vous avez une grande énergie latérale venant des côtés, lesquels créent un son enveloppant et en rehaussent la clarté. Le son qui parvient à l'auditeur dans les 70 à 80 premières millisecondes renforce, à la façon dont il perçoit psycho-acoustiquement, le son direct qu'il entend de la scène, ce qui augmente la clarté. Et si une salle en boîte à chaussures, comme beaucoup de nos salles le sont, est suffisamment haute, le son qui arrive au plafond est réfléchi plus tard dans la salle et donne cette longue réverbération nécessaire à de nombreux types de musique. Il existe d'autres options acceptables, mais elles comprennent souvent des éléments comparables à la boîte à chaussures : des formes hybrides qui comportent beaucoup de surfaces parallèles étroites, beaucoup d'éléments réflecteurs

Acoustic secrets

What are Artec's secrets of success? According to Doria, "Artec has focused throughout its history in making rooms extremely quiet. For a long time we've been using the threshold of hearing as a goal in background noise level in the hall, so that a person can't hear anything but that which is created in the performance. Engineers didn't want to believe that it is possible to achieve something like that — most air conditioning and lighting systems create plenty of noise. Now with microphones, with the CD in the 1980s, we were faced with a situation where in order to have a recording without tremendous amounts of noise on it, you have to have a quiet room to begin with. Before that time, the recording and broadcast people didn't really care about some noise in their rooms, the quietest studio has quite a bit of noise. Back in the 1970s and 80s, Artec was already insisting on silent rooms long before anyone in broadcast and recording thought it was important, to allow the performers to create an intimate bond between themselves and the audience and to maximize the dynamic range in the room so as to be able to play *pianissimo* and be heard clearly."

Artec continues to push the envelope of silence: the McGill recording studio is slated to be the quietest in the world.

Many of Artec's successful halls are rectangular in shape. Explains Doria, "The rectangle or shoebox allows you to simultaneously achieve the sufficient amount of clarity with the long reverberation time. If you shape the hall based on the rectangle, you are creating a situation where there is strong lateral energy coming from the side walls which both create an enveloping sound and reinforce the clarity of sound. The sound that reaches the listener in the first 70-80 milliseconds reinforces, in the way you hear psycho-acoustically, the direct sound you are hearing from the performance in a way that adds a great amount of clarity. And if you make a fairly tall shoebox like many of our halls are, the sound that ends up at the top of the room filters back into the room later and gives you the long reverberance that many types of music look for. There are some reasonably successful alternatives, but they often have elements that are



Roy Thomson Hall: Plafond de panneaux ajustables / The moveable canopies

près de l'auditoire. Si l'idée est d'obtenir la meilleure acoustique au meilleur prix, alors la boîte à chaussures est un bon point de départ. »

La planification d'une maison d'opéra

Artec n'a pas voulu parler spécifiquement du projet de la COC, mais a volontiers fait part de son expérience en matière de salles d'opéra. « Les grandes maisons des siècles derniers étaient de très petit volume. Elles pouvaient accueillir un grand nombre de personnes dans ces espaces parce que les spectateurs acceptaient d'être collés les uns aux autres. De nos jours, il faut pouvoir évacuer une salle en cas d'incendie et l'on ne peut plus entasser autant de personnes dans un volume restreint.

« L'un des premiers objectifs dans une maison d'opéra est de maintenir un volume minimal et intime, non seulement pour l'acoustique, mais aussi pour assurer une proximité visuelle entre les artistes et le public. Très souvent, on adopte une forme en fer à cheval ou quasi circulaire. Pour assurer une vue de la scène, on tend à augmenter la pente des places dans une salle d'opéra ou de ballet plus que dans une salle de concert, l'intimité de l'espace compensant le désavantage sur le plan acoustique. La pente plus forte absorbe plus de son. Dans la plupart des opéras, l'on ne recherche pas une longue réverbération. Certaines des plus grandes maisons ont un temps de réverbération court, mais cela n'en fait pas nécessairement de bonnes salles de concert. »

Quel serait donc l'espace idéal ? Johnson offre une comparaison : « Le Metropolitan Opera, la maison la plus riche, peut s'offrir les meilleurs chanteurs du monde, qui composent plus ou moins avec les vastes dimensions du Met. La plupart des compagnies d'opéra construisent

comparable to shoeboxes: hybrid forms that have a lot of narrow parallel surfaces, a lot of reflective ledges that are close to the audience. If the idea is to get the best acoustics with the best investment, then a shoebox is a very good place to start."

Planning an opera house

While Artec would not talk specifically about the COC project, they readily shared their experiences of opera houses. "The great houses of the past centuries were very tight volumes. The reason why they could fit enough into those spaces is because they didn't mind cramming people very close together. Today, we are concerned about how to get people out of a fire, meaning that you can fit fewer people into that tight volume.

"One of the primary goals in an opera house is to try to keep that volume tight and intimate, not just for acoustics but for the visual intimacy between the performers and the audience. Very often they end up being more of a horseshoe shape or almost circular shape. In order to create a sightline to the stage, you do tend to rake the seats more in an auditorium for an opera or ballet than you would need to in a concert hall. The acoustic detriment you try to overcome by the intimacy of the space. The higher rake absorbs more sound. In most opera, you are not looking for a very long reverb. Some of the greatest opera house have short reverb times, but they don't necessarily make great concert halls."

And what is the ideal space? Johnson offers a comparison: "The Metropolitan Opera is the wealthiest operation and has the money to hire the very finest singers in the world who can more or less cope successfully with the very large size of the Metropolitan Opera. Most opera

maintenant des salles de 1600 à 2100 places et celles-ci accueilleront des chanteurs assortis à leur échelle. On entendra dans ces salles des voix qui n'impressionneraient pas du tout au Metropolitan Opera. »

Concevoir en même temps l'édifice et le son

Lorsqu'un nouveau centre des arts d'interprétation est planifié, l'acousticien est souvent choisi avant l'architecte et il établit les lignes directrices en matière d'acoustique. « En fait, c'est une belle collaboration », dit Johnson. D'après Thomas Payne, de KPMB, architecte des travaux au Roy Thomson, Artec a suggéré les principales modifications de la salle existante et il revenait à l'architecte de suivre ces directives. Parfois, en raison du budget, la réalisation se fait étape par étape sur une période de temps. L'été dernier, grâce à un donateur qui avait profité de la bulle Nortel, le Winspear Centre d'Edmonton a installé un nouvel orgue des Orgues Létourneau de Saint-Hyacinthe. « Nous avions déjà décidé de l'emplacement de l'orgue, dit Johnson. La plupart des salles de concert possèdent des orgues pour le répertoire symphonique pour orgue et orchestre. Cela permet de tenir des récitals d'orgue et ajoute aussi un cachet visuel. » Johnson privilégie l'installation de l'orgue au centre à l'arrière de la scène, au-dessus du chœur, comme à la salle Winspear. « Les places dans le chœur donnent aux spectateurs une excellente vue du chef et permettent en outre d'ajouter des places dans la salle », ajoute-t-il.

Artec ayant atteint le sommet dans son domaine, lui reste-t-il des défis à relever ? Johnson proteste : « Il est extrêmement important de continuer à améliorer notre expertise. Nous essayons constamment de savoir ce qui n'a pas bien fonctionné, en trouvant les lacunes, en cherchant les améliorations, même les plus subtiles. Nous sommes toujours à la recherche du Saint-Graal, la salle parfaite. » ■

Les éléments d'une bonne acoustique

Le bois, de bonnes surfaces de réflexion, un éclairage et un conditionnement d'air silencieux ainsi qu'un plafond ajustable sont parmi les éléments qui contribuent à la qualité d'une salle de concert. D'après Damian Doria, le coût d'un éclairage et d'un conditionnement d'air silencieux n'est pas tellement plus élevé. « Les gradateurs de lumière sont légèrement plus chers, mais la question est vraiment de choisir le bon type d'appareil d'éclairage et les bons circuits. D'abord, un groupe moto-ventilateur silencieux d'une puissance appropriée — ce qui, dans la plupart des cas, n'est pas plus dispendieux qu'un groupe standard. Ensuite, choisir le point sur la courbe de fonctionnement où il produit le moins de bruit. Nous concevons les conduits d'air de manière à ce qu'il y ait suffisamment de distance entre la salle et un ventilateur pour que son fonctionnement soit inaudible et nous arrondissons les courbes des conduits pour éviter le bruit de la circulation d'air. » À la conférence de presse présentant la nouvelle salle Roy Thomson, on a précisé que toutes les places avaient été modélisées sur ordinateur sept ans plus tôt. « Nous pouvons assigner à chaque surface de la salle un facteur d'absorption dans un ordinateur pour déterminer un temps de réverbération probable », dit M. Doria. Non seulement les 23 panneaux servent-ils à réduire le volume de l'espace et à donner à la salle les caractéristiques d'une forme plus rectangulaire, mais leur fini en érable traité au jet de sable réfléchit le son. Des bannières absorbantes peuvent être abaissées pour couvrir les panneaux et réduire la réverbération lors des concerts amplifiés. L'aspect le plus visible de la nouvelle salle est son plafond de panneaux circulaires ou en croissant amovibles au-dessus de la scène, dans lequel est enchâssé l'éclairage de la scène, ce que l'on retrouve au Chan Centre et dans de nombreuses autres salles d'Artec. Ce plafond réfléchit le son vers la scène et le public et résout les problèmes d'acoustique pour les musiciens. L'idée, c'est d'élever le plafond au maximum pour les grandes œuvres orchestrales et de le baisser pour les récitals. Des ajustements peuvent même être faits durant les entractes. Avant l'inauguration le 21 septembre, les ingénieurs d'Artec travailleront avec des musiciens du TSO et d'autres formations pour établir les meilleurs réglages. Lorsque les ajustements ne sont pas optimaux, les résultats peuvent être décevants. Le Kimmel Center de Philadelphie (autre réalisation d'Artec), inauguré en décembre dernier, n'a pas suscité d'enthousiasme. « Les propriétaires ont décidé d'ouvrir neuf mois avant la date prévue, dit Johnson. De nombreux aspects n'avaient pas encore été mis en place. »

companies now are building 1600 to 2100 seat rooms, and they will be used by singers who will be appropriate for the scale of these rooms. You will hear singers in those halls who would not fare well at all at the Metropolitan Opera.”

Designing building and sound together

When a new performance centre is planned, the acoustician is often chosen before the architect to provide acoustic guidelines. “It's really a good collaborative effort,” says Johnson. According to Thomas Payne of KPMB, architect of the Roy Thomson project, Artec suggested the main changes to the existing hall and it was up to the architect to make the design meet those specifications. Sometimes, due to budget, an implementation proceeds step by step over time. Over the past summer, thanks to a donor who cashed in from the Nortel bubble, the Winspear Centre in Edmonton installed a new organ constructed by Letourneau Organs of Quebec. According to Johnson, “We had already decided where the organ should be placed. Most concert halls have organs because of the symphonic repertoire for organ and orchestra. It turns the room into a pipe organ recital hall, and the pipes create an interesting visual.” Having the organ placed at the centre line, above the choral seating behind the stage, as in the case of the Winspear, is a favourite design for Johnson. “The choral seats give the ticket buyers a wonderful view of the conductor and it helps to get additional seats in the hall,” says Johnson.

Having reach the apex of their profession, are there any challenges remaining for Artec? Johnson demurs, saying, “It's extremely important to continue to develop our expertise. We are constantly trying to discover all things that didn't work, by looking for shortcomings, by looking for even the slightest improvements. We are constantly seeking the holy grail that will be the perfect room.” ■

Elements of a Good Acoustic Hall

Wood, good reflecting surfaces, quiet lighting and air conditioning and an adjustable canopy are some elements contributing to making a good concert hall. According to Doria, the cost of quiet lighting and air conditioning is not really that much more expensive. “There is a small premium for quieter dimmers but it is really selecting the right kind of light fixtures and circuiting them correctly. Starting with a quiet fan unit with the proper size — which in most cases is not really more expensive than a standard one — and picking a point on its operating curve where it operates quietly as its normal operating condition. We design the air ducts so that there is enough length between the fan and the room so the fan is not heard, and we make gentle turns in the ducts in order not to generate a lot of air flow noise within the ductwork itself.” At the press conference unveiling Roy Thomson Hall, the officials proudly announced that every seat was computer modelled acoustically seven years ago. “Every surface in the room can be assigned an absorption factor in a computer, to arrive at the probable reverb time,” said Doria. The 23 bulkheads serve not only to reduce the volume of the space and give the hall more rectangular characteristics, its sandblasted maple finish reflects sound back. Sound-absorbing banners can be lowered to cover the bulkheads to reduce reverb for amplified concerts. Visually, the most noticeable feature of the new Roy Thomson Hall is its movable circular and crescent-shaped canopies located above the stage that house the stage lights, also found in the Chan Centre and many other Artec halls. The canopy reflects sound back to both the stage and audience to solve the problem of dry acoustics for the musicians. The idea is to raise the canopies as much as possible for large orchestral works and lower them for solo recitals; adjustments can be made during intermission. Before the September 21 opening, Artec engineers will be working for a month with musicians from the TSO and other ensembles to arrive at optimal settings. When the adjustable features are not optimized, the results can be disappointing. Philadelphia's Kimmel Centre (another Artec project) opened last December to mixed reviews. Said Johnson, “The building owners decided to open nine months ahead of schedule. There were many features that were not installed at the time.”



**La Société de musique
de chambre du Lakeshore**
**The Lakeshore Chamber
Music Society**

SAISON 2002-2003

- 11 octobre - Yegor Dyachkov, *violoncelle*
et Jean Saulnier, *piano*
- 15 novembre - Viva Voce (dir. Peter Schubert)
- 13 décembre - Trio Contrastes, *violon, clarinette, piano*
- 24 janvier - Quatuor Claudel, *quatuor à cordes*
- 21 février - Nadia Francavilla, *violon*
et Dominique Roy, *piano*
- 21 mars - Deborah Armstrong et Pamela Reimer,
piano à quatre mains

Église Union, 24 Maple, Sainte-Anne-de-Bellevue
Vendredi à 19 h 30

Adultes : 10 \$ / concert, 38,50 \$ / saison
Aînés et étudiants : 5 \$ / concert, 20 \$ / saison
Famille : 65 \$ / saison
Information : www.lmssmcl.ca

(514) 457-5756 . (514) 695-6229



MICHEL GAGNON
LUTHIER

Michel Gagnon et Charles H. Magby
unissent leur savoir-faire dans le but
de répondre aux exigences précises de musiciens
et musiciennes engagés dans la
recherche d'un meilleur instrument.



Michel Gagnon & Charles H. Magby
combine their experience to meet
the most exacting requirements of fine musicians
engaged in a search for a better instrument.

(514) 827-3163 | 4361, St-Urbain, Montréal, Qc
(203) 453-2011 | 310 Stepstone Hill Road, Guilford, CT
(212) 874-4037 | 115 W 73 #7A, New York, NY (Monday)

Fine Violins Ltd.

www.fineviolinsltd.com

MUSEUMS RECREATION SALONS

EXCURSIONS
TOURS
CONCERTS
CRUISES
CINEMA
SPORTS

THE CARD THAT
LETS YOU GET OUT MORE,
BUT **WON'T LET**
YOU PAY MORE



Enjoy a year of music and more than 90 other activities,
all at bargain prices with your Montréal Access Card.

Save on admission to:

- Belles soirées at the Université de Montréal
- Centre Pierre-Péladeau
- Cinémathèque québécoise
- Goethe Institute
- Grands Explorateurs
- I Musici de Montréal
- Montréal Symphony Orchestra
- Musica Camerata Montréal
- NFB – Montréal – CinéRobothèque
- Opéra de Montréal
- Orchestre Métropolitain
- Oscar Peterson Concert Hall
- Saidye Bronfman Center for the Arts

The Montréal Access Card, only \$5 and only for Montrealers. For more information and a list of sales outlets, call 87-ACCÈS (872-2237), 9 for English service, #610.
www.ville.montreal.qc.ca/cam

Ville de Montréal

FESTIVALS SCIENCE EXHIBITIONS

THEATRE SHOWS

**Arts and Culture
Event Management**

Graduate Diploma in Administration (DIA)
Arts Administration option

Graduate Certificate in Cultural Affairs
and Event Management

<http://www.johnmolson.concordia.ca/diadsa>

INFORMATION SESSIONS

Thursday - 6:00 to 7:00 p.m.

Sept 26, Oct 17, Oct 31, Nov 28

1550 de Maisonneuve Blvd. W.

Room GM 403-2 - 4th floor

Guy-Concordia



PROGRAM FEATURES

Part-time or full-time study

Internship in the diploma

Transfer credits to the MBA program

SIGN UP

Tel: (514) 848-2766

E-mail: diadsa@jmsb.concordia.ca

Aimez-vous Brahms ?

Chacune de ses vingt-quatre œuvres de chambre s'est méritée une place au soleil, ce dont aucun autre grand compositeur ne peut se vanter, pas même Beethoven.

Each of his twenty-four chamber works has earned a place in the sun—something no other major composer can claim, not even Beethoven.

Aimez-vous Brahms? Mais oui, cela va de soi! Brahms est un de nos plus grands héros musicaux depuis voilà plus d'un siècle. Que le Festival de musique de chambre de Montréal qui sera bientôt à l'affiche (« Aimez-vous Brahms/For the Love of Brahms », du 21 septembre au 5 octobre 2002) présente l'intégrale de son œuvre¹ de musique de chambre pendant cette année non-anniversaire est une révérence au statut prépondérant du compositeur.

Plus personne ne conteste aujourd'hui la renommée de Brahms. Dans la musique de chambre, son règne est absolu. Aucun autre compositeur de la seconde moitié du XIX^e siècle ne créa tant de chefs-d'œuvre dans ce genre de musique. Dvořák a peut-être bien écrit plus de pièces individuelles, mais ne parvint pas toutes à se hisser au niveau de Brahms.

Le répertoire de musique de chambre de Brahms ne recèle pas d'œuvres obscures qui rôdent dans les coins sombres, comme on en retrouve chez la plupart des autres compositeurs. La musique de chambre embrasse sa carrière de 40 ans tout entière, depuis le précoce *Trio pour piano*, op. 8 de 1854, jusqu'aux deux automnales *Sonates pour clarinette*, op. 120, de 1894. Chacune de ses 24 œuvres de chambre a mérité une place au soleil, ce dont aucun autre grand compositeur ne peut se vanter, pas même Beethoven.

La musique de chambre est au cœur même de l'évolution artistique de Brahms. Ainsi qu'il en est de Beethoven et de la sonate pour piano, ainsi en est-il de Brahms et de la musique de chambre : c'est là qu'il pratique son plus grand développement. Ses modèles furent les œuvres du classicisme viennois (les Haydn, Mozart et Beethoven), transformées et raffinées. Son adhésion à la tradition se constate du fait que toutes ses pièces de chambre, sauf une (le *Trio pour cuivres*) débutent par un mouvement de forme sonate. Les finales sont aussi en forme sonate ou encore, dans quelques cas, en forme de variations. La plupart ont quatre mouvements.

Les douzaines de compositions musicales qui lui sont dédiées témoignent de la réputation et de l'influence de Brahms à son époque — de Robert aussi bien que de Clara Schumann, des Joseph Joachim, Josef Rheinberger, Karl Goldmark, Dvořák, Bruch, Busoni, Reinecke, Reger, Johann Strauss, fils, ainsi qu'une cohue de noms moins illustres.

À l'orée du XXI^e siècle, la question « Aimez-vous Brahms? » nous semble d'une rhétorique absurde. Mais de son vivant et pendant le XX^e siècle, nombreux furent ceux qui lui portèrent préjudice. D'aucuns le qualifiaient de réactionnaire, un classique à la dérive dans un océan de romantisme. « La musique de l'avenir » était composée par les Liszt, Wagner et Strauss, tandis que Brahms était embourbé dans le passé. Mais en 1933, centenaire de la naissance de Brahms, Arnold Schoenberg fit un discours radiodiffusé, plus tard publié sous forme d'article, intitulé « Brahms, le progressiste », dans lequel il affirma que Brahms était loin de n'être que le réactionnaire sentimental qu'on prétendait. Il était plutôt « un grand novateur dans le domaine du langage musical ». C'est vrai qu'il utilisait les vieilles formes et techniques classiques, mais il comprimait son matériel avec grande économie, à l'instar de nombreux compositeurs du XX^e siècle. L'utilisation des constructions de phrases asymétriques, du développement convoluté des motifs, son ambiguïté harmonique qui rivalise avec celle de Wagner, la complexité rythmique, l'estompement des limites formelles ainsi que l'attention extrême qu'il portait au métier de composition sont encore plus d'éléments « progressistes » que Schoenberg relève dans le travail de Brahms — des qualités encore plus évidentes dans sa musique de chambre. Le critique William Youngren le définit avec justesse comme un « proto-moderniste ».

Brahms et la mauvaise presse

L'héroïne du roman de 1960 de Françoise Sagan *Aimez-vous*

Do you love Brahms? Of course! Brahms has been one of our greatest musical heroes for over a century. The fact that the upcoming Montreal Chamber Music Festival ("Aimez-vous Brahms/For the Love of Brahms," September 21 to October 5, 2002) is presenting his entire chamber oeuvre¹ in a non-anniversary year is a tribute to the composer's towering stature.

No one questions Brahms's popularity today. In chamber music he reigns supreme. No other composer in the latter half of the nineteenth century wrote so many masterpieces in the genre. Dvorak may have written more individual compositions, but not all rise to the level of Brahms.

The Brahms chamber repertoire contains no obscure works lurking in dark corners, unlike most other composers. Chamber music spans his entire forty-year career, from the youthful 1854 Piano Trio, Op. 8, to the two autumnal Clarinet Sonatas, Op. 120 of 1894. Each of his twenty-four chamber works has earned a place in the sun—something no other major composer can claim, not even Beethoven.

Chamber music lies at the very core of Brahms's artistic evolution. As with Beethoven and the piano sonata, so with Brahms and chamber music: this is where he shows the greatest development. His models were the works of the Viennese classicists (Haydn, Mozart, and Beethoven), developed and refined. His adherence to tradition is seen in the fact that every chamber work but one (the Horn Trio) opens with a sonata-form movement. Finales are also either in sonata form or, in a few cases, variation form. Most are in four movements.

Brahms's reputation and influence in his own day is evident in the dozens of compositions dedicated to him - from both Robert and Clara Schumann, Joseph Joachim, Josef Rheinberger, Karl Goldmark, Dvorak, Bruch, Busoni, Reinecke, Reger, Johann Strauss, Jr., and a host of lesser names.

In the early twenty-first century, the question "Aimez-vous Brahms?" seems absurdly rhetorical. Yet during his lifetime and well into the twentieth century many regarded him with suspicion and prejudice. To some he was a reactionary, a classicist adrift in a sea of romanticism. "Music of the Future" was being written by the likes of Liszt, Wagner and Strauss, while Brahms was mired in the past. But in 1933, the centenary of Brahms's birth, Arnold Schoenberg gave a radio talk, later published as an article, called "Brahms the Progressive," in which he posited that Brahms was far from being merely a sentimental reactionary. Rather, he was "a great innovator in the realm of musical language." True, he used the old classical forms and techniques, but he compressed his material with great economy, like many twentieth-century composers. The use of asymmetrical phrase constructions, convolute motivic development, harmonic ambiguity often rivalling Wagner's, rhythmic complexity, the obscuring of formal boundaries, and extreme attention to the craft of composition are all further "progressive" elements that Schoenberg noted in Brahms's music—qualities most obvious in his chamber music. The critic William Youngren aptly calls him a "proto-modernist."

Badmouthing Brahms

The sophisticated modern heroine of Françoise Sagan's 1960 novel, *Aimez-vous Brahms?*, rejects the conventional, safe, romantic world represented by the music of Brahms. Yet during his lifetime and for a good while thereafter, Brahms was widely regarded, particularly by critics and tastemakers, as anything but conventional or romantic. His music was considered difficult, academic, turgid, and arid. In 1900, when Boston's Symphony Hall was being built, certain wags suggested that signs be fitted over the doorways reading "Exit in case of Brahms"! Even some of

Brahms?, moderne et sophistiquée, rejette le monde conventionnel, rasurant et romantique que représente pour elle la musique de Brahms. Par contre, de son vivant et longtemps après, Brahms fut considéré, en particulier par les critiques et les facteurs du goût de l'époque, comme tout autre que conventionnel ou romantique. Sa musique était jugée difficile, académique, aride et guindée. En 1900, pendant la construction du Symphony Hall de Boston, certains farceurs avaient suggéré qu'on installe des panneaux au-dessus des portes qui diraient « Sortie en cas de Brahms »! En outre, quelques-uns de nos plus grands compositeurs ne voyaient pas du tout Brahms d'un bon œil.

Tchaïkovski : J'ai fait le survol de la musique de cette canaille de Brahms. Quel bâtard sous-doué! Ça m'embête que ce gonflé médiocre soit considéré génial. Comparé à lui, Raff est un géant, sans parler de Rubinstein, qui lui, après tout, est un être humain vital et important, tandis que Brahms est chaotique et complètement desséché.

Wolf : L'art de composer en panne d'idées a sûrement trouvé chez Brahms l'un de ses plus valeureux représentants.

Mahler : J'ai d'ores et déjà pas mal fait le tour de Brahms. Tout ce que je puis en dire, c'est qu'il est un petit nain rachitique à la cage thoracique plutôt étroite.

Britten : Ce n'est pas le mauvais Brahms qui m'expaspère, c'est plutôt le bon Brahms que je ne puis blairer!

Brahms lui-même était son critique le plus impitoyable. Il recherchait constamment l'avis et des paroles rassurantes de ses collègues et amis intimes. Toute œuvre qui n'arrivait pas à satisfaire ses rigoureux critères artistiques était *illico* détruite, comme le furent par exemple, parmi ses premiers efforts, une sonate pour violon en *la* mineur, un trio pour piano en *ré* mineur et un quatuor pour cordes en *si* bémol majeur, tous écrits avant 1853. Brahms disait avoir écrit et mis au rancart quelques vingt quatuors pour cordes avant de présenter formellement son premier (tout comme pour sa première symphonie, en *do* mineur), malgré que cela soit sans doute une exagération de sa part. Mais de fait, tout ce qui est resté de son œuvre se trouve sous le signe de l'excellence. Un biographe récent de Brahms suggère de façon espiègle que l'article le plus essentiel de son mobilier était sûrement sa corbeille à papier.

Et puis, il y a l'énigmatique *Trio pour piano* en quatre mouvements (*la* majeur, op. post.), qui ne fit surface qu'en 1938. L'évidence stylistique et circonstancielle suggère franchement qu'il s'agisse bien d'une œuvre de jeunesse de Brahms, mais les preuves à l'appui sont peu concluantes et la plupart des sources académiques actuelles ne lui attribuent l'œuvre que par concession.

Dans un colloque de 1983, le renommé et regretté spécialiste de Brahms, Karl Geiringer, développa l'idée du principe d'ambivalence chez Brahms, dont la musique pouvait être en même temps méticuleuse et formelle tout autant qu'expressive et chaleureuse. Les éléments contradictoires et dichotomiques dans l'œuvre de Brahms reflètent la vie de l'homme lui-même : il aspirait à la famille mais jamais n'épousa; Allemand dévoué tout au long de sa vie, il choisit d'habiter Vienne; il aimait commander les gros cachets mais ne se plaisait pas à dépenser. Et malgré son sens passionné de l'histoire (musicale autant que générale), il s'efforça d'effacer toute évidence de surface de sa propre existence.

Un glorieux macrocosme musical attend le public qui assistera à l'un ou encore aux huit concerts Brahms que présente le Festival de musique de chambre de Montréal cet automne. Qu'il s'agisse des sonorités massives du *Trio pour piano en si majeur*, de l'énergie époustouflante du *Finale du Quatuor pour piano en sol mineur*, de l'ardent romantisme de la *Sonate pour violoncelle en mi mineur*, de la joyeuse exubérance du *Finale du Trio pour cuivres*, de la douce mélancolie du mouvement lent du *Sextuor en si bémol majeur*, ou encore de l'aura automnale du *Trio pour clarinette*, il y a une abondance de trésors à retrouver et à chérir dans le panthéon des œuvres de musique de chambre de Brahms. ■

[Traduction de Jean Prévost]

Guichet : (514) 489-3444 ou 489-7444 ou 489-7711 (télécopieur); courriel : <festivalmontreal@videotron.ca> Tous les concerts débutent à 19 h 30. Les billets sont aussi disponibles au chalet du Mont-Royal à partir de 19 h les soirs de concert.

1. Deux autres œuvres s'ajoutent à cette célébration de Brahms : le mouvement isolé d'une sonate pour violon que Brahms écrivit en collaboration avec deux autres compositeurs, ainsi que les *Deux Chansons* avec alto et piano.

our greatest composers did not see eye to eye with Brahms:

Tchaikovsky: "I played over the music of that scoundrel Brahms. What a giftless bastard! It annoys me that this self-inflated mediocrity is hailed as a genius. Why, in comparison with him, Raff is a giant, not to speak of Rubinstein, who is after all a live and important human being, while Brahms is chaotic and absolutely empty dried-up stuff."

Wolf: "The art of composing without ideas has decidedly found in Brahms one of its worthiest representatives."

Mahler: "I have gone through all of Brahms pretty well by now. All I can say of him is that he's a puny little dwarf with a rather narrow chest."

Britten: "It's not bad Brahms I mind', it's good Brahms I can't stand."



Brahms himself was intensely self-critical. He repeatedly sought advice and reassurance from close friends and colleagues. Anything that failed to meet his own exacting standards was destroyed, including such early works as a piano trio in D minor, a string quartet in B-flat major and a violin sonata in A minor, all written before 1853. Brahms claimed to have written and discarded some twenty string quartets before bringing forth his first to the world (like the First Symphony, a work in C minor), although this claim is probably exaggerated. But virtually everything that remains bears the mark of excellence. One recent biographer wryly suggests that the most essential item of furniture in Brahms's household was the wastepaper basket.

Then there is that enigmatic, four-movement Piano Trio in A major, op. post., which came to light only in 1938. Stylistic and circumstantial evidence strongly suggests that it is the work of the young Brahms, but the proof is inconclusive, and most scholarly sources today designate it as "attributed to" Brahms.

In a talk given in 1983, the late, renowned Brahms scholar Karl Geiringer developed the notion of ambivalence in Brahms, whose music could be meticulous and formal yet expressive and warm. The ambivalent and contradictory elements in Brahms's music reflect the man himself. He yearned to be a family man yet never married. He enjoyed earning money but disliked spending it. In spite of being passionately fond of history (both musical and otherwise), he made every effort to destroy the outward evidence of his own existence. A staunch German all his life, he yet chose to live in Vienna.

A glorious world awaits audiences who attend one or even all eight evenings of this year's Montreal Chamber Music Festival. Whether it be the massive sonorities of the B-major Piano Trio, the fiery energy of the finale of the G-minor Piano Quartet, the ardent romanticism of the E-minor Cello Sonata, the joyful exuberance of the finale from the Horn Trio, the aching melancholy of the slow movement of the B-flat major Sextet, or the autumnal glow of the Clarinet Trio, there are abundant riches to cherish in the world of Brahms's chamber music. ■

Box Office: (514) 489-3444, or 489-7444, or 489 7711 (fax) or e-mail: festivalmontreal@videotron.ca All concerts start at 7:30pm. Tickets will also be available at the chalet on Mount Royal from 7:00 p.m. on concert nights.

1. Two additional works are included in this Brahms celebration: the isolated movement of a violin sonata Brahms wrote with two other composers, and the Two Songs with viola and piano.

Nézet-Séguin et la *Troisième* de Mahler

Mahler's *Third* as seen by Nézet-Séguin

Propos recueillis et mis en forme par Lucie Renaud

La *Scena Musicale* débute ce mois-ci une nouvelle série, « Coups de cœur de chefs », qui permettra aux chefs des orchestres canadiens de s'exprimer sur une œuvre du répertoire symphonique.

La *Troisième Symphonie* reste une des symphonies les plus intéressantes de Mahler parce qu'elle est la seule pour laquelle celui-ci ait vraiment échafaudé un programme avant d'écrire la musique. Malgré cela, je trouve que ce n'est pas nécessairement la symphonie la plus évidente à comprendre. Symphonie relativement intime sur le plan de l'expression, malgré l'orchestration imposante, elle nous fait voyager dans le domaine du rêve. Mahler y mêle tout et cela semble voulu : la mythologie, l'élément biblique de la création et la philosophie. C'est l'image que j'associe à la fin du XIX^e siècle.

Symphonie de la Nature

Mahler a toujours désiré que ses symphonies embrassent le monde et celle-là le fait d'une façon assez avouée. Composée en 1895, elle pousse l'orchestre à des limites incroyables. Structurellement, le compositeur procède par niveaux : le niveau des éléments, celui des végétaux et celui des animaux. On monte d'un cran chaque fois dans l'évolution des espèces. Ensuite, on arrive à « ce que me dit l'homme », « ce que me disent les anges » et, à la fin, on atteint « ce que me dit l'Amour ». Mahler a pourtant éventuellement décidé d'éliminer son programme. Walter parlait de celui-ci comme d'un canevas ou d'un échafaudage qu'on met autour de l'édifice. Quand l'édifice est terminé, on enlève l'échafaudage. Mahler appelait la symphonie « Mon monstre à moi », ce qui pousse à croire qu'il a eu de la difficulté à respecter l'espèce de sentier littéraire qu'il s'était fixé.

Afin de composer cette symphonie, il s'est retiré dans la nature pour pouvoir s'inspirer de ce qu'il voyait. Bruno Walter, qui avait 19 ans à l'époque, raconte comment un jour, en excursion avec Mahler, son regard avait été attiré par une montagne imposante : « Vous n'avez pas besoin de la regarder, aurait dit Mahler, la montagne est dans ma musique. »

Premier mouvement

Le premier mouvement représente l'arrivée de l'été (au sens large, l'arrivée du soleil, de l'eau, du ciel). La tonalité de *ré* mineur, plutôt sombre, peut sembler déroutante, mais je crois qu'elle représente bien la nature dans tout ce qu'elle a de grandiose, d'un peu affolant. Par sa majesté, elle peut nous apeurer, nous donner le vertige parce que, au fond, elle nous domine.

Le programme du premier mouvement m'a beaucoup surpris quand j'ai lu « Le Réveil du dieu Pan ». Je trouvais qu'il évoquait plutôt une marche funèbre. Parler de l'été, quand on commence avec huit cors, en *ré* mineur, avec beaucoup de percussion, peut sembler surprenant. Selon moi, le passage évoque quelque chose d'implacable. Je crois qu'il faut plutôt le voir comme la nature qui sort du chaos originel. Ce mouvement, le plus révolutionnaire de tout Mahler, car il laisse la plus grande place aux percussions (fanfares de percussions, longues mesures consacrées aux percussions, et ce, dès le début), est écrit à l'envers en ce qui concerne l'orchestration. On part du trombone, on s'ouvre vers la trompette, puis vers les cors, les bois, les cordes, plutôt que le contraire. Traditionnellement, la musique symphonique occidentale repose sur les cordes. Ici, on dirait que Mahler met en parallèle l'évolution des éléments et l'évolution symphonique, donnant au mouvement sa couleur particulière.

As told to Lucie Renaud by Yannick Nézet-Séguin

La *Scena Musicale* launches this month a new series, "The maestro's Choice", that will focus on works of the symphonic repertoire as perceived by the conductors who will direct them.

Mahler's *Third Symphony* continues to be one of his most interesting works because it is the only one for which the composer created a real program, a scaffolding, if you will, before beginning to work. Even so, I find that it isn't necessarily the easiest of his symphonies to understand. It is a fairly intimate work in terms of expression, despite its powerful orchestration, and carries us into a kind of dream world in which Mahler seems bent on mixing all sorts of things—mythology, the biblical Creation, and philosophy. To my mind, it typifies the end of the nineteenth century.

A symphony of Nature

Mahler always wanted his symphonies to embrace the world, and the

Third, composed in 1895, does this quite explicitly, pushing the orchestra to unbelievable limits.

Structurally, Mahler proceeded according to an established hierarchy of kingdoms: mineral, vegetable, and animal, moving a step up each time in terms of evolution. Then he went on to "What man tells me," "What the angels tell me," and "What love tells me." In the end, however, Mahler decided

to do away with the program. Bruno Walter described it as a canvas, or a scaffolding around a building that is removed once the work is done.

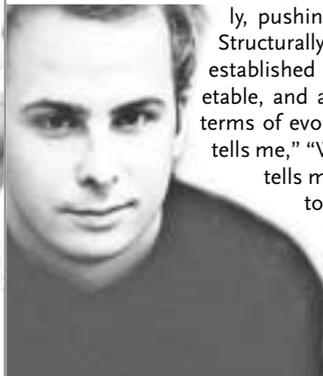
Mahler referred to the symphony as "my personal monster," which implies that he had difficulty adhering to his outline.

The composer retired to the country to write the symphony in order to find inspiration in Nature. Walter, who was nineteen at the time, remembered how one day, on an outing with Mahler, he was gazing at a majestic mountain only to hear his companion say, "No use looking up there. The mountain is in my music!"

First movement

The first movement represents "summer marching in" (in a general sense—sun, water, and sky). The key chosen is the rather sombre D minor. It may seem contradictory, but I really believe it represents Nature in all that is grand and rather fearsome. The majesty of summer can be frightening, even dizzying, because in fact it dominates us.

The program for the first movement surprised me when I read "Pan awakes." For me, the music sounded more like a funeral march. To speak of summer when scoring music for eight horns in D minor with lots of percussion may seem odd. There is something implacable about this passage. I think we have to see it as representing Nature emerging from original chaos. This movement is the most revolutionary of all Mahler's work because percussion instruments are given pride of place (fanfares, long percussion passages, right from the start). The orchestration is the opposite of what is customary. Symphonic music is traditionally based on the strings, but here Mahler opens with the trombone, moving to the trumpet, then the horns, woodwinds, and finally strings. You might say that Mahler is comparing evolution in Nature with symphonic evolution, thereby giving this movement a special colour, musically speaking.



Deuxième mouvement

Je n'ai pas été surpris d'apprendre que le deuxième mouvement parlait des fleurs des champs. Il y avait une élégance là-dedans, une délicatesse. Poète profondément touché par le monde dans lequel il vivait, Mahler disait que la représentation végétale la plus incroyable était celle des fleurs des champs. Elles représentaient pour lui l'insouciance qui se transforme, quand les éléments de la nature interviennent, en panique. Les fleurs se tordent comme si elles appelaient à l'aide.

Troisième mouvement

Quand j'ai su que le troisième mouvement décrivait les animaux, il m'est soudainement apparu moins comme de la raillerie (que je retrouvais à cause du timbre fantasque, presque ridicule de la clarinette en *mi bémol*) que comme une insouciance, un aspect lourdaud, un comportement que nous, humains, ne considérerions pas comme « classe ». En même temps, la musique reste très belle et le mouvement offre un des solos les plus célèbres, celui de cor de postillon, écrit pour la trompette (je prévois placer le trompettiste dans la salle mais ne vous révélerai pas l'endroit exact, à vous de venir le découvrir!).

Quatrième mouvement

Le texte chanté du quatrième mouvement, « Ô Homme », est tiré de *Zarathoustra* de Nietzsche. Chant de nuit, la musique peut sembler quasi minimaliste et nous plonge dans une sorte de transe avec une orchestration au service de la musique pure. On oscille d'un accord à un autre, les timbres restent assez sombres, le tout est ponctué par les glisses de hautbois (l'oiseau de minuit). Pour s'inspirer, Mahler est allé puiser dans la philosophie allemande le fait que le rite de passage de l'humain a lieu la nuit. La sourdine des cordes est utilisée dans tout le mouvement, une grande place est donnée aux altos, aux violoncelles et aux contrebasses, les cordes sombres. Le contraste du hautbois reste saisissant.

Cinquième mouvement

Selon moi, le plus beau mouvement de la *Troisième*, ce grand adagio utilise les couleurs de l'orchestre dans un but purement expressif. L'Amour, selon Mahler, était la forme la plus évoluée de la création, le ciment entre tous les éléments. Quand j'ai commencé à étudier la symphonie, ce dernier mouvement m'a happé complètement, parce que la tonalité en *ré* majeur, la plus automatiquement brillante et triomphale, est associée à un adagio très émouvant. Jusqu'à tout récemment, je ne pouvais pas écouter ce mouvement-là sans pleurer. J'avais l'intuition – au début, je ne connaissais pas du tout le contenu littéraire de l'œuvre – de la présence de Dieu ou de la force créatrice. C'est un peu comme si on voyait le mot « fin » apparaître à l'écran : une certaine tristesse s'installe parce que c'est terminé, mais, en même temps, la beauté nous amène vers un nouveau début. ■

L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal interprétera deux fois la *Troisième Symphonie* ce mois-ci: le **9 septembre** à la Salle Wilfrid-Pelletier et le **27 septembre** à l'église Saint-Nom de Jésus, premier concert du festival Orgue et couleurs. (Voir calendrier pour détails)

Les enregistrements recommandés par Yannick Nézet-Séguin

- Je recommanderais d'abord les enregistrements de Klemperer et Walter, deux personnes qui ont connu Mahler et qui – c'est classique – en offrent une vision diamétralement opposée. L'aspect monumental de Klemperer, sa rudesse dans l'expression (par son austérité) et en même temps dans les timbres le dissocient de la version de Walter, aux couleurs plus chaudes, même s'il tourne les coins plus ronds. Je pense que Mahler peut souffrir et soutenir les deux.
- La toute dernière version, celle d'Abbado avec l'Orchestre de Berlin, un enregistrement public à Londres, m'a renversé.
- Évidemment, je dois inclure les deux versions de Bernstein. Il joue beaucoup sur le volume et la sentimentalité, mais mieux vaut pêcher par excès que par manque.
- C'est dommage : Riccardo Chailly et le Concertgebouw n'ont pas encore enregistré l'œuvre (cela ne saurait tarder). C'est la seule qui manque à cette série que j'adore.

Second movement

It came as no surprise to learn that the second movement dealt with “the flowers of the meadow.” There was an elegance, a delicacy there. Mahler was a poet who was profoundly touched by the world in which he lived. He said that meadow flowers were the most incredible manifestation of the vegetable kingdom. For him they represented what was carefree and lighthearted, but which, when Nature's elements were let loose, turned to panic. The flowers writhed as though they were calling for help.

Third movement

When I learned that the third moment described animals (“beasts of the forest”). I suddenly thought it seemed less like a jest (suggested by the whimsical, almost ridiculous timbre of the E-flat clarinet) than a sort of heedlessness, a clumsiness in behaviour that we humans don't consider “classy.” However the music is very beautiful and this movement contains one of the most famous solos—the hunting horn passage written for trumpet. (I'm planning to put the trumpeter in the hall rather than on stage, but I won't say where. Come and see for yourselves!)

Fourth movement

The sung text of the fourth movement, “Oh Mensch”, (“O Man”) is taken from Nietzsche's *Zarathustra*. The orchestration of this night song is pure music, almost minimalist, and sweeps the listener into a kind of trance. It moves from one chord to another, the timbre dark, with an oboe glissando here and there (a night bird). Mahler sought inspiration in German philosophy, according to which the human rite of passage occurs at night. The strings are muted throughout the movement, and much of the score is given to violas, cellos, and double basses, playing sombre chords in striking contrast to the oboe.

Fifth movement

This great *adagio* is for me the finest movement of the *Third*, using orchestral colour for purely expressive effect. “Love,” for Mahler, was the most highly evolved form of creation—what held everything together. When I began to study the symphony, I was amazed by the last movement's use of D major, by nature a brilliant, triumphal key, in such a moving adagio. Until very recently I couldn't listen to this movement without crying. Initially I didn't know about the work's full literary context, but I intuitively felt the presence of God or the creative force. It is as though you saw “The End” appear on a screen—a kind of sadness fills you because it is ended, but at the same time the beauty of it draws you on toward a new beginning. ■

[Translated by Jane Brierley]

L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal will perform Mahler's *Third Symphony* two times this month: on **September 9** at Salle Wilfrid-Pelletier and on **September 27** at Eglise Saint-Nom de Jésus. (See calendar for details).

Yannick Nézet-Séguin's recommended recordings

- I would first choose the recordings of Mahler's *Third* by Otto Klemperer and Bruno Walter, two people who knew the composer personally and whose visions of the work are diametrically opposed. Klemperer's monumental interpretation, his rugged, severe approach to expression and timbre, are at the other end of the spectrum from Walter's version with its warm tone colours (even though he cuts corners). I think that Mahler can accommodate both these versions.
- The most recent recording (1999) by Claudio Abbado with the Berlin Philharmonic, live in London, bowled me over.
- Of course I have to include Leonard Bernstein's two recordings. He makes great play of volume and sentimentality, but it's better to go somewhat overboard than not to rise to the occasion.
- It's too bad that Riccardo Chailly and the Concertgebouw haven't yet recorded the *Third*, but it should be out soon. It's the only one missing from the series, which I love.

37^e SAISON | DEVENEZ MEMBRE DE LA SMCQ
2002-2003 | 514 843-9305 www.smcq.qc.ca

SMCQ

Société de musique contemporaine du Québec
Walter Boudreau, directeur artistique



17 Octobre 2002 à 20h

TRAJECTOIRES

L'Ensemble de la SMCQ, direction Walter Boudreau
Œuvres de Béla Bartók, Justin Mariner et Linda Catlin Smith
Salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau

ÉLECTROCHOC

Quasar, quatuor de saxophones en résidence à la SMCQ
Créations de Louis Dufort, Michel Frigon, Monique Jean et Julien Roy

3 au 12 mars 2003

MONTRÉAL NOUVELLES MUSIQUES

Biennale internationale
Coproduct avec l'OSM et la Faculté de musique de l'Université McGill

11, 13, 15 et 17 avril 2003 à 20h

THE RAPE OF LUCRETIA

De Benjamin Britten / Livret de Duncan
L'Opéra de Montréal
Coproduct avec le New Jersey Opera Festival, la SMCQ et le Centre Pierre-Péladeau
Salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau

SMCQ JEUNESSE

TOURNÉE «JOUER DANS L'ÎLE»

BOUBA OU LES TABLEAUX D'UNE EXPÉDITION

De Marie Décary et Ana Sokolovic
LE PIANO MUET
De Gilles Vigneault et Denis Gougeon

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien



OSM
ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DU MONTRÉAL

L'OPERA
DE MONTRÉAL

McGILL

LE DEVOIR

Culture
et Communications
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Centre Pierre-Péladeau
Salle Pierre-Mercure

Desjardins

CHAÎNE
culturelle

La Fondation SOCAN

SAISON 2002-2003

CONSTANTINOPLÉ

Kiya Tabassian, Directeur Artistique



Li tans nouveaux

Le jeudi 3 octobre 2002, 20h00
Thursday October 3, 2002, 8 PM,
CONSTANTINOPLÉ

Anne AZÉMA :: Daniel TAYLOR

Li tans nouveau (Le temps nouveau) ouvre la première saison complète de Constantinople. Ce concert jette un regard original sur la musique de la France et d'Italie du XII^e et XIII^e siècles. L'ensemble explore et revisite les différentes musiques qu'ont jouées, chantées et entendues les troubadours et les trouvères. Pour cette occasion, Constantinople collabore avec deux chanteurs de renommée internationale, la soprano Anne Azéma (en première canadienne) et le contre-ténor Daniel Taylor,



Li tans nouveau (The new season) opens the first full concert series of Constantinople.

Here, Constantinople takes a fresh look at the music of France and Italy of the 12th and 13th centuries. The ensemble will explore and revisit the theme music that the troubadours and trouvères would have played, sung and heard. For this program, Constantinople welcomes two world-renowned singers: soprano Anne Azéma (in her Canadian debut) and counter-tenor Daniel Taylor.



¡Ay, Santa Maria! Le lundi 16 décembre 2002
Monday, December 16, 2002

CONSTANTINOPLÉ :: Anne AZÉMA, voix

En me revenant de Paris

Les vendredi et samedi 14 et 15 février
February 14 and 15, 2003

Guy ROSS, luth

Printemps du monde

Les vendredi et samedi 21 et 22 mars -
Friday & Saturday March 21 and 22, 2003

Kiya TABASSIAN, setar
Ziya TABASSIAN, percussion



Terres Turquoises

Le mercredi 14 mai 2003 Wednesday,
May 14, 2003

CONSTANTINOPLÉ
Françoise ATLAN, voix

Les concerts Li tans nouveaux, ¡Ay, Santa Maria! et Terres Turquoises auront lieu à la Salle Pierre-Mercure, située au 300, boul. de Maisonneuve Est (métro Boni Ugam).
Les concerts En me revenant de Paris et Printemps du monde auront lieu à la Salle Bombardier du Musée McCord, située 690, rue Sherbrooke Ouest (métro McGill).

The concerts Li tans nouveaux, ¡Ay, Santa Maria! and Terres Turquoises will take place at Pierre-Mercure Concert Hall, 300, Maisonneuve Blvd East (metro Boni Ugam).
The concerts En me revenant de Paris and Printemps du monde will take place at Bombardier Hall of McCord Museum, 690, Sherbrooke Street West (metro McGill).

Informations & réservations: (514) 987-6919



Le Centre Pierre-Péladeau Marks 10 Years

The objective is to break the tendency to view the arts as something separate from people's daily lives and to convince governments and private companies of the viability of the artistic community.

When the house lights go down and the audience begins to murmur with excitement, few of those murmurs are about the work that goes on behind the scenes. That excitement is a testament to the months of marketing, sales, and artistry that go on prior to raising the curtain. Such is the case for the Centre Pierre-Péladeau. Since its opening 10 years ago, it has gone from a simple venue for music and dance to a cultural centre whose mission is to bring to its stage a wide variety of artistic talent from around the world, continuing to challenge the diverse audiences of Montreal.

Director Eric Larivière considers the arts to be for the community, part of the culture that can bring quality into people's lives, but he admits that there is a delicate balance between business and the arts. "It is the job of the presenter to reach the artist and the public and bring both of them together," said Larivière.

To say that culture is a growth industry in Montreal would be an understatement. From classical music to contemporary dance, Montreal is awash in a variety of cultural shows and events that would satisfy any palate throughout the year. For Larivière, this growth provides a unique set of challenges for a non-profit organization trying to survive in an increasingly competitive market. Emphasizing this point he said, "The first challenge in this city is to find a niche within a market that is extremely competitive. The second challenge and probably the most difficult for a centre like ours is simply funding." As a multipurpose venue the Centre Pierre-Péladeau does not qualify for many grants, such as those for concert presenters from the Conseil des arts et des lettres du Québec, or those for presenting foreign artists from the Canada Council. Cash flow is the bane of every non-profit organization's existence. "It's impossible to get a regular loan by ourselves. If we weren't backed by the Université de Québec à Montréal, we wouldn't be able to qualify for the loan we do have."

"I think to a certain extent we have succeeded, but there is always room for improvement," Larivière reflected. "In the beginning we had no money for programming. When I came here in 94, my mandate was to bring people in, so I rented the venue out just to make some money."

The objective, for Larivière and the Centre Pierre-Péladeau, is to break the tendency to view the arts as something separate from people's daily lives and to convince governments and private companies of the viability of the artistic community. "I prefer to focus my pitch to the various organizations on what they will contribute to the artist and the community and what we contribute to the public, rather than the economic activity."

Lately, however, that pitch has become harder to get across. With the recent downturn in the economy and the reluctance of cash-strapped governments to invest in the arts, the competition for grants and private money has become an increasingly difficult arena for non-profit groups.

This has forced venues like the Centre Pierre-Péladeau to come up with increasingly creative ways to sell their ideas to the government and private companies. "The challenge is to get the business community interested in the project you are trying to put together and get them to like it," said Larivière. "Then you can develop a relationship." To this end, the Centre has allied itself with companies like GE Capital, Hydro Québec, Caisse de Dépôt, and Caisses Desjardins. Developing those relationships is essential for groups seeking a platform to get their art out into the public sphere.

In addition to offering artists a venue for their work, the Société du Centre

Pierre-Péladeau does promotional work as well by printing over 300,000 glossy programs to market the shows, distributing the tickets, and working with media partners like Radio-Canada to advertise the events. The Centre has also set up a program called Top 5 that offers a special ticket price for high school and CÉGEP students between the ages of 12 and 18. Without



Salle Pierre-Mercure

this support system many shows of the kind presented at the Centre might not normally be seen on any other stage in Montreal. Many venues survive by presenting a more popular series of concerts that attract the large audiences and the advertisers that come with that popularity. Larivière admitted that a more popular program would make things easier but responded confidently: "Concert music is what I call high art but it can be popular too. I could try to bring in someone like Bruno Pelletier and we would sell tickets for sure, but that is not what the Centre is about. We let other venues take care of those types of show."

For its tenth anniversary the Société du Centre Pierre-Péladeau plans a special series of concerts representative of the Centre's history and what its administrators hope to feature in the future. The main gala on Sept. 5 will show what Larivière calls a concert of classical and world music made in Canada. Artists from different cultural backgrounds and communities throughout Canada will gather for a show that he says represents what the Centre's mission is about. Larivière added that they are using the anniversary as a means to raise money for a fund to help develop young talent. "It is through events like this that we show what we have been and what we intend to become." ■

SINGERS

are invited to join
CHORALE NOUVELLE DE MONTRÉAL
for their fall programme
BEETHOVEN'S Mass in C and other works
Director, Robert Frederick Jones

Rehearsals in English downtown Monday evening
Info (514) 486-3669



Vladimir
Sidorov
Musicien professionnel
Professional Musician

Cours privés d'accordéon
Private Lessons in Accordion

Tél. : (514) 526-5921

L'enlèvement de croustillant de saumon fumé en sérail de crabe

Abduction of Smoked Salmon Crisps in a Crab Seraglio



Recette de Jean Soulard, chef administratif du Château Frontenac de Québec
Recipe by Jean Soulard, Executive Chef at Québec City's Château Frontenac

Ingrédients

8 tranches de saumon fumé
30 g (1 oz) de beurre fondu
12 ronds de pâte filo de 7,5 cm (3 po) de diamètre
250 ml (1 tasse) de crème sûre
240 g (8 oz) de chair de crabe
le jus de 1 citron
10 brins d'aneth haché
sel et poivre du moulin

Garniture

brins d'aneth
30 g (1 oz) d'œufs de saumon

- Faire fondre le beurre. Déposer 3 feuilles de pâte filo l'une sur l'autre et badigeonner légèrement chacune d'elle avec le beurre fondu. Découper 12 ronds de 7,5 cm (3 po) de diamètre à l'aide d'un emporte-pièce. Déposer sur une plaque et cuire au four à 350 °F (180 °C) pendant 4 à 5 minutes. Surveiller de près, la cuisson étant très rapide.

- Dans un bol, mélanger la crème sûre, le crabe émietté, le jus de citron, l'aneth haché, le sel et le poivre.

- Monter les croustillants sur chaque assiette en superposant rond de pâte filo, saumon fumé et crème de crabe. Répéter l'opération et terminer par un rond de pâte filo.

- Décorer de brins d'aneth et d'œufs de saumon.

Note du chef : Aussitôt que vous sortez la pâte filo de son emballage, badigeonnez-la sans tarder de beurre fondu car les feuilles de filo ont la particularité de sécher très rapidement. Si l'opération vous demandait

4
portions

Ingredients

8 slices smoked salmon
30 g (1 oz) melted butter
12 phyllo pastry dough circles (7,5 cm—3" diameter)
250 ml (1 cup) sour cream
240 g (8 oz) crabmeat
The juice of 1 lemon
10 strands chopped dill
Milled salt & pepper

Garnish

strands of dill
30 g (1 oz) salmon roe

- Melt the butter. Layer 3 sheets of phyllo dough one on top of the other brushing each with a small amount of melted butter. Cut out 12 circles (7,5 cm—3" diameter) with a pastry cutter. Place on a baking plate and bake in the oven at 350°F (180°C) for 4 to 5 minutes. Watch closely as this dough bakes very quickly.

- Mix the sour cream, flaked crabmeat, lemon juice, chopped dill, salt and pepper in a bowl.

- Prepare the crisps on each of the plates by placing the smoked salmon and the crab cream on one of the phyllo crust circles. Repeat the operation ending with a layer of phyllo crust.

- Decorate using the dill strands and salmon roe.

J. Soulard: As soon as you take the phyllo dough out of its wrapping, quickly brush with melted butter because phyllo dough dries very quickly. If the operation takes time, protect the roll of phyllo dough with a humid cloth once

4
servings

du temps, protégez d'un linge humide le rouleau de pâte sorti de son emballage.

Suggestion de vin : Graves élevé sur lie, vieux d'au moins 3 ans.

L'inspiration derrière la recette

Jean Soulard, chef administratif du Château Frontenac, est bien connu des gourmets qui dévorent autant ses écrits (il a publié il y a deux ans le magnifiquement illustré et savoureusement accessible *Naturellement*, d'où cette recette est extraite) que ses apparitions télévisuelles (l'émission *Cuisinez avec Jean Soulard* est présentée au Canal Vie). Ses plats restent aussi délicieux que relativement faciles à préparer, comme en témoigne cette recette.

Monsieur Soulard admet que, très souvent, l'inspiration de ses recettes lui vient tout naturellement, parfois dans les endroits les plus saugrenus, souvent pendant son jogging quotidien. Dans le cas de cette recette, il avait entendu la musique de *L'enlèvement au sérail* de Mozart quelques heures auparavant quand il décida de rebaptiser une de ses concoctions en « enlèvement de croustillant de saumon fumé sur sérail de crabe ». Il avoue avoir des goûts musicaux éclectiques, qui vont de la musique classique (incluant le répertoire plus contemporain) aux musiques de *rave* que lui propose parfois sa fille. Ses longs voyages en voiture lui permettent de se ressourcer musicalement puisqu'il est bien sûr hors de question de diffuser de la musique dans une cuisine d'hôtel en pleine effervescence.

L'œuvre de Mozart qui a inspiré la recette

Quand Mozart, en 1781, entreprit la composition du singspiel *Die Entführung aus dem Serail*, il n'était pas encore le compositeur d'opéra reconnu qu'il allait devenir plus tard. On avait bien créé avec grand succès *Idomeneo, rè di Creta* à Munich quelque temps auparavant, mais personne ne le prenait encore au sérieux. Il laissa sous-entendre autour de lui qu'il désirait ardemment écrire un opéra et, en attendant, passait le temps en plaisante compagnie, en flirtant avec Constanze Weber, la fille de sa propriétaire. Soudain, coup de chance! Le 1^{er} août 1781, il écrit ses mots à son père Leopold : « Avant-hier, Stephanie fils m'a remis un livret pour que j'en compose la musique. Le livret est très intéressant. Le sujet est turc et le titre est : *Belmonte und Constanze* ou *Die Verführung aus dem Serail* ». Le lapsus de Mozart, qui avait écrit « *Verführung* » (séduction) au lieu de « *Entführung* » (enlèvement), a amusé depuis plusieurs biographes!

Le sujet de l'opéra aurait peut-être été suggéré par l'empereur Joseph II lui-même puisque la création de l'œuvre devait avoir lieu au moment de la visite d'État du Grand Duc Paul Petrovich de Russie, qui allait négocier une entente secrète permettant à l'Autriche et à la Russie de s'approprier une part généreuse de l'empire ottoman.

Après moult séances de réécriture, la première eut finalement lieu le 16 juillet 1782 au Burgtheater de Vienne, sous les applaudissements nourris autant que sous les sifflets. Plusieurs critiques ont reproché au livret la minceur du propos et les vers de piètre qualité, mais *Die Entführung aus dem Serail* devait demeurer l'opéra de Mozart le plus apprécié de son vivant. Les images d'aventures exotiques que le sujet évoque et la fascination que les harems turcs exerçaient sur ses compatriotes y ont sans doute compté pour beaucoup.

À lire en complément

Mozart : L'enlèvement au sérail. Collection Opéras, Bleu nuit éditeur, en collaboration avec l'Opéra national du Rhin. On y retrouve le synopsis en français et en allemand de l'opéra de Mozart, des photos de la production de l'Opéra du Rhin de 1997 ainsi que des textes de William Christie, de Stephen Lawless, de Jean et Brigitte Massin et de plusieurs autres sommités du répertoire mozartien. Une chronologie est incluse, de même que des extraits de la correspondance de Mozart. En supplément, des recettes turques sont proposées aux gourmets. ■

L'enlèvement au sérail sera présenté par l'Opéra de Québec les 8, 11, 13 et 15 mars 2003.

it has been taken out of the wrapper.

Suggested wine: Graves (on lees), at least 3 years of age.

The Inspiration Behind the Recipe

Jean Soulard, executive chef at the Château Frontenac, is well-known by the gourmets who relish both his writings (two years ago, he published a lavishly illustrated and tastefully accessible recipe book called *Naturellement* where this recipe can be found) and television appearances (the program "*Cuisinez avec Jean Soulard*" broadcast on *Canal Vie*). His dishes are as delicious as they are relatively easy to make, as the preceding recipe illustrates.

Mister Soulard admits that the inspiration for his recipes sometimes comes to him very naturally in the most unlikely places, frequently during his daily jogging. In this case, he decided to call one of his preparations "Abduction of Smoked Salmon Crisps in a Crab Seraglio" after listening to Mozart's "Abduction from the Seraglio". He admits to having eclectic musical tastes ranging from classical music (including the more contemporary repertoire) to the *rave* music his daughter has him listen to sometimes. His long car trips put him in touch with music since it is naturally out of the question to play music in the kitchen in the full effervescence of hotel life.

Mozart's Work that Inspired the Recipe

In 1781, when Mozart started composing the three act singspiel *Die Entführung aus dem Serail*, he wasn't yet the renowned opera composer he was to become. Nobody took him all that seriously at the time of the very successful Munich première some time earlier of his *Idomeneo, rè di Creta*. He hinted to those around him that he was very intent on composing an opera, while spending his time in good company, flirting with Constanze Weber, his landlady's daughter. Suddenly, on August 1st, 1781 luck came knocking! He wrote the following to his father Leopold: "Two



days ago Stephanie junior gave me a libretto for me to write some music. The libretto is quite interesting. The subject matter is Turkish and the title is *Belmonte und Constanze* or *Die Verführung aus dem Serail*." This slip by Mozart who wrote "Verführung" (seduction) instead of "Entführung" (abduction) has amused a number of biographers ever since!

It is quite possible that the subject of the opera was suggested by Emperor Joseph II himself, since the work was due to be created during a state visit by Russian Grand Duke Paul Petrovitch to Vienna to negotiate a secret alliance allowing Austria and Russia to take over a substantial part of the Ottoman Empire.

After numerous rewriting sessions, the première finally took place to loud applause and whistling on July 16th, 1782 at Vienna's Burgtheater. A number of critics complained about the scantiness of the libretto and the poor level of the poetry but *Die Entführung aus dem Serail* was to remain the best appreciated opera during Mozart's lifetime. No doubt this was due to the images of exotic adventures conjured up by the subject matter as well as the fascination of his contemporaries for Turkish harems.

Additional Reading

Mozart : L'enlèvement au sérail. "Opéras" Collection, Bleu nuit Publishers, in co-operation with the Rhine National Opera. In it, a synopsis of Mozart's opera is included in French and German along with photos of the 1997 Rhine Opera Production and texts by William Christie, Stephen Lawless, Jean and Brigitte Massin and a number of other leading figures of the Mozart repertoire. A chronology is also included as well as excerpts from Mozart's correspondence. In addition, certain Turkish recipes are suggested for the gourmets. ■

[Translated by Alexandre Lebedeff]

The opera will be performed by l'Opéra de Québec. March 8, 11, 13 and 15, 2003.

Si les applaudissements m'étaient contés To Clap or not to Clap

Pourquoi applaudir entre les mouvements est-il devenu un geste à proscrire ?

Why has clapping between movements become a forbidden act?

Le concert, très attendu, se prépare avec soin depuis des mois. La salle est un bijou en matière d'acoustique. Confortablement installé sur son siège, un habitué des concerts communique pleinement avec l'interprète. Mais voilà, après une des *Images* de Debussy, quelques faibles applaudissements se font entendre. Le pianiste ne bouge pas, se concentre et entame la suivante. Le mélomane, lui, fait une grimace dans le noir, dérangé par le geste insolite. Deux mains qui se frappent l'une contre l'autre suffisent à briser sa concentration et le plaisir qu'il avait à attendre le prochain mouvement. Tous ne connaissent pas cette convention et on peut se demander pourquoi applaudir entre les mouvements est devenu un geste à proscrire.

Le décorum dans le cadre des concerts de musique classique n'a pas toujours été tel qu'il est aujourd'hui. Le XVIII^e siècle garde encore, dans sa première moitié, le souvenir d'une musique fonctionnelle jouée dans les banquets de cour et les célébrations liturgiques. Il faut attendre l'avènement des *Concerts spirituels* de Philidor, institués sous la régence française en 1725, pour que se glisse la note du changement. La musique instrumentale commence alors à assumer le rôle qu'on lui connaît, les sonates et concertos de Corelli et de Vivaldi se font apprécier du peuple français, on oublie déjà le culte fanatique des chanteurs au profit des compositeurs et des instrumentistes. Le public s'assagit et applaudit une fois la représentation terminée, gardant toujours à l'esprit la tenue rigoureuse à adopter en chapelle.

Il faut attendre la plume de Beethoven pour que la sonate gagne la forme et l'expressivité révolutionnaires qui aura un impact profond sur la réception du public. Elle est perfectionnée comme un tout dans lequel les mouvements sont interdépendants, non faits de thèmes isolés, comme dans la suite de danse. Par-dessus tout, le grand maître viennois a exigé de son public beaucoup plus que tout autre compositeur auparavant. Sa musique appelle l'humanité dans tout ce qu'elle a d'universel, transcendant la simple harmonie pour devenir un langage intérieur très profond. Beethoven impose l'écoute la plus attentive, demande à son public une réceptivité exceptionnelle pour l'époque. C'est ainsi que la musique entre au service de l'art et intègre un nouveau sens aux yeux de la société.

Parallèlement à ces nouvelles exigences, le silence s'impose pour garder le contact avec le flot continu de la musique. Toutes les notes sont importantes, l'harmonie doit être perçue dans son intégralité et l'auditeur est convié à la sensation d'émotions plus complexes qui traduisent les questions que soulève le romantisme. « La pause entre les mouvements les unit. Elle assure même la cohésion entre les tonalités exposées dans chacun d'eux. Brahms utilise cette pause avec un soin particulier. Il se sert des relations de tonalité entre la fin d'un mouvement et le début d'un autre comme d'un élément ayant une importance égale à la musique », souligne Stewart Grant, chef d'orchestre et compositeur.

Le silence traduit un recueillement, autant pour le compositeur que pour l'interprète. Des mois de pratique consistant à aborder ce silence, à organiser sa musique avant, après et tout autour de lui supposent un rapport privilégié entre la sonorité et son absence. La pause invite l'auditeur à poursuivre attentivement son exploration auditive, aiguise l'attention entre les parties distinctes de la sonate ou de la symphonie. Entre deux mouvements, le silence devient la méditation de sa conclusion, de sa suggestion finale, et, en même temps, la préparation au dis-

The concert is eagerly awaited. The musicians have been rehearsing for months. The hall is an acoustic gem. The music lover is seated comfortably, completely absorbed in the performance. But now what happens? Between two sections of Debussy's *Images* a patter of clapping breaks out. The pianist doesn't move, focuses on the next section, then begins to play. The music lover pulls a face in the dark. Two hands clapping are enough to break his concentration and the expected pleasure of the next movement. Not everyone is aware of the convention, and one wonders why clapping between movements has become a forbidden act.

The *de rigueur* decorum of today's classical music concerts wasn't always so respected. In the first half of the eighteenth century, music was still a background feature of court banquets and church services. It wasn't until the advent of Philidor's *Concerts spirituels*, inaugurated during the French regency period in 1725, that the change gradually began and instrumental music took on the role familiar to us. The sonatas and concertos of Corelli and Vivaldi began to be appreciated by the French,



and the fanatic admiration of vocalists faded away, to the benefit of composers and instrumentalists. Audiences quietened down, behaving as though they were in chapel, and only clapped once the performance was over.

It wasn't until Beethoven that the sonata acquired a revolutionary form and depth of expression that profoundly affected the public's reaction. Now the sonata was a seamless composition, with interdependent movements, not isolated themes, as in dance suites. Above all, the great Viennese master demanded more of his audience than any previous composer. His music struck a universal chord, transcending simple harmony to become a profound internal language. Beethoven demanded the greatest attention from audiences, asking for a concentration that was exceptional for the period. In this way, music became a high art with new meaning in the minds of the public.

Along with the need for audiences to concentrate more, silence became necessary in order to appreciate the music's continual flow. Every note was important, harmony had to be fully heard, and the audience was invited to feel the more complex emotions inherent in Romanticism. "The pause between movements is a link between them," says conductor and composer Stewart Grant. "It underlines the cohesion between their signature keys. Brahms used this pause with particular care. In his work it emphasizes the relationship between the key at the end of a movement and the key at the beginning of the next in a way

cours musical qui suit.

Applaudir entre les mouvements peut vouloir dire beaucoup de choses. Le public s'émeut parfois au point de vouloir le signifier à l'interprète, ce qui ne déplaît pas au musicien, encore moins au compositeur qui assiste à la première de son œuvre. « J'ai déjà une grande reconnaissance envers les gens qui se déplacent pour entendre ma musique. Il faut s'ouvrir à son public et l'accepter tel qu'il est. Cela ne me dérange pas [qu'on applaudisse entre deux mouvements] et, mieux encore, entendre le public applaudir en plein milieu de la pièce me comble de joie. Cela signifie que ma composition leur a plu au point qu'il veut l'exprimer tout de suite, mais il est rare que cela se produise », affirme le compositeur québécois Denis Gougeon. Même son de cloche chez le compositeur Jacques Desjardins : « La forme actuelle des compositions en musique contemporaine en fait des pièces d'une dizaine ou d'une quinzaine de minutes. Certains compositeurs ne respectent pas cette forme et procèdent autrement, mais les suites à mouvements sont beaucoup plus rares qu'au XVIII^e ou au XIX^e siècle. Par contre, le silence dans la musique contemporaine tient une place privilégiée : c'est un élément d'expression au même titre que la matière sonore. Certains publics peuvent percevoir autrement ce qui nous paraît évident en tant que compositeurs et applaudir entre deux mouvements ou penser que la pièce est terminée alors qu'elle ne l'est pas. C'est une question de relativité, les publics ne sont jamais composés des mêmes personnes. Les lieux, le style de musique, les interprètes, le pays et l'éducation culturelle, autant de facteurs qui font du public un ensemble très changeant. Mais il est profitable de vivre cette expérience avec les auditoires; autrement, je ne ferais pas ce métier. »

Le public varie surtout selon sa nationalité et sa culture. Ayant fait l'expérience de nombreuses tournées, Myriam Pellerin, premier violon à l'OSM, témoigne des différences de conventions d'un pays à l'autre. « Au Japon, les gens sont extrêmement respectueux et applaudissent longuement. Je me souviens d'un concert où le chef, monsieur Dutoit, est retourné 18 fois sur scène. Il s'agit d'applaudissements très monotoniques et exprimant peu d'enthousiasme. En Europe, le public est généralement plus cultivé qu'en Amérique. La musique classique fait davantage partie de la vie quotidienne et de l'éducation, beaucoup la prennent à cœur. L'auditoire a une attitude plus critique envers la musique et écoute avec attention. Par contre, les pays latins regorgent de salles où le public a le dernier mot, souvent avant la fin de la représentation. En Amérique du Sud, les gens signifient sans tarder leur mécontentement ou, au contraire, font des ovations spontanées et généreuses quand ils sont touchés. »

Les Québécois ont également la main très alerte quand il s'agit d'applaudir, mais les musiciens ne s'en formalisent pas. Roseline Blain, membre fondatrice de l'ensemble Lamalgame, affirme que l'artiste doit conserver sur scène une attitude qui communique l'incongruité des applaudissements, qu'il lui revient d'entretenir une concentration tout aussi réciproque que le contenu de sa musique. Une rigidité excessive peut décourager certains mélomanes, qui craindront de ne pas se sentir à l'aise dans l'assistance. Nul ne peut oublier le rôle important qu'assume un public. Le but n'est pas d'en demander davantage de sa part, mais d'orienter sa concentration afin qu'il apprécie l'œuvre qui se joue sous un angle particulier, qu'il découvre, dans le silence, une nouvelle musique.

Petit guide des applaudissements parfaits

Applaudir pourrait être un élément de distinction au même titre que le timbre de la voix ou que la couleur des yeux, la forme des mains n'étant jamais la même d'une personne à l'autre. Cependant, une technique appropriée d'applaudissement pourrait faire des mélomanes des communicateurs beaucoup plus efficaces dans l'art de montrer leur appréciation en concert. Il importe de bien arquer la paume de la main droite et de courber les doigts de la main gauche (position qui peut être inversée pour les gauchers). De cette façon, l'espace créé par la main droite facilite la résonance avec les doigts et la partie supérieure de la paume gauche. Il en résulte un timbre riche et sonore. Essayez cette technique la prochaine fois que vous sentirez le besoin de rythmer votre réponse à une grande musique. ■

that is just as important the music itself.”

A moment for reflection

Silence is a moment for reflection, as much for the composer as for the performer. It takes months of practice, embarking on this moment of silence and mentally preparing for the music to come, assuming that there is a special relationship between sound and its absence that is shared by the audience. The pause is an invitation to the listener to follow what is to come, and sharpens awareness of the differences between parts of the sonata or symphony. Between two movements, this silence becomes a moment of meditation on the conclusion just heard, and on its foreshadowing of the next.

To clap between movements can mean many things. The audience may be moved to the point of wanting the performer to know it, something that doesn't displease the musician, nor the composer who is attending the first performance of his or her music. “I'm already very grateful to people who take the trouble to come and hear my music,” says composer Denis Gougeon. He isn't bothered by people clapping between movements. “In fact, I'm filled with joy when they applaud in the middle of a piece. It means that my composition has pleased them so much that they want to express their feelings right away. It's a rare occurrence.”

Composer Jacques Desjardins feels the same. “The current form of contemporary music is to have pieces lasting from about ten to fifteen minutes. Some composers don't do this, but in general movements that follow one another are much more rare than in the eighteenth or nineteenth centuries. However, silence has a special function in contemporary music, and is an element of expression just like the music itself. Some audiences may have a different perception of what seems obvious to us as composers, and may applaud between movements or think the piece is finished when it isn't. It depends: audiences are never made up of the same people. The venue, the style of music, the performers, the country, and the cultural background of audiences are all variables in how an audience reacts. But you learn a lot from experiencing different audiences. My work wouldn't be the same without them.”

Audiences vary mainly on the basis of their nationality and cultural background. Myriam Pellerin, first violin for the Montreal Symphony Orchestra, has toured widely and can testify to the differences from one country to another. “In Japan people are very respectful and clap endlessly. I remember a concert where Maestro Charles Dutoit took eighteen bows. The applause was very rhythmic, not wildly enthusiastic. In Europe, audiences are generally more musically educated than in North America. Classical music is more part of daily life and schooling, and many people love it. The audience has a more critical approach and listens attentively. However, Latin countries have numerous venues where the audience often has its say before the end of the performance. In South America, for example, people don't wait to show their disapproval or, on the other hand, applaud spontaneously and generously when they are touched.”

Quebecers are also quick to clap, but musicians are very clear about how they feel. Roseline Blain, founding member of the Lamalgame Ensemble, says that performers must behave in a way that shows when clapping is out of place, and that it's up to them to preserve an attitude of concentration during a pause equal to that while playing. Excessive stiffness, however, can discourage some music lovers who may fear feeling uncomfortable. One has to remember the importance of the audience's role. The aim is not to ask more of audiences, but to guide their concentration so that they may appreciate the work and find, in silence, a new music.

Guide for the perfect clapper

Clapping can be distinctive, just as much as the timbre of a voice or the colour of eyes. No two people have exactly the same hands. However, there is an appropriate way of clapping that can allow music lovers to communicate their appreciation much more effectively. It is important to arch the palm of the right hand and curve the fingers of the left (or the reverse for left-handed people). This space created by the right hand allows for greater resonance generated by the fingers and upper left palm, resulting in a rich sound.

Happy clapping! ■

[Translated by Jane Brierley]

Réflexions sur les problèmes de syntaxe en musique contemporaine : de l'intelligibilité du processus de composition à la clarté de la perception

Le manque d'engouement, voire l'aversion du public pour la musique contemporaine a forcé, depuis quelques années, autant les musicologues que les psychologues à s'interroger sur le potentiel cognitif de cette musique. Leurs recherches tentent à peu près toutes de répondre à la même question : certains systèmes d'écriture de musique contemporaine sont-ils trop complexes pour être perçus par l'auditeur? Par extension, les œuvres conçues dans ces nouveaux modes d'expression souffrent-elles trop de l'opacité de leurs codes structuraux pour que les mélomanes, même avertis, puissent les apprécier comme objets d'art? Nous proposons de faire un survol (bien fragmentaire, il est vrai, vu le peu d'espace disponible pour cette recension) de la recherche dans ce domaine et de formuler quelques réflexions sur l'état actuel de la question.

L'une des cibles favorites des chercheurs demeure au premier chef le système d'écriture sérielle de la Seconde École viennoise¹. Formulé par Schönberg dans les années 20, le système élimine pratiquement toute hiérarchie entre les hauteurs et les intervalles en prescrivant qu'aucune hauteur ne puisse être répétée à un autre registre tant que toute la série des douze sons de la gamme chromatique n'a pas été entendue. Par *série*, on entend ici une organisation spécifique des 12 sons de la gamme chromatique en une suite d'intervalles aux propriétés déterminées par le compositeur. Plus tard, à la fin des années 40, Messiaen, Boulez et Stockhausen ont élargi ces principes pour y inclure les valeurs, les articulations et les nuances, ce qu'il a été convenu d'appeler le *sérialisme intégral*. Des recherches récentes (Krumhansl, Sandell et Sergeant, 1987; Krumhansl, 1990) ont permis de confirmer dans une certaine mesure l'opacité cognitive de ces systèmes. Si les sujets de ces études sont relativement capables de déterminer l'appartenance ou non d'une hauteur à l'intérieur d'une série dodécaphonique, leurs jugements deviennent sérieusement compromis dès qu'interviennent d'autres facteurs (rythmes irréguliers, changements radicaux de registres, nuances imprévisibles, etc.), tels qu'on les retrouve dans une « vraie » composition musicale. En outre, les résultats varient de façon non négligeable d'un sujet à l'autre, ce qui fait dire à Carol Krumhansl (1990, p. 270) qu'il existe probablement un conflit entre le traitement égal des 12 sons de la gamme chromatique, tel que prescrit par le système, et la tendance psychologique à soumettre l'ensemble des hauteurs à un petit nombre de hauteurs de référence stables et immuables².

Une autre étude (Krumhansl, 1991) a vérifié la capacité de sujets ayant des degrés variables de familiarité avec le sérialisme intégral (un groupe d'étudiants en musique et un groupe de compositeurs professionnels de musique contemporaine) à comparer les deux premières minutes du *Mode de valeurs et d'intensités* d'Olivier Messiaen avec des fragments originaux ou transformés de l'œuvre. La plupart des sujets parvenaient avec succès à faire la distinction entre les « bons » et les « mauvais » fragments. Krumhansl note toutefois que les sujets avaient beaucoup plus de facilité à retenir la surface musicale que les détails de la grammaire compositionnelle. Les bonnes réponses dépendaient toutes de facteurs généraux (contour, distribution des registres, densité rythmique, etc.) plutôt que de l'identification précise des processus d'écriture empruntés par le compositeur. Fred Lerdahl (1988) nous donne son point de vue de spécialiste en musicologie théorique (« music theorist »). Il cite *Le Marteau sans maître* de Pierre Boulez comme exemple de musique perceptuellement opaque (« perceptually opaque »). Son exposé lui permet d'établir une liste de 17 contraintes cognitives sur les systèmes de composition. Il base sa démonstration sur les règles de groupement (« grouping structure »), de structure métrique (« metric structure ») et de segmentation temporelle (« time-span segmentation ») élaborées dans sa théorie générative

de la musique tonale (Lerdahl et Jackendoff, 1983). À travers le prisme de cette théorie, il prétend que *Le Marteau sans maître* ne répond à aucune des règles de hiérarchie musicale qui nous permettent d'intérioriser l'œuvre soit dans son ensemble (écoute globale ou rétrospective), soit tout au long de son déroulement (écoute synchronique). En dépit de l'architecture rigoureusement contrôlée de cette musique, l'expérience de l'auditeur se résume à une suite d'événements sonores déployés dans le temps, sans qu'aucun n'ait apparemment plus d'importance structurelle que les autres. Il arrive à la conclusion qu'il y a effectivement une coupure entre la grammaire compositionnelle et la grammaire d'écoute, ce qui empêche l'auditeur, dans ce cas particulier, de décoder l'information musicale.

En tenant compte de certains ajustements de sa théorie pour pouvoir l'appliquer à la musique atonale, Lerdahl (1989 et 1999), avec ses conditions de *saillance* (saliency), de *stratification* (streaming), de *bande critique* (critical band), d'*ancrage mélodique* (melodic anchoring) et de *tons virtuels* (virtual pitches), arrive à récupérer une bonne partie du répertoire contemporain qui ne procède pas *a priori* par une hiérarchie des hauteurs. À partir d'exemples tirés des périodes présérielles de Schönberg et de Webern, Nicola Dibben (1999) s'est employé à vérifier expérimentalement cette théorie révisée et est arrivé à la conclusion qu'il y avait effectivement des critères de *saillance* (événement qui se démarque par l'intensité, le registre ou tout autre facteur qui « attire l'attention »), de dissonance (bande critique) et de mouvement horizontal (ancrage mélodique et stratification) qui contribuaient à projeter la *réduction prolongationnelle* (prolongational reduction) d'une œuvre atonale³. La hiérarchie nouvelle ainsi obtenue entre les événements musicaux, en fonction de critères variables (tantôt les hauteurs, tantôt l'intensité, tantôt le degré de consonance ou de dissonance, etc.), permet d'inférer que ces œuvres procèdent par une grammaire compositionnelle aux règles beaucoup plus souples qu'en musique tonale.

Une nouvelle question se pose alors : dans quelle mesure une grammaire aussi libre, dont les règles changent souvent en cours de route, peut-elle être intériorisée et décodée par l'auditeur? Du point de vue du langage, on sait qu'il est possible pour un être humain d'apprendre rapidement une grammaire artificielle à partir de pseudo-mots (Saffran, Newport, Aslin, Tunick et Barrucco, 1997 cité dans Tillmann, Bharucha et Bigand, 2000, p. 886). On sait aussi que l'être humain peut facilement « séduire » les hiérarchies des accords et, par extension, les hiérarchies des tonalités du système tonal à partir de l'importance relative des différentes hauteurs d'une gamme de départ, majeure ou mineure (Tillmann, Bharucha et Bigand, 2000). Dans une autre étude, Bigand, Perruchet et Boyer (1998) ont même démontré qu'on pouvait, dans une certaine mesure, apprendre une grammaire artificielle de timbres musicaux. Après une courte période d'acquisition de la grammaire artificielle, les sujets arrivaient à identifier correctement les nouvelles séquences de timbres qui partageaient les mêmes régularités que les séquences-contrôles, bien que les résultats de cette expérience aient été sensiblement inférieurs à ceux de l'expérience consistant en l'identification de séquences de pseudo-mots. Leurs conclusions rejoignent celles de Krumhansl (1991) et tendent à confirmer les intuitions de Lerdahl (1989, 1999) : les séquences de timbre laissaient suffisamment de traces en mémoire pour permettre d'en inférer la grammaicalité, mais les jugements des sujets étaient basés sur les régularités de surface et non sur la reconnaissance effective des hiérarchies grammaticales⁴. C'est aussi ce que Krumhansl avait observé dans son étude sur le sérialisme intégral et cela confirme, en un sens, l'importance des nouvelles conditions formulées par Lerdahl pour mettre à jour sa théorie générative de la musique.

Mais on est confronté à une importante différence d'opinion : d'un côté, les psychologues (Krumhansl, Bigand, Perruchet et Boyer) ne considèrent pas ces « régularités de surface » comme faisant partie de la grammaire alors que Lerdahl, au contraire, prétend qu'elles contribuent activement à déterminer des hiérarchies grammaticales. Qui a raison ?

Les psychologues seraient-ils trop prudents ? Cherchent-ils désespérément un équivalent sémantique en musique à ce que l'on trouve si aisément dans le langage ? Après tout, le système tonal, avec ses formules de cadences et ses progressions d'accords aux jeux si tranchés de tensions et de résolutions, offre presque ce type d'équivalence. En revanche, la musique atonale emprunte des voies si multiples et changeantes que ses codes structurants semblent effectivement ne se percevoir que dans la mesure où ils s'ancrent à certains paramètres « de surface » (intensité, structure des hauteurs, timbre, dissonance, registre, etc.) qui échappent à la grammaire familière du système tonal. En ce sens, une bonne œuvre de musique électroacoustique est-elle grammaticalement moins valable qu'une sonate de Mozart ?

Sans prétendre pouvoir répondre à la question, j'aimerais, en guise de modeste conclusion, partager quelques réflexions basées sur ma propre expérience de compositeur et d'amateur de musique contemporaine. Je me suis amusé, dans mon travail récent, à changer sciemment les « paramètres grammaticaux » à l'intérieur même de mes œuvres : tantôt, c'est le jeu des hauteurs qui est le centre d'attention, tantôt c'est l'interaction entre les timbres ou encore ce sont les variations brusques d'intensité qui occupent soudain l'avant-scène, comme si j'avais délibérément suivi les prescriptions de Lerdahl dans mes compositions. J'ai même osé écrire des musiques qui ne répètent jamais de matériel déjà entendu, ce qui, d'un point de vue cognitif, tient presque du sacrilège quand on connaît l'importance de la répétition pour l'intériorisation d'une pièce de musique tonale, par exemple. J'ai aussi écrit des musiques à partir d'échelles microtonales de 36 notes par octave, alors que la plupart des cultures du monde basent leur musique sur des échelles de hauteurs dépassant rarement les 20 notes par octave.

J'ai récemment fait entendre un enregistrement d'une de mes propres œuvres de musique microtonale à un groupe d'étudiantes et étudiants dont les deux tiers se spécialisaient en musique et l'autre tiers en neuropsychologie. Certains ont aimé, d'autre moins, mais personne n'a éprouvé de réaction allergique à l'écoute de cette musique et, surtout, personne ne s'est senti « perdu » dans ce monde sonore si peu familier. Certains ont éprouvé un certain inconfort pendant les premières minutes d'écoute, mais ont admis, une fois habitués à la nouvelle échelle de hauteurs, avoir pu suivre sans peine le déroulement de l'œuvre. J'en déduis qu'il y a eu pour ce groupe d'auditeurs un processus d'acquisition implicite de cette nouvelle grammaire, semblable à celui observé par Bigand, Perruchet et Boyer (1998) dans leur expérience sur les timbres musicaux. Pourtant, ma grammaire était « variable » en ce sens qu'elle ne procédait pas seulement de l'échelle sonore, mais aussi, entre autres, des variations de tempo, du contrepoint entre les voix et des changements radicaux ou graduels de registre, ce qui aurait dû rendre, en principe, le décodage des hiérarchies encore plus difficile.

Que penser de tout cela ? Que le potentiel d'assimilation de l'oreille humaine est beaucoup plus complexe qu'on le croit. Il y a une limite, comme le démontrent les études sur le système sériel (Lerdahl, 1988; Krumhansl, Sandell et Sergeant, 1987; Krumhansl, 1990), mais on n'a pas encore réussi à la déterminer. Il semble qu'une grammaire compositionnelle puisse se baser sur un grand nombre de paramètres, mais que l'oreille ne soit capable de s'y retrouver que dans la mesure où ceux-ci n'entrent pas trop en concurrence entre eux. D'autres études expérimentales plus poussées que celles de Dikken (1999) apporteront sûrement des réponses plus approfondies à cette question, à condition qu'elles permettent de mesurer plusieurs paramètres à la fois, autant en parallèle (occurrences simultanées) qu'en série (occurrences consécutives). Mais ce ne sera pas une mince tâche !

Notes

1. Une explication du système sériel déborde du cadre de ces pages, mais on peut consulter Perle (1962) pour en avoir une illustration claire et détaillée.
2. The large intersubject differences found in the study with 12-tone serial mate-

rials suggest that the organization of pitch materials in this music may coincide less well with the kinds of perceptual strategies that listeners use with unfamiliar styles. In particular, a basic mismatch may exist between this style's treatment of all 12 chromatic scale pitches equally, and the psychological tendency to relate all pitches to a few stable and unchanging reference pitches.

3. Il est impossible ici, vu le manque d'espace, d'expliquer en détail la théorie de *réduction prolongationnelle atonale* (atonal prolongational reduction) de Fred Lerdahl, mais j'invite le lecteur à lire les deux articles de Lerdahl (1989 et 1999) à ce sujet. Mentionnons seulement que la prolongation atonale d'une pièce est déterminée par l'importance hiérarchique de certains événements musicaux (importance dévolue, par exemple, par leur intensité dynamique ou leur position déterminante dans la structure formelle de l'œuvre) auxquels les autres événements seront subordonnés.
4. This experiment confirms that simple exposure to grammatical sequences of timbres left sufficient traces in memory to enable participants to evaluate the grammaticality of new sequences. Such judgments of grammaticality were primarily based on the development of a sensitivity to surface regularities. (Bigand, Perruchet et Boyer, 1998, p. 592) ■



INTERNATIONAL DIFFUSART INTERNATIONAL

« AMIS de L'ART et de la CULTURE »

Encourageons les commerçants « AMIS de L'ART et de la CULTURE ». Ces commerçants vous renseignent sur les activités artistiques et culturelles en acceptant les affiches et les dépliants distribués par Diffusart.

Démontrons-leur que nous apprécions le soutien qu'ils apportent à l'Art et à la Culture dans notre région.

DIFFUSART : Distribution d'affiches, de dépliants, de journaux... de l'est à l'ouest du pays

(613) 523-2010

diffusart@sprint.ca



L'ORCHESTRE DE CHAMBRE

I MUSICI

DE MONTREAL

DIRECTEUR ARTISTIQUE

YULI TUROVSKY

SÉRIE CONCERTS CENTRE-VILLE

SAISON 2002-2003

ISABELLE BAYRAKDARIAN • QUATUOR ST. LAWRENCE
SIMONE PEDRONI • ALBERT MILLAIRE
MONIQUE MERCURE • NOAM GREENBERG

*Le gagnant devra répondre à une question d'habileté. Règlements du concours disponibles aux bureaux d'I Musici.

Great-West

London Life

BANQUE LAURENTIENNE

CRTV

La Presse

99.3

COMMANDITAIRE PRINCIPAL

ANNIVERSAIRES / ANNIVERSARIES

- September 25th marks what would have been the 70th birthday of Canadian pianist Glenn Gould. Several tributes will be organized throughout the country to mark the event. For those who want to relive memorable events of the legendary pianist in the comfort of their own living room, Bravo! presents in September and October a variety of Glenn Gould-related programming, beginning September 25 at 9 p.m. with the unique film *Thirty-Two Short Films About Glenn Gould*. Not to be missed also will be *Glenn Gould: Extasis* on September 28 at 7 p.m. This program takes a look at the influence of the pianist, with extended commentary from experts, flashbacks and several black and white photographs. The CBC will telecast a special on Sept. 24 at 8 p.m. And Radio 1 and Radio 2 will devote Sept. 25 to Gould culminating with a live broadcast of Bernard Labadie conducting Les Violons du Roy in Labadie's arrangement of Bach's *Goldberg Variations*. Sony Classical will reissue on Sept. 10 a box set of two Gould version of the *Goldbergs*. Glenn Gould died in October 1982 after suffering a stroke.
- Le 16 septembre marquera le 25^e anniversaire de la mort de la Divina, Maria Callas, disparue à l'âge de 54 ans, plongeant les amateurs d'art lyrique dans le deuil. Pour souligner l'événement, la diva fera l'objet de cinq nouveaux livres. À noter surtout, *Callas inconnue*, chez Plon, son portrait par Madeleine Chapsal (éditions Michel Lafon) et celui écrit par Martin Monestier (éditions Le Cherche Midi). Au théâtre, Louise Marleau endossera le rôle de la cantatrice dans une reprise de la pièce *Les leçons de Maria Callas*, qui avait eu un beau succès il y a quelques années. Mentionnons également l'arrivée sur nos écrans du film de Franco Zeffirelli, *Callas forever*. Le réalisateur, qui a connu personnellement Maria Callas, livre sa vision des derniers mois de l'existence de la cantatrice. Il l'avait d'ailleurs lui-même dirigée dans plu-

sieurs productions, incluant son grand retour sur scène à Paris et Londres dans *Tosca*. C'est Fanny Ardant qui, après l'avoir incarnée au théâtre, interprète le rôle de Maria Callas dans le film, aux côtés de Jeremy Irons (Larry Clark) et de Joan Plowright (Sarah).

FESTIVALS

- Le Festival international de musique de chambre d'Ottawa a, cette année encore, connu un succès retentissant, malgré la canicule qui s'est abattue sur la région de la capitale fédérale lors de la première semaine de l'événement. Les recettes tirées de la vente des billets ont atteint près de 250 000 \$ et plus de 3400 macarons-passeports ont été vendus. L'affluence la plus élevée a été atteinte le dernier jour, lors du concert consacré aux airs d'amour de Haendel. Le festival célébrera son 10^e anniversaire en 2003. Nous y reviendrons.
- Grâce à la Société Pro Music, le Trio Contrastes a joué cet été à Londres et au Festival d'Edinbourg. Il a donné en tout huit concerts, au mois d'août.
- UK...OK is a year-long celebration of cultural exchange between the UK and Québec, at venues from Montréal to Métis. This showcase features innovative work in visual arts, film, music, theatre, dance, literature, design and multimedia. Stuart Jones' sound installation in the interior garden of the Biosphère, based on the notion that space can be enlarged and informed by a map of sounds that flow in it, is bound to delight the acoustically inclined. The writings of Buckminster Fuller, the architect of the Biosphère, are used in combination with sounds of water from around the world to heighten perception of the interior garden and its context.
- The Altamira Summer Opera Concerts of the Canadian Opera Company raised almost \$30,000 for the Canadian Feed the Children Foundation, thanks to the generosity of Altamira Investment Services Inc. And the 10,000 people who attended the outdoor concerts this year. Highlights included the Toronto debut of Turkish bass Burak Bilgili, winner of the 2nd prize at the Jeunesses Musicales Montreal International Competition, and Quebec tenor Luc Robert.

CONCOURS / COMPETITIONS

- La 63^e édition du Concours OSM aura lieu du 13 au 16 novembre 2002. Le concours sera consacré aux cuivres, aux bois et aux instruments de percussion. Le concours se tiendra à la Chapelle historique du Bon-Pasteur de Montréal et les récipiendaires des premiers prix de chaque catégorie se produiront en concert avec l'Orchestre symphonique de Montréal le 1^{er} décembre 2002. Le jury sera formé, notamment, du clarinetiste James Campbell, du flûtiste Timothy Hutchins, du timbalier Louis Charbonneau et du chef d'orchestre Rolf Bertsch. La date limite pour s'inscrire est le vendredi 4 octobre 2002. Info : (514) 840-7408 ou <concoursosm@osm.ca>
- La chanteuse Catherine-Elvira Chartier a remporté l'édition 2002 du Concours de Musique du Canada qui s'est déroulé à Ottawa du 23 juin au 7 juillet.
- Neuf prix ont été remportés par des Québécois lors de la 12^e édition du Concours des jeunes compositeurs de la SOCAN. André Ristic a décroché le premier prix des catégories Serge-Garant (œuvres pour 3 à 12 interprètes) et Pierre-Mercure (solos ou duos) pour *Motel [infini]* et *Environnement de cantate*. Le premier prix de la catégorie Sir-Ernest-MacMillan (œuvres orchestrales) a été décerné à Patrick Saint-Denis pour *Le discours aux animaux*. En tout, 158 œuvres ont été proposées au jury du concours, formé de Chris Paul Harman, Jean-François Denis et Allan Bell.
- Jung Lim Kim, a 17-year-old pianist from Seoul won on July 27 the 8th Oberlin International Piano Competition and Festival. The second prize was awarded to American pianist Jeannette Fang, also 17. The competition is open to pianists aged 13 to 18.

Suite à la page 43 / Continued on page 43

Suite de la page 38 / Continued from page 38



CARMEN
October 19, 21,
23, 26 octobre 2002
National Arts Centre /
Centre national des Arts

UN BALLO IN
MASCHERA
April 5, 7, 9, 12 avril 2003
National Arts Centre /
Centre national des Arts

opera
lyra ottawa

TYRONE PATERSON - GENERAL DIRECTOR/DIRECTEUR GÉNÉRAL

Zeus and the
Pamplousse
December 13, 14,
15 décembre 2002
University of Ottawa /
Université d'Ottawa

OPERA APPETIZER /
SOIRÉE DÉLICES DE L'OPÉRA
January 18 janvier 2003
Centrepointe Theatre /
Théâtre Centrepointe

black and white
opera soiree / Soirée
en noir et blanc
February 15 février 2003
National Arts Centre /
Centre national des Arts

ENJOY 2 OPERAS FOR
LESS! SUBSCRIBE NOW!
SAVE 25%

ABONNEZ-VOUS
À NOS DEUX
PRODUCTIONS ET
ÉCONOMISEZ 25%

1-877-233-5972
www.operalyra.ca


Bell
Selected Sponsor
Commanditaire de la saison

Notre mission

Le CQM est un organisme sans but lucratif qui rassemble les professionnels de la musique dite de concert. Sa mission consiste à promouvoir la discipline et à soutenir son rayonnement. Le CQM favorise deux axes d'intervention : la représentation du secteur et les services aux membres.

Nos activités et réalisations

- Les prix Opus, une célébration de l'excellence musicale.
- Diapason, un service de formation et d'aide à la gestion pour les organismes musicaux.
- Un stand collectif au Salon de la musique de Paris (*Musicora*).
- *Nouvelles Brèves*, un bulletin d'informations envoyé mensuellement à nos membres.
- Le Répertoire des membres du CQM, disponible aux internautes sur notre site au (www.cqm.qc.ca).
- Le Calendrier de concerts, diffusé mensuellement dans *La Scena Musicale*, outil d'information resserrant les liens entre le milieu et le public.
- Également, des événements, des colloques, des rencontres professionnelles...

Qui sont nos membres?

Le CQM compte plus de 200 membres issus de tous les secteurs de la musique dite de concert :

- des individus œuvrant professionnellement dans le milieu : compositeurs, interprètes, chercheurs, éducateurs et professionnels de la gestion, de la production et de la promotion de la musique ;
- des organismes incorporés ayant des activités professionnelles dans le milieu : producteurs-diffuseurs, associations et organismes de soutien, éditeurs et maisons de disques, conservatoires, facultés ou départements de musique des universités, syndicats et associations patronales ;
- des associations ou regroupements d'organismes œuvrant dans le monde de la musique dite de concert.

Devenir membre,

c'est non seulement obtenir une meilleure visibilité, mais surtout se donner une voix. C'est aussi participer au développement, à la consolidation et à la cohésion du milieu musical.

Renseignements :

CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE
1908, rue Panet, bureau 302 • Montréal (Québec) H2L 3A2
Téléphone : (514) 524-1310 • Télécopieur : (514) 524-2219
adm@cqm.qc.ca • <http://www.cqm.qc.ca>

Septembre September

2002
au
in Québec

Légende des abréviations

ARAM : Association de Repentigny pour l'Avancement de la Musique

Arsenal : Arsenal à musique

Boréades : L'Ensemble Les Boréades de Montréal

Clav. en conc. : Clavecin en concert

Concerts M : Les Concerts M

Ens. Inst. Appassionata : Ensemble instrumental Appassionata

FM-UMcGill : Faculté de musique de l'Université McGill

FOC : Festival Orgue et couleurs

FSS-L : Fondation Sault-Saint-Louis

I Musici : I Musici de Montréal

IKS : [iks]

JMC : Jeunesses Musicales du Canada

LMMC : Ladies' Morning Musical Club

NEM : Nouvel Ensemble Moderne

OdM : l'Opéra de Montréal

Orch. Métro. Du Gr. Mtl : Orchestre Métropolitain du Grand Montréal

OSL : Orchestre symphonique de Laval

OSM : Orchestre symphonique de Montréal

OSMONT : Orchestre symphonique de la Montérégie

OSQ : Orchestre symphonique de Québec

OSTR : Orchestre symphonique de Trois-Rivières

TGM : Trio de guitares de Montréal

Viol. Du Roy : Les Violons du Roy

📌 : Sortez votre ado / Bring a Teen

L'inscription des concerts des organismes et individus membres du Conseil québécois de la musique est rendue possible grâce au soutien financier du CACUM. *Calendar entries of the Conseil québécois de la musique members are made possible by CACUM.*



Pour annoncer votre événement :
To list your event in this calendar:
514 948.2520



Dimanche Sunday



Retrouvez ce symbole
en page 69



Look for this symbol,
see page 69



FSS-L, Trio avec piano
22 septembre

- **FSS-L** : Trio avec piano, Claude Richard, Johanne Perron, Élise Richard, 15 h 30, Pavillon de l'Entrepôt, Lachine, ☎ (514) 761-8020
- **OSM** : P. Coburn, soprano, N. Huet, mezzo, Brahms, Beethoven, 15 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 📌
- **FM-UMcGill** : O. Brault, H.Plouffe, violon, J-A.Houle, alto, M. Saint-Cyr, violoncelle, Haydn, 15 h, Salle Redpath, ☎ (514) 398-4547
- **Viol. du Roy** : B. Labadie, direction, C. Goerke, soprano, Mozart, Haydn, 20 h, Salle Louis-Frédette du Grand Théâtre de Québec, ☎ (418) 643-8131
- **IKS** : [iks], S. Pohu, PA. Tremblay, J-F Blais, 11 h, Stewart Hall à Pointe-Claire, ☎ (514) 630-1220
- **ARAM** : Maneli Pirzadeh, piano, Haydn, Mozart, Albeniz, 11 h, Salle du conseil de l'Hôtel de ville de Repentigny, ☎ (450) 582-6714
- **Arsenal** : Arsenal à musique, Y. Provencher, piano, J-F Grondin, piano, Saint-Saëns; Smetana, 12 h, Centre d'Arts Orford, ☎ (514) 738-0336
- **FOC** : Festival Orgue et couleurs, 13 h, 14 h 30, ☎ (514) 899-0644
- **OSM** : Richard Roberts, violon, Haydn, Gruenberg, Strauss, 14 h 30, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 📌
- **OSMONT** : Quatuor de musiciens de l'OSMONT, 14 h 30, Salle Pratt et Whitney Canada à Longueuil, ☎ (450) 646-3890
- **IKS** : [iks], S. Pohu, PA. Tremblay, J-F Blais, 15 h, Théâtre du Grand Sault à LaSalle, ☎ (514) 367-6398
- **Clav. en conc.** : L. Beauséjour, L. Marcotte, M. Jennerjohn, A. Keesmaat, Handel, Bach, Telemann, 15 h, Église unie Beaufort, ☎ (514) 428-4482
- **LMMC** : Jean-Yves Thibaudet, piano, 15 h 30, Salle Pollack, ☎ (514) 932-6796
- **FOC** : P. Wedd, dir., Ens. Musica Orbium, V. Warnier, orgue, Duruflé, 20 h, Église Saint-Norm-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644
- **OSTR** : G. Bellemare, K. Yarochevskaya, D. Trudel, Ravel, 20 h, Salle J-Antonio-Thompson à Trois-Rivières, ☎ (819) 373-5340

Lundi Monday

02

09

- **Orch. Métro. du Gr. Mtl** : Y. Nézet-Séguin, dir., D. Leblanc, mezzo, Chœur fém. de l'OM, Mahler, 19 h 30, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-2112

Tombée publicitaire
La Scena Musicale
Deadline
Advertising

16

23

30

- **FOC** : Vincent Warnier, orgue français, Duruflé, 10 h 30, Église Saint-Norm-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644
- **FOC** : Ensemble Pentaèdre, 17 h 30, Château Dufresne, ☎ (514) 899-0644
- **OdM** : Ai-Lan Zhu, Stephen M. Brown, F. Hernandez, Puccini, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 985-2258 📌
- **Ens. inst. Appassionata** : D. Myssyk, dir., Ensemble instrumental Appassionata, Debussy, Copland, Stravinski, Wagner, 20 h, Maison de la culture Frontenac, ☎ (514) 872-7882
- **FOC** : M. Giesbrecht, orgue, J. Segger, piano, S. Binet-Audet, ondes Martenot, Gobel, Normandeau, 20 h, Église Saint-Norm-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644

Mardi Tuesday

03

10

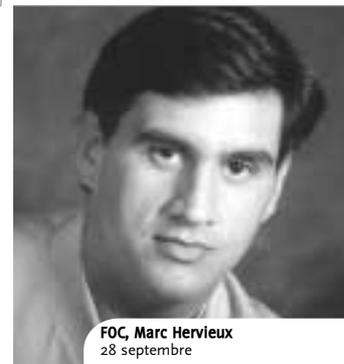
- **OSQ** : Yoav Talmi, direction, Sergio Tiempo, piano, Moussorgski, Rachmaninov, Ravel, 20 h, Grand Théâtre de Québec, ☎ (418) 643-8486

17

- **Concerts M** : Quatuor Bozzini, Beethoven, Barry, Vivier, 20 h 30, Chapelle Saint-Louis de l'église Saint-Jean-Baptiste, ☎ (514) 848-4716

24

- **OSM** : Emmanuel Guillaume, direction, L. Lortie, piano, J. Garrison, ténor, Szymanowski, Liszt, Ravel, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 📌



FOC, Marc Hervieux
28 septembre

Mercredi Wednesday

04

Jeudi Thursday



I Musici, Yuli Turovsky
12 septembre

Vendredi Friday

06

Samedi Saturday



Les Voix Baroques,
20 et 21 septembre

11

12

13

14

• **OSQ** : Yoav Talmi, direction, Sergio Tiempo, piano, Moussorgski, Rachmaninov, Ravel, 20 h, Grand Théâtre de Québec, ☎ (418) 643-8486

• **I Musici** : Yuli Turovsky, direction, Marc Dharmaratnam, trompette, Léopold Mozart, Ellington, Gershwin, 11 h, 17 h 45, Salle Tudor, ☎ (514) 982-6038
 • **FM-UMCGII** : P Stewart, piano, J. Kolomyjec, soprano, Quatuor à cordes, Sibelius, Grieg, Atterberg, 19 h 30, Salle Pollack, ☎ (514) 398-4547

• **I Musici** : Yuli Turovsky, direction, Marc Dharmaratnam, trompette, Léopold Mozart, Ellington, Gershwin, 11 h, 17 h 45, Salle Tudor, ☎ (514) 982-6038

• **OSMONT** : Grand orchestre de l'OSMONT, 18 h, Centre Sheraton, ☎ (450) 646-3890
 • **TGM** : Trio de guitares de Montréal, 20 h, Église Saint-Léon-le-Grand, ☎ (819) 228-9310

18



FOC, Yannick Nézet-Séguin
27 septembre

• **NEM** : NEM, Schönberg, Donatoni, Sanchez-Gutiérrez, 20 h, Salle Claude-Champagne à Outremont, ☎ (514) 343-5962
 • **OSQ** : Kees Bakels, direction, André Laplante, piano, Dvořák, Brahms, 20 h, Grand Théâtre de Québec, ☎ (418) 643-8486

• **Les Voix Baroques** : Byrd, Froberger, Purcell, Schmelzer, J.C. Bach, J.S. Bach, Matthew White, contre-ténor, 20 h, Cath. Christ-Church, ☎ (514) 288-6421

• **Les Voix Baroques** : Byrd, Froberger, Purcell, Schmelzer, J.C. Bach, J.S. Bach, Matthew White, contre-ténor, 20 h, Cath. Christ-Church, ☎ (514) 288-6421
 • **Musica Camerata** : B. Rosenohl, L. Grinhauz, C-Z Liu, N. Eugelmi, Mozart, Contant, Brahms, 20 h, Salle Redpath, ☎ (514) 489-8713
 • **Viol. du Roy** : B. Labadie, direction, C. Goerke, soprano, Mozart, Haydn, 20 h, Salle Claude-Champagne à Outremont, ☎ (514) 987-6919
 • **Odm** : Ai-Lan Zhu, Stephen M. Brown, F. Hernandez, Puccini, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 985-2258

25

26

27

28

• **ARAM** : Claude Régimbald, flûte, Claude Webster, piano, Gluck, Chopin, Genin, 19 h 30, Église de la Purification à Repentigny, ☎ (450) 582-6714
 • **OSM** : L. Lortie, piano, J. Garrison, ténor, Szymanowski, Liszt, Ravel, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
 • **FOC** : James Edward Goettsche, orgue, 20 h, Basilique Notre-Dame, ☎ (514) 899-0644
 • **OSL** : J-F Rivest, direction, A. Lefèvre, piano, Beethoven, Louie, 20 h, Salle André-Mathieu à Laval, ☎ (450) 667-2040

• **Clav. en conc.** : L. Beauséjour, L. Marcotte, M. Jennejohn, A. Keesmaat, Handel, Bach, Telemann, 14 h, Bibliothèque publique Eleanor London, ☎ (514) 485-6900
 • **I Musici** : Yuli Turovsky, Noam Greenberg, Petits Chanteurs du Mt-Royal, Mozart, 20 h, Salle Pollack, ☎ (514) 982-6038
 • **Odm** : Ai-Lan Zhu, Stephen M. Brown, F. Hernandez, Puccini, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 985-2258

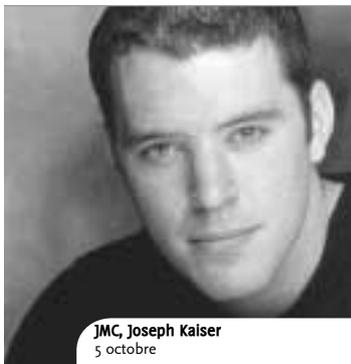
• **FOC** : Minda Forcier, soprano, Claudette Denys, piano, Handel, Vivaldi, 10 h 30, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644
 • **FOC** : Jennifer Loveless, orgue, Duruffé, Alain, Vierne, 12 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644
 • **IKS** : [iks], S. Pohn, BA. Tremblay, J-F Blais, 16 h 15, Centre communautaire Elgar à Verdun, ☎ (514) 765-7154
 • **OSQ** : Jorane, chanteuse et violoncelliste, 20 h, Grand Théâtre de Québec, ☎ (418) 643-8486
 • **Orch. Métro. du Gr. Mtl** : Y. Nézet-Séguin, dir., D. Leblanc, mezzo, Chœur fém. de l'OM, Mahler, 20 h, Église du Très-Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-2200
 • **Boréades** : Capriccio Stravagante, Skip Sempe clavecin, Brade, Dowland, Praetorius, 20 h, Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, ☎ (514) 634-1244
 • **FOC** : Y. Nézet-Séguin, dir., D. Leblanc, Chœur féminin de l'OM, Mahler, 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644

La Scena Musicale en kiosque / on the stands

• **NEM** : NEM, Tim Brady, 14 h, Chapelle historique du Bon-Pasteur, ☎ (514) 343-5962
 • **FOC** : P. Wedd, dir., Ensemble Musica Orbium, 14 h, Égl. La Nativité, ☎ (514) 899-0644
 • **Odm** : Ai-Lan Zhu, Stephen M. Brown, F. Hernandez, Puccini, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 985-2258
 • **FOC** : G. Corbisiero, soprano, M. Hervieux, ténor, J. Le Buis, orgue, Massenet, Gounod, Bizet, 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 899-0644
 • **OSQ** : Jorane, chanteuse et violoncelliste, 20 h, Grand Théâtre de Québec, ☎ (418) 643-8486



The Unicorn Foundation
1^{er} octobre



JMC, Joseph Kaiser
5 octobre

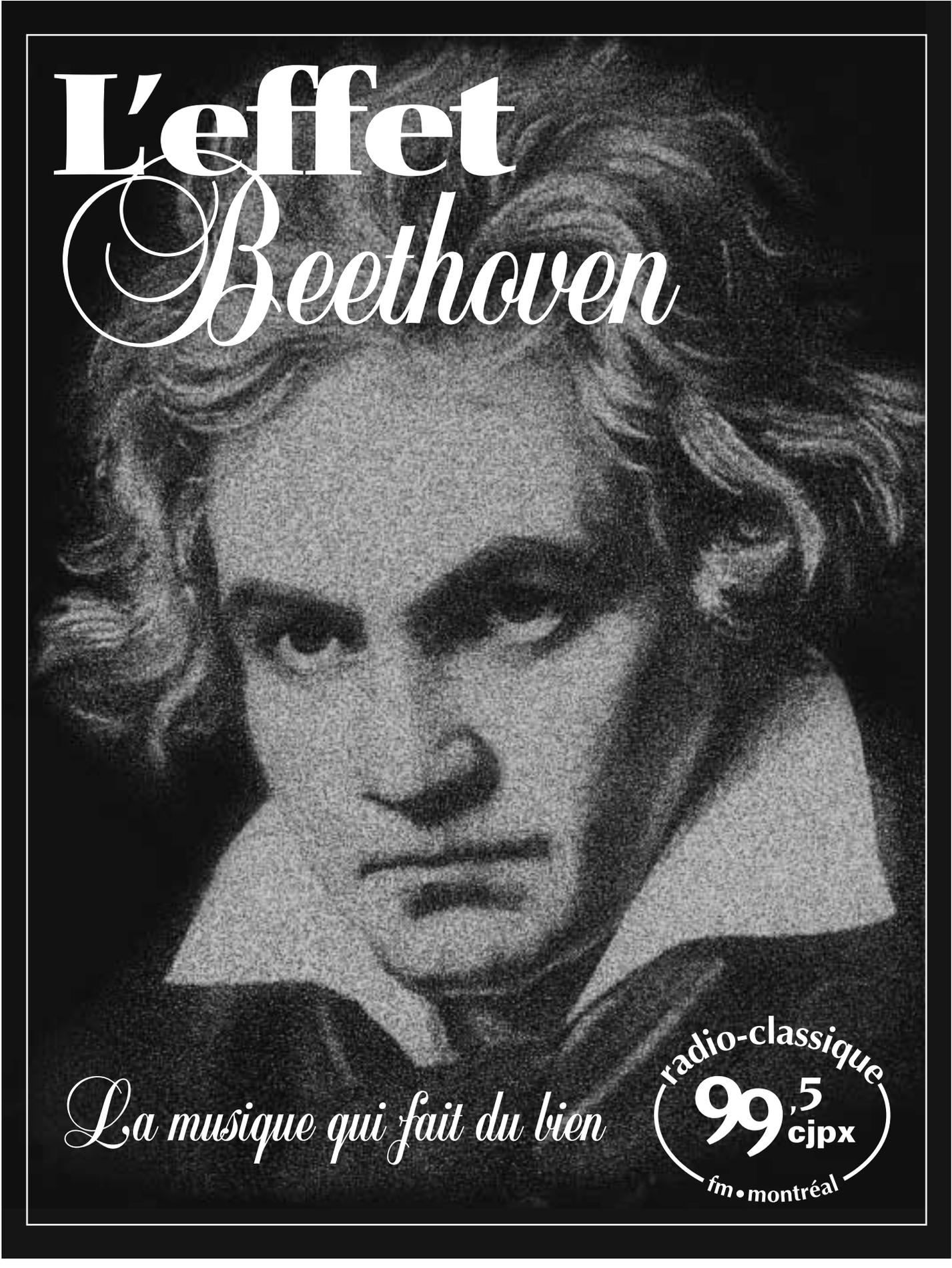


JMC, Christina Tannous
5 octobre



Classique et compagnie,
Joseph Pétric, 7 octobre

DÉTACHABLE ▲ PULL-OUT



L'effet Beethoven

La musique qui fait du bien



■ Baroque flutist Amy Guity and baroque oboist Debra Nagy shared the top prize at the American Bach Soloists' International Oboe and Flute competition, held in June in California.

NEW MUSIC

■ Elliott Carter will receive his "Lifetime Achievement Award" in Westport, Connecticut, on September 22.

■ John Adams has spent the summer completing a new work (a New York Philharmonic commission), a memorial to the tragic events of September 11.

■ John Corigliano was composer-in-residence at the Sapporo Festival, in Japan.

■ Richard Danielpour is currently working on his first opera and was in residence at the Villa Ubladini in Florence and at the New Jersey Symphony's Composition and Conducting Institute.

■ The Orion String Quartet premiered John Harbison's *String Quartet No. 4* at the La Jolla and Santa Fe Chamber Music Festival.

ORCHESTRES / ORCHESTRAS

■ In August and September, Tafelmusik will, once again, be the orchestra-in-residence at the Klang und Raum Festival in Irsee, Germany. The orchestra enjoys great popularity amongst the German public.

■ Jeffrey W. Ryan is the new composer-in-residence of the Vancouver Symphony Orchestra.

MÉCÈNES / PHILANTHROPISTS

■ Alberto Vilar has given away \$250 million of his own money to the lyric arts. That includes \$50 million to the Kennedy Center in Washington, \$45 million to the Met in New York, £18 million (\$25 million) to Covent Garden, \$20 million to Valery Gergiev's Kirov company in St Petersburg, \$10 million plus to Plácido Domingo's Los Angeles Opera and one million in gifts to Salzburg, Bayreuth, Glyndebourne and La Scala. On October 12, he will marry Karen Painter, an associate professor of musicology at Harvard, whom he met last year at the Salzburg Festival. "I popped the question in the Second Act of Lohengrin," he told Norman Lebrecht (see entire text on our Web site). "By then, she had seen the ring and didn't want to give it up."

■ Margot and Bill Winspear will contribute \$42 million to the campaign to build the Dallas Center for the Performing Arts. The Center has set a goal of raising a total of \$250 million through its campaign. To date, the campaign has raised more than \$110 million, including the Winspears' gift. The opera house will be renamed the Margot and Bill Winspear Opera House and will be arranged in the classic Italian horseshoe configuration and will seat approximately 2,400. Foster and Partners, a London firm led by Lord Norman Foster, the 1999 Laureate of the Pritzker Architecture Prize, will design the building.

Allegra Chamber Music Series

**22nd Season
2002-2003**

GALA

September 19

Tickets required in advance

DATES

October 24

November 21

January 30

February 20

March 6

May 8

MUSICIANS

Simon Aldrich

Theodore Baskin

Lise Beauchamp

Denys Derome

Martin Foster

Dorothy Fieldman-Fraiberg

Nadia Francavilla

Susan Green

Stéphane Lévesque

Annie Parent

Pemi Paull

Katherine Skorzewska

Thursdays at 8 pm

Redpath Hall, McGill University

Free admission

Info: 935-3933

Des sorties pour la rentrée

Bien qu'on sache tous que l'été prend fin le 21 septembre (à un ou deux jours près), il n'en demeure pas moins que c'est le lendemain de la fête du Travail qu'il semble s'achever. Fini donc les escapades en rase campagne, les plaisirs oisifs, et au boulot! En dépit de la reprise des routines quotidiennes, cette période de la rentrée ne se résume pas qu'au seul retour au foyer, mais à une saison d'activités et de sorties en tous genres. Et qui dit « sorties » en musique, dit aussi « disques » et « spectacles ».

Rentrée côté scène...

Le jazz hollandais, vous connaissez? Non... Eh bien, le début de l'automne sera l'occasion de le découvrir, car trois formations de ce pays seront de passage en ville, en commençant le 20 septembre par Fra Fra Sound, un septette mi-jazz, mi-musique du monde; puis, le 1^{er} octobre, par le trio de **Michael Moore** (un saxo américain vivant à Amsterdam depuis 25 ans), qui nous propose de revisiter en jazz la musique de... Bob Dylan! Entre les deux, il y aura, après deux annulations, le truculent **Willem Breuker Kollektief**, qui sèmera sa merveilleuse zizanie le 27 septembre à la Sala Rossa, tout juste en face de la Casa del Popolo, le lieu de spectacle pour les deux autres formations. Info : (514) 284-380.



Journée internationale de la musique, le 1^{er} octobre ne manquera pas de jazz, car la saxophoniste et compositrice **Christine Jensen** lancera son nouveau disque, sous étiquette Effendi (voir l'article ci-contre), au Bar Upstairs. Le lendemain, elle présentera en reprise son grand orchestre à la Salle Gesù (1230, rue de Bleury), un projet présenté en première au FIJM l'été dernier. Ce même soir du 2 octobre, ô dilemme!, **Charles Papasoff** sera au Théâtre Outremont avec ses deux accompagnateurs de longue date, Martin Auguste et George Mitchell, ainsi que d'un nouveau membre, le guitariste Jocelyn Tellier.

Si cela vous chante, la diva de la note bleue, **Dee Dee Bridgewater**, sera à la Place des Arts le 13 octobre dans le cadre des productions hors-saison du Festival International de Jazz de Montréal. La présentation du grand ensemble du claviériste **Dan Thoui**, au Cabaret (Musée Juste pour Rire), suivra le dimanche 22.

Pour sa douzième édition annuelle, « Silence, on jasse » envahira la maison de la culture Frontenac dans la seconde tranche d'octobre. Du jeudi 17 au samedi 26, 16 groupes canadiens tiendront l'affiche. Parmi eux, notons une initiative particulièrement intéressante en soirée d'ouverture, soit le Effendi Jazz Lab. Pour cette primeur, un ensemble de huit musiciens s'attaquera à autant de compositions commandées à des compositeurs et compositrices, tels **François Bourrassa**, **Thom Gossage**, **Christine Jensen**, **Joel Miller** (notons que ce dernier se produira au Bar Upstairs, les 27 et 28 octobre avec, comme invité spécial de New York, le guitariste **Kurt Rosenwinkel**)... De plus amples détails sur la programmation de cette série produite par la Chaîne culturelle de Radio-Canada seront fournis dans notre édition d'octobre. Mais d'ici là, voici quelques noms de plus : **Yannick Rieu**, **Phillipe Noireaut**, **Jeff Johnston**, **Mike Allen**...

Au mois de novembre, Effendi (encore une fois) promet une nouvelle édition de ses concerts « Effendi en rafale », cette fois-ci au Va-et-vient (3702, rue Notre-Dame Ouest), du vendredi 19 au mercredi 24, mais le programme reste à déterminer. Les amateurs de musique actuelle, enfin, sont aussi priés de noter que l'un de leurs héros, le guitariste **Fred Frith**,

effectuera l'un de ses rares passages en ville le 12 décembre prochain pour participer au lancement de son disque en trio avec **Jean Derome** et **Pierre Tanguay**, le tout sous étiquette Ambiances magnétiques.

Sorties côté disques

Bon an, mal an, l'automne demeure la saison de pointe dans l'industrie du disque. En dépit d'une réduction significative de nouvelles productions des grandes maisons et de l'accent donné à la réédition, ce sont les petites étiquettes qui, de nos jours, portent hardiment le flambeau du jazz et des musiques improvisées.

Nouveautés

- ECM : **Dave Holland Big Band** – *What Goes Around*; **Keith Jarrett** – *Always Let Me Go* (2CD); **Rarum Series** (dix titres choisis par autant d'artistes, incluant les Jarrett, Holland, Metheny, Surman, Gismonti... Chaque disque est agrémenté de notes de présentation par le musicien mis en vedette.)
- Marsalis Music : **Branford Marsalis** – *Footsteps of our Fathers* (nouvelles interprétations de la *Freedom Suite* de Rollins et de *A Love Supreme* de Coltrane)
- Justin Time : **Hugh Ragin** – *Feel the Sunshine*
- Sketch Records (France) : **Steve Lacy**, duos et trios avec Mal Waldron et Jean-Jacques Avenel
- RCA Bluebird : **Dave Douglas** – *El Trilogy* (musiques composées pour trois chorégraphies, deux d'entre elles jouées par deux formations différentes, la dernière pour les deux groupes combinés)

Repiquages et inédits

John Coltrane – *A Love Supreme* (nouvelle édition comprenant des plages inédites d'une séance présumée disparue avec Archie Shepp et performance publique de la suite par le quartette en France durant l'été de 1965)

Herbie Hancock – *Herbie Hancock Box* (Columbia Legacy) (coffret de quatre disques recoupant les périodes acoustique et électrique du pianiste. Enregistrements inédits du quintette VSOP des années 1970)

Thelonious Monk – *Live at Newport 1963-1965* (Columbia Legacy) (concert inédit de 35 minutes datant de 1965)

Pour de plus amples renseignements sur les parutions discographiques à venir, vous pouvez consulter la page Web suivante (très étoffée) :

<http://home.att.net/~lankina/jazz/newjazzreleases.html>

Nouvelle internationale

Le pianiste et compositeur américain **Andrew Hill** a été choisi récipiendaire du prestigieux Jazz Par Prize du Danemark pour l'année 2002. Âgé de 65 ans, ce musicien est le treizième lauréat de cette récompense annuelle accordée depuis 1990 (David Murray, Gerry Allen, Tommy Flanagan et Martial Solal comptent parmi les primés). Outre une bourse de 35 000 dollars américains, Hill aura l'occasion de tourner au Danemark en avril prochain avec une formation de son choix, le tout en prévision d'un enregistrement sur disque. Tout un cadeau... et de quoi faire rêver bien des artistes, tant de chez nous que d'ailleurs. Pour découvrir la musique de ce compositeur original et sous-estimé, signalons son tout nouvel enregistrement, **Andrew Hill sextet + 11 A Beautiful Day**, sous l'étiquette américaine Palmetto. ■

Erratum

Due to a copy-editing mistake, the closing sentence of the review of the Chet Baker biography (Vol. 7, No. 10, p. 24) did not appear. The missing phrase is included below in italics. The complete review can be accessed at the Scena's English-language web page at www.scena.org, under the heading "Blue Notes and Book Notes".

But for all of this, the central question of this book is how can someone living a harrowed life like his manage to play a music that could be so tender and sweet? *The answer to that may well be that Chet Baker was the ultimate escapist who managed to steal his fans away by leading them deep into a dream rather than into his own weird nightmare.*

Les Disques Effendi L'histoire se poursuit... Marvellous-Lee

L'été dernier, lors du Festival International de Jazz de Montréal, les Disques Effendi lançaient leur 27^e titre, *Mother Tree*, du saxo alto Jean-Pierre Zanella. Du même coup, cette entreprise montréalaise en pleine expansion signalait la fin d'une première étape et amorçait le passage vers une seconde, plus importante encore. Nouveau logo, nouvelles ambitions : Effendi revient à la charge avec trois nouveaux titres en rafale pour la rentrée, dont une surprise de taille.

En effet, les coproducteurs, Alain Bédard et Carole Therrien, marquent un pas important avec la sortie d'un enregistrement mettant en vedette l'un des maîtres du saxophone alto : Lee Konitz. Figure de proue du « cool jazz », ce « disciple » du pianiste Lennie Tristano ne ralentit en rien ses activités après plus de 50 ans de carrière. Vivant en Allemagne depuis une dizaine d'années déjà, ce musicien est mis à l'honneur dans un enregistrement effectué à Paris en mars dernier. Placé sous la direction du saxophoniste québécois expatrié François Théberge, un quintette sans piano formé de trompette, trombone, basse et batterie a accueilli le maestro Konitz pour quatre soirs de concerts au réputé club parisien Le Duc des Lombards, puis à une séance studio. L'équipe n'a pris que quatre heures pour produire son *opus*.

Comme l'indique le titre, *Music of Konitz* – François Théberge 5 featuring Lee (FND 028), le programme est entièrement constitué des thèmes de l'invité, soit neuf au total, qui, outre *Subconscious Lee*, sont peu connus. Il faut bien applaudir Théberge ici, car son désir de quitter les sentiers battus ajoute quelque chose à ce disque. Il évalue l'expérience en ces termes : « On croyait recevoir une star, on découvrait un ami qui parle désormais de nous comme de son orchestre. » Un bel éloge.

Il est évident que l'arrivée d'un personnage aussi important donne du vent dans les voiles à une maison de disque en devenir. Chez Effendi donc, l'entrée en scène de Konitz est un vrai coup de chance, non seulement à cause de sa réputation, mais aussi pour la première position qui lui a été accordée au sondage annuel des critiques de la revue *Downbeat*, catégorie saxo alto. « Tout le monde a été pris de court par ce résultat, remarque Alain Bédard, personne ne s'y attendait, mais ça ne peut que nous donner une visibilité accrue. » À la lumière d'un article assez élogieux sur la séance d'enregistrement, paru dans la livraison d'été de *Jazzman* en France, le producteur note que le mot se passe dans les médias européens, puisqu'il ne reçoit plus que des requêtes de la France, mais aussi de l'Allemagne et de l'Italie. Tout ce qu'il reste à espérer, c'est un éveil médiatique chez nous... et chez notre important voisin aussi.

Mais, au bout du compte, la musique demeure la donnée essentielle. De l'écoute, on peut facilement déduire que Konitz avait raison de se plaire parmi ses jeunes collègues : non seulement ces derniers lui laissent la part du lion des solos (à tout seigneur, tout honneur), mais, en échange, il se montre tout aussi gracieux envers ses accompagnateurs, quitte à se joindre aux ensembles. Immanquablement, la musique baigne dans un certain climat « cool ». Avec l'aplomb qu'on lui connaît, Konitz reste posé dans son jeu (ou « laid-back », comme on dit dans le jargon), toujours avec cette sonorité âcre et fragile qui, cependant, est

loin de faire l'unanimité des amateurs. De toute évidence, on ne peut s'attendre à ce que ce gentleman, qui fêtera ses 75 ans le 13 octobre prochain, soit le héraut du jazz à venir, mais, inspiré par son entourage, il ne semble pourtant pas près de courber l'échine ni à passer son crépuscule au musée.

Prochains épisodes

D'ici le début d'octobre, Effendi tirera deux autres cartes de son jeu. La première est un saxophoniste ténor français, Jean-Christophe Bénéty; la seconde, l'altiste bien de chez nous, Christine Jensen. Dans *Cassiopeé* (FND029), on retrouve un jeune ténor de 33 ans, bien sage, d'un lyrisme certain et doucement appuyé par une rythmique classique bien brave. Tout au long des neuf plages et quelque 68 minutes, le quartette produit



François Théberge

un jazz de bon aloi, soit, mais en mal d'urgence ou d'aventure. On dirait que ces jeunes loups ont accepté d'emblée de ne pas aboyer trop fort : il faudra se laisser aller un peu plus la prochaine fois...

En ce qui concerne Jensen, la maison annonce la sortie de son deuxième enregistrement, *A Shorter Distance* (en septette et avec sa sœur Ingrid, trompettiste de renom), pour le 1^{er} octobre. Notons aussi que cette saxophoniste a mérité un séjour d'artiste de six mois à Paris et occupe l'appartement réservé à cet effet par le Gouvernement du Québec (une première pour le monde du jazz d'ici).

Au-delà de ces sorties, rien n'est arrêté encore chez Effendi, mais les projets ne manquent pas, contrairement aux sous... Fort de sa percée dans l'Hexagone et d'une distribution dans ce pays, Effendi regarde déjà vers d'autres pays, la Belgique notamment, où se trouvent plusieurs talents mûrs pour la découverte. « L'année dernière, nous avons reçu une centaine de bandes, toutes non sollicitées, précise Alain Bédard, et il y en a une vingtaine qui sont d'intérêt, incluant quelques propositions de musiciens américains connus. Mais de là à vouloir produire les musiciens ou les bandes... », renchérit-il. Ne vendons donc pas la mèche, mais on vous tiendra au courant, c'est promis. ■

Notary-notaire Joseph Silverstone

- Wills • Estate Settlements
- Mandates • Real estate transactions

5585 Monkland, suite 150
Montreal, Quebec
H4A 1E1

TEL: (514) 481-6699
FAX: (514) 481-8133

P R A X I

ENTREPRENEURS GÉNÉRAUX	YVES BELLEY
TÉLÉPHONE	(514) 256-5550
TÉLÉCOPIEUR	(514) 256-5501
TÉLÉAVERTISSEUR	(514) 851-2983

6380, rue VIAU, MONTRÉAL
(QUÉBEC) H1T 2Y6

Quelques conseils pour l'achat d'un lecteur DVD

Guidelines for DVD Equipment

Vous appréciez l'opéra ou le ballet ? N'attendez plus, c'est maintenant le temps d'adopter le DVD. Ses hautes qualités audiovisuelles nous rapprochent des irremplaçables représentations en direct.

Pas moins de 82 titres DVD d'opéra sont disponibles au Canada, et leur nombre est en hausse. Ce support offre une nette amélioration de la qualité visuelle par rapport au VHS et un meilleur son que le VHS Hi-Fi. Le prix des lecteurs DVD et des télévisions à haute définition a chuté et le coût d'un opéra sur DVD est souvent moindre que s'il était obtenu sur CD audio, puisque tout le contenu d'un opéra peut tenir sur un seul DVD, contrairement aux deux ou trois CD requis auparavant. Le livret imprimé n'est ainsi plus nécessaire.

On peut se procurer un ensemble DVD de haute qualité à un coût raisonnable. En premier lieu, prémunissez-vous d'une télévision pouvant afficher à l'écran la haute définition de votre DVD. Une télévision avec supervideo (SVHS) ou munie de prises d'entrée de composantes est requise. Les appareils DVD qui utilisent le câble coaxial produisent une image de qualité quelque peu meilleure à celle produite par les VHS, mais leur haute résolution et l'intensité des couleurs sont souvent perdues. Les composantes vidéo rendent une image légèrement meilleure que le supervideo ; essayez de vous procurer une télévision avec des provisions pour entrée de composantes, à moins d'obtenir une bonne affaire sur un appareil ne possédant que le SVHS.

D'excellentes télévisions à écran de 27 pouces, le format le plus populaire, coûtent moins de 500 \$. Les mieux cotées pour la qualité de l'image sont, selon *Consumer Report*, les Sony, Toshiba et RCA.

Ne vous préoccupez pas de la qualité audio de la télévision. Pour un son de qualité, dirigez les pistes audio de votre DVD vers votre système de son ou vers les haut-parleurs de votre ordinateur (on ne peut se tromper avec Altec, Lansing et Cambridge Audio). Votre système de son à deux canaux fera l'affaire; la bande sonore produite par le système de production stéréo à modulation par impulsions codées (« PCM stereo ») du DVD est de haute qualité. Le son d'ambiance (« surround sound »), un son compressé et donc de moindre qualité, peut être sauvegardé pour les films de guerre et de courses automobiles.

Trois catégories de DVD s'offrent au consommateur : le système standard monodisque, le système multidisques, et le système à « balayage progressif ». Ce dernier, d'ailleurs pas beaucoup plus cher que le système standard, produit une définition et des couleurs quasi naturelles, et ce, à condition que vous investissiez dans une télévision « HD-ready » (HD = haute définition), en vente à partir de 1500 \$.

Un lecteur DVD multidisques s'avère peu utile pour les amateurs de musique classique à moins d'avoir une envie folle de regarder tout l'opéra *Ring Cycle* sans visiter le réfrigérateur une seule fois. Un lecteur monodisque de bonne qualité suffit pour visionner les représentations classiques. Toshiba, Panasonic, Sony, Samsung, Hitachi, RCA, JVC, Philips, Pioneer et Yamaha offrent de très bons modèles pour 300 \$ ou 400 \$. (Les modèles bas de gamme de la marque chinoise Apex les égalent en qualité.)

Quelques lecteurs DVD offrent la fonction de lecteur CD de base pour audiophiles. L'édition courante du magazine britannique *What Hi-Fi* teste la qualité de son de divers lecteurs DVD; quelques modèles recommandés sont disponibles en Amérique du Nord et en Europe. Vérifiez si l'appareil accepte les CD-R, CD-RW et fichiers MP3.

Avant tout, vous devriez vous fier à vos yeux et oreilles afin d'évaluer les systèmes DVD. Les modèles spécifiques testés par *Consumer Report* ou *What Hi-Fi* seront habituellement remplacés par de plus récents d'ici quelques mois. La bonne cote d'un modèle ne garantit pas celle de son remplaçant. ■

[traduction de Caroline Labonne]

If you enjoy opera or ballet, now is the time to move over to DVD. The higher technical qualities bring us closer to irreplaceable live performances and the benefits of being able to relive or anticipate performances.

No less than eighty-two opera DVD titles are available in Canada, and this number will increase at a healthy clip. The medium offers distinct visual improvements over VHS and better sound than Hi-Fi VHS. Prices for DVD players and requisite high-resolution televisions have tumbled and the cost of an opera on DVD is often less than an audio CD set since the content is on one disk as opposed to two or three, and it is not necessary to print a libretto.

It is possible to assemble a high quality DVD setup without breaking the bank. Step one is having a television capable of displaying DVD's high-resolution output. This requires a TV with either SVHS ("supervideo") or "component" input jacks. DVDs played via the familiar coaxial cable deliver somewhat better images than VHS, but most of their higher resolution and better colour saturation is lost. Component video yields a slightly better picture than supervideo, so look for a television with component inputs unless you get a very good deal on a unit that has only SVHS.

The 27" screen TV is the most common in today's market; excellent units sell for less than \$500. The brands that typically score high in *Consumer Report* tests for picture quality are Sony, Toshiba, and RCA, although the latter has a problematic repair record.

The audio quality of the television is not a great concern. If you're serious about music, you will channel DVD audio tracks through your sound system or amplified computer speakers (Altec, Lansing and Cambridge Audio are good bets). Your two-channel stereo system will do fine; the "PCM stereo" sound track on DVDs is high quality. Surround sound has compressed, lower quality sound on 5.1 tracks and can be saved for car chases and war flicks.

DVD players fall into three classes: standard single-disk, standard multidisc, and "progressive-scan." The latter, which does not cost much more than standard players, offers resolution and colours verging on lifelike only if you invest in an "HD-ready" television (HD = high definition). These units run from \$1500 and up.

A multidisc DVD player is of little benefit to classical music fans unless they have a mad desire to watch the entire Ring Cycle without a single visit to the fridge. A quality single-play unit is sufficient for viewing classical performances. Toshiba, Panasonic, Sony, Samsung, Hitachi, RCA, JVC, Philips, Pioneer, and Yamaha offer solid models in the \$300 to \$400 range. Some of China's cheaper Apex brand models are of equal quality.

Some but not all of the DVD players can do double-duty as an entry-level audiophile CD player. Consult the current issue of the British magazine *What Hi-Fi*, which does a good job testing DVD players for sound quality. Some recommended models are available in North America as well as in Europe. Check whether a unit can also play audio CD-Rs, CD-RWs, and MP3 files.

Above all, use your own eyes and ears to evaluate units. The specific models tested by *Consumer Report* or *What Hi-Fi* will usually be replaced by new ones within months. The fact that one model by a given manufacturer rates high is no guarantee that its replacement will be of equal quality. ■



L'installation de son vidéo-DVD How to Set Up your DVD-Video

On constate aisément, en entrant dans un club vidéo, que les DVD sont bel et bien en train de remplacer les cassettes VHS. Il y a plusieurs raisons de s'en réjouir : la qualité de l'image, par exemple, est meilleure et il n'y a pas de perte de signal causée par l'usure de la bande. Toutefois, une des plus grandes améliorations mises à la portée des utilisateurs par le DVD est la « sonorisation par multicanaux indépendants » (mieux connue sous le nom de « son d'ambiance »). Alors que le VHS n'a que deux canaux audio indépendants branchés, en théorie, dans deux haut-parleurs, le DVD, lui, a six canaux audio indépendants (les « 5.1 canaux »).

Dans le meilleur des cas et pour donner la meilleure bande de fréquences possible, un lecteur DVD a cinq sorties branchées à cinq haut-parleurs : les gauche, droit, central, d'ambiance gauche et d'ambiance droit (avec les abréviations : L, R, C, LS, RS). Une sixième sortie pour les effets dans les basses fréquences (« le canal LFE » ou .1 dans 5.1) est branchée à un caisson de basses, conçu spécialement pour les basses fréquences.

L'emplacement adéquat des cinq haut-parleurs autour de l'auditeur est essentiel à la bonne reproduction du champ sonore enregistré sur DVD. Une recommandation officielle a été faite par l'Union internationale des télécommunications concernant la disposition normalement utilisée par les professionnels partout dans le monde. Selon cette recommandation, tous les haut-parleurs doivent être à la même distance de l'auditeur et dans des angles précis, tel que démontré dans l'illustration. Il est à remarquer que les haut-parleurs d'ambiance devraient être placés sur les côtés et légèrement derrière l'auditeur, et non pas à l'arrière de celui-ci comme on le voit dans certaines maisons et chez les détaillants. Il faut aussi se rappeler que ce sont des haut-parleurs « d'ambiance » et non « arrière ».

(Les lecteurs qui désirent avoir les détails exacts de cette procédure peuvent télécharger à peu de frais le document BS.775-1 à l'adresse suivante : www.itu.ch). L'emplacement du caisson de basse prend moins d'importance : une des possibilités est de l'installer par terre, dans un coin de la pièce dans laquelle sera installé le lecteur DVD. Dans le cas où un usager ne disposerait pas de cinq haut-parleurs et d'un caisson de basse avec son lecteur DVD, il devra configurer le lecteur selon l'équipement disponible. Afin d'entendre une reproduction assez fidèle de ce qui devrait être entendu, l'usager doit « dire » à son lecteur DVD le nombre de haut-parleurs qui lui sont reliés. Il y a, pour presque tous les lecteurs, divers modes de fonctionnement qui correspondent à diverses configurations de haut-parleurs. Ce sont les capacités de « sous-mixage » du lecteur (5 canaux sont mixés pour fonctionner avec moins de cinq haut-parleurs).

Par exemple, la plupart des dialogues d'un film ne sortent que du haut-parleur central. Si l'usager ne possède que deux haut-parleurs branchés correctement dans les sorties gauche et droite, il n'entendra que très peu de dialogue et beaucoup de musique. C'est pourquoi le canal central devrait être divisé entre les haut-parleurs gauche et droit. De plus, le lecteur devrait pouvoir placer le canal d'ambiance droit par le haut-parleur droit et de même du côté gauche.

Dans le pire des cas, si l'usager ne dispose que d'un haut-parleur, le lecteur doit alors faire passer l'information de ses cinq canaux dans un seul haut-parleur.

Il faut se rappeler trois choses :

1. Le lecteur ne sait pas le nombre de haut-parleurs dont dispose l'usager;
2. Il faut utiliser le mode de fonctionnement approprié à l'équipement qu'on a;
3. Il faut aussi consulter le manuel d'instruction du lecteur, cela indiquera le bon mode de fonctionnement à choisir et la bonne disposition à utiliser.

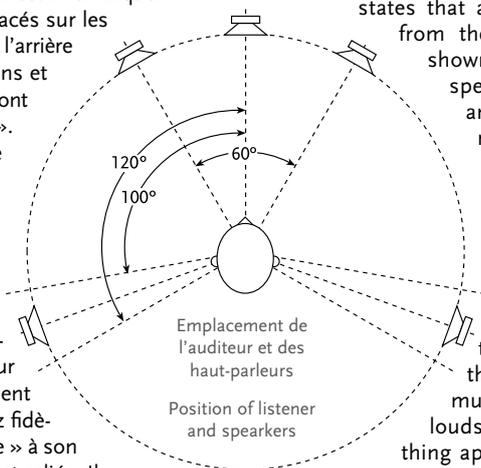
Prochain numéro : comment réunir cinq canaux audio sur un vidéo DVD. ■

[Traduction de Christian Haché]

Walk into any video rental store and you'll see that we're well on our way to DVD-Video completely replacing VHS video tapes. There are a number of reasons why we can consider this a good thing, including an improvement in apparent video quality and no degradation in the signal caused by the ravages of time. However, perhaps the most obvious improvement is that DVD-Video brings what is known as "discrete multichannel audio" (more commonly known as "surround sound") to the consumer. Where VHS tapes can support only two independent channels of audio which are, in theory, routed to two loudspeakers, DVD-Video supports six independent channels of audio (better known as "5.1 channels").

In the best of all possibilities, a DVD-Video player has five outputs which provide full frequency range signals that are sent to five loudspeakers — the Left, Centre, Right, Left Surround and Right Surround (abbreviated L, C, R, LS and RS). A sixth output for Low Frequency Effects (the "LFE channel" also known as the .1 in 5.1) is connected to a subwoofer — optimised to only produce low frequency material.

The location of these five loudspeakers around the listener is crucial to the correct presentation of the sound field recorded on the DVD-Video. There is an official recommendation that was developed by the International Telecommunications Union (ITU) which is the standard configuration used by professionals worldwide. This recommendation states that all loudspeakers should be the same distance



from the listener, with specific angular locations as shown in the figure. Note that the surround loudspeakers are supposed to be located to the sides and slightly behind the listener — not far in the rear as is typically seen in homes and stereo stores. Remember that these are "surround" loudspeakers - not "rear" loudspeakers. (Readers wishing to read the exact details of this standard should download the document BS.775-1 from www.itu.ch for a small fee.) The placement of the subwoofer is less critical — one possibility is on the floor in a corner of your listening room. If you have a DVD-Player and fewer than five loudspeakers and a subwoofer, then you must configure your player for the appropriate loudspeaker configuration. In order to hear something approaching a reasonable facsimile of that which you ought to hear, you must "tell" your DVD-Video player

how many loudspeakers you have. Almost all players provide the user with various modes of operation which correspond to different configurations of loudspeakers, providing what is known as "down-mixing" capabilities (because you are mixing 5 channels down to a smaller number of loudspeakers).

For example, most of the dialogue in a movie is exclusively routed to the Centre loudspeaker. If you have only two loudspeakers, correctly connected to the Left and Right outputs, then you will hear very little speech in your movie, but a great deal of soundtrack music; therefore the player should play the Centre channel in your Left and Right loudspeakers. In addition, it should be smart enough to also include the Left Surround in the Left loudspeaker and the Right Surround in the Right.

In a worst-case scenario, if you have a single loudspeaker, then the player should be routing all five channels to one output.

Every player has a different trademarked name on its particular method of downmixing for your loudspeaker configuration. The three important things to remember are

1. your player doesn't know how many loudspeakers you own
2. use the mode that's appropriate to your setup, and
3. read the manual that came with the player. This will tell you the correct mode and loudspeaker placement for your system.

In the next issue, how five channels of audio can be squeezed onto a DVD-Video. ■

Naxos at 15: An Interview with Klaus Heymann

This year marks the fifteenth anniversary of Naxos, the once dowdy little budget record company that is now the biggest independent classical label in the world.

Back in 1987, Naxos's founder and CEO Klaus Heymann decided to record 100 popular classical music titles as a sideline to his main business of distributing sound systems in Asia. From that humble beginning Naxos grew into an international conglomerate with 250 employees and a catalogue of over 2,400 CDs. Last year Naxos sold over 10 million CDs, representing business worth over \$70 million CDN.

Today Heymann has every reason to be happy, as he explained in a recent phone interview. "Looking back, we have achieved what we set out to do. Our catalogue can compete with any in existence. We have a huge number of fans and loyal customers. Most importantly, we have been faithful to our original business model and ideology, to provide excellent classical music recordings or interesting repertoire at the lowest reasonable price."

Naxos's early years were not always easy. "Some stores wouldn't even shelve us with the major labels. We had separate racks," Heymann recalls. "That turned out to our advantage. Today people head straight for our display and skip the full price inventory." Some critics refused to review Naxos CDs. "A few anti-Naxos critics were in thrall to the major labels, but that's a thing of the past. These days Naxos gets dozens of nominations and awards," says Heymann. Indeed, Naxos recordings have over 350 top 3-star recommendations in the *Penguin Guide* and have been awarded more than 35 Gramophone Editor's Choices. In 1999, Naxos won its first Gramophone Award.

In its first decade, Naxos steadily improved recording quality, built up an intriguing catalogue of unusual repertoire and standards, and recorded cheap, zesty eastern European talent. Sales skyrocketed and critics gushed. Heymann had the last laugh when the formerly haughty major labels came a-courting. "I was offered \$100 million US many years ago by one of the majors and I had approaches from all of them except Warners," he recalls.

Today Naxos dominates classical music sales in the UK, Germany, and Scandinavia with 30%-80% of the per unit classical market. To improve on Naxos's 6% of the US market, the company launched the American Classics series, featuring music by Copland, Ives, Grofe, Barber and Sousa. Only the Asian market remains a disappointment, due to piracy. "China has great potential but 95% of CDs sold are pirates, which cost around one-sixth of retail discs," Heymann explains. Canadian customers may have noticed that Naxos's unit price has recently gone up a dollar or so. Heymann attributes the increase to the cost of mechanical copyright fees. "Our original low Canadian price didn't cover costs. But the current Canadian price of \$8 CDN is still low compared to our British and US prices, which are the equivalent of \$12 CDN."

Naxos's numerous catalogue lines now include American Classics, British Light Music, Chinese Music and Artists, Early Music Collection, Film Music Classics, Guitar Collection, Opera Classics, Organ Collection, Naxos 21st Century Classics, Naxos Historical, Jazz Legends, Nostalgia, Naxos World, and Naxos Crossover. In terms of sales, the opera, 20th-century repertoire, chamber music, and Guitar Collection are top performers. "Our *Don Giovanni* and *Wozzeck* were hits. Newer music, such as Rautavaara and Lutoslawski, has been a surprise success. We sold over 20,000 copies of Boulez's Piano Sonatas," Heymann notes, concluding that Naxos's budget price induces listeners to take a chance on unusual repertoire.

The Naxos Historical series resurrects treasures from the acoustical, electrical and 78-rpm eras by artists such as Menuhin, Heifetz, Casals, Arrau, Cortot, Caruso, Tauber, Björling, and Toscanini. Naxos employs the industry's top remastering engineers Mark Obert-Thorn and Ward Marston. Thanks to recent improvements in sound restoration technology, Naxos's Historical releases often sound better than remasterings of

the same recordings done just a few years ago by the same men for full-price labels like Biddulph, Romophone, and Pearl.

As major labels shut down their recording programs, Naxos steps in to record excellent Western European and American orchestras such as the BBC Philharmonic Orchestra, BBC Scottish Symphony Orchestra, BBC Symphony Orchestra, Bournemouth Symphony Orchestra, Iceland Symphony Orchestra, Munich Radio Orchestra, New Zealand Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Royal Scottish National Orchestra, Ulster Orchestra, Nashville Symphony Orchestra, Colorado Symphony, and San Diego Symphony Orchestra. Heymann boldly contends that these ensembles are capable of competing with gilt-edged orchestras like the Berlin Philharmonic.

Naxos's A&R is still repertoire-driven, eschewing duplication of repertoire or the use of star performers. The recent "Date with the Devil" album of opera arias sung by American star bass Samuel Ramey was a one-off project, not the start of a new series of celebrity recitals, though discs by well-known opera singers Marina Mesheriakova and Dwayne Croft are planned.

In addition to its own classical CDs, Naxos generates revenue by



distributing other music labels and the DVD labels TDK, BBC/Opus Arte, and Arthaus. "DVD quality is much better than it used to be and the format is a bargain," Heymann raves. "A DVD now costs less than the audio recording of the same work."

Naxos's projects include a 40-channel streaming "radio" on the Naxos website, offering channels with genres like opera, romantic piano, and chamber music, all drawn from its catalogue. Naxos is also building a catalogue of Super Audio recordings.

At an age when most millionaires think of retiring, the 65-year-old Heymann is not resting on his laurels. He still supervises several hundred recording projects annually and travels three months of the year between Naxos's Hong Kong HQ, its mastering studio and editorial offices in England, and its regional offices in Germany and Scandinavia. And as anyone who has ever written to Naxos knows, Heymann spends hours every day personally answering his mail. "I learn a lot from feedback and from surfing online music forums. I want to know what people think about our product. And people are very grateful to know that we care." ■

Welspringe Productions

releases the first of its 'Gems' series, a piano collection of 32 rare gems by well-loved composers such as Tchaicowsky, Rachmaninoff, Liszt, Landowska, etc. performed by one of Canada's most innovative and critically acclaimed pianists...

Christina Petrowska Quilico

"Un talent extraordinaire" - The New York Times

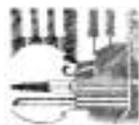
"Petrowska Quilico is a marvelous pianist, she exhibits enormous strength, stamina and an amazingly crisp articulation. I admire her advocacy of unknown composers".

- Fanfare Magazine

"Femme de la renaissance et en même temps, femme d'aujourd'hui". C'est en ces termes que la Fanfare Record Magazine qualifie la

pianiste Christina Petrowska Quilico dans un article qui lui était consacré. Dans 'Romantic Gems' elle joue des tangos, valse, berceuses par Janacek, Borodine, Gliere, Beach, etc

Pour des plus amples renseignements/ for more information visitez notre site web au www.petrowskaquilico.com et pour de l'information sur distribution visitez www.indiepool.com.



LES JOURNÉES DE LA Musique Française

VIII^e Concours d'interprétation de Musique Française
VIIIth French Music Competition
Disciplines / Disciplines
CHANT/PIANO - VOICE/PIANO

Épreuve éliminatoire / Preliminary Round

TORONTO : 9-10 novembre 2002 / November 9-10, 2002
MONTRÉAL : 11-12-13 novembre 2002 / November 11-12-13, 2002

Épreuve finale / Final Round

MONTRÉAL : 14-15 novembre 2002 / November 14-15, 2002

10 000 \$

en Prix et Bourses plus Stages et Concerts
in Prizes and Bursaries plus Internships and Concerts

DATE FINALE D'INSCRIPTION / REGISTRATION DEADLINE

1^{er} novembre 2002 / November 1, 2002

Renseignements / Information

Tel. : (514) 684-7287 Fax : (514) 684-4979

E-mail : alain.nonat@sympatico.ca
lyrique@cam.org

un programme du / a program of
Théâtre Lyrichorégra 20

en collaboration avec / with the support of

Le Gouvernement du Canada / The Government of Canada • La Fondation EJLB / The EJLB Foundation • La Fondation Velan / The Velan Foundation • Société Française des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de musique SACEM • L'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse OFQJ • École Normale de Musique de Paris-Comité Albert Roussel • Association des Amis de Francis Poulenc • Hôtel Le Cantlie Suites, Hôtel Versailles Park Plaza, Hôtel Holiday Inn Select • La Fondation d'entreprise FRANCE TELECOM

LMMC CONCERTS

111th season 2002-2003

POLLACK HALL
555 Sherbrooke Street West

Sundays at 3:30 pm

- Sept. 29 JEAN-YVES THIBAUDET, *piano*
Oct. 20 ARTEMIS QUARTETT, *strings*
Nov. 3 DONNA BROWN, *soprano*
Nov. 24 HILARY HAHN, *violin*
Dec. 8 EMERSON STRING QUARTET
Feb. 2 TAKÁCS QUARTET, *strings*
Feb. 23 TRIO PENNETIER-PASQUIER-PIDOUX
Bruno Pasquier, *piano quartet*
March 16 TRIO FONTENAY, *piano trio*
April 6 STEVEN ISSERLIS, *cello*
April 27 MARC-ANDRÉ HAMELIN, *piano*

Subscription: \$ 165.00 • Stud. (22 years): \$ 75.00
Ticket: \$ 30.00 • Ticket: \$ 15.00
Tax included

LADIES' MORNING MUSICAL CLUB

1410 Guy Street, Suite 32, Montreal Québec H3H 2L7

Tel.: (514) 932-6796

E-mail: lmcc@qc.aibn.com

SAISON 2002/2003 GRAND CRU CLASSÉ

Une présentation de La Commission de la capitale nationale du Québec
et de Hydro-Québec

Les Violons du Roy et La Chapelle de Québec

Direction artistique et musicale : Bernard Labadie

présentent

Christine Goerke

L'étoile montante de l'art lyrique

Chef : Bernard Labadie Soliste : Christine Goerke, soprano

F.J. Haydn

Symphonie n° 83 en sol mineur « La poule », Hob. I/83

W.A. Mozart

Airs extraits de *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Le Nozze di Figaro*,
La clemenza di Tito

Symphonie n° 35 en si bémol majeur, K. 319

Samedi, 21 septembre 2002 à 20 h Salle Claude-Champagne, Université de Montréal
Dimanche, 22 septembre 2002 à 20 h Grand Théâtre de Québec

Billetterie : (514) 987-6919

Billetterie : (418) 643-8131

Présenté en collaboration avec

Présenté en collaboration avec



www.violonsduroy.com

Les disques / CD Reviews

Politique de critique: Nous présentons ici tous les bons disques qui nous sont envoyés. Comme nous ne recevons pas toutes les nouvelles parutions discographiques, l'absence de critique ne présume en rien de la qualité de celles-ci. Vous trouverez des critiques additionnelles dans notre site Web: <www.scena.org>.

Review Policy: We review all the good CDs we get, but we don't get every new release. Only the very best of the new recordings we receive each month are reviewed in the printed version of *LSM*. If a new release is not mentioned in print, it does not imply it is inferior. You will find many more CD reviews on our website at <www.scena.org>.



indispensable / a must!
excellent
très bon / very good
bon / good
passable / so-so
mauvais / mediocre

\$ < 10 \$
\$\$ 10–15 \$
\$\$\$ 15–20 \$
\$\$\$\$ > 20 \$

CRITIQUES / REVIEWERS

AL: Alexandre Lazarides

FC: Frédéric Cardin

JS: Joseph So

PA: Philip Anson

PMB: Pierre Marc Bellemare

PE: Philip Ehrensacht

VOCAL

Berlioz : Les Troyens

London Symphony Orchestra,
dir. Sir Colin Davis

Ben Heppner, ténor; Michelle DeYoung, mezzo-soprano; Petra Lang, mezzo-soprano
LSO Live (Berlioz Odyssey) 0010CD (4 CD : 239 min 36 s)
5 \$\$\$\$

Les Troyens de Berlioz fut longtemps une œuvre mythique, une partition maudite. L'intégrale de 1969 de Colin Davis marque une date dans l'histoire de la musique enregistrée, en démontrant que le disque pouvait influencer sur le répertoire. Grâce à Davis et au courage de son éditeur, Philips, l'œuvre que les critiques du monde entier s'étaient précipités pour aller entendre à Covent Garden, de crainte de ne plus jamais en avoir l'occasion, ne faisait pas seulement son entrée dans nos discothèques, mais accédait au répertoire des grandes maisons d'opéra. Plus de 30 ans plus tard, Davis récidive, avec un enregistrement dont la

parution résulte d'une initiative du LSO. On obtient ainsi une troisième intégrale, car il faut également compter avec celle de Dutoit (1994), sous étiquette London/Decca.

À la différence des deux autres enregistrements, celui-ci est un enregistrement en direct, l'écho – superbement capté – de concerts publics. Il l'emporte sur eux en spontanéité, mais au prix de certaines imperfections. La distribution est internationale, à prédominance anglo-saxonne. Heppner incarne un Énée puissant qui l'emporte aisément sur Gary Lakes (l'Énée de Dutoit), mais le cède à Vickers. Les deux principaux rôles féminins sont confiés à des mezzos, Lang (Cassandre) et DeYoung (Didon) qui s'en acquittent fort bien, même si elles n'arrivent pas à nous faire oublier Lindholm (ou Deborah Voigt, la Cassandre de Dutoit) et surtout Veasey. La direction de Davis – toujours aussi passionnée, mais enrichie de plus de trois décennies d'expérience – est un atout incomparable. Il est néanmoins intéressant de noter que les *tempi* du maestro n'ont pas varié : le présent enregistrement dure 4 heures moins une minute, tandis que celui de 1969 faisait 4 heures *plus* une minute!

Ceux qui adorent l'œuvre et ceux qui veulent la découvrir ne se tromperont pas en choisissant ce nouvel enregistrement, ou n'importe lequel des deux autres, car ils sont tous les trois excellents, bien que de façon différente.

Notes d'accompagnement très fournies, mais en anglais seulement. Livret en français et en anglais. **PMB**

Joyous Light

Isabel Bayrakdarian, soprano
Elmer Iseler Singers & Chamber Orchestra
Raffi Armenian, conductor
CBC Records SMCD 5215 (58 m 50 s)
4 \$\$\$\$

The year 2001 was an important milestone in Armenian history – it marked the 1700th anniversary of Christianity in that country. To celebrate, the Armenian Prelacy of Canada presented a concert of liturgical music featuring the new acclaimed Canadian soprano, Isabel Bayrakdarian, on September 16th. The present studio recording took place in the days leading to the concert and occurred just as the traumatic events of September 11 unfolded.

"Joyous Light", the title piece of the CD and a work that was scheduled to open the concert, was replaced by a requiem on that

occasion out of respect for the victims of the tragedy. As an outsider, I felt privileged to be in attendance of such a solemn event. The impact of the vocal and choral selections by Ms. Bayrakdarian and the Elmer Iseler Singers creates moments that will remain forever etched in memory.

This release is the debut solo album of Isabel Bayrakdarian and simply reinforces the positive impressions one gained from her previous live performances. The voice is if anything bigger, more beautiful, with a more secure top register, while the middle retains its richness, rare, amongst lyric sopranos. In the repertoire of Armenian liturgical music featured on this CD, she is clearly in her element. Her performance here has a sincerity and simplicity of style that touches the heart. Raffi Armenian conducted fluently and with a knowing hand.

The texts and melodies date from the first century ("Joyous Light") to the Middle Ages. To these ears, the music is remarkably and unexpectedly modern sounding – how much of this is due to the arrangement of composer Petros Shouhounian is hard to say. If one were to quibble, there is a 'sameness' to the pieces, but given the nature of liturgical music, this is understandable. The excellent annotations in the booklet come from the Very Reverend Shahe Panossian, with the texts and translations in English, French, and Armenian. It is safe to say that this will be the first of many CDs to come from Bayrakdarian. **JS**

Gilbert et Sullivan : The Pirates of Penzance, Trial by Jury

D'Oyly Carte Opera Company,
New Promenade Orchestra,
dir. Isidore Godfrey (1949)
Naxos Historical 8.110196-97 (2 CD : 113 min 45 s)
5 \$\$\$

Le tandem de Gilbert et Sullivan offre l'exemple presque unique d'une collaboration entre le génie de la musique comique (Sullivan) et le génie du comique verbal (Gilbert). Célébrés partout dans le monde anglo-saxon (y compris à Ottawa et dans l'Ouest de Montréal, qui ont tous les deux une compagnie vouée à ce répertoire), « G&S » sont à peu près inconnus dans le monde francophone, ce qui est dommage, car leurs opérettes sont un délice pour l'oreille et pour l'intelligence. Voici que la série « Naxos Historical » nous offre une belle occasion de les découvrir. Cette réédition en compact de *Pirates of Penzance*, avec



Trial by Jury en prime, vient s'ajouter à celles du *Mikado* (2CD : 8.110176-77) et de *H.M.S. Pinafore* (8.110175).

Qu'est-ce qui fait la valeur de ces enregistrements aujourd'hui restaurés dans toute leur splendeur sonore par David Lemmick? Rappelons que le succès commercial de G&S fut également celui de leur producteur, Richard D'Oyly Carte. Ce dernier, qui détenait les droits de reproduction des partitions et disposait de son propre théâtre (le Savoy de Londres) et de sa propre troupe (la D'Oyly Carte Opera Company), a longtemps exercé un monopole sur ce répertoire. Après la guerre, à quelques années de l'expiration des droits de reproduction, ses héritiers et la maison



Decca/London se sont lancés dans la vaste entreprise d'enregistrer la plus grande partie des œuvres de G&S, en mono, puis en stéréo. Les enregistrements réédités par

Naxos appartiennent à la série mono, qui date de la fin des années 40 et qui immortalise certaines des plus grandes voix de l'histoire du Savoy (les Martyn Green, Darrell Fancourt et autres Leonard Osborn), dont plusieurs auront quitté la scène lorsque les enregistrements en stéréo seront produits dans les années cinquante. L'aspect unique, incomparable, de ces artistes, tous des spécialistes de G&S, – prononciation impeccable, justesse du ton, de talent d'acteurs-chanteurs –, est le fruit d'années d'expérience et surtout d'un travail de troupe, certains d'entre eux ayant interprété ces rôles ensemble des centaines de fois.

Sommaires détaillés, mais pas de dialogues parlés et pas de livret, Par bonheur, les livrets, pétillants d'esprit, de Gilbert, considérés comme des classiques de la littérature humoristique, sont constamment réédités et disponibles dans toute bonne librairie de langue anglaise. **PMB**

Puccini: La Bohème

Beecham/ RCA Victor Orchestra
EMI 7243 56775329 (2 CD 107.21)
3D \$\$\$

Beecham's 1956 studio recording of Puccini's *La Bohème* is now released on EMI's Great Recordings of the Century series. The stellar cast looks great on paper but fails to capture the human warmth and drama of Puccini's masterpiece. Swedish tenor Jussi Björling as Rodolfo has a winning, boyish timbre with remarkable high notes but he sounds emotionally distant. Soprano Victoria de los Angeles was not in good voice. In "Si, mi chiamano Mimi" she sounds strained and even chokes on a high note. The supporting cast is fine, with Robert Merrill as Marcello and Giorgio Tozzi as Colline. Lucine Amara's Musetta is vocally dry and rather demure in "Quando men' vo." Beecham leads the RCA Victor Orchestra in a brisk and spirited reading of the score, at odds with the singers' apparent insecurity and lack of involvement. The acoustic of the Manhattan Center, where the recording was made over an eight-day period, is acoustically boxy, dry and harsh. The Abbey Road Technology "noise shaping" via the Prism SNS system (whatever that means) has done the original two-track analogue recording no favours. Notes and libretto in German, French and English. **PA**

BAROQUE

La Trompette italienne

André Henry, trompette
Marc-André Doran, orgue
Atma ACD2 2240
(59 min 58 s)
5D \$\$

Voici, pour les amoureux de la trompette baroque, un disque magnifique avec un répertoire « grand public », dans ce que le terme a de plus positif. On remarquera d'emblée (et c'est normal), la qualité excep-

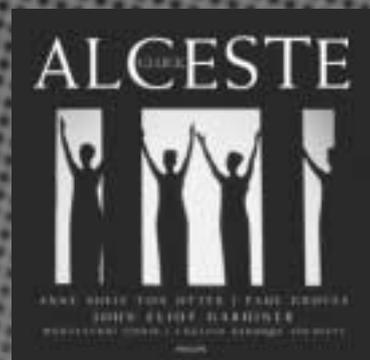
LES GRANDES NOUVEAUTÉS DE LA RENTRÉE

Renée Fleming



Bel Canto (disponible le 17 septembre, 2002) 467 1012

Gluck : Alceste



Anne Sofie von Otter / Paul Groves
John Eliot Gardiner 2CD 470 2932

Schubert : Die Schöne Mullerin



Mathias Goerne 470 0252



Dr. Jacob Tink and Associates

Dental Medicine • Médecine dentaire

Complete Dental Services - Restorative - Cosmetic
Soins dentaires complets – restaurations – esthétique

Dr. David Deutsch - Pédodontiste
Dr. Fred Fagan - Périodontiste

Dr. Audrey Sherman D.M.D.
Dr. Jacob Tink D.M.D.

5885, Côte-des-Neiges, bureau 602 • Montréal, Québec H3S 2T2

Tél.: (514) 735-1101



tionnelle du jeu d'André Henry. Il possède un phrasé d'une grande fluidité. Aucune brisure dans les lignes, jamais de hachure ou d'hésitation, aussi minime soit-elle, qui détruirait l'impression que tout le disque a été joué du même souffle. Quand la musique cesse et que l'on range le disque, on entend encore l'écho caressant de cette vibration veloutée. Il ne faudrait pas toutefois oublier le jeu tout en nuances et en raffinement de Marc-André Doran, sur le bel orgue Wolff de l'église de la Visitation. L'équilibre entre les deux instruments (un art en soi) est tout à fait heureux. L'orgue est quelque peu en retrait, mais on ne perd tout de même rien de ses nuances. Une belle réussite pour messieurs Henry et Doran! **FC**



Les Divertissements de Versailles. **Grandes Scènes lyriques**
Lully : Extraits de divers ballets de cour, comédies mêlées de musique et tragédies en musique
 Les Arts Florissants, dir. William Christie
 Erato 0927-44655-2 (78 min 4 s)
 \$\$\$

Sur le plan artistique, d'abord, il est permis de préférer l'approche mesurée, modérée et experte d'un William Christie aux excentricités tapageuses et quelque peu immatures, dans ce répertoire, de Reinhard Goebel (la bande sonore du film de Gérard Corbiau (DG 463 446-2). Mais les considérations de programme ont encore plus de poids. Celui du disque de Goebel, composé pour un film, est fait de bouts et de morceaux : extraits, presque toujours très courts et plus souvent qu'autrement instrumentaux, de multiples œuvres de Lully. Par contre, avec

Christie, on n'a pas seulement tous les textes, mais aussi un long essai qui replace chaque morceau dans le contexte de l'œuvre d'où il est tiré et chaque œuvre dans le contexte de

l'ensemble de la production du compositeur. Les morceaux eux-mêmes, surtout, ont été choisis avec une très grande intelligence et une intention pédagogique d'illustrer les trois grands genres qui constituent la production de Lully pour la scène : le ballet de cour (*Les Plaisirs de l'île enchantée*, le *Ballet des Muses*), la comédie mêlée de musique (*Georges Dandin* et *L'Amour médecin* sur des textes de Molière, *Psyché*), et, enfin, la tragédie en musique (*Isis*, *Armide*, *Roland*). À l'exception d'*Armide*, il s'agit dans tous les cas d'œuvres, et souvent d'œuvres importantes, qui n'ont jamais encore été enregistrées dans leur totalité. Enfin, le programme de ce nouveau disque privilégie l'art vocal et



notamment les ensembles, plutôt que les airs ou ariettes, mettant ainsi en relief une des facettes les plus brillantes, et en même temps un peu méconnues, du génie dramatique de Lully.

Bref, ce disque constitue un excellent survol de l'ensemble de l'œuvre lyrique lullien et l'introduction idéale qu'attendait le mélomane curieux. **PMB**

Telemann : Concertos pour flûte à bec
 Orchestre de chambre de Cologne, dir. Helmut Müller-Brühl
 Daniel Rothert, flûte à bec; Elke Marthas Umbach, flûte traversière
 Naxos 8.554018 (64 min 33 s)
 \$\$\$

Helmut Müller-Brühl réalise de véritables petits miracles pour Naxos. Jusqu'à maintenant, il a livré la marchandise de façon impeccable, c'est-à-dire qu'il a donné à l'étiquette Naxos une légitimité indéniable, entre autres à l'aide de Bach et de Haydn (une intégrale, toujours en chantier, des symphonies du Viennois), tout en faisant découvrir plusieurs de leurs contemporains. Les disques Müller-Brühl sont non seulement bons à petit prix, ils seraient bons sous n'importe quelle étiquette! Le Telemann offert ici est du même acabit que les meilleures réussites précédentes. Le jeu d'ensemble est soigné et très précis, la sonorité, riche, ouatée, mais tout de même remplie de coloris savamment dosés. La musicalité indéniable de l'ensemble montre l'amour de cette musique qu'ont les interprètes et leur dévouement indéfectible pour ce répertoire. Les interprétations étudiées attestent d'un accord total avec l'esprit du langage baroque, mais toujours en sachant éviter le maniérisme inutile. Müller-Brühl est comme un guide touristique passionnant qui vous fait visiter tous les sites connus, en empruntant un cheminement traditionnel et en se contentant de ses notes sur papier pour donner ses explications. Il n'y a pas de gadget multimédia ni audiovisuel, ce qui peut surprendre, mais laisse, une fois le

tour terminé, le sentiment d'en avoir appris beaucoup plus qu'avec n'importe quel document « hi-tech ». Du grand art! **FC**

ORCHESTRAL

Tchaïkovski /Thibaudeau : La Dame de pique
 Orchestre des Grands Ballets Canadiens de Montréal, dir. Jacques Lacombe
 Analekta AN-2 8816 (79 min 50 s)
 \$\$\$

La musique de ce disque, synthèse orchestrale en 80 minutes d'un drame lyrique d'une durée de plus de trois heures, n'est pas un simple condensé de la musique de *La Dame de pique*, mais une partition nouvelle, une adaptation de tout l'opéra de Tchaïkovski sous forme de ballet. C'est au compositeur québécois Gabriel Thibaudeau que les Grands Ballets Canadiens ont confié ce travail de recomposition. L'œuvre originale, dont la conception est symphonique et qui comporte déjà certains épisodes dansés ou dansants, se prête volontiers à ce traitement et le résultat est des plus satisfaisants. Pour l'essentiel, ce que l'on entend est la musique de Tchaïkovski avec diverses retouches au plan de l'orchestration et l'ajout de quelques pages de raccord et d'une scène finale qui, de l'aveu même de l'auteur de l'adaptation, doit au moins autant à Prokofiev qu'à Tchaïkovski.



Le disque souffre du défaut commun à maints enregistrements de musique de ballet et de film. Privé de la dimension visuelle, et du support du texte chanté qui constituait la charpente de l'opéra, l'auditeur ne parvient pas vraiment à se faire une idée précise de l'action que la musique est censée évoquer. Analekta aurait pu compenser ce défaut en fournissant un synopsis détaillé. Malheureusement, le livret d'accompagnement bilingue tient davantage du dossier de presse que du pro-

Invitation à la Mélomanie

Une série de 8 cours d'initiation à la musique classique basée sur l'écoute commentée d'extraits sonores

CLAUDIO RICIGNUOLO
 de l'Orchestre Métropolitain

« Claudio Ricignuolo est un passionné de musique et un formidable vulgarisateur. » – YVES BEAUCHEMIN

Session d'automne: ■ Série classique
 ■ Cours à la carte

Séances d'information gratuites

(514) 385-5015

www.melomanie.com



gramme. On y retrouve une note, fort intéressante, de Gabriel Thibau, mais, pour le reste, l'auditeur doit se contenter d'un résumé de l'argument du ballet en moins de 200 mots et des titres des sept sections qui le composent. Il aurait été incomparablement mieux servi par un document vidéo ou DVD de la production. La direction de Jacques Lacombe est, comme toujours, excellente. **PMB**

Freedman : Tableau (1952), Tangents (1967), Touchings (1989) et Town (1991)

CBC Vancouver Orchestra;
dir. Mario Bernardi et Kazuyoshi Akiyama;
Esprit Orchestra, direction Alex Pauk;
Ensemble Nexus
Centredisques CMCCD 8402
(2 CD : 55 min 53 s et 61 min 32 s)
\$ \$

Dans la collection « Portraits de compositeurs canadiens », qui compte déjà cinq titres et dont l'objectif est de faire connaître les noms importants de la musique d'ici du dernier demi-siècle, Harry Freedman était assuré de figurer en bonne place. Né en Pologne en 1922, cor anglais de l'Orchestre de Toronto durant 23 ans, Freedman reconnaît avoir été marqué par le jazz, dans lequel son écriture puise sa vitalité rythmique. Au-delà de cette influence déterminante, les

quatre compositions réunies ici montrent la variété de son inspiration. Écrit pour orchestre à cordes, *Tableau* est une sorte de poème symphonique qui, par la longueur sinueuse de ses thèmes mobiles comme des faisceaux de lumière, n'est pas sans évoquer les *Métamorphoses* de Richard Strauss. De son côté, l'inspiration dodécaphonique de *Tangents* se combine avec une écriture orchestrale d'une intensité bartokienne, faite tour à tour d'éruptions et de replis sonores qui forment autant de variations. Dans *Touchings*, une de ses œuvres les plus remarquables, très bien servie ici par les cinq solistes concertants de l'ensemble Nexus, Freedman réussit le tour de force d'allier des sources culturelles très éloignées. L'Asie (par les sonorités) et l'Afrique (par le rythme) s'y donnent la main, mais savent aussi céder la place à des interventions « jazzées », le tout dans une logique postmoderne des plus convaincantes. Construire de nouveaux espaces sonores semble ici la préoccupation centrale. À l'opposé, *Town* décrit les atmosphères contrastées qu'évoquent les tableaux du peintre Harold Town. Freedman réussit une musique qu'on croirait destinée à accompagner un film d'images hallucinées, entre



réalité et cauchemar. Mais l'intention descriptive est soutenue par une alchimie orchestrale dorénavant sûre de ses possibilités. En tant que première approche, ces quatre œuvres échelonnées sur une quarantaine d'années permettent une connaissance à la fois panoramique et gratifiante du compositeur canadien. À noter que le premier CD est consacré à des informations et à des témoignages d'amis et de proches, et à des entretiens avec Freedman lui-même, le tout en anglais. **AL**

Mahler: Symphony 6

San Francisco Symphony/Tilson Thomas
SFS Media 821936-0012 9 (2 CD-87.30)
\$ \$ \$

This is the first installment in the San Francisco Symphony Orchestra's five-season project to record live all Mahler Symphonies and the Adagio from the unfinished Tenth on their own label SFS Media. Recorded in the week following the Sept. 11 World Trade Center attack, this release only partially meets our high expectations. The orchestra's playing is lovely, with remarkable instrumental contributions, at least in terms of tonal purity and power of delivery, from harp, percussion, and brass. However, as is often the case with American orchestras playing Mahler, the total is less than the sum of the

ARIA

Atelier de chant

Nouvelle scène d'expression culturelle
et de chant à Montréal

JOURNÉES DE LA CULTURE - entrée gratuite

Le chant des Gitans
28 & 29 septembre - SALON ARIA
4525A, rue St-Denis - Métro Mont-Royal

MASTER CLASS

devant public avec **Anica Nonveiller**
28 sept. 14h -18h / 29 sept. 12h-14h

CARMEN

28 sept. 19h / 29 sept. 15h

D'après la nouvelle de Mérimée et de l'Opéra de Bizet. Interprétation unique à caractère théâtral. Une combinaison exceptionnelle du jeu d'acteur et du chant classique.

Adaptation et mise en scène : **Anica Nonveiller**

Carmen Sonia Payette, *mezzo-soprano*
Don José Daniel Lajeunesse, *ténor*
Don José Luc Charest, *comédien*
Mercedes Marilyn Carnier, *mezzo-soprano*
Frasquita Natalie Petrarca, *soprano*
accompagnement : *piano & accordéon*

Mémoires Gitanes

29 sept. 17h

Nadia Neizy, *mezzo-soprano*
Brahms, Schumann, Dvorak et Bizet
inspirés par la musique des Gitans.

Tél (514) 845 4242 info@aria-atelier.com

Legato enr.

RÉALISATION ET ENREGISTREMENT DE DISQUE

ENREGISTREMENT DE CONCERT EN DIRECT

SPECIALISATION EN MUSIQUE CLASSIQUE

MUSIC PRODUCTION AND RECORDING

LIVE CONCERT RECORDING

SPECIALIZATION IN CLASSICAL MUSIC

Alejandro Rodriguez
(514) 707-5537

COPIE2000

La nouvelle génération d'images
Next generation imaging

Numérique
et analogique

Infographie • Internet
Sorties numériques
Grand format • Imprimerie
Archivage sur DC et DVD
Numérisation de diapo
Location d'ordinateurs Mac/PC
Montage • Photocopie • Finition
Plastification • Laminage
Fournitures de bureau



514.277.2000
www.copie2000parc.com

5041, Avenue du Parc
ftp.copie2000parc.com

excellent parts. The interpretation is not quite psychologically convincing, a victim of the Chicago Symphony syndrome, i.e., the tendency to overplay, to rely on muscle when intellect is required. Using another metaphor, the band marches supremely well, but rarely seems to be thinking about where it is going. Beautiful, masterful sound carries the work to a swift and competent conclusion. Still, one listens to this fine orchestra and wonders what legendary Mahlerians like the late Bruno Walter or Sir Simon Rattle might do with it. This disc was recorded using Sony Direct Stream Digital technology and was released on the SACD hybrid format, playable on all CD players. The acoustic imagery is mouth-watering and faultless. When first released in spring 2002, there was a one-second skip 19 minutes and 42 seconds into the last movement, but the discs were recalled and the problem seems fixed. Two full-price CDs make this a costly proposition but one that might appeal to Mahler completists. **PA**

INSTRUMENTAL

Fauré : Sonates pour violon et piano n^{os} 1 et 2, Berceuse op. 16, Romance op. 28, Andante op. 75, Morceau de lecture.

Isabelle Faust, violon ; Florent Boffard, piano
 Harmonia Mundi HMC 901741 (60 min 41 s)
 \$\$\$\$

Il est fascinant de constater que les deux seules sonates pour violon et piano de Gabriel Fauré ont été écrites chacune à une extrémité de la vie créatrice du compositeur. Ce que l'on comprend à leur écoute, c'est à quel point Fauré était déjà génial à 30 ans, mais aussi à quel point il atteignit une grande



maturité à la fin de sa vie. Entre 1875 et 1917, il a amené son langage à un raffinement, à une complexité dignes seulement des plus grands esprits. Ces sonates permettent

cette progression : la première, merveilleuse manifestation d'un génie romantique encore jeune; la seconde, aboutissement culminant de toute une vie dédiée à la réflexion et à la créativité. Les deux vibrent d'une même lumière, d'une même essence vitale. Ce sont des partitions redoutables, et ce, pour les deux instruments. Constamment aux prises avec l'éminence de la pensée fauréenne, ainsi qu'avec les considérations d'ordre évolutif séparant les deux œuvres, les interprètes doivent également faire face aux difficultés techniques considérables de ces œuvres. L'irrégularité rythmique des mélodies générant des surprises à chaque tournant ainsi que la virtuosité cachée de plusieurs

passages sont maîtrisées suprêmement par Faust et Boffard. On imagine mal une interprétation plus puissante dans l'avenir. **FC**

Chostakovitch : Quintette pour piano et cordes op. 57, quatuor n^o 8

Quatuor Talich
 Yakov Kasman, piano
 Calliope CAL 9320 (54 min 45 s)
 5: \$\$\$

Tout Chostakovitch est là dans ce disque et beaucoup plus encore. Le quintette, avec ses passages à la fois lyriques et monumentaux, est remarquablement interprété par Kasman et les Talich. Kasman brille en particulier dans l'intermezzo, qui est d'une tendresse et d'une tristesse poignantes. La légèreté du finale arrive telle une jouissance inattendue pour compléter cette vision réussie. Le *Huitième Quatuor* est, quant à lui, d'une implacable dureté. Les Talich recréent un univers d'émotions torturées où la mort guette au détour, impitoyable. L'« Allegro molto » est particulièrement incisif. Dégagé d'une certaine lourdeur parfois présente chez d'autres ensembles, il s'en trouve ici encore plus frappant. Réussite sur toute la ligne pour un répertoire difficile. **FC**



Ligeti : Études pour piano, deuxième livre; Capriccios nos 1 et 2; Invention; Musica Ricercata

Lucille Chung, piano
 Dynamic CDS 358 (56 min 39 s)
 4: \$\$\$\$

« Vertige », « Entrelacs », « L'Escalier du diable » : l'univers sonore de György Ligeti s'exprime à travers une écriture dont les hantises spatiales, indiquées par ce titre d'*Études*, transforment le piano en instrument presque insolite. Les registres de ce dernier deviennent des terres inconnues, des espaces menaçants, des mondes à pénétrer. Ainsi, les montées vers l'aigu, récurrentes dans les huit études du *Deuxième Livre*, composées entre 1988 et 1993, ressemblent à des escalades parsemées d'embûches (on en a le souffle coupé durant l'écoute), tandis que le grave du clavier devient une sorte d'abîme où l'on craint que l'interprète ne fasse quelque chute terrible – ce qui arrive, bien entendu. L'audition de ces *Études* est une exploration des paramètres du son et du rythme qui possède la particularité de convoquer l'histoire de la musique, en premier lieu Bartók, Prokofiev et Debussy, qui ont ouvert les voies de la modernité au clavier, mais aussi le jazz ou la musique ancienne.



C'est le sens à donner aux 11 pièces intitulées *Musica Ricercata*, « musique mémorée », et dont la dernière est un « Hommage à Girolamo Frescobaldi ». L'écriture de ce recueil est tout de même moins innovatrice que celle des *Études*, de 35 ans postérieure, quoique presque aussi difficile à exécuter (la septième pièce, marquée « Cantabile, molto legato », exige une main gauche d'une grande précision et d'une non moins grande résistance). Avec ces deux recueils auxquels s'ajoutent trois courtes pièces moins significatives, Lucille Chung nous propose deux points de vue différents et complémentaires sur le compositeur hongrois. Plus heureuse dans *Musica Ricercata*, dont elle rend bien les couleurs sonores et l'incision rythmique, la pianiste montréalaise ne montre pas le brio, la *bravoura* voulue pour les *Études*. En lieu et place, pour affronter les syncopes sournoises et les doubles notes périlleuses dont sont pleines ces pages, une sorte de prudence métronomique semble brimer le vertige demandé par le compositeur et brider l'instrument dont l'interprète ne réussit pas à libérer le plein sonore. **AL**

DVD

Giacomo Puccini, *Madama Butterfly*

Mirella Freni (*Butterfly*), Plácido Domingo (Pinkerton), Christa Ludwig (Suzuki), Robert Kerns (Sharpless), Michel Sénéchal (Goro), Marius Rintzler (*The Bonzo*).
 Wiener Philharmoniker conducted by Herbert von Karajan.
 5: 1974 film directed by Jean-Pierre Ponelle.
 Decca (London) DVD 071504.
 Dolby Digital 5.1 and PCM stereo.
 \$\$\$\$

Ponelle's standard-setting 1974 film of *Madama Butterfly* featured a cast, performance and visual imagination that will be difficult to equal. Freni and Domingo were both under 40, in their vocal primes, and superbly suited to the extra dramatic demands imposed by cinematic photography. Von Karajan was an obvious choice as conductor, after scoring wide acclaim for his Decca audio recording. As an opera lover, Ponelle employed his deep cinematic skills through the use of understated colours and unusual camera angles to heighten Puccini's compositional intentions to drama. He brings a great sense of realism only found in film; at times a character singing to himself or herself is silent with the aria playing in the background. The combination of this master film director with the best available musical forces make this version of the beloved opera a must. **PE**

L'Opéra de Montréal presents *Madama Butterfly*, Sept. 21, 26, 28, 30, Oct. 2 and 5.



2002-2003
SAISON 9

clavecin en concert

1 oct. 2002 / 21h

Telemann

Claire Guinard, Bernard Levasseur, Luc Beauséjour

1^{er} nov. 2002 / 21h

Scarlatti et musique italienne

Olivier Brault, Hélène Plouffe, Amanda Keestmaat, Luc Beauséjour

13 déc. 2002 / 21h

Marie-Nicole Lemieux chante Handel

en compagnie de Marie-Cécile Labbé, Amanda Keestmaat, Luc Beauséjour

28 fév. 2003 / 21h

Doubles portraits

Catherine Perrin, Luc Beauséjour

02 mai. 2003 / 21h

Transcriptions de Kenneth Gilbert

Kenneth Gilbert, Luc Beauséjour

Luc Beauséjour
directeur artistique



Conseil des arts
et des lettres
Québec



Chapelle Notre-Dame-de-Bonsecours, 400, Saint-Paul E., Vieux-Montréal

Renseignements et abonnements : 514 748.8625

TANGOS... pour La Milonga

Verónica Larc, singer
Romulo Larrea Tango Ensemble
2 couples of tango dancers, 12 artists on stage

A Romartis Productions Event

**LE SPECTACLE DE TANGO
À NE PAS MANQUER !**

En supplémentaire **Gesù 1^{er} octobre 2002**
Gesù : (514) 861-4036 Admission : (514) 790-1245

Tournée :

13 sept. Laval, Salle André-Mathieu	10 oct. Granby, Le Palace
26 sept. Rivière-du-Loup, Centre Culturel	12 oct. Saint-Georges-de-Beauce, Auditorium du Cégep
27 sept. Baie-Comeau, Théâtre de Baie-Comeau	15 oct. Sherbrooke, Salle Maurice-O'Bready
28 sept. New-Richmond, Salle de spectacles de la Baie-des-Chaleurs	19 nov. Amos, Théâtre des Eskers
29 sept. Gaspé, Auditorium de la Polyvalente C.-E.-Pouliot	20 nov. Rouyn-Noranda, Théâtre du Cuivre
4 oct. Sillery, Salle Dina-Bélanger	11 déc. Longueuil, Salle Jean-Louis-Millette

MUSÉE McCORD MUSEUM

690, rue Sherbrooke O., Montréal
Métro McGill ou autobus 24
(514) 398-7100, poste 234
www.musee-mccord.qc.ca

LUI LA MODE AU MASCULIN

LA MODE, LA VANITÉ ET L'IDÉAL MASCULIN
UN REGARD SUR TROIS SIÈCLES

DU 17 MAI 2002 AU 5 JANVIER 2003

CLOTHES MAKE THE MAN

THREE CENTURIES OF FASHION,
VANITY AND THE MASCULINE IDEAL
FROM 17 MAY 2002 TO 5 JANUARY 2003

Patrimoine canadien Canadian Heritage

Exposition permanente
Simplement Montréal
COUP D'ŒIL SUR UNE VILLE UNIQUE

Permanent Exhibition
Simply Montréal
GLIMPSES OF A UNIQUE CITY

La Presse
CYBROFRESSUS.CA
The Gazette

F.F. Rolland, Montréal, Québec, 1895, Les Archives photographiques Normann-Notman Photographie Archives

Radio-Canada fait peau neuve

La chaîne d'État revoit sérieusement la production musicale de sa radio française.

« On a décidé de regrouper dans un même service toutes les ressources financières et créatives de la production musicale, isolées depuis des années », raconte Christiane LeBlanc, directrice de la production musicale depuis environ six mois à la radio française de Radio-Canada. « Par production musicale, on entend le travail réalisé en studio avec des musiciens en chair et en os, précise-t-elle, par opposition à la diffusion de disques, comme le font certaines stations. » Pour la directrice, la diffusion en direct reste une priorité et même une caractéristique de la radio française de Radio-Canada.

Le secteur musical français de la radio d'État entend continuer à privilégier l'appui aux jeunes artistes, la commande et la création d'œuvres tout autant que la diffusion de multiples concerts enregistrés partout au Canada. « C'est une façon pour nous de refléter l'accès à un haut niveau musical que nous tenons aussi à offrir aux auditeurs des régions – où les activités de concerts sont souvent rares », explique Christiane LeBlanc. Toutefois, cette dernière croit que la nouvelle direction apportera très certainement « un changement à tout point de vue dans la structure interne de Radio-Canada, dans le but de développer à long terme une nouvelle synergie, une stratégie commune, une vision canalisée ». Outre Bande à part.com, site Web de Radio-Canada sur la musique alternative, la radio française de la société comprend les services Nouveaux Médias, Galaxie (musique continue par câblodistribution), la Première Chaîne, la Chaîne culturelle ainsi que Radio-Canada International. Mais c'est la première fois, à la société d'État, que tous les genres musicaux sont réunis sous un même chapeau de production : classique, hip hop, rap, jazz, chanson d'expression française et musiques du monde. « C'est une famille devenue très large, dit la directrice, et ce qui est intéressant, c'est que ma position me donne accès à plusieurs plates-formes de diffusion et de distribution. »

Le « multiplates-formes »

Christiane LeBlanc cite deux réalisations « multiplates-formes » qu'elle a déjà concrétisées avec son équipe. Le récent Concours International de Montréal des Jeunes Musicales en est une. « Pour faire le concours en direct sur le Web, explique la directrice, j'ai réuni des réalisateurs de Bande à part, expérimentés en captation visuelle, et des réalisateurs en son de formation très classique, ce qui a produit un résultat fort intéressant. De plus, Radio-Canada International a diffusé le concours en Chine et on l'a offert aussi à toutes les radios européennes. Le gala a également été diffusé sur ARTV. » Rappelons que le site Web <bandeapart.com>, qui existe depuis un an et demi et se retrouve aujourd'hui intégré sous la direction de Christiane LeBlanc, ne tend pas vraiment vers l'opéra... mais plutôt vers le rock, le pop, le rap et les autres singularités dont il fait des captations visuelles pour la génération des 15-30 ans.

D'autre part, la présentation sur le site Web de la radio d'État des coulisses de production de *Don Giovanni* – qui a été présenté à Québec au printemps dernier et sera diffusé le 14 septembre à l'Opéra du samedi – a été qualifiée de très probante par la directrice, qui a envoyé l'équipe Internet de Radio-Canada sur les lieux des répétitions. « Je pense que c'est une première mondiale, dit-elle. En synchronisation parfaite avec l'opéra à la radio, les gens vont pouvoir suivre la traduction française sur leur écran, grâce à la bande de défilement que nous avons créée. » Quant au matériel des coulisses de production – photos, entrevues avec les artistes, vues d'arrière-scène –, le spectateur pourra le consulter à son gré sur l'écran, histoire d'éviter une fixation fastidieuse des yeux sur le texte. « Les jeunes de nos services Internet, qui connaissent peu le monde de la musique classique, ont trouvé extraordinaire leur expérience dans les coulisses d'une maison d'opéra. Je pense que ces amalgames vont provoquer des développements vraiment intéressants et qu'ils représentent une valeur ajoutée à notre produit initial! » Les productions musicales et leur nouvelle dirigeante comptent donc utiliser à fond cet atout des « multiplates-formes ».

Quant aux événements en direct, Christiane LeBlanc souhaite les « bonifier, car on aime être près de l'événement ». Ainsi, elle veut améliorer grandement le contact direct avec les auditeurs des régions. « C'est là un aspect très important de notre travail », insiste-t-elle. La radio française de Radio-Canada étant déjà, d'après elle, le reflet des réalisations musicales qui ont lieu d'un bout à l'autre du Canada, elle désire, en outre, faire en sorte que soient utilisés au maximum les talents et les compétences des réalisateurs en place depuis longtemps. Pour la saison qui vient, la directrice parle d'innovation, d'une place privilégiée à prendre et de l'importance de donner à certaines séries telles Musiques du monde, « parce que nous sommes dans une ère de globalisation et que c'est répondre là à un désir des gens ». Christiane LeBlanc compte utiliser abondamment ces outils de diffusion, par exemple en partenariat avec les radios européennes, pour promouvoir internationalement les talents qu'elle espère découvrir grâce au réseau d'éclaireurs qu'elle et son équipe sont en train de mettre sur pied partout au Canada. « Parce qu'on est quand même très branchés! », affirme-t-elle. Et, selon ses vœux personnels, la chanson d'expression française devrait aussi trouver sa place dans ce nouveau paysage multisonore.



Des gestionnaires et des réalisateurs de tout âge, expériences et genres confondus, et dont 80 % détiennent une certaine formation en musique, composent l'équipe de Christiane LeBlanc. « Cette équipe doit avoir l'esprit ouvert, dit-elle, car une nouvelle aventure commence, mais je sais fort bien qu'on ne change pas facilement une culture radio-canadienne implantée depuis longtemps. » Elle n'a donc pas craint d'aller chercher du sang neuf, dans l'industrie privée de la musique, « des personnes de formation et de pensée différentes, ayant œuvré dans des milieux autres que la radio publique ou le Conseil des arts. J'ai beau être créative et pourvue d'un certain leadership, je n'ai pas de baguette magique. Et l'on souhaitait de toute manière se rapprocher de l'industrie musicale en dehors de Radio-Canada. »

Se définissant comme « une femme qui fonctionne aux projets », elle reconnaît en son plus récent service l'immense responsabilité qu'il suscite, alors qu'il « s'étend de Halifax à Vancouver, avec tous les genres de musique confondus et toutes ces plates-formes! Mais c'est ce qui me fait arriver au bureau chaque matin avec énormément de bonheur! » D'ailleurs, la fibre artistique de Christiane LeBlanc, elle-même fille et sœur de cantatrices, vibre de plus belle lorsqu'elle retrouve matérialisée dans un lieu de concert l'idée farfelue née de rien un an auparavant. « Quand je pense aux 25 000 auditeurs à l'antenne, que je vois le public dans la salle et les musiciens heureux sur scène, je me dis : voilà mon moteur! »

Cette femme délicate, mais non moins énergique et dont le regard immensément bleu laisse entrevoir une motivation d'acier, affirme : « Je n'aime pas faire des discours de papier. Il faut que ça s'incarne! Je dois sentir à l'antenne et voir dans les yeux des réalisateurs que tout le monde vibre un petit peu au même diapason! L'auditeur est invisible mais il faut avoir envie de lui communiquer quelque chose. En musique, ce n'est pas un partage d'information, mais plutôt d'émotion et d'intimité. Et il faut aimer partager. Sinon, je pense que ce n'est pas intéressant. » ■



JEUNESSES
MUSICALES
DU CANADA

1^{re} saison

La 2002-2003
MUSIQUE
SUR UN
Plateau

L'excellence musicale
en plein cœur
du plateau mont-royal
1h15 sans entracte, les samedis 20h

5 octobre
Christina Tannous, soprano
Joseph Kaiser, baryton
Michael McMahon, piano

2 novembre
La Bande Magnétique

7 décembre
George Gao, érh-u
Jacynthe Rivest, piano

11 janvier
David Jalbert, piano

1^{er} février
Trio Contrastes
Olivier Trouin, violon
David Veilleux, clarinette
Stéphane Sylvestre, piano

1^{er} mars
Benoit Loiseau, violoncelle
François Zeitouni, piano

abonnez-vous !

Pour seulement 60 \$ (6 concerts),
offrez-vous la musique sur un plateau
en appelant au (514) 845-4108

Prix des billets : 15 \$, 10 \$ (tudiants et a.s.)

Maison des Jeunesses Musicales du Canada
Salle de musique de chambre
305, avenue du Mont-Royal Est (coin Henri-Julien)
info@jeunessesmusicales.ca / jeunesmusicales.com



Patrimoine canadien Canadian Heritage



Ville de Montréal



Saison 2002-2003
LES BORÉADES

Francis Colpron directeur artistique



BANQUET MUSICAL

le vendredi 27 septembre 2002 à 20 heures
CANZONAS ET DANSES DE L'ALLEMAGNE DU
XVII^e SIÈCLE (BRADE, DOWLAND, PRÆTORIUS,
SCHEIN, SCHEIDT ET ROSENMÜLLER) AVEC LE
CAPRICCIO STRAVACANTE DIRIGÉ PAR SKIP SEMPÉ

Billets : 23\$ 18\$ 13\$



LES NATIONS DE LA VOIX

le vendredi 22 novembre 2002 à 20 heures
CANTATES DE TELEMANN, SCARLATTI, DELALANDE
AVEC STÉPHANIE RÉVIDAT, SOPRANO

Billets : 23\$ 18\$ 13\$



PATRONYMES QUÉBÉCOIS

le jeudi 3 avril 2003 à 20h30
soirée bénéfique, LE DEVOIR présente
DES NOMS DE PERSONNES DE L'ENTOURAGE
DES MUSICIENS DU XVII^e SIÈCLE

Billets : 23\$ 18\$ 13\$



ACIS ET GALATÉE

les jeudi, vendredi 29 et 30 mai 2003 à 20 heures
EN VERSION CONCERT, LE CÉLÈBRE MASQUE
PASTORAL DE HANDEL

Billets : 28\$ 15\$

ABONNEMENT ET PASSEPORT* : 72\$ 60\$ 40\$

*Un passeport donne droit à quatre entrées de votre choix

Les concerts auront lieu à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours,
située au 400, rue Saint-Paul Est, dans le Vieux-Montréal

Pour information :

Les Boréades de Montréal

127, 17^e Avenue, Lachine, Québec H8S 3N7
téléphone : 514.634.1244 télécopieur : 514.634.1854
www.boreades.com courriel : boreades@sympatico.ca



Nos choix pour la nouvelle saison

Our Picks of the Season

MONTRÉAL

ORCHESTRES

Les diverses annulations au programme de l'**OSM** ne l'empêchera pas de proposer une saison très intéressante au public montréalais. À souligner sur le calendrier : la visite de Kent Nagano, l'actuel chef du Deutsches Symphonie-Orchester les mardi 28 et mercredi 29 janvier. Au programme : la *Passacaille opus 1* de Webern, le *Concerto pour piano n° 24* de Mozart avec Benedetto Lupo, et la célèbre *Neuvième Symphonie* de Schubert. Il ne faut pas non plus oublier la visite de Maxim Vengerov, au violon, sous la direction de Michel Plasson, les mardi 18 et mercredi 19 mars, avec le *Concerto pour violon* de Britten, *Le Roi malgré lui* de Chabrier et la *Troisième Symphonie* de Roussel. Pour célébrer le 200^e anniversaire de naissance de Berlioz, l'orchestre jouera son *Requiem* les mardi 27 et mercredi 28 mai. Mentionnons également la présence de Naida Cole, qui nous offrira un pot-pourri d'œuvres de Ravel, le mardi 20 mai. Pour Noël, le *Messie* de Haendel est un incontournable avec Iwan Edwards, le chef de chœur de l'OSM et la soprano Nathalie Paulin. Info : (514) 842-9951

L'**Orchestre Métropolitain du grand Montréal** lance sa saison 2002-2003 sur une note très colorée : chaque concert est associé à une teinte spécifique en guise de thème. Le jaune est à retenir, symbole du concert du 25 novembre au théâtre Maisonneuve, où l'on pourra entendre Alain Trudel au trombone et Jennifer Swartz à la harpe interpréter chacun un concerto composé par Nino Rota. Le mauve met à l'honneur le compositeur favori du maestro : Brahms. C'est l'occasion d'entendre son *Concerto pour piano n° 1* avec le talentueux Ian Parker, ainsi que sa *Première Symphonie*, le lundi 27 janvier. Le bleu sera représenté par le violoncelle de la jeune Denise Djokic et la baguette de Daniel Lipton. L'OM interprétera une sérénade pour cordes, le *Concerto pour violoncelle* ainsi que les *Variations Enigma*, tous trois de Sir Edward Elgar, le mardi 18 mars. Le printemps sera au rendez-vous pour la représentation du vert et de l'oratorio *Les Saisons* de Haydn à la basilique Notre-Dame le 13 avril. La soprano Christina Tannous, le ténor Benjamin Butterfield, le baryton-basse Gary Relyea ainsi que le Chœur de l'OM seront de la célébration. Info : (514) 598-0870, poste 22

VOCAL

The **André Turp Society** not only offers a series of six concerts to vocal music lovers but also educational and recreational activities. This year's roster boasts the presence of soprano Wendy Nielsen (September 15), tenor Daniil Shtoda (October 27), baritone Christopher

Maltman (February 28), baritone Dmitri Hvorostovsky (April 12) and soprano Nathalie Paulin (May 11). As usual, the society holds its annual Holiday Celebration on December 15. A series of four lectures is offered in collaboration with the Université de Montréal. Larissa Gergieva (October 26) and Dmitri Hvorostovsky (April 11) will give masterclasses to aspiring young professionals. Info : (514) 397-0068



The **Opéra de Montréal's** 23rd season should delight the fans who love the great classics of the stage. The season opens on September 21 with Puccini's *Madama Butterfly*, the classic story of love and betrayal. Making their debuts with the company will be Ailan Zhu as Cio-Cio San and Stephen Mark Brown as Pinkerton. In November, the ever-classic duo of *Cavalleria rusticana* and *I Pagliacci* will be sung by an all-Canadian cast. In February, baritone Richard Paul Fink becomes the caustic jester *Rigoletto*. Lyne Fortin is Rigoletto's daughter Gilda and Marc Hervieux the seducer Il Duca. In March, Russell Braun (Papageno), Alison Carol Chaney (Papagena), Benjamin Butterfield (Tamino) and Karen Driscoll (Pamina) will venture into the kingdom of Randall Jakobsh (Sarastro) and Aline Kutan (the Queen of the Night) in Mozart's *Die Zauberflöte*. The season ends with two OdM's premieres, Benjamin Britten's *The Rape of Lucretia* in April and Rossini's *L'Italiana in Algeri*. The OdM's annual *Le Gala* on Dec. 8 is not to be missed, nor their spring Gala on April 6 rumoured to feature superstar Renée Fleming. Info : (514) 985-2222

The OdM's Atelier Lyrique will tour the province with *Carmen*, the most performed opera of all. Coincidentally, the **Atelier d'opéra de l'UQAM** will also showcase the work. For their fall baroque opera, **McGill Opera Studio** will present Telemann's *Don Quixotte*.

Meanwhile, the Montreal Symphony presents its annual opera in concert, Richard Strauss's *Salome* on May 13 and 15, 2003.

Our choral previews will appear in the next issue.

BAROQUE

L'ensemble **Les Idées heureuses** joue sur la continuation et la promotion de valeurs sûres pour sa seizième saison. Le jeudi 10 octobre, il invite Karina Gauvin pour un concert intitulé *Promenade à Rome*, présentant des œuvres de Frescobaldi, de Legrenzi, de Bononcini et de Corelli. Pour ceux qui ont apprécié la découverte des œuvres de Graupner au clavecin, voici l'oc-

casion d'entendre ses cantates et ses ouvertures avec la soprano Ingrid Schmithüsen le samedi 8 février. Des chansons de Guillaume de Machaut à Guillaume Du Fay sont au programme du mercredi 2 avril, avec Margret Tiendemans à la vielle, tandis que la soprano Anne Azéma fera revivre le temps des amours de la Renaissance. Geneviève Soly fera son apparition le jeudi 24 avril pour interpréter des œuvres de contemporains de Graupner au clavecin, dont Fux, Muffat, Telemann, Mathesson, Kuhnau et Bach. Info : (514) 987-6919

La **Chapelle de Montréal** donne son premier concert de la saison le vendredi 1^{er} novembre avec une incursion dans le monde du Bach de Hambourg, Carl Philip Emmanuel. Trois de ses symphonies ainsi qu'un concerto pour hautbois seront au programme avec la soliste Julie Sirois-Leclerc. Le vendredi 18 avril, il ne faut pas manquer le concert en hommage à Bach avec la célèbre et délectable *Passion selon saint Matthieu*, révisée par Mendelssohn. Une collaboration avec l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal donnera naissance à *Juditha Triumphans*, un oratorio de Vivaldi qui montre une tendance vers l'opéra italien. Info : (514) 987-6919

Les **Violons du Roy** seront en compagnie de Christine Goerke pour leur premier concert. La *Symphonie n° 83* de Haydn, dite « La Poule », sera suivie d'airs d'opéras de Mozart et de sa *Symphonie n° 33*, le samedi 21 septembre. Hervé Niquet, le maître du baroque français est attendu le vendredi 18 octobre pour diriger un concert hors du commun qui mettra au programme des œuvres de Lully, de DesTouches et de Boismortier. L'ensemble célébrera le temps des fêtes avec l'*Oratorio de Noël* de Bach. Le nombre d'exécutants sera augmenté grâce à la collaboration de la Chapelle de Québec, de la soprano Nancy Argenta, de la mezzo Susan Platts, du ténor Alan Bennett et du baryton Joshua Hopkins. Yoav Talmi sera à la tête de l'ensemble le dimanche 19 janvier avec des œuvres de Bloch, de Portos et du *Premier Sextuor* de Brahms, dont Talmi a fait la transcription. Un programme consacré aux *requiem* de Fauré et de Duruflé attend les voix de la soprano Teresa Van Der Hoeven, de la mezzo Catherine Robbin et du baryton Russel Braun pour prendre vie le dimanche 6 avril.

Les **Boréades** offrent un Banquet musical le vendredi 27 septembre. Des canzonas et danses allemandes du XVII^e siècle de compositeurs tels que William Brade, John Dowland, Michael Praetorius, Samuel Scheidt et Johann Schein seront au programme. Skip Sempé est l'artiste invité au poste de chef et de claveciniste. La soprano Stéphanie Révidat est attendue le 22 novembre pour interpréter des cantates de Telemann, de Scarlatti et de Delalande. Un concert-bénéfice sera donné le jeudi 3 avril avec

pour thème l'exploration des patronymes québécois dans les titres des diverses compositions. La version de concert du masque pastoral de Haendel, *Acis et Galatée*, idylle hellénique, est à inscrire au calendrier pour le jeudi 29 mai, en reprise le lendemain. Info : (514) 259-5114

L'ensemble **Constantinople** lance sa première saison complète, consacrée à la musique du Moyen Âge et de la Renaissance. Le jeudi 3 octobre, le concert d'ouverture intitulé *Li tans nouveau* (le temps nouveau) fera découvrir la musique de la France et de l'Italie des XII^e et XVII^e siècles, telle qu'elle était jouée et chantée par les troubadours et les trouvères. Le haut-contre Daniel Taylor chantera en compagnie de la soprano Anne Azéma. ¡Ay, Santa Maria!, que l'on pourra entendre le lundi 16 décembre, est consacré aux chants et louanges à la Vierge Marie tirés des recueils des *Cantigas de Santa Maria*. Anne Azéma chantera à nouveau à cette occasion. Les vendredi 14 et samedi 15 février, le répertoire de la Renaissance française sera exploré par Guy Ross, le luthiste de Constantinople. Dans *Printemps du monde* seront visités les recueils de traditions persanes, turques et européennes ayant trait au printemps. Ce sera l'occasion de découvrir le sitar, instrument joué par Kiya Tabassian. Pour terminer de belle façon cette saison pleine de promesses, le concert du mercredi 14 mai, *Terres Turquoises*, aura pour thèmes les musiques juive et arabe de l'Espagne médiévale, mariées pour célébrer l'harmonie

entre les deux peuples à cette époque. Françoise Altan, grande spécialiste du répertoire, se joindra au concert. Info : (514) 987-6919

MUSIQUE DE CHAMBRE / CHAMBER MUSIC

L'orchestre de chambre **I Musici** débute sa saison le 26 septembre avec un spécial tout Mozart. Ce sera l'occasion d'entendre les Petits Chanteurs du Mont-Royal sous la direction de leur chef, Noam Greenberg. Le mercredi 30 octobre, le Quatuor St. Lawrence se joindra à l'orchestre de chambre pour interpréter *Four-Fourty* de Schaefer, une fantaisie sur un thème de Thomas Tallis, ainsi que la *Septième Symphonie* de Beethoven. Le thème « Nuits d'Espagne » sera bien représenté grâce à Isabel Bayrakdarian, qui interprétera des airs de Boccherini, Ginastera, De Falla, Ovalle et bien d'autres, le mercredi 7 mai. Les 21 et 22 novembre, place aux *concerti grossi* de Haendel. Un petit hommage au basson tiré des pages de Vivaldi aura lieu les 15 et 16 mai. Le soliste invité sera Mathieu Lussier.

Info : (514) 982-6037

La société **Pro Musica** annonce fièrement le retour du pianiste russe **Valery Kuleshov**, le lundi 7 octobre, pour un programme qui saura combler tous les mélomanes. Le concert comprendra entre autres des œuvres de Mozart et de Brahms, des extraits de la suite *Roméo et Juliette* de



Prokofiev ainsi qu'*Islamey*, une fantaisie orientale de Balakirev. L'Ensemble Schubert a également sa place au programme de la société avec des quatuors de Malher, de Mendelssohn et de Chausson, le lundi 28 octobre. Les premiers pupitres de l'Orchestre philharmonique de Berlin nous rendent visite le lundi 10 mars, sous le nom de Philharmonia Quartett Berlin. Ils interpréteront le *Quatuor en sol majeur op. 118 n° 2* de Beethoven, le *Quatuor op. 94 n° 3* de Britten ainsi que l'émouvant *Quatuor en ut mineur op. 110 n° 8* de Chostakovitch. <www.promusica.qc.ca>

Musica Camerata offre cette saison des programmes dignes d'un grand intérêt avec, entre autres, des pages de Contant, de Mozart et de Brahms le 21 septembre. La soirée du 18 janvier sera l'occasion de découvrir des classiques américains avec les compositions d'Arthur Foote, de Lowell Liebermann et de la pionnière féminine Amy M. Cheney Beach. Les traditionalistes anglais sont à l'honneur le 15 mars 2003, avec une sonate pour violon et piano de Sir William Walton, six études pour cor anglais et cordes de Vaughan Williams et un quintette pour clarinette et cordes de Gordon Jacob. Info : (514) 489-8713.

Françine Chabot, la directrice artistique des **Lundis classiques du Rideau Vert**, a eu la main heureuse cette année en offrant une série de huit concerts aux mélomanes. Mentionnons la présence, entre autres, des pianistes duettistes

OPÉRAMANIA

Saison 2002-2003
Dès le 30 août prochain
avec *Madame Butterfly* de Puccini
Renseignements : (514) 343-6427

**Série spéciale
OPÉRAMANIA**

**Du 12 au 29
novembre 2002**

Trois conférences
par Michel Veilleux

Abonnez-vous dès maintenant
au 343-6479
Nombre limité de places

**MARIA
CALLAS**
sa vie, sa carrière, son art

Université 
de Montréal

LA JOURNÉE TERRY FOX
POUR LA RECHERCHE SUR LE CANCER



JE VEUX DONNER
UN EXEMPLE
QUI NE SERA
JAMAIS OUBLIÉ.
TERRY FOX

DONNEZ L'EXEMPLE

DIMANCHE LE 15 SEPTEMBRE, 2002

Sandra Murray et Lucille Ouellet dans un programme Ravel, Rachmaninov et Milhaud (16 novembre) et des quatuors Claudel (20 janvier) et Arthur Leblanc (17 mars). Info : (514) 845-0267

The Ladies Morning Musical Club's 111th season will, once more, delight chamber music lovers on Sunday afternoons. The season opens and closes with two pianists, almost diametrically



opposed in ideology, Jean-Yves Thibaudet (September 29) and Marc-André Hamelin (April 27). Three world-renowned string quartets will also step onto Pollack Hall's stage: the Artemis Quartett (October 20), the Emerson String Quartet

(December 8) and the Takács Quartet (February 2). The Trio Fontenay (March 16) and the Trio Pannetier-Pasquier-Pidoux (joined by Bruno Pasquier, February 23) will make a repeat appearance. Violinist Hilary Hahn will offer a rare solo recital on November 24.

Info : (514) 932-6796

10^e ANNIVERSAIRE DU CENTRE PIERRE-PÉLADEAU

Pour fêter en grand cet anniversaire (voir article page 31), le centre propose une série spéciale qui permettra d'entendre, entre autres, l'Orchestre baroque de Venise et Giuliano Carmignola le 2 octobre, Hesperion XXI le 31 mars et *The Rape of Lucretia* le 11 avril. Dans la

série Radio-Concerts, mentionnons le passage de l'OSQ le 25 janvier et la carte blanche laissée à Karina Gauvin le 12 mai. Info : (514) 987-6919

PRÉLUDES AUX CONCERTS GALA ET À L'OPÉRA

Pour approfondir ses connaissances en matière de musique symphonique et profiter pleinement des concerts gala de l'OSM, Les Belles Soirées vous invitent à assister à leurs six conférences en compagnie du musicologue Guy Marchand. Grâce à des outils concrets (explication du vocabulaire et des formes de base, écoutes commentées et soutenues par des graphiques visuels), tout mélomane développera son écoute de façon active et pourra ainsi apprécier la musique symphonique à sa plus juste valeur, en plus d'une réduction de 15 % sur le billet d'entrée aux concerts gala de l'OSM. Le thème « Impressionnisme en trois temps », comprenant *Pelléas et Mélisande* de Fauré, le *Concerto pour la main gauche* de Ravel, ainsi que la *Symphonie en si bémol* de Chausson, fera l'objet des deux premières conférences les lundis 23 et 30 septembre. Viendront ensuite Berg et son concerto *À la mémoire d'un ange* ainsi que la *Septième Symphonie* de Bruckner, les jeudis 14 et 21 novembre. Finalement, le thème de « Vienne, capitale de la musique » sera développé avec la *Passacaille op. 1* de Webern, le *Concerto pour piano n° 24* de Mozart et la *Neuvième*

Symphonie de Schubert, les jeudi 28 novembre et 5 décembre. Les Préludes à l'opéra, également animés par Guy Marchand, seront consacrés à *Madame Butterfly* de Puccini, les jeudis 5, 12 et 19 septembre, à *Cavalleria Rusticana* de Mascagni, ainsi qu'à *I Pagliacci* de Leoncavallo, les lundis 21, 28 octobre et 4 novembre.

Info : (514) 343-2020

OPÉRAMANIA

Meanwhile Opéramania presents opera films and videos following the Opéra de Montréal's series of opera. Animator Michel Veilleux is always a treat. This year's special series (three lectures from Nov. 12 to 19) is devoted to Maria Callas to celebrate the 25th anniversary of her death. (514) 343-6427

Sarah Choukah / Lucie Renaud

IS SOUND MUSIC?

Embracing the World of Electroacoustics in Montreal

Montreal has a rich history of pushing the boundaries of music that can be dated back through many decades. Composers such as Hugh Le Caine and Alcides Lanza have set the stage for what Montreal has become, a Mecca for sound art.

This revolutionary approach to music blossomed in the early years of the twentieth century, when Dadaists and Futurists proclaimed that all sound was in effect the material of

La Société de Musique de Chambre de Lachine et La Fondation Sault-Saint-Louis

présentent une série de concerts



Trio avec piano

22 septembre 2002
Claude Richard, *violin*
Johanne Perron, *violoncelle*
Élise Richard, *piano*
Œuvres de Debussy,
Mendelssohn, Smetana

Concert hors-série

23 février 2003
Un concert d'étudiants prometteurs tout à fait particulier qui permettra de découvrir des talents d'ici et d'encourager la relève

Direction artistique : Élise Richard

Quatuor Alcan

17 novembre 2002
Stepan Arman et Nathalie Camus, *violons*
Luc Beauchemin, *alto*
David Ellis, *violoncelle*
Œuvres de Haydn, Glazounov, Ravel

Les dimanches, à 15 h 30
au Pavillon de l'Entrepôt
2901, boulevard Saint-Joseph à Lachine

Duo Lowe-Beaubien

9 mars 2003
Darren Lowe, *violin*
Suzanne Beaubien, *piano*
Œuvres de Fauré et Liszt

ADULTES 25\$, ÉTUDIANTS 10\$
CONCERT HORS-SÉRIE 10\$

ABONNEMENTS POUR LA SÉRIE 80\$
(incluant le concert hors-série)

Récital violoncelle et piano

13 avril 2003
Antonio Lysy, *violoncelle*
Élise Richard, *piano*
Œuvres de Brahms, Schubert, Tchaïkovski

BILLETS EN VENTE SUR PLACE
RENSEIGNEMENTS ET ABONNEMENTS :
(514) 761-8020
DU LUNDI AU VENDREDI, DE 9 H À 15 H

MUSIQUE POUR JEUNES ENFANTS^{MC}

*L'apprentissage de la musique
joue un rôle prépondérant dans
le développement intégral de l'enfant.*

- ♪ Un programme pour le piano qui a fait ses preuves depuis 22 ans.
- ♪ Des techniques d'apprentissage spécifiques à la petite enfance; pour les enfants de 3 ans et +.
- ♪ Des cours en petits groupes... avec la présence des parents.

Inscrivez-vous maintenant pour l'automne



Devenez professeurs de musique

1-800-561-1MYC

Site Web: <http://www.myc.com>

music. After all, if visual artists could incorporate a hanging porcelain urinal in the Philadelphia Museum of Art (Marcel Duchamp's Fountain, 1917), then why couldn't music free itself from the limitations of narrowly defined instruments? One need only hear any of the piano literature, from Haydn's sonatas to those of John Cage, to see that the instrument is capable of producing only ninety or so pitches. Thankfully, history has proven that the materials for music abound. The possibilities of technology are constantly pushing back the limits, and Montreal has played a significant role in this field. Famed Hugh Le Caine's fantastical variable speed multi-track tape playback machine that once occupied a small room in a coachhouse behind the old Victoria House at 3500 Redpath Street in Montreal is but one example. Alcides Lanza of the Group of the Electronic Music Studio (GEMS) says, "The process could be described as this: the initial meaning of a recorded fragment is modulated by studio techniques... During performance, the material is further modified, altering the semantic content. The audience might 'believe' that they have heard this or that other word, assigning a possible new meaning to the word or phrase." This technological augmentation of sound possibilities is where "electroacoustics" was born.

This new voltage-controlled era has recently been flooding many of Montreal's music venues, including concert halls and nightclubs,

with its intimate worship of sound for sound's sake. These concerts usually entail live electronic improvisation or diffused pre-recorded CD/Tape, which includes soundscapes, musique concrète, radiophonics and cinéma pour l'oreille. The listening environment is typically dark, to reduce one's sense of vision and allow one to focus exclusively on sound. Concordia University's Oscar Peterson Concert Hall has expanded upon the experience even further by implementing a full surround-sound projection system that boasts up to 22 discrete speakers grouped in stereo pairs. It has the capability of creating a sound environment of almost 360 degrees, with the power to mimic the soundscape of St. Catherine Street at rush hour, or a relaxing afternoon off the coast of Cuba.

Montreal currently boasts over 40 organised electroacoustic concerts per year. These concerts do, however, require a certain amount of open-mindedness on the listener's part, but they will surely give one a new appreciation for the sounds around us.

Upcoming concerts:

Rien à voir (Sept. 11 - 15) • **EuCuE** (Oct. 2 - 4, Nov. 6 - 8) • **Structural Damage** + guests (Oct. 4) • **Demarrage III** (Oct. 18 - 23) • **GEMS** (Oct. 26) • **Elektra festival** - Ulysses project (Nov. 9) • **Nouvel Ensemble Moderne** (Mar. 29) • **Hommage to Claude Vivier** with the **Atelier de Musique Contemporaine** (Apr. 2) • **Hommage**

to **Xenakis** (Apr. 23)

Michael Vincent

QUÉBEC

La saison du centenaire de l'**OSQ** sera marquée par des concerts hauts en couleur. Quatre anciens chefs de l'**OSQ** se joindront aux célébrations durant la saison, soit James DePriest, Simon Streatfield, Pascal Verrot et Kees Bakels. De plus, l'orchestre a commandé quatre œuvres à autant de compositeurs canadiens (Brian Cherney, José Evangelista, Denis Gougeon et Randolph Peters), lesquelles seront interprétées lors de différents concerts. Les frères Darren et Malcolm Lowe, l'un ayant succédé à l'autre à titre de violon solo, joueront un concerto de Bach pour deux violons, ainsi que *Navarra*, pour deux violons et orchestre, de Sarsate, le 12 février.

James Ehnes se joindra à l'orchestre le 19 mars pour la création d'Evangelista. La pianiste Angela Cheng est attendue pour la première de la création de Cherney le 11 décembre, tandis que Marc-André Hamelin sera en concert le 30 avril avec une burlesque pour piano et orchestre de Strauss. Les compositeurs à l'honneur cette année sont Brahms et Dvořák. On pourra entendre Ralph Kirshbaum prendre part au *Concerto pour violoncelle* de



OLIVIER PÉROT
LUTHIER EXPERT
VENTE ET RESTAURATION
D'INSTRUMENTS DU QUATUOR A CORDES
SUR RENDEZ-VOUS
3928, SAINT-HUBERT, MONTRÉAL (QC) H2L 4A5 CANADA
ATELIER (514) 845-2374 OLIVIER.PEROT@SYMPATICO.CA

LA SCENA MUSICALE DESIGN

Besoin de design imprimé et Web?
site Web, affiches, dépliants, publicités,
cartes de visites...

Looking for print and web design?
web design, posters, flyers, ads,
business cards, ...

infographie / graphic services

514 274.2199

Dvořák le 26 mars, ainsi que Yehonatan Berick au violon et Antonio Lysy au violoncelle dans un concerto de Brahms. Le contrebassiste Jean Michon, quant à lui, sera de la partie le 4 décembre en vue d'un concerto de Koussevitzky. Info : (418) 643-8486

Le **Club musical de Québec**, fidèle à sa mission, réunit pour sa saison 2002-2003 une brochette qui permet aux artistes de réputation internationale de côtoyer les jeunes vedettes en devenir. On pourra ainsi assister au premier récital du légendaire Alfred Brendel le 17 avril mais également à ceux du jeune pianiste prodige chinois Lang Lang le 16 mars et de la jeune violoncelliste américaine de 20 ans Alisa Weilerstein. À ne pas manquer, également le 1^{er} octobre, la présence de l'Orchestre baroque de Venise et de son soliste Giuliano Carmignola, qui nous avait offert sur disque une version admirable des *Saisons* de Vivaldi.

Info : (418) 643-8131

L'**Opéra de Québec** présente cette année trois œuvres légères du répertoire lyrique, *La Veuve joyeuse* de Lehar (les 19, 22, 24 et 26 octobre), *L'Enlèvement au sérail* (les 8, 11, 13 et 15 mars) et *Rigoletto* (10, 13, 15 et 17 mai). Gaétan Laperrière sera Rigoletto et Marc Hervieux reprendra son rôle du Duc de Mantoue. Agathe Martel incarnera Gilda.

Info : (418) 529-3735

OTTAWA

Requiem 9/11, the first choreographed production of Giuseppe Verdi's masterwork, will have its world première at the National Arts Centre, Ottawa September 5th and 7th. Dance soloists Tara Birtwhistle, Alexander Gamayunov, Sarah Murphy-Dyson and Johnny Wright and the corps of the Royal Winnipeg Ballet join the Chorus of Opera Lyra Ottawa, prepared by Chorus Master Laurence Ewashko, and vocal soloists John MacMaster (tenor), Barbara Livingston (soprano) Gary Relyea (bass) and Kathleen Flynn (mezzo), and the Requiem 9/11 Orchestra conducted by Music Director Mario Bernardi.

The **Opera Lyra** 2002-2003 season kicks off with the return of Georges Bizet's *Carmen* on October 19, 21, 23 and 26. The sultry temptress

will be sung by Angela Horn while Massimiliano Drapell becomes Don José. Ottawa's own Donna Brown will be cast in the role of Micaela. Young audiences won't want to miss the world première of Canadian composer Jeff McCune and librettist Michael



Cavanagh's *Zeus and the Pamplemousse* on

December 13, 14 and 15,

2002. Opera Lyra Ottawa's Chorus will be featured in Opera Appetizer on January 18, 2003, with special guest soprano Joanne Kolomyjec joining the chorus for an evening of opera excerpts. The spring production on April 5, 7, 9 and 12, *Un ballo in maschera* by Giuseppe Verdi, will feature international star Laura Niculescu as Amelia, the wife of Renato performed by Gaétan Laperrière. Info: (613) 233-9200

The **NACO** has an exciting roster of stars joining maestro Pinchas Zukerman on the stage of the National Arts Centre. Fans won't want to miss the gala evening with Renée Fleming on September 18 for the sixth annual fund-raising Gala of the National Arts Centre. Angela Hewitt returns to the NAC with a solo recital of works by Bach, Liszt (the gigantic *B minor Sonata*) and Ravel (*Sonatine*) on October 4. On January 8, composer Denys Bouliane will be the featured composer. He will give a pre-concert lecture about his previous works, and the orchestra and pianist Richard Raymond will premiere *Douze tiroirs de demi-vérités pour alléger votre descente*. Marie-Nicole Lemieux will be featured on February 5, 6 and 9. Baritone Dmitri Hvorostovsky will be accompanied by pianist Mikhail Arkadiev in his Ottawa recital debut. Daniel Barenboim will offer a rare solo piano recital on April 6 (all-Beethoven program). On June 12, violinist Gil Shaham will dazzle the audience with his rendition of Tchaikovsky's *Violin Concerto*. Info: (613) 947-7000, Ext. 620

Under the direction of Jean-François Rivest **Thirteen Strings**, one of Canada's foremost chamber ensembles, offers its annual subscription series of six concerts of music for strings from the 15th to the 20th century. On

October 25, violinist Erika Raum will join the chamber orchestra in Tchaikovsky's *Souvenir d'un lieu cher* and *Valse-Scherzo*. Double-bass virtuoso Joel Quarrington will be the featured soloist on February 28 in works by Bottesini. The season will come to a close on April 25 with an evening of Bach cantatas. Soprano Nancy Argenta and mezzo Rosemarie Van Der will be soloists. Info: (613) 745-1142

SEPTEMBER 11th

Rolling Requiem: An initiative of the Seattle Symphony Chorale will see the Mozart *Requiem* performed by over 30 choirs around the world (eastern and western Europe, Asia, Canada, the United States and Central America) on September 11th at 8:46 A.M. local time, the moment the first attack occurred at the World Trade Centre last year. The initial idea came in late January after a performance of the *Requiem* by the Seattle Symphony and Chorale. A singer had a chance encounter with a patron. This unidentified woman said "Wouldn't it be great if somehow all the best choruses in the country could join together and ring the area around Ground Zero in New York after the cleanup is completed? You all could sing the Requiem in honor of those who died. There'd surely be enough singers to represent one voice for each person lost." Members of the Seattle Symphony Chorale formed a volunteer committee and the idea evolved. In Canada, performances will take place in Montreal, Toronto, London, Winnipeg and Mont Pearl Newfoundland.

Visit <www.rollingrequiem.org>

Meanwhile, Canadian composer Nick Peros has composed *Prayer of Consolation* as a living memorial to the tragic events of September 11. The eleven-movement a cappella choral work will make its world première on Tuesday, September 10, 2002 at Washington National Cathedral, with The Palestrina Choir conducted by Michael Harrison. ■



<p>caffè MISCELA D'ORO</p>	<p>Espresso Grand'Aroma</p> <p>Espresso GranCrema</p> <p>Espresso GustoClassico</p> <p>ESPRESSO DECAFFEINATO</p>		<p>Boutique</p> <p>ESPRESSO MALI CAFÉ</p> <p>7655, boul. St-Laurent Tél.: 514 270-9770 1 888 270-9770 www.espresso-mali.com</p>
---------------------------------------	--	--	---

CALENDRIER RÉGIONAL / REGIONAL CALENDAR

du 1^{er} septembre au 7 octobre / from September 1st to October 7th

Régions	page
Montréal	63
Québec	66
Ailleurs au Québec	67
Ottawa-Hull	67
Radio	68
TV	69
☞ Sortez votre ado/Bring a Teen	69

Visitez notre site Web pour le *Calendrier canadien de musique classique* / Visit our website for the *Canadian Classical Music Calendar*.
www.scena.org

Remarques : Des annulations ou modifications peuvent survenir. Pour vous aider à vérifier les détails des événements, des numéros de téléphone sont inclus dans chaque inscription. Les prix des billets sont arrondis au dollar près. Les solistes mentionnés sans instrument sont des chanteurs. L'information reçue après la date de tombée sera affichée dans le calendrier de notre

site Web. Celui-ci contient plus de détails pour les concerts qui présentent plusieurs œuvres et artistes.
Comments: Cancellations and program changes may occur. Readers can check details by using the phone numbers included in each listing. Prices are rounded off to the nearest dollar. Soloists mentioned without instrument are singers. Information received after our deadline appears in our website calendar, as do the full details of events with numerous works and performers.

Symboles et abréviations générales

☞ Sortez votre ado/Bring a Teen
 → indique les dates et régions de toutes les autres représentations du même événement dans ce calendrier.
 ← indique la date et région de l'inscription où se trouvent tous les détails pour cet événement.

→ indicates dates and regions for all other performances of the same event in this calendar.
 ← indicates date and region of the listing which has complete details for that event.
cond. conductor
CPC conférence préconcert
CV contribution volontaire ou suggérée, free-will or suggested donation
dir. direction
EL entrée libre
FA free admission
JMC Jeunesses Musicales du Canada
LP gratuit mais laissez-passer obligatoire (Les LP sont souvent en nombre restreint, il faut s'y prendre à l'avance pour les obtenir. Certains établissements exigent une preuve de résidence.)/requires a free pass (Passes are usually in limited numbers, so plan ahead. Some venues require a proof of residence.)
MC Maison de la culture

O. S. orchestre symphonique
O.S.J. orchestre symphonique des jeunes / youth symphony orchestra
PCC pre-concert chat or activities
RSVP prière de réserver tôt / please reserve
S. O. symphony orchestra
Date de tombée sans frais pour le prochain calendrier :
13 septembre 2002
<http://calendrier-guide.scena.org>
Deadline without penalty for the next calendar:
September 13, 2002
<http://calendar-guide.scena.org>

Envoyer l'Info à / Send info to:
calendrier@scena.org
 Téléc./fax : (514) 274-9456
 Photos : admin@scena.org



RÉGION DE MONTRÉAL
 Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Montréal, et l'indicatif régional est 514. Principales billetteries: **Admission** 790-1245, 800-361-4595; **Articulée** 844-2172; **Place des Arts** 842-2112

- Aria** Atelier Aria, 4525A St-Denis, 845-4242
CHBP Chapelle historique du Bon-Pasteur, 100 Sherbrooke Est, 872-5338
CMM Conservatoire de musique de Montréal, 4750 Henri-Julien, 873-4031 x221
CPP Centre Pierre-Péladeau, 300 Maisonnette Est, 987-6919; **SPM** Salle Pierre-Mercure
ÉTSN Église Très-St-Nom de Jésus, 4215 Adam (près Pie-IX & Ste-Catherine)
ÉTSR Église du Très-St-Rédempteur, 3530 Adam (métro Joliette)
FMCM Festival de musique de chambre de Montréal, volet automnal: «Aimez-vous Brahms?». 489-3444
FO&C Festival Orgue et couleurs, 899-0644
MC FR Maison de la culture Frontenac, 2550 Ontario Est, 872-7882
MBAM Musée des beaux-arts de Montréal, Auditorium Maxwell-Cummings, 1379 Sherbrooke Ouest
McGill-MUS McGill University, Faculty of Music, 555 Sherbrooke W, 398-4547; **POL** Salle Pollack; **RED** Salle Redpath, 3461 McTavish
OG Magasin Ogilvy, 1307 Ste-Catherine Ouest; **TUD** Salle Tudor

OMGM Orchestre Métropolitain du Grand Montréal
OSM Orchestre symphonique de Montréal
PdA Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest (260 de Maisonnette Ouest), 842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier; **TM** Théâtre Maisonnette
Salle JMC Salle de musique de chambre des Jeunesses Musicales du Canada, 305 Mont-Royal Est
UdeM-MUS Université de Montréal, Faculté de musique, 200 Vincent-d'Indy (métro Edouard-Montpetit), 343-6427; **SCC** Salle Claude-Champagne, 220 av Vincent-d'Indy

SEPTEMBRE

Dimanche 1 Sunday

La Fête de la musique à Tremblant (Laurentides). Angèle Dubeau, dir. art. 1-88-TREMBLANT

Lundi 2 Monday

La Fête de la musique à Tremblant (Laurentides). Angèle Dubeau, dir. art. 1-88-TREMBLANT

Mardi 3 Tuesday

▶ 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureaux de l'OMGM), 505 Sherbrooke Est. 12\$. Mélomanie, cours à la carte. *La Symphonie #3 de Gustav Mahler*. **Claudio Ricignuolo, violoniste**. 385-5015

Judi 5 Thursday

▶ 20h. CPP SPM. 10e anniversaire du Centre Pierre-Péladeau. *Gala d'ouverture*. Beethoven: Symphonie #7; Concerto pour piano #3. **OMGM; Pierre Jasmin, Marika Bournaki, piano**. 987-6919

Vendredi 6 Friday

▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Puccini: *Madama Butterfly* (La Scala, 1986). 343-6427

Dimanche 8 Sunday

▶ 14h. Centre culturel, Stewart Hall, 176 Lakeshore Rd., Pointe-Claire. EL. Popular works: light classical, Broadway, marches. **Lakeshore Concert Band, Mark Dharmaratnam, cond.** (Bring a lawn chair). 637-8698, 697-9782

Lundi 9 Monday

▶ 19h30. PdA SWP. 10-36\$. Mahler: Symphonie #3. **OMGM; Yannick Nézet-Séguin, chef; Danièle LeBlanc, mezzo; Le Chœur féminin de l'OM; Les Petits Chanteurs du Mont-Royal**. (18h30 CPC). 842-2112 (→27)

Mardi 10 Tuesday

▶ 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureaux de l'OMGM), 505 Sherbrooke Est. 12\$. Mélomanie, cours à la carte. *Madama Butterfly de Puccini*. **Claudio Ricignuolo, violoniste**. 385-5015

Mercredi 11 Wednesday

▶ 8h30. Oratoire St-Joseph, Crypte, 3800 ch. Queen-Mary. EL. *Commémoration des événements du 11 septembre 2001*. Mozart: Requiem. **Grand Chœur de Montréal, Martin Dagenais, chef; Lyne Fortin, Noëlla Huet, Frédéric Antoun, Marc Belleau**. 733-8211, 803-4649

Judi 12 Thursday

▶ 11h. OG TUD. 10-19\$. Gabrieli: Sonate #3 pour trompette et cordes; Herbert C. Clark: Carnaval de Venise; Ellington: Sophisticated Lady; Victor Young: When I Fall in Love; Denis Dion: À la mère; Gershwin: I Got Rhythm. **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef; Marc Dharmaratnam, trompette**. 982-6038 (→17h45 + 13)
 ▶ 17h45. OG TUD. 10-19\$. **I Musici, Dharmaratnam**. 982-6038 (←11h)
 ▶ 19h30. McGill-MUS POL. \$10-15. CBC/McGill

Series. Sibelius, Grieg, Atterberg. **Paul Stewart, piano; Joanne Kolomyjec, soprano; Laurence Kayaleh, Marianne Dugal, violins; Neal Gripp, viola; Brian Manker, cello**. 398-4547

Vendredi 13 Friday

▶ 11h. OG TUD. 10-19\$. **I Musici, Dharmaratnam**. 982-6038 (←12)
 ▶ 17h45. OG TUD. 10-19\$. **I Musici, Dharmaratnam**. 982-6038 (←12)
 ▶ 19h30. Église Unitarienne, 5035 Maisonnette Ouest. CV. Music in the Sanctuary. *Benefit Concert for L'Abri en Ville*. **St. James' Refiner's Choir, Angie Tysseband, cond.; Kerry-Anne Kutz, soprano**. 485-9933
 ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Puccini: *Madama Butterfly* (film-opéra, Jean-Pierre Ponnelle, 1974). 343-6427
 ▶ 20h. Salle André-Mathieu, 475 boul. de l'Avenir, Laval (6 boul. Concordel). 23-25\$. *Tangos pour la Milonga*. Musique, chant, danse. **Ensemble Romulo Larrea; Verónica Larc, chanteuse; 2 couples de danseurs**. 450-667-2040, 790-1245 (→1/10 Montréal; 4/10 Québec; 26 27 28 29/9 Ailleurs au Québec)

Dimanche 15 Sunday

▶ 14h. MC Marie-Uguay, 6052 boul. Monk. LP. 2,3,4.musique!. *Autant en emporte les vents*. **Pentaàdre; Sophie Lapierre, animation**. 872-2044 (→28 29 30)
 ▶ 15h. McGill-MUS RED. 25-30\$. Société musicale André Turp. Shostakovich: Seven Poems by Alexander Blok; Beethoven: Folksongs of the British Isles; etc. **Wendy Nielsen, soprano; Jonathan Crow, violon; Antonio Lysy, violoncelle; Michael McMahon, piano**. 397-0068, 398-4547
 ▶ 19h. Fonderie Darling, 745 rue Ottawa. 3\$. Jean-François Laporte: Khôra (composition/ installation). 392-1554

festival de musique
 the **ACORN** music festival
 HUDSON, QUÉBEC
 25 au 27 octobre 2002 | October 25-27, 2002

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE MONTRÉAL
 Leslie Newman, flûtiste
 Au programme : Gossec, Wallace, Boccherini, Mozart et Haydn

Récital par le
QUATUOR À cordes DAEDALUS
 Gagnant du Concours international de quatuors à cordes de Banff 2001
 Au programme : Mozart, Ravel et Mendelssohn

Renseignements : 450 458.7819

La quête du sacré
 avec les grands
 compositeurs
 (Bach, Mozart, Beethoven, Wagner...)

Série de 10 rencontres hebdomadaires - 120 \$

Centre Castelnau
 7399, boulevard St-Laurent (à 2 pas du métro Castelnau)
 Début : Mercredi 25 septembre 2002 à 19h30

Inscription ou dépliant gratuit : (450) 629-0486 **Anima Muse**

TRIBUNE D'EXPRESSION

Pour sa quatrième édition, le festival Orgue et couleurs, fier du succès remporté lors de ses premières saisons, propose une programmation éclectique et aguichante. Les amoureux de l'instrument majestueux pourront profiter du passage de James Edward Goettsche, l'organiste attiré du Vatican, le 25 septembre lors de l'événement pré-festival, mais aussi découvrir plusieurs jeunes organistes tout au long des 10 journées de l'événement. Pourtant, ne mentionner que ces concerts ne ferait qu'effleurer le sujet. « Il faut briser le carcan de l'orgue sans jamais sacrifier la qualité », explique **Régis Rousseau**, le vif directeur artistique de l'événement.



Le tableau sonore proposé mêle ainsi les couleurs orchestrales somptueuses de Mahler le 27 septembre (voir l'article à la page 28), la richesse du timbre du ténor Marc Hervieux (qui a reçu carte blanche pour la soirée du 28 septembre), les créations contemporaines (une soirée à connotation électro-acoustique le 30 septembre) et la joie de vivre contagieuse de l'ensemble gospel The Victory Travelers (le 5 octobre). « Nous ne cherchons pas à révolutionner le monde de la musique, même si nous sommes assez novateurs dans le monde de l'orgue, mais à rendre la musique accessible à un grand public », précise Régis Rousseau, lui-même organiste (on pourra l'entendre le 29 septembre).

Improvisation libre sur deux orgues ; nombre de joueurs : dix

La soirée du 1^{er} octobre promet d'être des plus exaltantes, car elle sera consacrée à l'improvisation. Même si elle a, de tout temps, fait partie de la grande tradition de l'orgue, l'improvisation a perdu du terrain au cours des dernières années. On a donc décidé de remettre la formule ancienne au goût du jour en proposant une soirée d'improvisation calquée sur les matchs très courus de la LNI. Tout au long de la première saison de la LIO (Ligue d'improvisation à l'orgue), l'hiver dernier, cinq équipes de trois joueurs chacune se sont affrontées. On présentera, lors du festival, un premier match des étoiles qui permettra au public d'apprécier les dons d'improvisateurs d'un représentant de chacune des équipes. S'affronteront aux deux orgues de l'église Saint-Nom-de-Jésus Dominique Lupien, Philippe Bournival, Laurent Martin, Philippe Bélanger et Dany Wiseman (le sixième membre de ce groupe téméraire n'avait pas été révélé au moment d'écrire ces lignes).

Chaque équipe se verra assigner un orgue (on changera à la mi-temps, question d'équilibrer les forces des deux instruments). L'arbitre de la soirée tirera de la boîte à thèmes de quoi alimenter l'inspiration des organistes, qui pourront à loisir mélanger pastiches d'œuvres classiques, sonorités contemporaines, rythmes de danse ou clins d'œil à la musique pop. On a ainsi pu assister, en saison régulière, à une improvisation sur le thème du naufrage du Titanic, citant, sans fausse honte, le thème du film à succès! « Les thèmes théâtraux, imagés, permettent de rejoindre un autre public », croit Régis Rousseau. Un but pédagogique se glisse à l'occasion. On pourra ainsi demander aux protagonistes d'improviser dans différentes formes musicales, une chacune par exemple. L'animateur s'empressera d'expliquer la forme, avec humour : rien de tel qu'une plaisanterie pour retenir une nouvelle information. Le public votera après chaque improvisation à l'aide de cartons de couleur.

Les défis restent grands lors de ces soirées d'impro. « Il faut s'approprier le thème et transmettre l'image évoquée rapidement, explique Régis Rousseau. Chaque organiste a sa façon de créer un lien avec le public. Il faut faire vivre au public une émotion particulière, être conscient de sa présence et tenter de l'accrocher. Les joueurs ont tous leur talent, leurs forces particulières, mais il y en a qui ressortent tout de suite, par leur jeu, par leur façon de faire. » Il faudra alors choisir avec doigté les bons jeux, les registrations, le membre de l'équipe qui interprétera l'improvisation (certaines se font en solo et d'autres en groupe). Les thèmes ont été choisis par des comités et améliorés en cours de saison. On nous réserve quelques surprises, par exemple la présence de Claudette Auchu, organiste au Forum pendant de nombreuses années, qui animera la foule avec son clavier portable.

Nul doute qu'à la fin du festival, on sera inspiré quand il s'agira de se prononcer sur l'événement : improvisation libre dans le style du festival Orgue et couleurs; nombre de joueurs illimité; durée : 10 jours.

Plaisir assuré!

Lucie Renaud

Lundi 16 Monday

- 20h. McGill-MUS POL. \$5. McGill Faculty and Guests Series. Budón, Jones, Santoro, Kidd, Perron, Ianza. **Meg Sheppard, actress-singer, Alcides Lanza, piano, electronics; Shawn Mativetsky, tablas, percussion.** 398-4547

Mardi 17 Tuesday

- 20h. MC Côte-des-Neiges, 5290 ch Côte-des-Neiges. LP. **Trio Hochelaga.** 872-6889
- 20h30. Église St-Jean-Baptiste, Chapelle St-Louis, 4230 Drolet. \$5-18. Concerts M. Beethoven: Quatuor à cordes op.18 #4; Gerald Barry: 1998; Claude Vivier: Pulau Dewata (trans. Michael Oesterle). **Quatuor Bozzini.** 848-4716

Mercredi 18 Wednesday

- 20h. UdeM-MUS SCC. EL. Schönberg: Kammer-symphonie (1906); Donatoni: Arpeggio (1986); Sanchez-Gutierrez: Son del Corazon; oeuvre des Rencontres de musique nouvelle 2002. **Nouvel Ensemble Moderne, Lorraine Vaillancourt, chef.** 872-5338, 343-5962

Jeudi 19 Thursday

- 15h30. MBAM. EL. Les jeunes du CMM. Rachmaninov, Brahms. **Jeremy Chaulk, Louise-Andrée Baril, pianos; Klym Geneviève McLaren, soprano.** 873-4031 x221
- 19h. McGill-MUS RED. 70-100\$. Allegra Chamber Music Series. *Gala Concert.* Martinu, Schumann. **Dorothy Fieldman-Fraiberg, piano; Martin Foster, Nadia Francavilla, violins; Perni Paul, viola; Susan Green, cello.** 935-3933

Vendredi 20 Friday

- 19h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Soirée spéciale: Quelques grandes interprètes de Madama Butterfly. 343-6427
- 19h30. Chale. 20\$. 489-3444. FMCM. *Red Hot Jazz.* **Charles Ellison, trompette; Wray Downes, piano; etc.**
- 20h. Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine Ouest. 10-15\$. *Laments and Elegies.* Tallis, Byrd, Blow, Simpson, J.C. Bach, J.S. Bach, Biber, Schmelzer. **Les Voix Baroques; Matthew White, contrebasse.** 843-6577, 276-2009 (→21).
- 20h. MC FR. LP. Musique traditionnelle slovaque. **Podenky et Kustar.** 872-7882

Samedi 21 Saturday

- 16h. Salle JMC. EL. Les anciens du CMM. **Emmanuel Beaulieu Bergeron, violoncelle; Guy Bernard, trombone; Julie Mélanie Veilleux, clarinette.** 873-4031 x221
- 19h30. Chale. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Trio op.87; Quatuor pour piano op.60; Quintette pour clarinette op.115. **Jonathan Crow, Julie Rosenfeld, violons; Marcus Thompson, viola; Antonio Lysy, Denis Brott, violoncelles; Lydia Artymiw, piano; James Campbell, clarinette.**
- 20h. Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine Ouest. 10-15\$. **Voix Baroques.** 843-6577, 276-2009 (→20).
- 20h. McGill-MUS RED. 15-22\$. Mozart: Quatuor K.478; Alexis Contant: Trio; Brahms: Quatuor op.60. **Musica Camerata Montréal.** 398-4547, 489-8713
- 20h. PdA SWP. 44-113\$. Puccini: Madama Butterfly. **L'Opéra de Montréal; Ai-lan Zhu, Stephen Mark Brown, Frank Hernandez, Kathryn Day; OMGM, David Agler, chef.** 842-2112, 985-2258 (→26 28 30/9, 2 5/10)
- 20h. UdeM-MUS SCC. 28-35\$. Haydn: Symphonie #83 "La poule"; Mozart: Symphonie #33; Così fan tutte, Don Giovanni, Le Nozze di Figaro, La Clemenza di Tito (extraits). **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, chef; Christine Goerke, soprano.** 418-692-3026, 343-6427 (→22 Québec)

Dimanche 22 Sunday

- 11h. Salle JMC. LP. La musique, c'est de famille. *Tous pour un et un pour tous.* **Quatuor Thalie.** 845-4108
- 15h. Centre culturel, Stewart Hall, 176 Lakeshore

- Rd., Pointe-Claire. LP. Musique celtique. **Ensemble Athanor.** 630-1220
- 15h. McGill-MUS RED. \$5. McGill Faculty and Guests Series. Haydn: Quartets. **Quatuor des Lumières (strings).** 398-4547
- 15h30. Pavillon de l'entrepôt, 2901 boul. St-Joseph, Lachine. 10-25\$. Société de musique de chambre de Lachine. Debussy, Mendelssohn, Smetana. **Claude Richard, violon; Johanne Perron, violoncelle; Élise Richard, piano.** 761-8020
- 15h30. PdA SWP. 17-46\$. Brahms: Nanie op.82; Le Chant des Parques; Beethoven: Symphonie #9. **OSM, Gilbert Levine, chef; Huet de l'OSM; Pamela Coburn, Noëlla Chœur, Stuart Neill, Stephen Powell.** 842-2112, 842-9951

Lundi 23 Monday

- 20h. McGill-MUS POL. 15-38\$. Schubert: Trio D.471; Mozart: Quintette K.516; Tchaikovsky: Sextuor, op.70. **Orchestre de chambre McGill; Pinchas Zukerman, violon, alto; chambrières du Centre National des Arts (Ottawa).** 398-4547, 487-5190

Mardi 24 Tuesday

- 19h30. Chale. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Sonate pour alto op.120 #2; Trio op.101; Quatuor pour piano op.26. **Mark Kaplan, violon; Douglas McNabney, Paul Coletti, altos; Denis Brott, Antonio Lysy, violoncelles.**
- 20h. McGill-MUS POL. \$5. McGill Faculty and Guests Series. Brahms: Heine-lieder, Schubert, Schumann. **Winston Purdy, baritone; Dominique Roy, piano.** 398-4547
- 20h. PdA SWP. 25-68\$. Les Grands Concerts. Szymanowski: Le Chant de la nuit (Symphonie #3); Liszt: Totentanz; Ravel: Daphnis et Chloé: ballet complet avec chœur. **OSM, Emmanuel Villaume, chef; Louis Lortie, piano; Jon Garrison, ténor; Chœur de l'OSM.** 842-2112, 842-9951 (→25).

Mercredi 25 Wednesday

- 19h30. Église de la Purification, 445 Notre-Dame, Repentigny. 15\$. Génin, Chopin, Massenet, etc. **Claude Régimbald, flûte; Claude Webster, piano.** 450-582-6714
- 20h. Basilique Notre-Dame, 110 Notre-Dame Ouest. 7-15\$. FOGC. *Le Vatican visite Montréal.* **James Edward Goettsche, orgue.** 899-0644
- 20h. MC Côte-des-Neiges, 5290 ch Côte-des-Neiges. LP. Musique celtique. **Nicolas Boulerice, Olivier Demers, Daniel Thonon (divers instruments).** 872-6889
- 20h. PdA SWP. 25-68\$. **OSM, Lortie, Chœur.** 842-2112, 842-9951 (→24).
- 20h. Salle André-Mathieu, 475 boul. de l'Avenir, Laval (6^e boul. Concord). 28-32\$. Louie: Music for a Celebration; Beethoven: Concerto pour piano #5; Symphonie #3. **O.S. de Laval, Jean-François Rivest, chef; Alain Lefebvre, piano.** (19h15 causerie, J.F. Rivest). 450-667-2040, 450-978-3666 (→28 Ailleurs au Québec)

Jeudi 26 Thursday

- 14h. Bibliothèque publique Eleonor London, 5851 boul. Cavendish, Côte St-Luc. LP. Handel, Bach, Telemann. **Luc Beauséjour, clavecin; Louise Marcotte, soprano; Matthew Jennejohn, hautbois; Amanda Keesmaat, violoncelle.** 485-6900 (→29)
- 15h30. MBAM. EL. Les jeunes du CMM. Takemitsu, Bach, Boehm, Taffanel, Prokofiev. **Jonathan Barriault, guitare; Jocelyne Roy, flûte; Sandra Murray, Suzanne Blondin, pianos.** 873-4031 x221
- 19h30. Chale. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Sonate pour violoncelle op.99; Quatuor à cordes op.51 #1; Quintette à cordes op.88. **Jonathan Crow, Mark Kaplan, violons; Paul Coletti, James Dunham, Douglas McNabney, altos; Denis Brott, Antonio Lysy, violoncelles; Lydia Artymiw, piano; Quatuor Mandelring.**
- 20h. Concordia University, Room 763, Hall Building, 1455 Maisonneuve Ouest. EL. Presentation of papers and roundtable discussion. *Exile and Transformation: Arnold Schoenberg*

MUSICAMERATA
Montréal

33^e saison 2002-2003

Samedi 21 septembre à 20 h

Salle Redpath (Université McGill) 3461, McTavish (Métro Peel)

MOZART Quatuor K. 478, CONTANT Trio n. 1, BRAHMS Quatuor Op. 60

Berta Rosenohl, piano ; Luis Grinhaus, violon ;
Nicolò Eugelmi, alto et Chang-Zheng liu, violoncelle.

Billets : 22 \$, 15 \$

Renseignements/réservations : (514) 489-8713 www.camerata.ca

and Kurt Weill. **Alexis Nouss, prof. linguistics; Nancy Berman, prof. music literature; John Rea, prof. composition; Jonathan Goldman, musicologist.** (Collab. Department of Canadian Jewish Studies, Concordia University). 848-2068

► 20h. McGill-MUS POL. 10-27\$. Mozart: Divertimento, K.136; Concerto pour piano #23; Symphonie #40; Ave verum corpus; Misericordias domini; Inter natos mulieribus. **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef; Noam Greenberg, piano; Les Petits Chanteurs du Mont-Royal.** 982-6038

► 20h. PdA SWP. 41-106\$. **L'OdéM, Butterfly.** 842-2112, 985-2258 (+21)

► 20h. PdA TM. \$20-69. Poulenc/Kenneth MacMillan: Gloria; Stravinsky/Stijn Celis: Noces. **Les Grands Ballets Canadiens de Montréal; orchestre, chœur du Studio de musique ancienne de Montréal, Jacques Lacombe, chef.** 849-0269, 842-2112 (+27 28/9, 2 3 5/10)

► 20h. UdeM-MUS SCC. EL. Flûtissimo. C.P.E. Bach, Doppler, Genin, Kuhlau, Kummer. **Denis Bluteau, Lise Daoust, Francine Voyer, flûtes (faculté); Carmen Picard, piano; Ensemble de flûtes, Gisèle Millet, dir.** 343-6427

Vendredi 27 Friday

► 10h30. ÉTSNJ. EL. F0&C. Les matins qui chantent. **Minda Forcier, soprano; Claudette Denys, piano.** 899-0644, 872-2200

► 12h. ÉTSNJ. EL. F0&C. Les midis à la carte. Duruflé: Prélude et Fugue sur le nom d'Alain; Alain: Le Jardin suspendu; Vierni: Symphonie # 2, op. 20. **Jennifer Loveless, orgue.** 899-0644

► 14h. Centre culturel, 5955 Bannantyne, Verdun. EL. Sons et brioches. **Faustina Bordoni et Bach.** Händel, Hasse, Bach. **Kerry-Anne Kutz, soprano.** 765-7150

► 16h15. Centre communautaire Elgar, 260 Elgar, Île des Soeurs, Verdun. LP. Concerts puces (4-8 ans). **IKS Afriks raconté aux jeunes.** récit musical (jazz contemporain, musique sénégalaise). **Quintette IKS; 3 musiciens sénégalais.** 765-7150

► 19h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Tchaïkovsky: Eugène Onéguine (Opéra de l'Union Européenne, 1998). 343-6427

► 19h30. Hôtel de Ville, 90 Roosevelt, Mont-Royal. EL. Musique de chambre. **Élèves et enseignants sec. 2-5 de l'école secondaire Pierre-Laporte.** 739-6311

► 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. 13-23\$. **Banquet musical.** Brade, Dowland, Praetorius, Scheidt, Schein: suites de danse. **Capriccio Stravagante; Skip Sempé, clavier; Les Boréades.** 634-1244

► 20h. ÉTSNJ. 7-15\$. **OMGM, Mahler #3.** (19h CPC).

872-2200, 899-0644 (+9)

► 20h. Salle JMC. LP (sur place dès 19h). Schoenberg: Phantasy for violin and piano, op.47; Verklärte Nacht (trans. Eduard Steuermann); Weill: Sonate for cello and piano; Knickerbocker Holiday, "September Song" (adapt. John Rea). **Darren Lowe, violin; Leslie Snider, cello; Suzanne Beauvillan-Lowe, piano.** (Collab. Dept. of Canadian Jewish Studies, Concordia University). 848-2068

► 20h. PdA TM. \$20-69. **GBCM, SMAM.** 849-0269, 842-2112 (+26)

Samedi 28 Saturday

► 11h. MC Ahuntsic-Cartierville, 10300 Lajeunesse. LP. **Pentaèdre.** (Café et muffins servis après). 872-8749 (+15)

► 13h30. MC Notre-Dame-de-Grâce, 3755 Botrel. LP. **Yellow Door Choir.** 872-2157

► 14h. Aria Salon. EL. **Masterclass. Anica Nonveiller, chant.** (durée 4h). 845-4242 (+29)

► 14h. CHBP. EL. **Lecture publique: À la rencontre du NEM.** Tim Brady: Playing Guitare. **Nouvel Ensemble Moderne, Lorraine Vaillancourt, chef.** (en présence du compositeur). 872-5338, 343-5962

► 14h. Église de la Nativité de la Sainte-Vierge, 3200 Ontario est. LP. F0&C. Les après-midi en famille. Oeuvres a capella d'époques variées inspirées de la nature. **Ensemble Musica Orbium, Patrick Wedd, chef; Horta van Hove, sculpteur/animatrice (matériel: rouleaux de papier recyclé).** (Pays-Bas). 899-0644, 872-2200 (+5/10)

► 14h. MC FR. EL. **Répétition publique avec animation.** Présentation des instruments (flûte traversière, clarinette, hautbois, basson, cor); extraits musicaux choisis. **Ensemble Appassionata.** 872-7882 (+29)

► 16h. MC Plateau Mont-Royal, 465 Mont-Royal Est. LP. **Trio Rainer Wiens.** 872-2266

► 19h. Aria Salon. EL. Bizeet: Carmen. **Sonia Payette, Daniel Lajeunesse, Luc Charest, Marilyn Carnier, Natalie Petrarca, solistes (Nonveiller, adaptation/mise en scène).** 845-4242 (+29)

► 19h30. Chalet. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Sonate pour violon op.100; Quatuor à cordes op.51 #2; Quintette pour piano op.34. **Jonathan Crow, violon; Denis Brot, violoncelle; Lydia Artymiw, piano; Quatuor Mandelring.** □

► 20h. ÉTSNJ. 7-15\$. F0&C. Les concerts du soir. Massenet, Gounod, Bizet, Guillemot, Vienne, etc. **Gianna Corbisiero, soprano; Marc Hervieux, ténor; Claude Webster, piano; Jean LeBuis, orgue.** 899-0644

► 20h. PdA SWP. 44-113\$. **L'OdéM, Butterfly.** 842-

BENEFIT FOR THE CHILDREN



Miklos Takacs and Theodora Stathopoulos will direct the FACE Symphony Orchestra, the FACE Children's Choir and the UQAM Choir in a Benefit Concert for the Unicorn Children's Foundation on **October 1, 2002** at 7:30 p.m. The program will include operatic arias by Bizet, Gounod and Verdi, plus Bernstein's Symphonic Dances and Gershwin's Rhapsody in Blue with Princess Caroline Murat-Haffner as piano soloist. 888-782-8321.

2112, 985-2258 (+21)
 ► 20h. PdA TM. \$20-69. **GBCM, SMAM.** 849-0269, 842-2112 (+26)

Dimanche 29 Sunday

► 10h. Centre culturel, 5955 Bannantyne, Verdun. LP. Concerts puces (4-8 ans). **Jeunesses musicales du Canada.** Musique amérindienne. **Nathalie Picard, animatrice.** 765-7150

► 11h. Hôtel de Ville, Salle du conseil, 435 boul. Iberville, Repentigny. 8\$. Sons et brioches. Haydn, Mozart, Albeniz, G. Hair, Liszt. **Maneli Pirzadeh, piano.** 450-582-6714, 450-654-2330

► 11h. PdA Piano Nobile. 6\$. Sons et Brioches (JMC). Bizeet: Carmen. **Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.** 842-2112

► 12h. Aria Salon. EL. **Masterclass.** (durée 2h). 845-4242 (+28)

► 13h. ÉTSNJ. EL. Orgues ouvertes. **Régis Rousseau, orgue.** 872-2200

► 14h. UdeM-MUS SCC. EL. **Yousou Seck, voix, guitare, doumdoums; Bruno Rouyère, voix, guitare; El Hadji Fall-Diouf, djembé, lam, N'der; Nathalie Dussault, voix, cora (harpe-luth à 21 cordes); Charles Yapo, basse.** (Exposition d'instruments du Laboratoire de recherche sur les musiques du monde suivie d'un concert de musique d'Afrique). 343-6427

► 14h30. Église de la Visitation, 1847 boul. Gouin Est. EL. Orgues ouvertes. **Marc-André Doran, orgue.** 872-8749

► 14h30. PdA SWP. 17-23\$. Les Dimanches en musique. Haydn: Symphonie #70; R. Strauss: Le Chevalier à la rose: suite de valse; Gruenberg: Concerto pour violon. **OSM, Jacques Lacombe, chef; Richard Roberts, violon.** 842-2112, 842-9951 □

► 15h. Aria Salon. EL. **Carmen.** 845-4242 (+28)

► 15h. Église St-Joseph, 10050 boul. Gouin Est (Rivière-des-Prairies). LP. **Pentaèdre.** 872-9814 (+15)

► 15h. Église unie Beaurepaire, 2025 Fieldface, Beaconsfield. LP. **Beauséjour, Marcotte, etc.** 428-4482 (+26)

► 15h. MC Plateau Mont-Royal, 465 Mont-Royal Est. EL. **Appassionata, répétition.** 872-2266 (+28)

► 17h. Aria Salon. EL. Brahms, Schumann, Dvorak, Rachmaninov: mélodies inspirées par les gitans. **Nadia Nelazy, mezzo.** 845-4242

► 13h. ÉTSR. EL. Orgues ouvertes. Atelier d'initiation et récital d'orgue. **Régis Rousseau, Aldéo Jean, orgue.** (jusqu'à 16h). 872-2200

► 13h. ÉTSNJ. EL. Orgues ouvertes. Atelier d'initiation et récital d'orgue. **Régis Rousseau, Aldéo Jean, orgue.** (jusqu'à 16h). 872-2200

► 20h. ÉTSNJ. 7-15\$. F0&C. **Homage à Duruflé.** Duruflé: Fugue sur le carillon de Soissons; Scherzo op.2; Prélude et fugue sur le nom d'Alain; 4 Motets; Prélude, Adagio et choral varié sur le Veni Creator; Requiem. **Vincent Warnier, Régis Rousseau, orgues français; Ensemble Musica Orbium, Claudine Ledoux, mezzo; Patrick Wedd, chef.** 899-0644, 872-2200

► 20h. McGill-MUS POL. 15-30\$. Ladies' Morning Musical Club. **Jean-Yves Thibaudet, piano.** 932-6796

► 20h. CMM Salle Gabriel-Cusson. EL. **Louise Bessette, Suzanne Goyette, Claire Ouellet, Raoul Sosa, pianos; Denis Brot, violoncelle; Andrée Azar, violon.** 873-4031 x221

Lundi 30 Monday

► 10h30. ÉTSNJ. EL. F0&C. **Classe de maître: Duruflé.** **Vincent Warnier, orgue français.** 899-0644, 872-2200

► 17h30. Château Dufresne, 2929 Jeanne-d'Arc (Pie

SPORTS CINÉMA CONCERTS EXCURSIONS VISITES CROISIÈRES

MUSÉES RÉCRÉATION SALONS

LA CARTE QUI VOUS PERMET DE SORTIR MAIS QUI VOUS DÉFEND DE PAYER CHER.

Profitez d'une année de loisirs à rabais. Plus de 90 activités avec la carte Accès Montréal

Entre autres, économisez :

- aux Belles soirées de l'Université de Montréal
- au Centre des Arts Saydie Bronfman
- au Centre Pierre-Péladeau
- à la Cinémathèque québécoise
- au Goethe Institut
- aux Grands Explorateurs
- à l'I Musici de Montréal
- à l'ONF Montréal – CinéRobothèque
- à l'Opéra de Montréal
- à l'Orchestre Métropolitain
- à l'Orchestre symphonique de Montréal
- à la salle de concert Oscar-Peterson
- à la Société Musica Camerata Montréal

La carte Accès Montréal, seulement 5 \$, seulement pour les Montréalais et les Montréalaises. **Pour plus de renseignements et pour connaître les points de vente, téléphonez au 87-ACCÈS, #610** www.ville.montreal.qc.ca/cam

Ville de Montréal

FESTIVALS SCIENCES EXPOSITIONS

THÉÂTRE SPECTACLES

ABONNEMENT

Opéra DE QUÉBEC

SAISON 2002-2003
direction artistique et musicale : Bernard LABADIE

LA VEUVE JOYEUSE LEHAR

19, 22, 24 et 26 octobre 2002
Mise en scène : Jacques LEBLANC

L'ENLÈVEMENT AU SERRAIL MOZART

8, 11, 13 et 15 mars 2003

RIGOLETTO VERDI

10, 13, 15 et 17 mai 2003
Mise en scène : Brian DEEDRICK
www.operadequebec.qc.ca

15% de rabais en abonnement
529-0688

THÉÂTRE SPECTACLES

- IX-Sherbrooke). LP. F06C. **Pentaèdre**. 872-2200, 899-0644 (+15)
- ▶ 19h30. Chalet. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Quatuor à cordes op.67; Trio pour cor op.40; Sextuor à cordes op.36. **Miriam Fried, Jonathan Crow, violons; James Dunham, alto; Denis Brott, violoncelle; Jonathan Biss, piano; James Sommerville, cor; Quatuor Mandelring**.
 - ▶ 20h. ÉTSN. 7-15\$. F06C. Les concerts du soir. **Marnie Giesbrecht, orgue; Joachim Segger, piano; Suzanne Binet-Audet, onde; RÉSEAU, musique électro-acoustique**. 899-0644
 - ▶ 20h. MC FR. LP. Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune; Copland: Appalachian Spring; Stravinsky: Septuor; Wagner: Siegfried Idyll. **Ensemble Appassionata, Daniel Myssyk, chef**. 872-7882, 495-7233 (+6/10)
 - ▶ 20h. PdA SWP. 41-106\$. **L'odeM, Butterfly**. 842-2112, 985-2258 (+21).

OCTOBRE

Mardi 1 Tuesday

Journée internationale de la musique

- ▶ 19h30. PdA TM. 25-65\$. *Concert bénéfique pour la Fondation pour enfants La Licorne*. Bizet, Gounod, Verdi: extraits d'opéra; Bernstein: Symphonic Dances; Gershwin: Rhapsody in Blue. **Princesse Caroline Murat-Haffner, piano; O.S. FACE; Choeur d'enfant FACE; Choeur de l'UQAM; Theodora Stathopoulos, Miklos Takacs, chefs; Lella Chalfoun, Lenard Whiting, Arto Muhandissian**. 842-2112
- ▶ 20h. CHBP. LP. 872-5338. *L'intégrale des sonates de Beethoven*. **Christian Leotta, piano**. (Collab. Institut culturel italien) (+3)
- ▶ 20h. CPP SPM. 38-45\$. Bach-Reger: Concerto brandebourgeois #4; Kurtág: Jeux; Liszt: Concerto pathétique; Réminiscences de Don Juan de Mozart; Mozart: Variations, K.501. **Louis Lortie, Hélène Mercier, pianos**. 987-6919, 790-1245 (+3 Québec)
- ▶ 20h. ÉTSN. 15\$. *Match d'improvisation à l'orgue*. 872-2200
- ▶ 20h. Le Gesù, 1200 Bleury. 27\$. **Ensemble Romulo Larrea**. 861-4036, 790-1245 (+13/9)
- ▶ 20h. PdA SWP. 17-46\$. Les Concerts Gala. Berlioz: Le Corsaire; Saint-Saëns: Concerto pour piano #2; Debussy: Images; Ravel: La Valse. **OSM, Jacques Lacombe, chef; Pascal Rogé, piano**. 842-2112, 842-9951 (+3).

Mercredi 2 Wednesday

- ▶ 17h30. Château Dufresne, 2929 Jeanne-d'Arc (Pie IX-Sherbrooke). LP. Haydn, Beethoven, Webern, Oesterle. **Quatuor Bozzini**. 872-2200
- ▶ 19h30. Chalet. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Sonate pour violon op.78; Trio op.8; Quintette à cordes op.111. **Miriam Fried, Jonathan Crow, violons; James Dunham, Douglas McNabney, altos; Denis Brott, violoncelle; Jonathan Biss, piano**.
- ▶ 20h. CPP SPM. **Orchestre baroque de Venise; Giuliano Carmignola, violon**. 987-6919 (+1 Québec)
- ▶ 20h. Église de la Nativité de la Sainte-Vierge, 3200 Ontario est. 15\$. Musique et cinéma. Gilles Dauphin: L'incendie du Laurier Palace (documentaire). **Choeur de voix d'hommes, orgue, piano**. 872-2200
- ▶ 20h. MC FR. LP. **Patricia Caicedo, soprano**. 872-7882
- ▶ 20h. PdA SWP. 41-106\$. **L'odeM, Butterfly**. 842-2112, 985-2258 (+21/9)
- ▶ 20h. PdA TM. \$20-69. **GBCM, SMAM**. 849-0269, 842-2112 (+26/9)

Jeudi 3 Thursday

- ▶ 10h30. PdA SWP. 20-23\$. Les Matins symphoniques. Dvorak: Légendes #6-10 op.59; Martinu: Concerto pour hautbois; Schumann: Overture, scherzo et finale; Wagner: Tannhäuser, ouverture et musique du Venusberg. **OSM, Jacques Lacombe, chef; Theodore Baskin, hautbois**. 842-2112, 842-9951 (+3)
- ▶ 15h30. MBAM. EL. Les jeunes du CMM. **Michèle Bolduc, soprano; Maya Delle, Louise-André Baril, pianos**. 873-4031 x221
- ▶ 16h30. UdeM-MUS. B-421. EL. Présence de la musique. *Polyphonie et contrepoint dans la peinture du XXe siècle: le cas Paul Klee*. **Maryse Langlois (lauréate 2002 du Concours de conférences de la SQRM)**. 843-9305
- ▶ 20h. CHBP. LP. 872-5338. **Leotta** (+1)
- ▶ 20h. CPP SPM. 15-22\$. *Li tans nouveaux*. Musique et chant des troubadours et des trouvères. **Ensemble Constantinople, Kiya Tabassian, chef; Anne Azéma, soprano; Daniel Taylor, voix**. 987-6919
- ▶ 20h. ÉTSR. 15\$. *La Bretagne, le pays de Galle, le Québec: les liens musicaux*. Pièces des traditions populaires (adaptation Dagher, Kehler). **Skye Consort (Sean Dagher, Alex Kehler, Matthew White)**. 814-4322, 872-2200 (+6)
- ▶ 20h. MC Notre-Dame-de-Grâce, 3755 Botrel. LP. Musique traditionnelle orientale et occidentale. **Orchid Ensemble (Lan Tung, erhu; Mei Han,**

zheng; Jonathan Bernard, marimba). 872-2157 (+4 5)

- ▶ 20h. PdA SWP. 17-46\$. **OSM, Rogé**. 842-2112, 842-9951 (+1).
- ▶ 20h. PdA TM. \$20-69. **GBCM, SMAM**. 849-0269, 842-2112 (+26/9)

Vendredi 4 Friday

- ▶ 10h30. ÉTSR. EL. Musique baroque. **Michelle Sutton, mezzo; Kimy McLaren, soprano; Lucie Beauchemin, orgue**. 872-2200
- ▶ 19h30. Chalet. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Sonate pour violoncelle op.38; Sonate pour clarinette op.120 #1; Quatuor pour piano op.25. **Ida Kavafian, Jonathan Crow, violons; Scott St. John, violon, alto; James Dunham, alto; Denis Brott, violoncelle; Jonathan Biss, piano; James Campbell, clarinette**.
- ▶ 20h. Auditorium Le Prévoist, 7355 Christophe-Colomb. LP. **Orchid Ensemble**. 872-6131 (+3)
- ▶ 20h. Église St-Marc de Rosemont, 2602 Beaubien Est. EL. Weber: Der Freischütz, ouverture; Reinecke: Concerto op.283; Mozart: Vorrei spiegarvi oh Dio! K.418; Mahler: Lieder eines fahrenden Gesellen; Sibelius: Symphonie #5. **O.S. du CMM; Jean-Claude Picard, flûte; Michèle Bolduc, soprano; Cosimo Oppedisano, baryton; Raffi Armerian, chef**. 873-4031 x221 (+6)
- ▶ 20h. MC FR. LP. Musique traditionnelle et contemporaine colombienne. **Trio 3; Trio Atrato; Alcides Diaz et cie; Evangelina Gomez et cie**. 872-7882
- ▶ 20h. McGill-MUS. POL. \$10. Mozart: Die Zauberflöte, Overture; Bartók: Piano Concerto #3; Tchaikovsky: Symphony #6. **McGill S. O., Alexis Hauser, cond.; Sophia Kim, piano**. 398-4547 (+5)
- ▶ 20h. PdA Cinquième Salle. 10-25\$. Liszt, Bartok. **Eva Csarnay, piano**. 842-2112, 993-2528
- ▶ 20h30. Centre communautaire Elgar, 260 Elgar, Île des Soeurs, Verdun. 5\$. **Vendredis blues**. **Arnold Ludwig Trio; Géraldine Hunt**. 765-7150
- ▶ 22h. CHBP. EL. 872-5338. *Jazz nocturne*. **John Stetch, piano solo**

Samedi 5 Saturday

- ▶ 14h. Église de la Nativité de la Sainte-Vierge, 3200 Ontario est. LP. **Musica Orbium, van Hove**. 899-0644, 872-2200 (+28/9)
- ▶ 14h. ÉTSR. EL. *Clavecin en concert*. **Louise Marcotte, soprano; Luc Beauséjour, clavecin; Mathew Jennejohn, hautbois, flûte à bec; Amanda Keekmaat, violoncelle**. 872-2200
- ▶ 14h. PdA TM. \$20-69. **GBCM, SMAM**. 849-0269, 842-2112 (+26/9)
- ▶ 19h30. Chalet. 15-35\$. 489-3444. FMCM. Brahms: Sonate pour violon op.108; Trio pour clarinette op.114; Sextuor à cordes op.18. **Ida Kavafian, Jonathan Crow, violons; Scott St. John, violon, alto; James Dunham, alto; Denis Brott, violoncelle; Glen Montgomery, piano; James Campbell, clarinette**.
- ▶ 20h. CHBP. Les Samedis à la carte CMM. EL. Brahms. **Jean-François Normand, clarinette; Carole Sirois, violoncelle; Suzanne Blondin, piano**. 873-4031 x221
- ▶ 20h. Église, 129 Ste-Anne, Ste-Anne-des-Plaines. 15\$. *Récital à la chandelle*. Beethoven, Schubert, Chopin. **Janie Caron, Jérémie Pelletier, pianos**. 450-478-1525
- ▶ 20h. Église unie Erskine and American, 1331 rue Sherbrooke Ouest. 45\$. Beethoven: Symphonie #9 (transcr. Liszt). **Louis Lortie, Hélène Mercier, pianos**. 790-1245 (+4 Ailleurs au Québec)
- ▶ 20h. Salle JMC. 10-15\$. La musique sur un plateau. Mendelssohn: duos; Dvorak: Ciganeski melodie; Duparc: Chanson triste; Mozart: Don Giovanni, Die Zauberflöte (duos extr.). **Christina Tannous, soprano; Joseph Kaiser, baryton; Michael McMahon, piano**. 845-4108
- ▶ 20h. MC Ahuntsic-Cartierville, 10300 Lajeunesse. LP. Radio-concert au bout du monde. **Orchid Ensemble**. 872-8749 (+3)
- ▶ 20h. McGill-MUS. POL. \$10. **McGill SO, Klim**. 398-4547 (+4)
- ▶ 20h. PdA SWP. 44-113\$. **L'odeM, Butterfly**. 842-2112, 985-2258 (+21/9)
- ▶ 20h. PdA TM. \$20-69. **GBCM, SMAM**. 849-0269, 842-2112 (+26/9)

Dimanche 6 Sunday

- ▶ 14h. ÉTSN. 7-15\$. F06C. *Contes en musique*. Ravel: Ma mère l'Oye; Yaroshevskaya-Bellemare: Le petit air (création); Dion: Les Nouvelles Amantures, pour piano et orchestre (création). **O.S. de Trois-Rivières, Gilles Bellemare, chef; Kim Yaroshevskaya, récitante; Denise Trudel, piano**. 790-1245, 800-361-4595 (+29/9 Ailleurs au Québec)
- ▶ 14h. Sanctuaire du St-Sacrement, 500 Mont-Royal Est. EL. **Appassionata**. 495-7233 (+30/9)
- ▶ 14h30. PdA TM. EL. **O.S. du CMM**. (+4)
- ▶ 15h. Grand Séminaire de Montréal, Chapelle, 2065 Sherbrooke O (mètre Guy-Concordia). EL. Festival des couleurs de l'orgue français. Couperin, Boely, Racquet, Raison, Balbastre. **Michael Gallit, orgue (Autriche)**. 486-8583
- ▶ 15h30. CHBP. EL. Les Rendez-vous du dimanche CMM. Blavez, Mozart, Taffanel, Laurin, Foote. **Marie-Andrée Benny, flûte; Sandra Murray,**

RIEN À VOIR, DOUZIÈME ÉDITION

L'événement de musique acousmatique Rien à voir est à sa douzième édition. Après quelques vicissitudes, ses organisateurs l'ont installé à l'Espace Go, où il se tiendra du 11 au 15 septembre. Chapeauté par Réseaux, Rien à voir a clairement une vocation internationale. Comme à chacune de ses éditions, il reçoit des compositeurs de divers pays tout en laissant une place privilégiée aux Québécois, jeunes ou déjà expérimentés. C'est à **Robert Normandeau**, l'un de nos plus grands musiciens acousmatiques (et l'un des plus reconnus partout où cet art occupe une place



respectable), membre de Réseaux, que revient l'honneur d'être le compositeur invité de cette douzième mouture. « On n'a pas si souvent l'occasion d'être joué à Montréal », souligne le compositeur, dont la carrière européenne continue de s'épanouir. Lors de son concert « carte blanche », intitulé *Mise en son ; mise en scène* (à cause de l'origine théâtrale de son programme), on entendra trois de ses pièces, encore inédites au pays : *Erinyes*, créée à Belfast, *Strin (G/D) berg*, créée à Paris et *Chorus*, une commande de Réseaux qui remporta le premier prix au Concours de musiques sacrées de Fribourg (Suisse) en juillet dernier.

Réseaux recevra également Wayne Siegel, du Danemark, pour un concert intitulé *The Terror of War*, dans lequel on entendra une création de Rasmus Lunding et une autre de Siegel lui-même, *Guernica Revisited*, commandée par Réseaux pour l'occasion. Rien à voir accueillera Flô Menezes, en provenance du Brésil, pour un concert intitulé *Maximal Music*, avec des œuvres de Menezes, bien sûr, mais aussi de Berio, de Campos, de Borycki, de Gorodsky et de Kafajian. L'invitée américaine de cette édition est la compositrice Elainie Lillios, avec un concert intitulé *Taking Backroads*, Creating Inroads dans lequel on entendra sa création *Backroads* ainsi que des pièces de Rocheleau, de Kim, d'Anderson, de Nelson et de Thompson.

D'autres concerts sont greffés à ce Rien à voir, dont un événement organisé au profit d'Amnistie internationale : *Tolérance*. « C'est quelque chose que je voulais faire depuis longtemps, confie Robert Normandeau, et, cette fois, l'occasion se présentait. » C'est au Concours de musiques sacrées de Fribourg que le compositeur fait allusion, puisqu'on jouera, lors de *Tolérance*, les œuvres des lauréats de sa dernière édition, consacrée aux musiques électroniques.

D'autre part, les POSTrien(s) reprennent du service chaque soir à 22 h 30 à la Casa del Popolo, située juste en face de l'Espace Go. On y présente, à la suite des concerts « carte blanche », les œuvres de la nouvelle génération – celle qui n'a pas encore de nom... « C'est presque un festival parallèle, avec l'idée d'installer des chemins de traverse entre les musiques électros *classiques* et la nouvelle génération », précise Normandeau. Quatre soirées sont prévues : Débris épars, Bonnes Vibrations, Boîtes à rythmes et South of the Border. À ne pas oublier également, le concert des jeunes compositeurs, à 18 h le 14 septembre.

Du 11 au 15 septembre, Espace Go et Casa del Popolo.

Dominique Olivier

- piano**. 873-4031 x221
- ▶ 19h30. Théâtre Outremont, 1248 Bernard Ouest, Outremont. **Skye Consort**. 814-4322 (+3)
- ▶ 20h. Concordia University, Oscar Peterson Concert Hall, 7141 Sherbrooke O (Loyola Campus). 0-18\$. Tim Brady: Playing Guitare; Jean-François Laporte, Alexander Burton. **Nouvel Ensemble Moderne, Lorraine Vaillancourt, chef; Duo Traces (Julien Grégoire, percussions; Guy Pelletier, flûtes)**. 848-4848, 343-5962
- ▶ 20h. Église unie Erskine and American, 1331 rue Sherbrooke Ouest. 14-34\$. *Renaissance flamande et espagnole*. Cyprien de Rore: Messe polyphonique "Doulce Mémoire"; etc. **Guillemette Laurens, mezzo; Capriccio Stravagante (orchestre), Skip Sempé, chef, clavecin; choeur du SMAM; Christopher Jackson, dir**. 861-2626

Lundi 7 Monday

- ▶ 19h30. Théâtre du Rideau Vert, 4664, rue Saint-Denis. 20\$. Les Lundis classiques. Francaix, Milhaud, Ligeti. **Quintette Boréal**. 844-1793
- ▶ 20h. PdA TM. 12-25\$. Société Pro Musica, Émeraude. Mozart: Fantaisie, K. 397; Sonate, K. 311; Brahms: Klavierstücke op. 76, Caprices #1-2;

Intermezzo op.117 no 2; Variations sur un thème de Paganini op. 35; Prokofiev: Suite Roméo et Juliette, op.75, 6 extraits; Balakirev: Islamey (Fantaisie orientale). **Valery Kuleshov, piano (Russie)**. 845-0532, 842-2112



RÉGION DE QUÉBEC

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Québec, et l'indicatif régional est 418. Principale billetterie: **Billetech** 670-9011. **GTO** Grand Théâtre de Québec, 269 boulevard René-Lévesque E, 643-8131, 877-643-8131. **SLF** Salle Louis-Frédette **ULav-MUS** Université Laval, Faculté de musique, Pavillon Louis-Jacques-Casault, Cité universitaire, 656-7061. **SHG** Salle Henri-Gagnon (3155)

SEPTEMBRE

- 6 11h30. Ulav-MUS SHG. EL. **Concert d'accueil.** Haydn: Fac me vere tecum flere; Bottesini: Variations sur "Nel cor piu non sento" (air de la bella molinara de Paisiello); Tarentelle; Debussy: Estampes. **Marie-Maude Viens, contralto; Zbigniew Borowicz, contrebasse; Rachel Martel, Arturo Nieto-Dorantes, pianos.** 656-7061
- 7 15h15. Église St-Thomas d'Aquin, 2125 Louis-Joliet, Ste-Foy. EL. Musique sacrée. **Professeurs et étudiants de la Faculté de musique de l'Université Laval.** 656-7061
- 7 20h. Église des Sts-Martyrs Canadiens, 955 de Bienville (coin Père-Marquette). EL. Les Amis de l'Orgue de Québec. Fricker, Bach, Handel, Nibelle, Widor, Litaize, Rimski-Korsakov, Lefebure-Wély. **Danny Belisle, orgue.** (Écran géant). 681-3927
- 7 20h30. Église Ste-Monique, Les Saules. 871-3522. 0-10\$. **Le cinéma sous les doigts. Marie-Claude Roy, piano**
- 10 20h. GTQ SLF. 15-50\$. Grands Concerts. Moussorgski (orch. Ravel). Tableaux d'une exposition; Rachmaninov: Rhapsodie sur un thème de Paganini; Ravel: Daphnis et Chloé, suite #2. **O.S. de Québec, Yoav Talmi, chef; Sergio Tiempo, piano.** (19h Foyer: Prélude). 643-8486, 643-8131 (+11)
- 11 20h. GTQ SLF. 15-50\$. Sélection Desjardins. **OSQ, Tiempo.** 643-8486, 643-8131 (+10)
- 18 20h. GTQ SLF. 15-50\$. Hommage à Brahms et Dvořák. Dvořák Symphonie #5; Brahms: Concerto pour piano #2. **O.S. de Québec, Kees Bakels, chef; André Laplante, piano.** 643-8131, 877-643-8131, 643-8486
- 19 17h. Ulav-MUS SHG. EL. Jeudi musico-poétique. **Chantal Masson-Bourque, Denyse Noreau animatrices.** 656-7061
- 21 9h. Ulav-MUS SHG. EL. **Concours: éliminatoire. Étudiants de la Faculté de musique.** 656-7061
- 22 14h. Église St-Félix, 1460 Provancher, Cap-Rouge. EL. Les Amis de l'Orgue de Québec. **Conférence: Jeux d'orgues.** Les composantes de l'orgue, histoire, oeuvres commentées. **Pierre Bouchard, orgue; Louise Fortin, animatrice.** 681-3927
- 22 20h. GTQ SLF. 28-35\$. **Les Violons du Roy, Goerke.** 877-643-8131, 692-3026 (+21 Montréal)
- 26 12h. Ulav-MUS SHG. EL. **Conférence sur l'eutonie.** Visions ergonomiques de l'eutonie pour contrer les troubles musculo-squelettiques des musiciens. **Isabelle Brown, eutoniste, pianiste.** 656-7061

- 27 20h. GTQ SLF. 16-52\$. Week-ends électrisants Hydro-Québec. **O.S. de Québec, David Bowser, chef; Jorane, chant, violoncelle.** 643-8486, 643-8131 (+28)
- 27 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Les professeurs en concert. Devienne: Concerto pour flûte #3 (arr. Papillon); Theodor Blumer: 10 valse, op. 56; André Jolivet: Chant de Linos; Lipatti: Introduction et allegro pour flûte seule; Taffanel: Fantaisie sur Der Freischütz. **André Papillon, flûte; Maurice Laforest, piano.** 656-7061
- 28 20h. GTQ SLF. 16-52\$. **OSQ, Jorane.** 643-8486, 643-8131 (+27)

OCTOBRE

Journée internationale de la musique

- 1 20h. GTQ SLF. 20-50\$. Club musical de Québec. **Orchestre baroque de Venise; Giuliano Carmignola, violon.** 643-8131 (+2 Montréal)
- 1 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Concert et lancement du disque des étudiants de la faculté de musique. Étudiants de la faculté de musique.** 656-7061
- 2 20h. Salle Albert-Rousseau, 2410 ch Ste-Foy, Ste-Foy. 14-41\$. Découverte du Classique. Schubert: Rosamunde, extraits; Reinecke: Concerto pour flûte et orchestre en ré majeur; R. Strauss: Intermezzo, 4 interludes symphoniques; Wagner: Les Maîtres Chanteurs, prélude. **O.S. de Québec, Rolf Bertsch, chef; Christie Reside, flûte.** 643-8131, 877-643-8131, 643-8486
- 3 20h. GTQ SLF. 25-60\$. **Lortie, Mercier.** 643-8131, 877-643-8131 (+1 Montréal)
- 4 20h. Salle Dina-Bélangier, 2047 ch St-Louis, Sillery (Collège Jésus-Marie). **Ensemble Romulo Larrea.** 687-1016 (+13/9 Montréal)
- 5 15h15. Église St-Thomas d'Aquin, 2125 Louis-Joliet, Ste-Foy. EL. **Collab. Société culturelle de St-Thomas-d'Aquin.** Musique sacrée. **Professeurs et étudiants de la Faculté de musique de l'Université Laval.** 656-7061
- 6 14h. Ulav-MUS SHG. EL. Les étudiants en concert. **Chantal Masson-Bourque: animatrice.** 656-7061
- 7 20h. Cathédrale épiscopale Ste-Trinité, 31 des Jardins. 26\$. Radio-concerts Classique et Compagnie. **Joseph Petric, accordéon; Yehonatan Berick, violon.** 670-9011



SEPTEMBRE

- 1 20h30. Centre des congrès, 161, rue Curé Deslauriers, Mont-Tremblant. 52\$. La fête de la musique. **Violons du monde. Angèle Dubeau & La Pietà.** 888-736-2526
- 22 16h. Église historique Good Shepherd, 1458 ch. Vallée Missisquoi, Glen Sutton (Cantons de l'Est, à 1,5h de Montréal). EL. Concerts pastoraux, Société Philharmonique de Montréal. **Concert gala.** Chopin, Liszt, Poulenc. **Princesse Caroline Murat (Monaco), piano; Leila Chalfoun, soprano.** 514-281-6364
- 26 20h. Centre culturel, 85 Ste-Anne, Rivière-du-Loup. 12-25\$. **Ensemble Romulo Larrea.** 418-867-8008 (+13 Montréal)
- 27 20h. Théâtre de Baie-Comeau, 1660 de Bretagne, Baie-Comeau. 26\$. **Ensemble Romulo Larrea.** 418-295-2000 (+13 Montréal)
- 28 20h. Église, 940 rue de St-Jovite. **O.S. de Laval, Lefebvre.** (19h15 causerie, J.F. Rivest). 819-425-8531 (+25 Montréal)
- 28 20h. Salle Baie-des-Chaleurs, 99, place Suzanne-Guité, New Richmond. 24\$. **Ensemble Romulo Larrea.** 418-392-4238 (+13 Montréal)
- 28 20h. Salle Dussault, 561 St-Patrick, Thetford Mines. 21\$. **Meilleurs succès de La Pietà. Angèle Dubeau & La Pietà.** 418-335-2855
- 28 20h. Université de Sherbrooke, Centre culturel, Salle Maurice-O'Bready, 2500 boul Université, Sherbrooke. 5-30\$. Ginastera: Variaciones concertantes; Patrick Roux: Concerto pour 4 guitares; Copland: Appalachian Spring; Mercure: Kaléidoscope; Villa Lobos: Bachianas Brasileiras. **O.S. de Sherbrooke, Stéphane Laforest, chef; Quatuor de guitares du Canada.** 819-820-1000, 819-821-0227
- 29 20h. Polyvalente C. E. Pouliot, Auditorium, 85, boulevard de Gaspé, Gaspé. **Ensemble Romulo Larrea.** 418-368-6505 (+13 Montréal)
- 29 20h. Salle J.-Antonio-Thompson, 374 des Forges, Trois-Rivières. 19-36\$. **O.S.T.R., Yaroshevskaya, Trudel.** 819-380-9797, 866-416-9797 (+6/10 Montréal)

OCTOBRE

Journée internationale de la musique

- 1 20h. Bishop's University, Théâtre Centennial, Lennoxville. ECMDanse. **Courage mon amour.** Hélène Blackburn, chorégraphe. Ana Sokolovic Ambient V; Cinq danses; Nicolas Gilbert: L'argile, la forme, le ravin du monde; André Ristic: Environnement de cantate. **Ensemble contemporain de Montréal; Émilie Caron, Andréa Tyniec, violons; Cas public (danseurs).** 819-822-9692, 514-524-0173
- 4 20h. Domaine Forget, Salle François-Bernier, 5 rang St-Antoine, St-Irène. 39\$. **Lortie, Mercier.** 888-336-7438, 418-452-3535 (+5 Montréal)
- 5 20h. Auditorium Dufour, 534 Jacques-Cartier Est, Chicoutimi. 30\$. **Autumn slave.** Ridout: Fall Fair; Smetana: La Moldau; Borodine: Danses poloviennes; Dvořák: Concerto pour violoncelle op.104. **O.S. du Saguenay Lac St-Jean, Jacques Clément, chef; David Ellis, violoncelle.** 418-545-3409



Unless stated otherwise, events take place in Ottawa, and the area code is 613. Main ticket agents: **NAC** 976-5051; **Ticketmaster** 755-1111
CMGat Conservatoire de musique de Gatineau, 430 boul. Alexandre-Taché, Hull, 819-772-3283; **SFG** Salle Fernand-Graton
ÉSTBA Église St-Benoît-Abbé, 170 Sherbrooke, Hull

SEPTEMBRE

- 1 Musée canadien des Civilisations, Grande Galerie, 100 Laurier, Hull. Inclus avec l'accès au musée (4-8\$). **Résonance, Patrimoine musical de la Francophonie (exposition interactif).** (jusqu'en mars 2003). 819-776-7000, 800-555-5621
- 13 19h30. **CMGat SFG.** EL. Série Professeurs, Anciens et Compagnie. Absil, Jacob, Samryn, Mozetich. **Quatuor Saxart.** 819-772-3283



The Church of St Andrew and St Paul

Auditions for Singers

Paid and Volunteers positions available.

If you can read music, and have choral experience, then why not come join our choir?

Audition pour chanteurs (choristes)

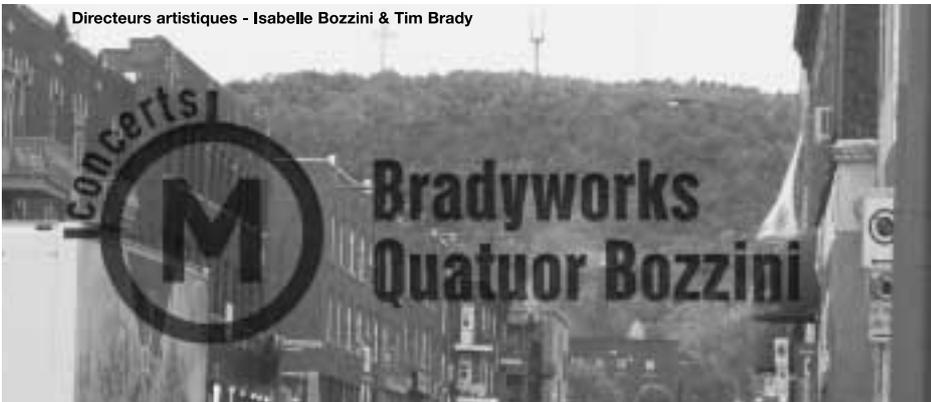
Postes bénévoles et rémunérés disponibles.

Si vous pouvez lire la musique et avez de l'expérience en chant choral, pourquoi ne pas vous joindre à nous ?

Please call Dean Jobin-Bevans at 514-842-9991 for more information.

Prière de contacter Dean Jobin-Bevans au 514-842-9991 pour plus d'information.

Directeurs artistiques - Isabelle Bozzini & Tim Brady



CONCERTS M - 2002-2003

Musique classique, contemporaine et actuelle
 Les Concerts M sont en résidence à l'Université Concordia.

*17 sept. 2002, 20h30 **QUATUOR BOZZINI**
 Chapelle St-Louis de l'église St-Jean-Baptiste
 L.V. Beethoven, G. Barry, C. Vivier (trans., Oesterle)

*21 nov. 2002, 20h30 **QUATUOR BOZZINI**
 Chapelle St-Louis de l'église St-Jean-Baptiste
 L.V. Beethoven, J. Walsche, C. Wolff

*11 déc. 2002, 20h00 **BRADYWORKS : SCAT**
 Chapelle historique du Bon-Pasteur
 T. Brady, S. Barrosso, M. Roi

*18 \$ rég. • 10 \$ aîné • 5 \$ carte d'artiste
 **Gratuit avec laissez-passer

*26 fév. 2003, 20h00 **BRADYWORKS**
 accueille les artistes Lori Freedman et Wende Bartley
 Salle de concert Oscar-Peterson (U. Concordia)
 W. Bartley, L. Freedman, T. Brady, R.M. Schafer, P. Hornsey

*3 mai 2003, 20h00 **BRADYWORKS :**
 THREE CITIES IN THE LIFE OF DR. NORMAN BETHUNE
 Chapelle historique du Bon-Pasteur
 J. Derome, J.M. Montanes, Qu Xiao-Song, T. Brady

*22 mai 2003, 20h30 **QUATUOR BOZZINI**
 Chapelle St-Louis de l'église St-Jean-Baptiste
 L.V. Beethoven, T. Stiegler, M. Arnold

QUATUOR BOZZINI et BRADYWORKS sont les partenaires de la série CONCERTS M.
 7141, rue Sherbrooke Ouest, RF-315 • Montréal (Québec) • H4B 1R6
 Tél. : (514) 848-4716 • concertsm@yahoo.com • http://concertsm.concordia.ca

GLORIA AND NOCES AT THE GBC

For the first event of their forty-fifth season, the dancers of Montreal's Les Grands Ballets Canadiens will perform not only with an orchestra (under the direction of Jacques Lacombe), but also with the Studio de Musique Ancienne de Montréal, featuring soloists, four pianists, and a percussion ensemble. The two works on the program are *Gloria* (a Poulenc composition and now a classic ballet by Kenneth MacMillan set in the time of World War I) and *Noces* (choreographed to Stravinsky's *Les Noces*, a work for percussion, four pianos, four soloists, and male chamber choir).



Radimir Pankov, the company's artistic director, is an avid fan of classical music from Bach to Penderecki. He initially intended to have a "Gloria to Gloria" evening, juxtaposing the Poulenc work with the recently discovered Handel *Gloria*. However, realizing that the work was too short to make an interesting ballet, he turned to Handel's *Dixit Dominus*. Stijn Celis, the guest choreographer for this premiere, wasn't thrilled with the work and proposed instead Stravinsky's *Les Noces*. (Celis was voted the "most outstanding young choreographer" in the Ballet International 2001 yearbook.)

"Because of my Slavic background," says Pankov, who hails from Macedonia, "the work appealed to me." He finds the music "so earthy," perhaps with a pagan influence. It gives the dancers "something to sink their teeth into" compared to "the music of the twenty-first century that they usually dance to."

Creating a new work, especially one involving twenty-four dancers (twelve men, twelve women), is a long and arduous process. The choreographer wants to pull the work in several directions, but creation never comes to a complete halt, even seconds before the premiere. "The day before yesterday we started to write a novel and we have only two sentences written on the first page," says Pankov. "I can't tell you more. We are working along the lines of fear—fear of marriage." He recalls how terrified he was on his own wedding day. "In our time, we have become concerned with many things in our lives," he adds. "We don't have fear but we don't want to fail. This feeling, this responsibility to do the right thing creates stress, which eventually turns to fear."



After many hesitations, **Stijn Celis** decided to treat the work in a ritualistic, almost primitive way. "*Les Noces* is a piece of music which has always fascinated me because of its almost radical expressiveness," he confides. "The way the pianos are used, the percussiveness, is something I like—a very unromantic way of treating weddings. I tried to achieve the same thing with the choreography. I ask for something very percussive, simple and clear. I found it very hard to put gestures to Stravinsky. The music already asks you to obey certain rules spatially and constructively. It binds you a certain way."

Celis decided not to present the events in chronological order. "If you analyze the score, Stravinsky doesn't really work with a plot. There is a sequence of situations relating to weddings and wedding preparations. There is no particular voice—for example, the soprano voice doing the bride; it's all mixed. The same soprano voice can sing something said by the mother or the matchmaker. It has no consistency that way. Everybody in this version is a bride or a groom. It's about the antagonism between what's culturally accepted as a wedding—basically, if you analyze weddings objectively, the bride and the groom don't know each other. In this society, a wedding is the official way of socially accepting rape. The feast exorcises the fear of both the bride and the groom."

Though Celis realizes his treatment is far from the world of fairy tales, he hopes to touch the audience's heart. "I'm trying to break my own conventions. You can debate what's accessible and what's not. I think it's important for the ballet to touch the audience. Then it will be accessible."

Les Grands Ballets Canadiens. Place des Arts, Théâtre Maison neuve, **September 26th to October 5**. Check our calendar for dates. Info: (514) 849-8681.

Lucie Renaud

- 15 7:30pm. St-Jean-Baptiste Church, corner of Empress and Primrose. \$20-15. Mozart: Tantum ergo; Misericordias Domini; Vesperae solennes de Confessore; Haydn: Missa in angustiis "Nelson Mass". **Musica Divina; Thirteen Strings; Wayne Riddell, cond.; Teri Dunn, soprano.** 819-561-4507
- 15 8pm. University of Ottawa, Tabaret Hall Chapel, 550 Cumberland (6 Wilbrod). FA. Master's recital. Debussy: Estampes; Granados: Excerpts from Goyescas; Rachmaninov: 2 Preludes, op.23; Sonata #2, op.36. **Christopher Devlin, piano.** 729-4822
- 18 12pm. University of Ottawa, Department of Music, Freiman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. FA. Faculty-Student Showcase. Schubert: Trout Quintet. **David Stewart, violini; Kailey Kemp, viola; Sylvain Gauthier, cello; David Currie, bass; Stéphane Lemelin, piano.** 729-4822
- 20 19h30. CMGat SFG. EL. Série Professeurs, Anciens et Compagnie. Bach, Hummel, Donizetti, Schumann, Hindemith, Dutilleul. **Frédéric Hodgson, hautbois, cor anglais; Bao-Luan Nguyen, piano.** 819-772-3283
- 22 1pm. University of Ottawa, Department of Music, Freiman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. \$5-10. Masterclass. Voice and piano, German repertoire. **David Lutz (University of Vienna).** 729-4822
- 22 5pm. St John Chrysostom Catholic Church, 295 Albert St, Armprior. \$10-20. Valley Festival. *Homage to Elizabeth II, Last Night of the Proms. Festival Chorus; Festival Orchestra.* 735-0610
- 27 8pm. St. Andrew's Presbyterian Church, 82 Kent St (6 Wellington). 25-30\$. Bach: Variations Goldberg. **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, chef.** 418-692-3026
- 29 14h. CMGat SFG. EL. *Concert hommage aux élèves boursiers 2002. élèves boursiers; Ensemble de cuivres du Conservatoire, Yves Lussier, chef.* 819-772-3283

OCTOBRE

- 2 20h. ÉstBA. 20\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. *Soirée Mozart.* Mozart: La Finta Giardiniera, ouverture K.196; Exsultate, jubilate K.165; Divertimento K.136; Symphonie #29 K. 201; J. Hétu: Adagio et rondo. *La Sinfonia de Lanaudière, Stéphane Laforest, chef; Isabelle Lacroix, soprano.* 819-771-5329
- 3 7:30pm. Ambassade de France, 42 Promenade Sussex. 30\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. *Schubertiade spirituelle.* Schubert: mélodies. **Mélanie Roy, soprano; Geneviève Couillard, mezzo; Éric Thériault, ténor; Pierre-Étienne Bergeron, baryton-basse; Robin Wheeler, piano.** 819-771-5329
- 4 19h30. CMGat SFG. EL. Série Professeurs, Anciens et Compagnie. Bach, Liebermann, Sancier, Doppler, Borne. **Pascale Margely, flûte; Bao-Luan Nguyen, piano.** 819-772-3283
- 4 20h. Cathédrale St-Joseph, 245 boul. St-Joseph, Hull. 20\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. Bach: Der Geist hilft Fürchte dich nicht; Gute Nacht, o Wesen; Komm, Jesu, komm; Lobet den Herrn alle Heiden; Singet den Herrn. **Ensemble Canzona, Henry Engbrecht, chef.** 819-771-5329
- 5 20h. ÉstBA. \$10-20. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. *Musique suédoise.* Otto Olsson: Rex Gloriaho Martyrum; Jan Sandström: Sanctus; Bieggia Luohtio; Johan Helmich Roman: Messe suédoise; Concerto pour hautbois. **Cantata Singers d'Ottawa, Ensemble Canzona, Orchestre des concerts symphoniques de l'Outaouais, Erik Westberg, chef.** 819-771-5329, 798-7113
- 6 15h. Église St-Jean-Marie-Vianney, 160 Laval, Gatineau. 5-20\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. *Les Musiques du Monde.* Ramirez, Poulenc, Rutter, Mendelssohn, spirituals, gospel, chants africains, juif et japonais. **Choeur Jeunesse Encore, Gregory Charles, chef.** 819-771-5329
- 6 20h. ÉstBA. 20\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. *Motets et cantates.* J.S. Bach: Nun komm, der Heiden Heiland BWV 61; Sinfonia tirée de BWV 169; Jacques de La Guerre: Jonas; J.L. Bach: Gedenke meiner, mein Gott; Lully: Quare fremuerunt; Delalande: De profundis. **Musica Divina; Ensemble Aradia, Kevin Mallon, chef.** 819-561-4507, 819-771-5329
- 7 8pm. National Arts Centre, Southam Hall, 53 Elgin St. \$18-50. Britten: War Requiem. **Ottawa S.O., David Currie, cond.; Ottawa Choral Society; St. Matthew's Boys' Choir; Measha Brueggemann, Darryl Edwards, Mark Pedrotti.** 747-3104



RADIO

Toutes les stations ci-dessous sont FM.
SRCC Société Radio-Canada, Chaîne Culturelle (Montréal 597-6000 100.7; Ottawa 102.5; Québec 95.3; Maurice 104.3; Chicoutimi 100.9; Rimouski 101.5). Également, en direct sur le web <http://radio-canada.ca/web/> end-

rect/culturel/ram. **OP-SAM** Opéra du samedi: 13h30-17h15, opéras enregistrés récemment en Europe et au Canada; anim. Jean Deschamps

CBC R1, R2 Canadian Broadcasting Corporation, Radio One, Radio Two (93.5 Montréal 597-6000; 103.3 Ottawa 724-1200). Also live on the web <http://www.radio.cbc.ca/radiowram> or radioone/ram. **SAT-OP** Saturday Afternoon at the Opera: recently recorded operas from around the world. **CHORC** Choral Concord: Sun 8:05am; Howard Dyck, host. **Take5** Take Five, concert portion 1pm

CHUO 89.1. Radio communautaire bilingue, Université d'Ottawa

CIRA Radio Ville-Marie 91.3 Montréal, 100.3 Sherbrooke

CKAJ (région du Saguenay)



CJPX Radio Classique 99.5 Montréal. Musique classique 24h/jour, 7 jours/semaine.

CKIA 88.3 Québec 418-529-9026 lun. 17h *Classique et petits papiers*, Michel Léveillé, anim.; dim. 9h-12h *Une saison à l'Opéra*, Marie-Ève Gendron, Pierre Dallaire, anim.

WVPR Vermont Public Radio, 1079 Burlington. 800-639-6391.

QJRT 91.1 FM Classical and Jazz Radio.

SEPTEMBRE

Journée internationale de la musique International Music Day

- 1 8:11am. CBC R2. **CHORC.** Beethoven: Missa solennis. **North German Radio Orchestra and Chorus; Christoph Eschenbach, cond.**
- 2 1pm. CBC R2. **Take5.** Dvorák: Mass in D Major, op.86; Sml Iving Glick Memorial Kaddish; Derek Holman: Four Liturgical Motets for Unaccompanied Chorus; Eleanor Daley: A Hymn for St. Cecilia; Raymond Luedeker: Prayers, Poems and Incantations for the Earth (World; Premier). **Elmer Isler Singers, Lydia Adams, cond.; Amabile Youth Singers, John Barron & Brenda Zadorsky, cond.s; Christopher Dawes, organ.** (Toronto International Choral Festival)
- 3 1pm. CBC R2. **Take5.** Part 2: Profundis; Imant Ramins: Ave Verum Corpus; Penderecki: Benedictamus Domino; Mendelssohn: Adspice Domine, op.121; Beati mortui, op.115, #3; Sml Iving Glick: Yohsef B'Seter; How Beautiful You Are, My Love; Thomas Dusatko: Distant Voices; Durufle: Notre Vierge, op.14; Durufle: Messe "Cum Jubilo", op.11. **Piera Scholiers, Jerzy Ciochok, music director; William O'Meara, accompanist; David Hetherington, cello.** (Toronto International Choral Festival)
- 4 1pm. CBC R2. **Take5.** Music by various Swedish composers; Carl Orff: Carmina Burana. **Allmänna Sängen (Uppsala University Choir); Toronto Children's Chorus; Nexus percussion ensemble.** (Toronto International Choral Festival)
- 5 1pm. CBC R2. **Take5.** Music of the Flemish Renaissance (monophonic songs). **Huelgas, Paul van Nevel, director.** (Toronto International Choral Festival)
- 6 12:30pm. CBC R2. **Take5.** Franz Schmidt: The Book with Seven Seals. **Arnold Schönberg Choir; Kitchener-Waterloo Philharmonic Choir; Consort Caritatis; Menno Singers; members of the Kitchener-Waterloo Symphony; Howard Dyck, cond.; Ben Heppner, Robert Pomakov, Measha Brüggemann, Susan Platts, Benjamin Butterfield, Gary Relyea.** (Toronto International Choral Festival)
- 7 1:30pm. CBC R2. **SAT-OP.** Massenet: Hérodiade. **Jacques Lacombe, cond.; Barbara Haveman, Kathryn Harries, Jean-Pierre Furian, Philippe Rouillon, Eric Martin-Bonnet, Léonard Graus (Opéra Royal de Wallonie, Liège)**
- 7 13h30. SRC CC. **OP-SAM.** Bellini: Norma. **Jens Anderson, Cecilia Diaz, Giorgio Merighi, Denis Sedov; Chœurs et Orchestre du Teatro Color; Rinaldo E. Censabella, chef.**
- 8 8:11am. CBC R2. **CHORC.** In Memoriam. Mozart: Requiem (performance dedicated to the victims of September 11th). / An American Requiem. **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, cond. / Pacific S. O. and Chorale; Carl St. Clair, cond.**
- 14 1:30pm. CBC R2. **SAT-OP.** Alfano: Cyrano de Bergerac. **Markus Frank, cond.; Roman Sadnik, Manuela Uhl, Wolfgang Newerla, Matthias Klein, Simon Pauly, Jörg Sabrowski (Bühnen Der Landeshauptstadt, Kiel)**
- 14 13h30. SRC CC. **OP-SAM.** Mozart: Don Giovanni. **Chœurs de l'Opéra de Québec, Les Violons du Roy; Bernard Labadie, chef; Russell Braun, Neal Davis, Lyne Fortin, Monique Pagé.**
- 15 8:11am. CBC R2. **CHORC.** *Kathumixw* 2002. Highlights from the 20th Anniversary Powell River International Choral Festival.
- 21 1:30pm. CBC R2. **SAT-OP.** Verdi: Attila. **Pinchas Steinberg, cond.; Samuel Ramey, Carlo Guelfi,**

- Maria Guleghina, Franco Farina, Mihajlo Arsenki, Igor Matukhin (Opéra-Bastille, Paris)**
- 21 13h30. SRC CC. OP-SAM. Delibes. Lakmé. Sumi Jo, Jinyi Zhang, Mariana comparato, Chester Patton; Chœurs et O.S. de la radio néerlandaise; Patrick Fourmillier, chef.
- 22 8:11am. CBC R2. CHORC. Handel: Israel in Egypt. Vancouver Cantata Singers; Lille Muko; CBC Radio Orchestra; Simon Preston, cond. Festival Vancouver)
- 25 all day. CBC R1, R2. Variations on Gould (Shelagh Rogers, host)
- 28 1:30pm. CBC R2. SAT-OP. Mozart: Le Nozze di Figaro. René Jacobs, cond.; Pietro Spagnoli, Véronique Gens, Patrizia Ciofi, Lorenzo Regazzo, Monica Bacelli, Sophie Pondjiclis (Théâtre des Champs-Élysées, Paris)
- 28 13h30. SRC CC. OP-SAM. Donizetti: Maria Di Rohan. Annick Massis, Octavio Arevalo, Stephen Salter, Rubén Amoretti; Chœurs du Grand Théâtre de Genève; Orchestre de la Suisse Romande; Evelino Pido, chef.
- 29 8:11am. CBC R2. CHORC. Salute to B.C. Music (Festival Vancouver). Peter Bjerring, Keith Hamel and Jonathon Quick (world premieres); etc. Vancouver Chamber Choir, Elektra Women's Choir, Vancouver Cantata Singers, Musica Intima.

OCTOBER

- 5 1:30pm. CBC R2. SAT-OP. Verdi: Simon Boccanegra. Claudio Abbado, cond.; Carlo Guelfi, Julian Konstantinov, Karita Mattila, Licio Gallo (Teatro del Maggio Musicale, Florence)
- 5 13h30. SRC CC. OP-SAM. Puccini: Manon Lescaut. Kallen Esperian, Sergej Larin, Paolo Gavanelli, Karl Helm; Chœurs et Orchestre de l'Opéra de Bavière; Fabio Luisi, chef.



TÉLÉVISION

Bravo! 800-924-4444. Music shows listed below. They also have jazz and dance shows. Arts & Minds (Sat 6pm, Sun 7pm) also has music-related segments. Times are ET.

CBC TV (see Radio section for phones): Opening Night/Thu. 8pm, commercial free, host Linda Griffiths

PBS Public Broadcasting Service, USA. **VPT** VermontPublic Television channel 33 Burlington. (CC) = closed caption. **WCFC** Mountain Lake channel 57 Plattsburgh

SEPTEMBER

- 1 9pm. PBS VPT. Live From Lincoln Center. John Weidman/Susan Stroman: Contact. Alan Campbell, Colleen Dunn, Charlotte d'Amboise. (→2)
- 2 3am. PBS VPT. Contact. (←1)
- 7 8:30pm. Bravo. *They Pipe Among Us*. The world of Canadian bagpipers and their music.
- 11 10pm. PBS VPT. *A Requiem for September 11*. Verdi: Requiem. New Jersey S. O.; Westminster Choir.
- 14 8pm. Bravo. Saturday Night At The Opera With Richard Bradshaw. Mozart: Idomeneo. Glyndebourne Festival Opera; Bernard Haitink cond.; Philip Landridge, Carol Vaness.
- 17 8pm. Bravo. *The New Klezmerim*. Documentary on the revival of Yiddish music; interviews and performances by leading Yiddish musicians.
- 18 9pm. PBS VPT. *Seasons of Life*. Vivaldi: The Four Seasons; O'Connor: The American Seasons. Buffalo Philharmonic; Mark O'Connor, cond.; Catherine Cho, violin.
- 21 7pm. Bravo. *Amanda Rising*. Documentary about the life and music of Canadian cellist Amanda Forsyth.
- 22 10pm. PBS VPT. Great Performances. *Europakonzert (from the Byzantine Church of the Holy Peace, Istanbul)*. Mozart: Concerto #2 for flute; Berlioz: Symphonie fantastique. Berlin Philharmonic, Mariss Jansons,

- cond.; Emmanuel Pahud, flute. (→23)
- 23 3am. PBS VPT. *Europakonzert*. (←22)
- 24 8pm. CBC TV. Opening Night. *Glenn Gould Special*
- 25 9pm. Bravo. Glenn Gould Tribute. Thirty-Two Short Films About Glenn Gould (Don McKellar, François Girard, 105m. 1993; with Colm Feore)
- 28 7pm. Bravo. Glenn Gould Tribute. Glenn Gould; Extasis.

BRING A TEEN



Voir l'annonce à la page 21 ou visitez <http://ado.scena.org> pour plus d'information. See ad on p. 20 or visit <http://teen.scena.org> for more info.

[1, 2, ...] nombre de billets offerts / number of tickets available

[X] sans limite / no limit

MONTRÉAL ET ENVIRONS

- Chalet** Chalet de la Montagne, au sommet du Mont-Royal
- FMC** Festival de musique de chambre de Montréal PDA Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest (260 de Maisonneuve Ouest), 842-2112: SWP Salle Wilfrid-Pelletier

SEPTEMBER

- 20 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 20\$. 514-489-7444 [X]
- 20 Les Voix Baroques. 20h. Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine Ouest. 10-15\$. 514-845-8541 (→21) [50]
- 21 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 21 Les Voix Baroques. 20h. Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine Ouest. 10-15\$. 514-845-8541 (←20) [50]
- 21 Musica Camerata Montréal. 20h. McGill University, Faculty of Music, Salle Redpath, 3461 McTavish. 15-22\$. 514-489-8713 [20]
- 22 Orchestre symphonique de Montréal. 15h30. PdA SWP. 17-46\$. 514-842-9951 [50]
- 24 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 24 Orchestre symphonique de Montréal. 20h. PdA SWP. 25-68\$. 514-842-9951 (→25) [50]
- 25 Orchestre symphonique de Montréal. 20h. PdA SWP. 25-68\$. 514-842-9951 (←24) [50]
- 26 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 28 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 29 Orchestre symphonique de Montréal. 14h30. PdA SWP. 17-23\$. 514-842-9951 [50]
- 30 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 30 l'Opéra de Montréal. 20h. PdA SWP. 41-106\$. 514-985-2258 (←21) [10]

OCTOBRE

- 1 Orchestre symphonique de Montréal. 20h. PdA SWP. 17-46\$. 514-842-9951 (→3) [50]
- 2 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 3 Orchestre symphonique de Montréal. 10h30. PdA SWP. 20-23\$. 514-842-9951 [50]
- 3 Orchestre symphonique de Montréal. 20h. PdA SWP. 17-46\$. 514-842-9951 (←1) [50]
- 4 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]
- 5 Festival de musique de chambre de Montréal. 19h30. Chalet. 15-35\$. 514-489-7444 [X]

Madeleine Héroux

AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

450 227.4470 / 514 239.2272
mheroux@groupestutton.com
www.groupestutton.com/mheroux

« Votre agent immobilier pour les Laurentides »



Groupe Sutton – Laurentides
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
828, boul. Sainte-Adèle, Qc J8B 2N2



Antoine Bizzarro

Conseiller en placement

B.A.A., F.M.A., G.P.C.

L'orchestrateur de vos finances personnelles

Pour recevoir ma brochure personnelle par courriel, écrivez à: antoine.bizzarro@rbc.com

Tél : 514 874.4173
Télec. / Fax : 514 874.6111



RBC Investissements™

Cours de Piano et de Violoncelle
Piano and Cello Lessons

► PROFESSEURS
Diplômés du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou et de l'Université de Montréal

► PROFESSORS
Graduated from the Moscow Tchaikovsky Conservatory and from the University of Montreal

Tous niveaux, tous âges / All levels, All ages

► Téléphone : (514) 483-3875

Piano Héritage Inc.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE
YAMAHA®

PIANO NEUFS — PIANO ÉLECTRONIQUES
VENTE — LOCATION — PIANOS RECONDITIONNER
LIVRES — PARTITIONS DE MUSIQUE

5030, Boul. Samson
Laval, Qué. H7W 2J1

Courriel : pianoheritage@hotmail.com

MICROCONTEXT Inc.

Your Full-Service Computer Center since 1983



SALES - Brand name computers, workstations, servers, notebooks, laser & inkjet printers, peripherals, quality add-on products and business software. Systems customized to your specifications.

SERVICE - Installations of PCs & networks. Service on networks, PCs, notebooks, monitors, printers. Service contracts to suit your needs.

NETWORKS - Specialists in Novell, NT servers & NT Backoffice

4835 Park Ave. Montreal H2V 4E7
email: mcontext@videotron.ca

Tel.: 514-279-4595
Fax: 514-279-4598

Vente, achat, évaluation, réparation, entretien, fabrication et restauration

2129, Saint-Urbain, Montréal, QC H2X 2N1

(514) 844-6180

<http://www.microtec.net/~blouing> courriel : blouing@odyssee.net

Violons, etc.

Rejoignez / Reach 80 000

lecteurs / readers
pour / for just

10\$*

Les petites annonces de *La Scena Musicale*
LSM Classified Ads

Tél. : (514) 948-2520

Télé./Fax: (514) 274-9456

courriel / email: petitesannonces@scena.org
classifieds@scena.org

5409 Waverly, Montréal, QC H2T 2X8

* pour 120 caractères / based on 120 characters

PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS

10 \$ / 120 caractères | 4 \$ / 40 caractères additionnels | (514) 948-2520

À vendre / For sale

BORTKIEWICZ, Blumenfeld, Cui, Antipov, Godard, Reinhold, Nikolai Tcherepnin. Rare CD's of Piano and orchestral works \$12 each. Scores at low prices. Also videos, publications. E-mail: <btad@hotmail.com>

FIRST-CLASS BECHSTEIN upright piano, model concert 8, one year old, black gloss finish, beautiful tone. (514) 739 0935

PETIT PIANO à queue de marque Wurlitzer (baby grand), acajou. Prix demandé : 5500 \$ Contacter Maryse (514) 598-8949

CLAVECIN ITALIEN à vendre, fabriqué par Jean Tournay, 1985. Expertisé récemment, très bon état, 5000 \$. Claude (514) 340-2085, poste 2226

Cours / Lessons

COURS DE CHANT PRIVÉS / Private singing lessons. Tous les niveaux, tous les âges. 2 studios (centre-ville ou N-D-G). (514) 484-5407

CELLO LESSONS for kids and adults with an experienced, patient and inspiring teacher. Beginners welcome. Call : (514) 284-2639, e-mail : <jivqo@hotmail.com>

LEÇONS DE CHANT, technique et interprétation, approche personnalisée. Solfège facultatif. Christine Lemelin (514) 593-1269

COURS DE PIANO par professeur 15 ans d'expérience, en Europe et au Québec. Patient et enthousiaste. Prépare aux concours/admissions aux universités. Débutants aussi bienvenus. Tél. : (514) 733-3933

COURS DE CHANT avec ténor de réputation internationale ; possibilité de se produire en concert. Singing lessons with internationally known tenor. Téléphone : (450) 445-3615

COURS DE CHANT et/ou piano ind. Prof. de dipl. et exp. Secteur C-D-N Snowdon (514) 735-7558

PIANO LESSONS in the comfort of your home. Qualified, experienced (15 y), dedicated teacher. All levels and ages. (514) 989-8768

COURS : chant, violon, piano, solfège-dictée, théorie musicale ; leçons individ., en groupe. Prof. dipl., (514) 253-1778

APPRENDRE LE CHANT. Professeure diplômée, cours pour tous niveaux, adultes et enfants. Claire Cloutier (514) 277-5701

A-DO-MI-SI-LE. Apprenez la musique à domicile. Débutant ou avancé, enfant et/ou adulte, théorie, guitare ou autre, <www.aei.ca/> "rlafortune" ou (514) 323-8178

Auditions

CHORALE DU GESÙ, 23^e saison. Répertoire varié pour voix de femmes. Groupe dynamique. Répétitions au centre-ville les lundis soir. Prélabales : voix juste et agréable, lecture ou expérience chorale, désir de faire un travail musical sérieux. Pour audition : (450) 430-5573 ou (514) 387-3254

ENGLISH MONTREAL School Board Chorale for treble voices 9-16. Non-EMSBS students also welcome. Learn great choral music, perform in top concert venues and work with professional musicians. For an audition call (514) 483-7200, ext. 7234 or (450) 430-5573

DES AUDITIONS pour le Chœur des enfants de Montréal, sous la direction d'Iwan Edwards, auront lieu les vendredis, à compter du 6 septembre, de 16 à 18 h. Endroit : église Unitarian, au 5035 de Maisonneuve Ouest (coin Claremont), à N.D.G., une rue à l'est du métro Vendôme. Cette chorale est ouverte aux enfants de 10 à 17 ans. Pour information et prendre rendez vous : Bryan Doubt (514) 486-5838 ou Naomi Neuberger (514) 289-9743

AUDITIONS for the Chœur des enfants de Montréal, under the direction of Iwan Edwards, will be held on Fridays, beginning September 6, from 4 to 6 p.m. Place : Unitarian Church, 5035 de Maisonneuve West (corner Claremont), in NDG, one block east of the Vendôme metro. This choir is open to children between the ages of 10 and 17. For information and appointments: Bryan Doubt (514) 486-5838 or Naomi Neuberger (514) 289-9743

ANIMA MUSICA is seeking new voices, especially tenors and basses, for its upcoming season (starts 10 Sept.). This fall's repertoire: Vivaldi (Beatus Vir) ;

Paschelbel (Magnificat) ; Brahms (Marienlieder), and others. Call (514) 695-8610 or (514) 253-2337

ANIMA MUSICA cherche de nouvelles voix, surtout basses et ténors, pour sa prochaine saison (commence le 10 sept.). Répertoire pour cet automne: Vivaldi (Beatus Vir) ; Paschelbel (Magnificat) ; Brahms (Marienlieder), et autres. Appelez au (514) 695-8610 ou (514) 253-2337

L'ENSEMBLE VOCAL MUSICA VIVA, sous la direction de Jean-Sébastien Allaire, recrute des choristes pour la saison 2002-2003. Au programme: Bach, Berlioz. Connaissances musicales de base demandées. Répétitions : les mercredis à 19h30 à l'église St-Alphonse d'Youville (métro Crémazie). Renseignements : (514) 389-9426

CHORISTES RECHERCHÉS. Auditions au Chœur Philharmonique du Nouveau Monde : 3 et 10 sept. Expérience chorale, formation musicale ou bonne oreille requises. Répétitions : mardi soir, 19 h 30 à 22 h. Au programme: Requiem de Mozart, Airs de Noël de Natalie Choquette, Les Sept paroles du Christ de Dubois, Carmina Burana de Orff. Tous nos concerts sont avec orchestre. Direction : Michel Brousseau Info/RV : (514) 272-8394 ou (514) 739-8172

LE GRAND CHŒUR DE MONTRÉAL. Programme : Requiem de Mozart, Carmen de Bizet, Requiem de Fauré et Durufel. Renseignements : (514) 803-4649 ou (514) 645-3029

SINGERS WANTED for La Chorale Cantabile, a West Island choir directed by Peter Willsher. Fall program includes Mozart's Grand Mass in C Minor. For information/audition schedule please call 514-634-1275

LE CHŒUR POLYPHONIQUE DE MONTRÉAL cherche choristes enfants et adultes. Voix juste et connaissances musicales appréciées. Le CPM assure le service à la cathédrale Marie-Reine-du-Monde et donne des concerts. Le prochain : Carmina Burana. Info : (514) 332-5472 (Paul) <<http://www.choeurpolyphoniquedemontreal.com>>

AUDITIONS pour solistes pour Carmen de Bizet avec l'Atelier d'Opéra de PUQAM de Mars 2003 ; 5, 6 et 9 sept. 2002 à partir de 17 h. Prendre rendez-vous avec C. Boky au (514) 987-3000, poste 7044

RENCONTRE D'INFORMATION pour choristes pour Carmen de Bizet avec l'Atelier d'Opéra de PUQAM en mars 2003 ; le 12 sept. 2002 à 18 h. Renseignements : É. Mailloux au (514) 841-2276

L'ENSEMBLE VOCAL GANYMÈDE, chœur de voix d'hommes issu de la communauté gaie montréalaise, recrute de nouvelles voix pour tous ses pupitres. Tout homme possédant un intérêt pour la musique classique et une expérience de lecture est le bienvenu. Info : Nicolas (514) 919-7138

Musicians Wanted

PIANO ACCOMPANIST - professional and experienced, available for rehearsals, recitals, exams, etc. (514) 989-8768

VOLONCELLISTE INTERMÉDIAIRE sérieuse cherche musicien(s) pour pratiques régulières. Saskia Latendresse (514) 389-1976

Concerts

VÉPRES DE RACHMANINOV. Concert le 26 oct. 20 h, basilique St-Patrick. 70 choristes : Ensembles Amadeus & André Martin. Solistes : Père Andrej Papkoff, basso profundo, archidiacre ; Noëlla Huet, contralto ; Philippe Gagné, ténor. Billets (514) 276-8322

Emploi / Jobs

CHARGÉ(E) DE PROJETS - La Scena Musicale cherche un(e) chargé(e) de projets pour campagne de financement/projets-bénéfice. Expérience en gestion, communication orale/écrite, marketing, bilingue. 35 h/sem. Éligible, pour Emploi-Québec. Faxer CV (514) 274-9456. <admin@scena.org>

SPECIAL PROJECTS COORDINATOR - La Scena Musicale seeks a special project coordinator for a youth program and fund-raising projects. Bilingual with an ability to write in French, good communicator & experience assets. Must be eligible for a Bon d'emploi from Emploi-Québec. Fax CV (514) 274-9456. <admin@scena.org>



Répétitions le samedi matin de 10 à 13 heures, Victoria Hall, 4626, rue Sherbrooke Ouest

Répertoire : Beethoven, Khatchaturian, Kodaly etc.

Répétitions par sections instrumentales, musique de chambre, cours de maître, tournée en Allemagne

Auditions, le 5 septembre
(514) 489 0418

LA SCENA MUSICALE

Recherche bénévoles pour :

- Financement
- Coordination de projet
- Relations publiques
- Rédaction • Site Web

Is seeking volunteers for :

- Fundraising
- Project coordinator • Public relations
- Writing and editing • Web site

514 948-2520

Sondage Readers' Survey La Scena Musicale

Faites parvenir à l'adresse suivante / Return Address:
5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8
Télec./Fax: (514) 274-9456 – Tél./Tel: (514) 948-2520

50 CD à gagner ! – 50 CDs to be won!

**et une cafetière espresso italienne
plus an Italian Espresso Machine**

Remplissez ce questionnaire,
retournez-le nous et courez la
chance de gagner une série de
disques compacts : **5 prix de 10
disques de Disques ATMA.**
Date limite : **30 octobre 2002.**

ATMA

Complete and return this questionnaire for a chance to win a
CD collection: **50 CDs to be won! 5 prizes of 10 CDs courtesy
of ATMA. 1 prize of an Espresso machine. Deadline: October
30, 2002.**

1. Sexe / Gender

Homme / Male Femme / Female

2. Quel âge avez-vous ? / How old are you?

< 20 20-29 30-39
 40-49 50-65 >65

**3. Combien y a-t-il de personnes au foyer ? /
How many persons are in your household?**

1 2 3
 4 5 5+

**4. Quel est votre revenu total par ménage,
avant impôts ? / What is the total pre-tax annual
income of your household?**

< 30 000 \$ 30 000 \$ - 50 000 \$
 50 000 \$ - 100 000 \$ > 100 000 \$

**5. Quel est votre niveau de scolarité ? /
What is your level of education?**

Niveau secondaire / High School
 CÉGEP/College
 Études supérieures / University
 Maîtrise-Doctorat / Post-Graduate

**6. Quel est votre statut actuel ? /
What is your current economic activity?**

Étudiant(e) / Student
 Employé(e) / Employee
 Travailleur autonome / Self-employed
 Personne au foyer / Homemaker
 Sans emploi / Not employed
 À la retraite / Retired

**7. Comment vous procurez-vous La Scena Musicale ?
/ How do you obtain La Scena Musicale?**

Poste / Mail Info-Arts Bell Chorale /Choir
 Magasin de disques / Record Store
 Restaurant Salle de concert /Concert Hall
 École de musique / Music School
 Bibliothèque / Library Autre / Other

**8. Lisez-vous La Scena Musicale en /
Do you read La Scena in**

Français English Les deux / Both?

**9. Combien de numéros de cette publication avez-
vous lus au cours des 12 derniers mois ? /
How many issues of La Scena Musicale have you
read in the last 12 months?**

Ce numéro seulement / This one only
 2-4 5-7 8-10

**10. Combien de temps par mois passez-vous à lire
cette publication ? / How much time do you spend
reading this magazine per month?**

30 minutes 30-60 minutes
 1-2 heures/hrs 2 heures ou plus/hrs or more

**11. Combien d'autres personnes dans votre
entourage lisent le même numéro de LSM ? /
How many other people in your household read
this copy of LSM?**

0 1 2
 3 4 5+

**12. En moyenne, combien de fois par mois vous
référez-vous à cette publication? / How many
times per month do you look at this magazine?**

1-3 4-6 7-9 10-12
 13-15 chaque jour / every day

**13. Avez-vous accès au réseau Internet ? /
Do you have Internet access?**

Oui / Yes Non / No

**14. Quels services musicaux obtenez-vous sur
Internet ? / What musical materials do you obtain
from the Internet?**

Nouvelles et informations / News & information
 Radio Internet / Internet radio
 Vidéo Internet / Internet video
 Fichiers musicaux (p. ex. MP3) / Music files (eg MP3s)
 Fichiers MIDI / MIDI materials
 Aucun / None

**15. À combien de concerts de musique classique
ou de spectacles d'opéra assistez-vous chaque
mois ? / How many live classical music concerts
or operas do you attend each month?**

0 1-2 3-4
 5-7 8-10 11+

**16. À combien de concerts de musique classique
ou de spectacles d'opéra assistez-vous chaque
année à l'extérieur de votre ville ? / How many
live classical music concerts or operas do you
attend OUTSIDE your hometown each year?**

0 1-2 3-4
 5-7 8-10 11+

**17. Combien de disques de musique classique
achetez-vous chaque mois ? / How many classical
recordings do you buy each month?**

0 1-3 4-6 7-9
 10-12 13-15 >15

**18. La revue vous a-t-elle déjà guidé(e) dans
l'achat de billets de concert ? / Have you ever
used our information in buying a concert ticket?**

Oui / Yes Non / No

**19. La revue vous a-t-elle déjà guidé(e) dans
l'achat de disques ? / Have you ever used our
information in buying a CD?**

Oui / Yes Non / No

**20. Quels journaux lisez-vous ? /
What newspapers do you read?**

La Presse Le Devoir Voir/Hour
 The Gazette Globe and Mail National Post

**21. Quels genres de magazines lisez-vous ? /
What kind of general magazines do you read?**

Actualité / News
 Professionnels / Professional
 Loisirs / Leisure activities
 Culture et sciences / Culture and science
 Adultes et humour / Adult and humour

**22. Quelles autres publications musicales lisez-
vous ? / What other classic music magazines do
you read?**

Opus Opera Canada
 Performing A&E The Whole Note
 Opera News Gramophone
 Le Monde de la musique Répertoire
 Diapason

**23. Quel est votre niveau de connaissance musi-
cale ? / How do you describe your musical knowl-
edge?**

Novice Intermédiaire / intermediate
 Expert Étudiant en musique / Music Student
 Professionnel de la musique / Music Professional

**24. Quels types de musique écoutez-vous ?
(Cochez plus d'un type au besoin) /
What types of music do you like to listen to?
(Check all that apply)**

Musique de chambre / Chamber music
 Musique d'orchestre / Symphonic music
 Musique ancienne / Early music
 Contemporaine / Contemporary
 Opéra / vocal Jazz
 Comédie musicale / Show music
 Populaire / Popular Folklorique / Folk
 Musique du monde / World music
 Autre (préciser) / Other (specify)

page suivante... / turn over ...

SONDAGE (suite) / SURVEY (cont.)

<p>25. Quels sont vos autres intérêts ? / What are your other interests?</p> <p><input type="checkbox"/> Théâtre / Vins / Wine <input type="checkbox"/> Ballet</p> <p><input type="checkbox"/> Danse / Dance <input type="checkbox"/> Cinema / Film</p> <p><input type="checkbox"/> Livres/Books <input type="checkbox"/> Sports <input type="checkbox"/> Voyages / Travel</p> <p><input type="checkbox"/> Gastronomie / Fine Dining</p> <p><input type="checkbox"/> Décoration / Home Improvement <input type="checkbox"/> Musées / Museums <input type="checkbox"/> Investissement / Investing</p> <p>26. Combien d'heures de musique classique écoutez-vous à la radio chaque semaine ? / How many hours each week do you listen to classical music radio ?</p> <p><input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> 1-3 <input type="checkbox"/> 4-6 <input type="checkbox"/> 7-9 <input type="checkbox"/> 10-12</p> <p><input type="checkbox"/> 13-15 <input type="checkbox"/> >15 <input type="checkbox"/> Chaque jour / Every day</p> <p>27. Raison pour laquelle vous lisez cette publication ? / Why do you read LSM?</p> <p><input type="checkbox"/> Initiation à la musique classique / To learn about classical music</p> <p><input type="checkbox"/> Le calendrier / Listings</p> <p><input type="checkbox"/> Les articles / Articles</p> <p><input type="checkbox"/> La publicité / Advertising</p> <p>28. Qu'est-ce que vous aimeriez y voir davantage ? / What would you like more of?</p> <p><input type="checkbox"/> Articles sur les concerts à venir / Concert previews</p> <p><input type="checkbox"/> Entrevues / Interviews</p> <p><input type="checkbox"/> Articles de fond / Feature articles</p> <p><input type="checkbox"/> Articles sur l'histoire de la musique / Music history articles</p> <p><input type="checkbox"/> Critiques de disques / CD reviews</p>	<p>Autre / Other _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>29. Parmi les façons d'améliorer la revue, quelles sont celles qui vous semblent les plus pertinentes ? / What new features would you like to see ?</p> <p><input type="checkbox"/> Coupons-rabais / Discount coupons</p> <p><input type="checkbox"/> Qualité du papier / Whiter paper</p> <p><input type="checkbox"/> Pages couleur / More colour</p> <p><input type="checkbox"/> Numéros spéciaux / Special Issues</p> <p><input type="checkbox"/> Échantillons de disque / Sampler CD</p> <p>30. Parmi les rubriques suivantes, indiquez par ordre croissant votre niveau d'intérêt (1 à 5, 5 étant le plus élevé) / Indicate your level of interest for the following types of editorial features (1 to 5, 5 highest) :</p> <p>___ Éditorial / editorial</p> <p>___ Articles de fond / Featured articles</p> <p>___ Entrevues / Interviews</p> <p>___ Critiques de disques / livres / concerts CD & Book reviews</p> <p>___ Recette musicale / Musical Recipes</p> <p>___ Histoire de la musique / Music History</p> <p>___ Musicologie / Musicology</p> <p>___ Santé & science pour le musicien / Musician's Health and Science</p> <p>___ Faits divers / Trivia</p> <p>___ Courrier du lecteur / Letters</p>	<p>31. Avez-vous déjà participé au programme « Sortez votre ado » ? / Have you ever participated in the "Bring a Teen" program?</p> <p><input type="checkbox"/> Oui / Yes</p> <p><input type="checkbox"/> Non / No</p> <p>Nom / Name _____</p> <p>Adresse / _____</p> <p>Address _____</p> <p>Téléphone _____</p> <p>Télécopieur / Fax _____</p> <p>Courriel / E-mail _____</p> <p>SVP faites-moi parvenir de plus amples renseignements sur : / Please send me more information regarding</p> <p><input type="checkbox"/> les abonnements / subscriptions</p> <p><input type="checkbox"/> le programme « Sortez votre ado » / Bring a Teen program</p> <p><input type="checkbox"/> le concert-bénéfice / LSM Benefit concerts</p> <p><input type="checkbox"/> les forfaits musicaux de LSM / LSM Musical Trips</p> <p><input type="checkbox"/> le bulletin électronique de LSM / LSM electronic newsletter</p> <p><input type="checkbox"/> le bénévolat pour LSM / volunteering for LSM</p>
--	---	--

LaScenaMusicale

**ABONNEZ-VOUS
MAINTENANT!
SUBSCRIBE NOW!**

Ne manquez pas un numéro / Don't miss an issue

1 an / 1 year 10 numéro / issues (taxes incluses)

Canada 30 \$

É.-U. / USA 35 \$

Étranger/Foreign 35 \$

nom/name

adresse/address

ville/city

province

pays/country

code postal/postal code

tél./phone

courriel/email

Visa n°.

exp /

Envoyez à / Send to :

La Scena Musicale

5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8

Tél. : 514 948.2520 Téléc. / Fax: 514 274.9456 info@scena.org

La Scena Musicale

Le complément idéal à notre radio culturelle nationale.

The ideal complement to our national cultural broadcaster.

Christiane LeBlanc
Directrice de la
production musicale
à la Radio française
de Radio-Canada

UNE DE NOS / ONE OF OUR
80 000
LECTEURS / READERS

LA SCENA MUSICALE

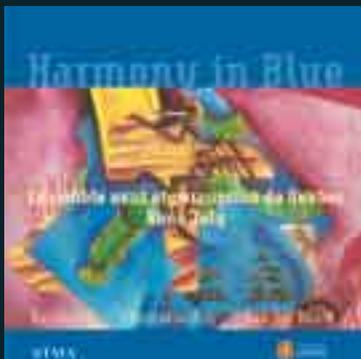
est consultée plus de **360 000** fois par mois
is read **360 000** times a month

Réservez votre publicité maintenant !

Book your ad space now ! **514 948.2520**

ATMA *Classique*

de Bach à Boudreau
from Bach to Boudreau



**4^e symphonie d'automne à Montréal
25 septembre au 6 octobre 2002**

les concerts du soir

Info-festival: (514) 899-0644 • www.orguecouleurs.com

mercredi 25 septembre 20h
Concert événement
l'organiste du Vatican à Montréal
Basilique Notre-Dame de Montréal

vendredi 27 septembre 20h
Orchestre Métropolitain
du Grand Montréal
Yannick Nézet-Séguin, chef
Symphonie no 3, Mahler
Église Saint-Nom-de-Jésus

samedi 28 septembre 20h
Une soirée à l'opéra...
avec Marc Hervieux, ténor
et ses invités
Église Saint-Nom-de-Jésus

dimanche 29 septembre 20h
Hommage à Duruffé
Requiem et autres œuvres
pour chœur et orgue
Église Saint-Nom-de-Jésus

lundi 30 septembre 20h
Orgue, ondes martenot
et électroacoustique...
Une soirée branchée!
Église Saint-Nom-de-Jésus

mardi 1^{er} octobre 20h
Match des étoiles de la
Ligue d'improvisation à l'orgue
Église Saint-Nom-de-Jésus

mercredi 2 octobre 20h
L'incendie du Laurier Palace
Un émouvant documentaire
en images et en musique
Église Nativité de la Sainte-Vierge

jeudi 3 octobre 20h
Folklore celtique...
Tambours et cornemuses
Église Très-Saint-Rédempteur

vendredi 4 octobre 20h
Musique, danse
et instruments anciens
Église Très-Saint-Rédempteur

samedi 5 octobre 20h
Musique gospel,
steelband des Caraïbes et orgue
Église Saint James United

dimanche 6 octobre 14 h
Contes en musique
Orchestre symphonique
de Trois-Rivières et
Kim Yaroshevskaya, récitante
Église Saint-Nom-de-Jésus

**ORGUE
et couleurs**

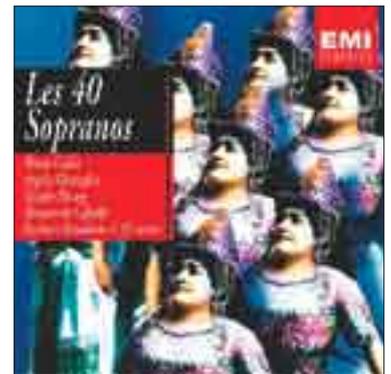
VILLE DE MONTRÉAL Québec

et plusieurs autres séries: entrée libre

**Les concerts du soir et concert du 6 octobre: 15\$ / 7\$ (12 ans et moins)
Réseau Admission: (514) 790-1245 1-800-361-4595 www.admission.com (frais en sus)
et à la billetterie du Festival, les soirs de concerts dès 19 h**

**Forfait: 3 concerts au choix pour 35\$ (sauf 27 septembre: OMGM) en vente seulement les soirs de concerts
Laissez-passer requis pour la série des Concerts apéro**

Le retour de
ROUGE
un héritage artistique de choix
& **NOIR**



la collection en 2 cds pour le prix d'1

1199\$

titres sélectionnés seulement

HMV Mégastore

1020 Ste-Catherine Ouest, Montréal

HMV Banks/Sparks

211-215 Sparks Streets, Ottawa

1-888-4141HMV

faites-vous plaisir.

musique, films et bien plus.





Votre saison multi-horizon 2022-2023

Centre pierre-péladeau
SALLE PIERRE-MERCURE

série spéciale 10^e anniversaire

- 2 octobre Orchestre baroque de Séville et Giulia Gamigola
- 31 octobre Mésa
- 26 novembre Ballet Preljocaj
- 27 décembre Le Nouveau cirque de Shanghai
- 13 février Raneé Lee
- 31 mars Hesperion XXI
- 11 avril The Rape of Lucretia
- 3 mai Intilliman
- 15 mai Mon pays mes cultures

radio-concerts

- 30 septembre Kiosque 910
- 28 octobre Yegor Dyachkov
- 25 novembre Cantabile
- 16 décembre L'Ensemble Constantinople et Anne Aéma
- 13 janvier Les chambres de DSQ
- 25 janvier Orchestre symphonique de Québec (hétéro)
- 10 février Studio de musique ancienne de Montréal
- 28 avril Cinéma cinéma
- 12 mai Carte blanche à Karina Gauvi

découvertes du monde

- 6 octobre Urs Karpa
- 9 octobre Burhan Özal et son ensemble oriental d'Ankara
- 31 octobre Mésa
- 12 novembre Mohammad Reza Shajarian, l'essence de la musique persane
- 13 décembre Natalie Master
- 15 février Maria del Mar Bon
- 31 mars et 1^{er} avril Hesperion XXI
- 3 et 4 mai Intilliman
- 31 mai The Kezmatic

jazz jazz

- 12 octobre Claudia Acuña
- 14 décembre D.D. Jackson
- 13 février Raneé Lee
- 7 juin Abdullah Ibrahim

passion jeunesse

- 24 novembre Scrap Arts Music
- 15 décembre L'Ensemble de jazz Bernard Primeau
- 2 mars Wofa !
- 4 mai L'écho des Andes
- Noël Le Nouveau cirque de Shanghai



photo : Marie-Reine Varrera



info-abonnement : 54 9769 9 admission : 154 9012 5 www.centrepierrepeleadeau.com



CONCERTS Desjardins 2002-2003

En tournée dans le plus vaste réseau de diffusion de musique classique au pays

George Gao, ehr-hu
Jacynthe Riverin, piano

Marie-Nicole Lemieux, contralto
Mathieu Gosselin, comédien
Michael McMahon, piano



Carmen de Bizet
Atelier lyrique
de l'Opéra de Montréal

Benoit Loiseau, violoncelle
François Zeitouni, piano

Renseignez-vous ! (514) 845-4108
info@jeunessesmusicales.ca • jeunessesmusicales.com



torontocouncil



- Plus de 125 variétés de thé
- Accessoires et théières
- Maison de thé exclusive à Montréal

*Betjeman
and Barton*

Marchands de thé à Paris
depuis 1919

5131, rue Sherbrooke Ouest, Montréal, Qc, Canada H4A 1T2
Tél. : (514) 369-6601 • Fax : (514) 369-9011

LA FONDATION POUR ENFANTS LA LICORNE

PRÉSENTE

MÉLODIE D'AUTOMNE

CONCERT BENEFICE

AU PROFIT DES ENFANTS SOUFFRANT DE DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE ET DE TROUBLES DE LA COMMUNICATION

PRINCESSE CAROLINE MURAT-HAFFNER, PIANO

LEILA CHALFOUN, SOPRANO

LENARD WHITING, TENOR

ARTO MUHANDISSIAN, BARYTON

CHOEUR D'ENFANTS FACE

CHOEUR DE L'UQAM

ORCHESTRE SYMPHONIQUE FACE

DIRECTION

THEODORA STATHOPOULOS
MIKLOS TAKACS

BIZET, GOUNOD, VERDI
EXTRAITS D'OPERA

BERNSTEIN
SYMPHONIC DANCES

GERSHWIN
RHAPSODY IN BLUE

MARDI 1ER OCTOBRE 2002, 19H30

25\$ - 50\$ - 65\$



Théâtre Maisonneuve
Place des Arts

BILLETTS EN VENTE AU
OU

RÉSEAU ADMISSION

LA FONDATION POUR ENFANTS LA LICORNE

(514) 842-2112

www.pda.qc.ca

(514) 790-1245

(888) 782-8321



www.Radio-Canada.ca/opera

Don Giovanni

Le samedi 14 septembre 2002, à 13h30

Un rendez-vous simultané
à la radio et sur le Web
avec l'Opéra de Québec



Visitez l'arrière-scène de
Don Giovanni et suivez l'opéra
en français à www.radio-canada.ca/opera

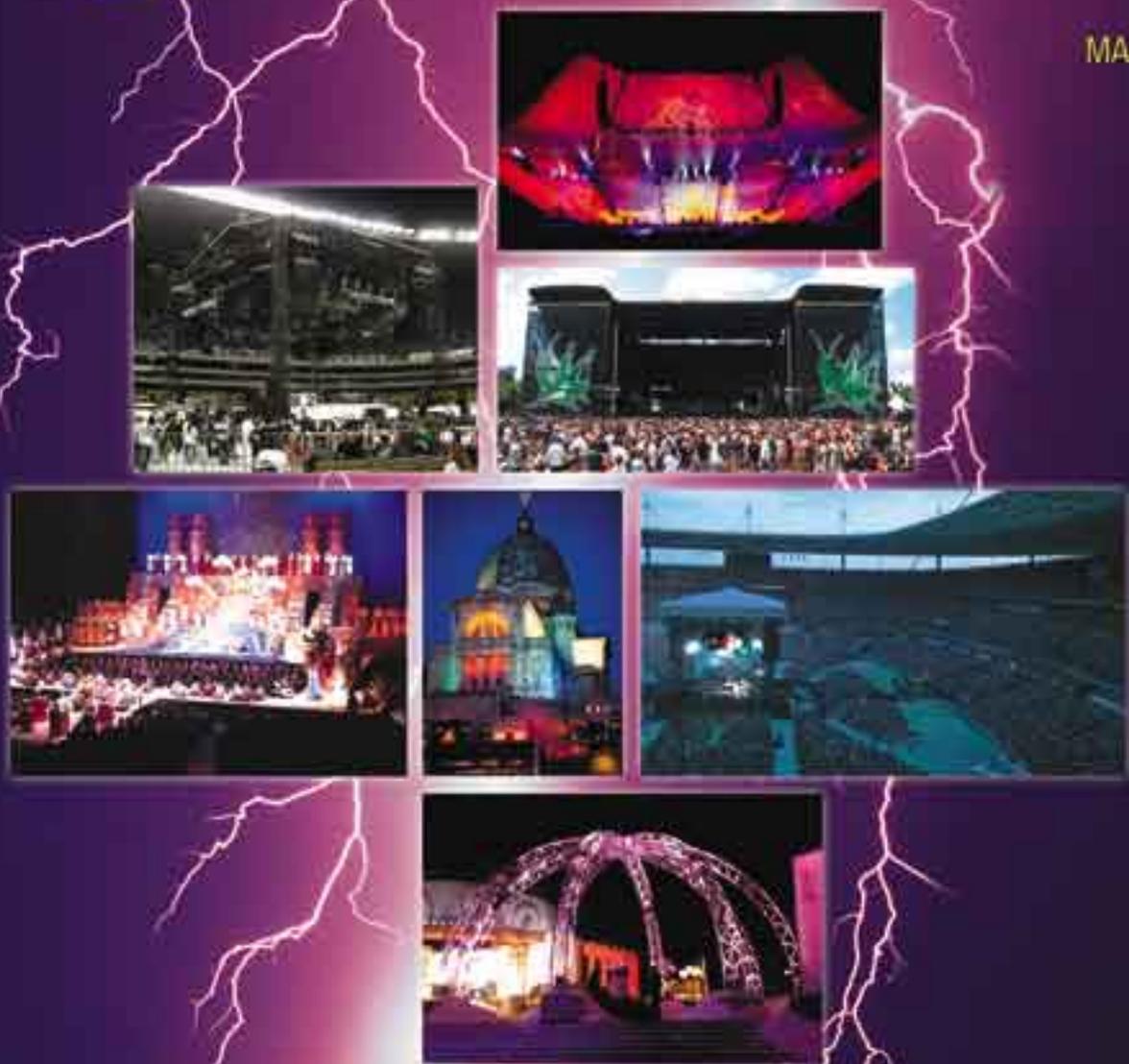
Photo : John Rennison, Opera Ontario

**Cliquez dès maintenant et
courez la chance de gagner un séjour pour deux à Prague**

Détails et règlements disponibles sur le site www.radio-canada.ca/opera

L'Opéra du samedi

Rendez-vous
@ www.solotechlocation.com



MASTER
MAX

MIN

SOLOTECH
L O C A T I O N
S O N • L U M I E R E • V I D E O

Tél. : 514.526.7725 • Téléc. : 514.526.7729 • Sans frais : 1.800.307.7725



L'ORCHESTRE DE CHAMBRE

I MUSICI DE MONTREAL

DIRECTEUR ARTISTIQUE - ARTISTIC DIRECTOR

YULI TUROVSKY

COMMANDITAIRE PRINCIPAL - PRINCIPAL SPONSOR



la parfaite alliance communautaire^{MC}
LA GREAT-WEST | LONDON LIFE

2002 2003

ABONNEZ-VOUS!

514.982.6038

www.imusici.com



OGILVY

artv



La Presse

The Gazette

